

Ab urbe condita 1

Vorwort

- § 1 facturus^{Npt} operae^G pretium^N sim^{PräAktKnj} si^{Kon} a^{Prp} primordio^{Abl} urbis^G res^N
kappaklaus? derMühe Wert seilich, wenn von demAnfang derStadt Angelegenheiten
oderauchnicht
test
populi^G Romani^G perscripserim^{PerAktKnj} nec^{Kon} satis^{Adv} scio^{PräAkt} nec^{Kon}
desVolkes römischen habeichvollständigaufgeschrieben, undnicht genug weißich undnicht,
TestA
TestB
- § 2 si^{Kon} sciam^{PräAktKnj} dicere^{InfAkt} ausim^{PerAktKnj} quippe^{Pt} qui^N cum^{Kon} veterem^{AdjA} tum^{Pt}
wenn wüsste ich, zu sagen wage ich, denn der sowohl alt als auch
vulgatam^A esse^{InfAkt} rem^A videam^{PräAktKnj} dum^{Kon} novi^{AdjN} semper^{Adv} scriptores^N aut^{Kon}
verbreitet zu sein die Sache sehe ich, während neue immer Schriftsteller oder
in^{Prp} rebus^{Abl} certius^{AdjKmpA} aliquid^A allaturos^A se^A aut^{Kon} scribendi^G arte^{Abl}
in den Dingen Genaueres etwas bringen werdend sich oder des Schreibens durch die Kunst
rudem^{AdjA} vetustatem^A superaturos^A credunt^{PräAkt} utcumque^{Kon} erit^{Fu1Akt}
rohe Altertümlichkeit überwinden werdend glauben sie. wie auch immer wird sein es,
- § 3 iuvabit^{Fu1Akt} tamen^{Pt} rerum^G gestarum^{PerPas} memoriae^D principis^G terrarum^G populi^G
wird es freuen dennoch der Dinge getanen der Erinnerung des führenden der Länder des Volkes
pro^{Prp} virili^{AdjAbl} parte^{Abl} et^{Kon} ipsum^A consuluisse^{InfAktPer} et^{Kon} si^{Kon} in^{Prp} tanta^{AdjAbl}
nach männlichen Anteil und mich selbst gesorgt zu haben; und wenn in so großer
scriptorum^G turba^{Abl} mea^{AdjN} fama^N in^{Prp} obscuro^{Abl} sit^{PräAktKnj} nobilitate^{Abl} ac^{Kon}
der Schriftsteller Menge mein Ruhm in dem Dunkeln sei, durch den Adel und
magnitudine^{Abl} eorum^G me^A qui^N nomini^D officient^{Fu1Akt} meo^{AdjD} consoler^{PräPasKnj}
durch die Größe derer mich, die dem Namen werden hindern meinem, tröste ich.
- § 4 res^N est^{PräAkt} praeterea^{Adv} et^{Kon} inmensi^{AdjG} operis^G ut^{Kon} quae^N supra^{Prp}
die Sache ist außerdem und ungeheuren des Werkes, so dass die über
septingentesimum^{AdjA} annum^A repetatur^{PräPasKnj} et^{Kon} quae^N ab^{Prp} exiguis^{AdjAbl} profecta^N
den siebenhundertsten Jahr zurückgeführt werde und die von geringen ausgegangen
initiis^{Abl} eo^{Adv} creverit^{PerAktKnj} ut^{Kon} iam^{Adv} magnitudine^{Abl} laboret^{PräAktKnj} sua^{AdjAbl}
von den Anfängen dahin gewachsen sei, so dass schon unter der Größe leide es eigenen;
et^{Kon} legentium^G plerisque^D haud^{Pt} dubito^{PräAkt} quin^{Kon} primae^{AdjN} origines^N proximaque^{AdjNkon}
und der Lesenden den meisten nicht zweifle ich dass die ersten Ursprünge und die nächsten
originibus^{Abl} minus^{Adv} praebitura^N voluptatis^G sint^{PräAktKnj} festinantibus^D ad^{Prp} haec^A
den Ursprüngen weniger darbietend der Lust seien den Eilenden zu diese
nova^{AdjA} quibus^D iam^{Adv} pridem^{Adv} praevalentis^G populi^G vires^N se^A ipsae^N
neuen, denen schon längst des überwiegenden des Volkes Kräfte sich selbst
conficiunt^{PräAkt}
vollenden sie;
- § 5 ego^N contra^{Prp} hoc^A quoque^{Pt} laboris^G praemium^A petam^{Fu1Akt} ut^{Kon} me^A a^{Prp} conspectu^{Abl}
ich gegen dieses auch der Mühe Lohn werde anstreben, so dass mich von dem Anblick
malorum^G quae^A nostra^{AdjN} tot^{AdjA} per^{Prp} annos^A vidit^{PerAkt} aetas^N tantisper^{Adv} certe^{Pt} dum^{Kon}
der Übel, die unsere so viele durch Jahre hat gesehen Zeit, so lange gewiss, während
prisca^{AdjA} illa^A tota^{AdjAbl} mente^{Abl} repeto^{PräAkt} avertam^{Fu1Akt} omnis^{AdjN} expers^{AdjN} curae^G
alte jene mit dem ganzen Geist rufe ich zurück, wende ich ab, ganz frei von Sorge,

	quae ^N _{Pr}	scribentis ^G _{PräAkt}	animum ^A	etsi ^{Kon}	non ^{Pt}	flectere ^{InfAkt}	a ^{Prp}	vero ^{Abl}	sollicitum ^{AdJA}		
	die	des Schreibenden	Geist	auch wenn	nicht	ablenken	von	der Wahrheit,	besorgt		
	tamen ^{Pt}	efficere ^{InfAkt}	posset ^{ImpAktKnj}								
	doch	bewirken	könnte es.								
§ 6	quae ^N _{Pr}	ante ^{Prp}	conditam ^A _{PerPas}	condendam ^{AKon} _{GdvFu1Pas}	urbem ^A	poeticis ^{AdjAbl}	magis ^{Adv}	decora ^{AdjN}			
	die	vor	gegründet	zu gründende und	Stadt	dichterischen	mehr	geziemend			
	fabulis ^{Abl}	quam ^{Kon}	incorruptis ^{AdjAbl}	rerum ^G	gestarum ^G _{PerPas}	monumentis ^{Abl}	traduntur ^{PräPas}	ea ^A _{Pr}			
	Fabeln	als	unverdorbenen	der Dinge	geschehenen	Denkmälern	werden überliefert,	diese			
	nec ^{Kon}	adfirmare ^{InfAkt}	nec ^{Kon}	refellere ^{InfAkt}	in ^{Prp}	animo ^{Abl}	est ^{PräAkt}				
	weder	zu behaupten	noch	zu widerlegen	in	dem Sinn	ist es.				
§ 7	datur ^{PräPas}	haec ^N _{Pr}	venia ^N	antiquitati ^D	ut ^{Kon}	miscendo ^{Abl} _{Ger}	humana ^{AdJA}	divinis ^{AdjAbl}			
	wird gegeben	diese	Erlaubnis	dem Altertum,	damit	durch das Mischen	menschliche	mit göttlichen			
	primordia ^A	urbium ^G	augustiora ^{AdjKmpA}	faciat ^{PräAktKnj}	et ^{Kon}	si ^{Kon}	cui ^D _{Pr}	populo ^D	licere ^{InfAkt}		
	Anfänge	der Städte	erhabener	make;	und	wenn	welchem	Volk	erlaubt sein		
	oportet ^{PräAkt}	consecrare ^{InfAkt}	origines ^A	suas ^{AdJA}	et ^{Kon}	ad ^{Prp}	deos ^A	referre ^{InfAkt}	auctores ^A _{ea^N_{Pr}}		
	es gehört sich	zu weihen	Ursprünge	seine eigenen	und	zu	Göttern zurückzuführen	Urheber:	dies		
	belli ^G	gloria ^N	est ^{PräAkt}	populo ^D	Romano ^{AdjD}	ut ^{Kon}	cum ^{Kon}	suum ^{AdJA}	conditorisque ^{GKon}	sui ^G _{Pr}	
	des Krieges	Ruhm	ist	dem Volk	römischen,	so dass,	wenn	seinen	und des Gründers	seines	
	parentem ^A	Martem ^A	potissimum ^{AdvSup}	ferat ^{PräAktKnj}	tam ^{Pt}	et ^{Kon}	hoc ^A _{Pr}	gentes ^N	humanae ^{AdjN}		
	Vater	Mars	vorzüglich	behaupte,	so sehr	auch	dies	Völker	menschliche		
	patiantur ^{PräPasKnj}	aequo ^{AdjAbl}	animo ^{Abl}	quam ^{Kon}	imperium ^A	patiuntur ^{PräPas}					
	ertragen sie	mit gleichem	Sinn,	wie	die Herrschaft	erdulden sie.					
§ 8	sed ^{Kon}	haec ^N _{Pr}	et ^{Kon}	his ^{Abl} _{Pr}	similia ^{AdjN}	utcumque ^{Kon}	animadversa ^N _{PerPas}	aut ^{Kon}	existimata ^N _{PerPas}		
	aber	diese	und	diesen	ähnlichen,	wie auch immer	bemerkt	oder	beurteilt		
	erunt ^{Fu1Akt}	haud ^{Pt}	in ^{Prp}	magno ^{AdjAbl}	equidem ^{Pt}	ponam ^{Fu1Akt}	discrimine ^{Abl}				
	werden sie,	keineswegs	in	groß	freilich	werde ich setzen	Unterschied:				
§ 9	ad ^{Prp}	illa ^A _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	pro ^{Prp}	se ^{Abl} _{Pr}	quisque ^N _{Pr}	acriter ^{Adv}	intendat ^{PräAktKnj}	animum ^A	quae ^N _{Pr}	vita ^N
	zu	jene	mir	für	sich	jeder	eifrig	richte	der Sinn,	die	das Leben,
	qui ^N _{Pr}	mores ^N	fuerint ^{PerAktKnj}	per ^{Prp}	quos ^A _{Pr}	viros ^A	quibusque ^{AblKon_{Pr}}	artibus ^{Abl}	domi ^{Abl}		
	welche	Sitten	gewesen seien,	durch	welche	Männer	und durch welche	Künsten	zu Hause		
	militiaeque ^{AblKon}	et ^{Kon}	partum ^N _{PerPas}	et ^{Kon}	auctum ^N _{PerPas}	imperium ^N	sit ^{PräAktKnj}				
	im Heeresdienst und	und	erworben	und	vermehrt	die Herrschaft	sei;				
	labente ^{Abl} _{PräAkt}	deinde ^{Adv}	paulatim ^{Adv}	disciplina ^N	velut ^{Pt}	desidentis ^G _{PräAkt}	primo ^{Adv}	mores ^N			
	sinkender	dann	allmählich	die Disziplin	gleichsam	des nachlassenden	zuerst	Sitten			
	sequatur ^{PräPasKnj}	animo ^{Abl}	deinde ^{Adv}	ut ^{Kon}	magis ^{Adv}	magisque ^{AdvKon}	lapi ^N _{PerPas}	sint ^{PräAktKnj}			
	folge	im Geiste,	dann	damit	mehr	und mehr	abgeglitten	seien,			
	tum ^{Adv}	ire ^{InfAkt}	coeperint ^{PerAktKnj}	praecipites ^{AdjN}	donec ^{Kon}	ad ^{Prp}	haec ^A _{Pr}	tempora ^A	quibus ^{Abl} _{Pr}		
	dann	gehen	begonnen haben sie	stürmisch,	bis	zu	diese	Zeiten,	zu welchen		
	nec ^{Kon}	vitia ^A	nostra ^{AdJA}	nec ^{Kon}	remedia ^A	pati ^{InfPas}	possumus ^{PräAkt}	perventum ^N _{PerPas}	est ^{PräAkt}		
	weder	Fehler	unsere	noch	Heilmittel	ertragen	können wir,	gelangt ist man	ist.		
§ 10	hoc ^N _{Pr}	illud ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	praecipue ^{Adv}	in ^{Prp}	cognitione ^{Abl}	rerum ^G	salubre ^{AdjN}	ac ^{Kon}	frugiferum ^{AdjN}	
	dies	eben das	ist	besonders	in	der Erkenntnis	der Dinge	heilsam	und	fruchtbringend,	
	omnis ^{AdJA}	te ^A _{Pr}	exempli ^G	documenta ^A	in ^{Prp}	inlustri ^{AdjAbl}	posita ^A _{PerPas}	monumento ^{Abl}	intueri ^{InfPas}		
	alle	dich	des Beispiels	Belege	in	glänzendem	hingestellte	Denkmal	betrachten:		
	inde ^{Adv}	tibi ^D _{Pr}	tuaeque ^{AdjDKon}	rei ^D	publicae ^{AdjD}	quod ^A _{Pr}	imitere ^{PräPasKnj}	capias ^{PräAktKnj}	inde ^{Adv}		
	daraus	dir	deiner und	dem	Staat	was	du nachahmst	du erfassen kannst,	daraus		
	foedum ^{AdJA}	inceptu ^{Abl} _{Spn}	foedum ^{AdJA}	exitu ^{Abl} _{Spn}	quod ^A _{Pr}	vites ^{PräAktKnj}					
	abscheulich	im Beginn,	abscheulich	im Ausgang,	was	du meidest.					

§ 11	ceterum ^{Adv} im Übrigen	aut ^{Kon} oder	me ^A _{Pr} mich	amor ^N Liebe	negotii ^G des Unternehmens	suscepti ^G _{PerPas} übernommenen	fallit, ^{PräAkt} täuscht,	aut ^{Kon} oder	nulla ^{AdjN} keine	
	umquam ^{Adv} jemals	res ^N öffentliche	publica ^{AdjN} Sache	nec ^{Kon} weder	maior ^{AdjNKmp} größer	nec ^{Kon} noch	sanctior ^{AdjNKmp} heiliger	nec ^{Kon} noch	bonis ^{AdjAbl} an guten	
	exemplis ^{Abl} Beispielen	ditior ^{AdjNKmp} reicher	fuit, ^{PerAkt} war,	nec ^{Kon} noch	in ^{Prp} in	quam ^A _{Pr} welche	civitatem ^A Bürgerschaft	tam ^{Pt} so	serae ^{AdjN} spät	avaritia ^N Habsucht
	luxuriaque ^{NKon} und Genusssucht	inmigraverint, ^{PerAktKnj} eingedrungen seien,	nec ^{Kon} noch	ubi ^{Kon} wo	tantus ^{AdjN} so groß	ac ^{Kon} und	tam ^{Pt} so	diu ^{Adv} lange	paupertati ^D der Armut	ac ^{Kon} und
	parsimoniae ^D der Sparsamkeit	honos ^N Ehre	fuerit: ^{PerAktKnj} gewesen sei:	adeo ^{Pt} so sehr	quanto ^{Pt} je	rerum ^G an Dingen	minus, ^{Adv} weniger,	tanto ^{Pt} umso	minus ^{Adv} weniger	
	cupiditatis ^G an Begierde	erat; ^{ImpAkt} war;								
§ 12	nuper ^{Adv} kürzlich	divitiae ^N Reichtümer	avaritiam ^A Habsucht	et ^{Kon} und	abundantes ^N _{PräAkt} überströmende	voluptates ^N Genüsse	desiderium ^A Begierde	per ^{Prp} durch	luxum ^A Überfluss	atque ^{Kon} und
	libidinem ^A Lust	pereundi ^G _{Ger} des Zugrunde Gehens	perdendique ^{GKon} _{Ger} und des Vernichtens	omnia ^A alles	invexere. ^{PerAkt} haben eingeführt.	sed ^{Kon} aber	querellae, ^N Klagen,	ne ^{Pt} nicht		
	tum ^{Adv} einmal	quidem ^{Pt} damals	gratae ^{AdjN} angenehm	futuræ, ^N _{Fu1Akt} zukünftig,	cum ^{Kon} wenn	forsitan ^{Pt} vielleicht	necessariae ^{AdjN} notwendige	erunt, ^{Fu1Akt} werden sein,	ab ^{Prp} vom	
	initio ^{Abl} Anfang	certe ^{Pt} gewiss	tantae ^{AdjN} so große	ordiendae ^N _{GdvFu1Pas} anzufangenden	rei ^G der Sache	absint; ^{PräAktKnj} abwesend seien;				
§ 13	cum ^{Prp} mit	bonis ^{AdjAbl} guten	potius ^{Adv} eher	ominibus ^{Abl} Vorzeichen	votisque ^{AblKon} Gelübden und	et ^{Kon} und	precationibus ^{Abl} Gebeten	deorum ^G der Götter		
	dearumque, ^{GKon} der Göttinnen und,	si, ^{Kon} wenn,	ut ^{Kon} wie	poetis, ^{Abl} den Dichtern,	nobis ^{Abl} _{Pr} uns	quoque ^{Pt} auch	mos ^N Brauch	esset, ^{ImpAktKnj} wäre,	libentius ^{AdvKmp} williger	
	inciperemus, ^{ImpAktKnj} begannen wir,	ut ^{Kon} damit	orsis ^D _{PerPas} den Begonnenen	tantum ^{AdjA} so große	operis ^G des Werkes	successus ^A Erfolge	prosperos ^{AdjA} günstige			
	darent. ^{ImpAktKnj} gäben.									

Kapitel 1

§ 1	iam ^{Adv} schon	primum ^{Adv} zuerst	omnium ^G aller	satis ^{Adv} genug	constat ^{PräAkt} steht fest	Troia ^{Abl} bei Troja	capta ^{Abl} _{PerPas} erobert	in ^{Prp} gegen	ceteros ^A die Übrigen
	saevitum ^N _{PerPas} wurde gewütet	esse ^{InfAkt} zu sein	Troianos; ^A Trojaner;	duobus, ^D den beiden,	Aeneae ^D dem Äneas	Antenorique, ^{DKon} Antenor und,	et ^{Kon} und	vetusti ^{AdjG} alten	
	iure ^{Abl} nach dem Recht	hospitii ^G der Gastfreundschaft	et ^{Kon} und	quia ^{Kon} weil	pacis ^G des Friedens	reddendaeque ^{GKon} _{GdvFu1Pas} und der zurückzugebenden		Helenae ^G der Helena	
	semper ^{Adv} immer	auctores ^N Befürworter	fuerunt, ^{PerAkt} waren,	omne ^{AdjA} alles	ius ^A Recht	belli ^G des Krieges	Achivos ^A die Achaier	abstinuisse; ^{InfAktPer} abgesehen zu haben;	
§ 2	casibus ^{Abl} durch Schicksale	deinde ^{Adv} dann	variis ^{AdjAbl} verschiedenen	Antenorem ^A Antenor	cum ^{Prp} mit	multitudine ^{Abl} Menge	Enetum, ^G der Eneter,	qui ^N _{Pr} der	
	seditione ^{Abl} durch Aufruhr	ex ^{Prp} aus	Paphlagonia ^{Abl} Paphlagonien	pulsi ^N _{PerPas} vertrieben	et ^{Kon} und	sedes ^A Wohnsitze	et ^{Kon} und	ducem ^A Anführer	rege ^{Abl} mit dem König
	Pylaemene ^{Abl} Pylaimenes	ad ^{Prp} zu	Troiam ^A Troja	amisso ^{Abl} _{PerPas} verloren	quaerebant, ^{ImpAkt} suchten sie,	venisse ^{InfAktPer} gekommen zu sein	in ^{Prp} in	intimum ^{AdjA} innersten	
	maris ^G des Meeres	Hadriatici ^{AdjG} des Hadriatischen	sinum, ^A Meerbusen,						
§ 3	Euganeisque, ^{AblKon} den Euganeern und,	qui ^N _{Pr} die	inter ^{Prp} zwischen	mare ^A dem Meer	Alpesque ^{AKon} den Alpen und	incolabant, ^{ImpAkt} bewohnten sie,	pulsi ^{Abl} _{PerPas} vertrieben	Enetos ^A die Eneter	

- Troianosque^{AKon} eas^A_{Pr} tenuisse^{InfAktPer} terras.^A et^{Kon} in^{Prp} quem^A_{Pr} primum^{Adv} egressi^N_{PerPas}
die Trojaner und jene gehalten zu haben Länder. und in welchen zuerst hinausgegangen
- sunt^{PräAkt} locum,^A Troia^N vocatur.^{PräPas} pagoque^{AblKon} inde^{Adv} Troiano^{AdjAbl} nomen^N est;^{PräAkt} gens^N
sind Ort, Troja wird genannt. dem Gau und daher trojanischen Name ist; Stamm
- universa^{AdjN} Veneti^N appellati.^N_{PerPas}
gesamte Veneter genannt.
- § 4 Aeneam^A ab^{Prp} simili^{AdjAbl} clade^{Abl} domo^{Abl} profugum,^{AdjA} sed^{Kon} ad^{Prp} maiora^{AdjKmpA} rerum^G
Aeneas von ähnlicher Niederlage aus dem Haus flüchtig, aber zu größeren der Dinge
- initia^A ducentibus^{Abl}_{PräAkt} fati^{Abl} primo^{Adv} in^{Prp} Macedoniam^A venisse,^{InfAktPer} inde^{Adv}
Anfänge führenden von den Schicksalen zuerst nach Makedonien gekommen zu sein, dann
- in^{Prp} Siciliam^A quaerentem^A_{PräAkt} sedes^A delatum,^A_{PerPas} ab^{Prp} Sicilia^{Abl} classe^{Abl} ad^{Prp}
nach Sizilien suchenden Wohnsitze hingebracht, von Sizilien mit der Flotte zu
- Laurentem^{AdjA} agrum^A tenuisse.^{InfAktPer} Troia^N et^{Kon} huic^D_{Pr} loco^D nomen^N est.^{PräAkt}
laurentischen Feld gehalten zu haben. Troja und diesem Ort Name ist.
- § 5 ibi^{Adv} egressi^N_{PerPas} Troiani,^N ut^{Kon} quibus^D_{Pr} ab^{Prp} inmenso^{AdjAbl} prope^{Adv} errore^{Abl} nihil^N praeter^{Prp}
dort hinausgegangen Trojaner, so dass denen von ungeheuren nahezu Irrfahrt nichts außer
- arma^A et^{Kon} naves^A superesset,^{ImpAktKnj} cum^{Kon} praedam^A ex^{Prp} agris^{Abl} agerent,^{ImpAktKnj} Latinus^N
Waffen und Schiffe übrig sei, als Beute aus den Feldern führten sie, Latinus
- rex^N Aboriginesque,^{NKon} qui^N_{Pr} tum^{Adv} ea^A_{Pr} tenebant,^{ImpAkt} loca,^N ad^{Prp} arcendam^A_{GdvFu1Pas} vim^A
König Aborigines und, die damals jene hielten sie Orte, zur abzuwehrenden Gewalt
- advenarum^G armati^N_{PerPas} ex^{Prp} urbe^{Abl} atque^{Kon} agris^{Abl} concurrunt.^{PräAkt}
der Ankömmlinge bewaffnet aus der Stadt und den Feldern laufen sie zusammen.
- § 6 duplex^{AdjN} inde^{Adv} fama^N est;^{PräAkt} alii^N_{Pr} proelio^{Abl} victum^A_{PerPas} Latinum^{AdjA} pacem^A cum^{Prp}
zweifach daraus Kunde ist: die einen in der Schlacht besiegt Latinus Frieden mit
- Aenea,^{Abl} deinde^{Adv} affinitatem^A iunxisse^{InfAktPer} tradunt;^{PräAkt}
Aeneas, dann Verwandtschaft verbunden zu haben überliefern sie;
- § 7 alii,^N cum^{Kon} instructae^N_{PerPas} acies^N constitissent,^{PlqAktKnj} priusquam^{Kon} signa^N
die anderen, als aufgestellt Schlachtreihen sich hingestellt hätten, ehe Zeichen
- canerent,^{ImpAktKnj} processisse^{InfAktPer} Latinum^A inter^{Prp} primores^A ducemque^{AKon}
ertönten würden, vorgegangen zu sein Latinus unter die Vornehmsten den Anführer und
- advenarum^G evocasse^{InfAktPer} ad^{Prp} conloquium,^A percunctatum^A_{PerPas} deinde^{Adv} qui^N_{Pr}
der Zugezogenen herausgerufen zu haben zum Gespräch; ausgefragt zu haben danach, welche
- mortales^N essent,^{ImpAktKnj} unde^{Adv} aut^{Kon} quo^{Adv} casu^{Abl} profecti^N_{PerPas} domo^{Abl}
Menschen seien, woher oder wohin durch welchen Zufall aufgebrochen von der Heimat
- quidve^{NKon}_{Pr} quaerentes^N_{PräAkt} in^{Prp} agrum^A Laurentem^{AdjA} exissent,^{PlqAktKnj}
was oder Pr suchend in das Feld laurentinische hinausgegangen seien,
- § 8 postquam^{Kon} audierit^{PerAktKnj} multitudinem^A Troianos^A esse,^{InfAkt} ducem^A Aeneam,^A filium^A
nachdem gehört habe die Menge die Trojaner zu sein, den Anführer Aeneas, den Sohn
- Anchisae^G et^{Kon} Veneris,^G cremata^{Abl}_{PerPas} patria^{AdjAbl} domo^{Abl} profugos^{AdjA} sedem^A
des Anchises und der Venus, verbrannt väterlichen Heim Flüchtlinge Sitz
- condendaeque^{DKon}_{GdvFu1Pas} urbi^D locum^A quaerere,^{InfAkt} et^{Kon} nobilitatem^A admiratum^A_{PerPas}
der zu gründenden und der Stadt Ort zu suchen, und Adel bewundert zu haben
- gentis^G virique^{GKon} et^{Kon} animum^A vel^{Kon} vel^{Kon} paci^D paratum^A_{PerPas} dextra^{Abl}
des Volkes und des Mannes und Sinn oder oder dem Frieden bereit mit der Rechten
- data^{Abl}_{PerPas} fidem^A futurae^G_{Fu1Akt} amicitiae^G sanxisse.^{InfAktPer}
gegeben Treue künftigen der Freundschaft besiegelt zu haben.
- § 9 inde^{Adv} foedus^N ictum^N_{PerPas} inter^{Prp} duces,^A inter^{Prp} exercitus^A salutationem^A factam;^A_{PerPas}
dann Bund geschlossen zwischen den Führern, zwischen Heere Begrüßung gemacht;

Aeneam^A apud^{Prp} Latinum^A fuisse^{InfAktPer} in^{Prp} hospitio^{Abl} ibi^{Adv} Latinum^N apud^{Prp} penates^A
 Aeneas bei Latinus gewesen zu sein im Gastrecht; dort Latinus bei die Hausgötter
 deos^A domesticum^{AdjA} publico^{AdjD} adiunxisse^{InfAktPer} foedus^A filia^N Aeneae^G in^{Prp}
 Götter häuslichen dem öffentlichen hinzugefügt zu haben Bund die Tochter des Aeneas in
 matrimonium^A data^N PerPas
 Ehe gegeben.

§ 10 ea^N Pr res^N utique^{Adv} Troianis^D spem^A adfirmat^{PräAkt} tandem^{Adv} stabili^{AdjAbl} certaue^{AdjAblKon}
 diese Sache durchaus den Trojanern Hoffnung bestärkt endlich festem und sicherem
 sede^{Abl} finiendi^G erroris^G
 Sitz des Beendens der Irrfahrt.

§ 11 oppidum^A condunt^{PräAkt} Aeneas^N ab^{Prp} nomine^{Abl} uxoris^G Lavinium^N appellat^{PräAkt} brevi^{Adv}
 Stadt gründen sie; Aeneas nach dem Namen der Ehefrau Lavinium nennt. bald
 stirpis^G quoque^{Pt} virilis^{AdjN} ex^{Prp} novo^{AdjAbl} matrimonio^{Abl} fuit^{PerAkt} cui^D Pr Ascanium^A
 der Abstammung auch männliche aus neuem Ehe war, dem Askanios
 parentes^N dixere^{PerAkt} nomen^A
 die Eltern nannten Namen.

Kapitel 2

§ 1 bello^{Abl} deinde^{Adv} Aborigines^N Troianique^{NKon} simul^{Adv} petiti^N PerPas Turnus^N rex^N Rutulorum^G cui^D Pr
 im Krieg danach Aborigines und Trojaner zugleich angegriffen. Turnus, König der Rutuler, dem
 pacta^N PerPas Lavinia^N ante^{Prp} adventum^A Aeneae^G fuerat^{PlqAkt} praelatum^A PerPas sibi^D Pr
 versprochen Lavinia vor Ankunft des Aeneas gewesen war, vorgezogen sich
 advenam^A aegre^{Adv} patiens^N PräAkt simul^{Adv} Aeneae^D Latinoque^{DKon} bellum^A
 den Ankömmling schwer ertragend zugleich dem Aeneas und dem Latinus Krieg
 intulerat^{PlqAkt}
 hatte er begonnen.

§ 2 keinederbeiden Schlachtreihe froh aus diesem Kampf gingfort besiegt Rutuli; Sieger Aborigines^N
 neutra acies laeta ex eo certamine abiit: victi Rutuli; victores Aborigines
 Troianique^{NKon} ducem^A Latinum^A amisere^{PerAkt}
 und Trojaner Anführer Latinus verloren sie.

§ 3 Turnus^N Rutulique^{NKon} diffisi^N PerPas rebus^{Abl} ad^{Prp} florentes^A PräAkt opes^A Etruscorum^G
 Turnus und Rutuler misstrauend den Verhältnissen zu blühende Macht der Etrusker
 Mezentiumque^{AKon} regem^A eorum^G Pr confugiunt^{PräAkt} qui^N Pr Caere^{Abl} opulento^{AdjAbl} tum^{Adv}
 Mezentius und, König deren, fliehen sie, der in Caere, reichen damals
 oppido^{Abl} imperitans^N PräAkt iam^{Adv} inde^{Adv} ab^{Prp} initio^{Abl} minime^{Adv} laetus^{AdjN} novae^{AdjG} origine^G
 Stadt, herrschend schon von da an vom Anfang keineswegs zufrieden neuen Ursprung
 urbis^G et^{Kon} tum^{Adv} nimio^{AdjAbl} plus^{AdjKmpN} quam^{Kon} satis^{Adv} tutum^{AdjN} esset^{ImpAktKnj}
 der Stadt und dann allzu mehr, als genug sicher wäre
 accolis^D rem^A Troianam^{AdjA} crescere^{InfAkt} ratus^N PerPas haud^{Pt} gravatim^{Adv} socia^{AdjA} arma^A
 den Anwohnern, Sache trojanische zu wachsen gemeint keineswegs zögernd verbündete Waffen
 Rutulis^D iunxit^{PerAkt}
 den Rutulern verband.

§ 4 Aeneas^N adversus^{Prp} tanti^{AdjG} belli^G terrorem^A ut^{Kon} animos^A Aboriginum^G sibi^D Pr
 Aeneas, gegen so großen des Krieges Schrecken damit die Geister der Aborigines sich
 conciliaret^{ImpAktKnj} nec^{Kon} sub^{Prp} eodem^{AdjAbl} iure^{Abl} solum^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} nomine^{Abl} omnes^N
 gewönne und nicht unter dem selben Recht nur sondern auch Namen alle
 essent^{ImpAktKnj} Latinos^A utramque^{AdjA} gentem^A appellavit^{PerAkt}
 seien, Lateiner beide Volk nannte.

- § 5 nec^{Kon} deinde^{Adv} Aborigines^N Troianis^D studio^{Abl} ac^{Kon} fide^{Abl} erga^{Prp} regem^A Aeneam^A
und nicht danach Aborigines den Trojanern Eifer und Treue gegenüber den König Aeneas
cessere^{PerAkt} fretusque^{AdjNKon} his^{Abl} pr^{Pr} animis^{Abl} coalescentium^G in^{Prp} dies^A magis^{Adv}
wichen sie. vertrauend und diesen Seelen der zusammen Wachsenden von Tag zu Tag mehr
duorum^{AdjG} populorum^G Aeneas^N quamquam^{Kon} tanta^{AdjN} opibus^{Abl} Etruria^N erat^{ImpAkt} ut^{Kon} iam^{Adv}
zweier Völker Aeneas, obgleich so groß an Macht Etrurien war, dass schon
non^{Pt} terras^A solum^{Adv} sed^{Kon} mare^A etiam^{Adv} per^{Prp} totam^{AdjA} Italiae^G longitudinem^A ab^{Prp}
nicht Länder nur sondern das Meer auch durch ganze Italiens Länge von
Alpibus^{Abl} ad^{Prp} fretum^A Siculum^{AdjA} fama^N nominis^G sui^G pr^{Pr} inplesset^{PlqAktKnj} tamen^{Adv} cum^{Kon}
den Alpen bis zur Meerenge sizilischen Ruf des Namens seines erfüllt hätte, dennoch, obwohl
moenibus^{Abl} bellum^A propulsare^{InfAkt} posset^{ImpAktKnj} in^{Prp} aciem^A copias^A eduxit^{PerAkt}
mit den Mauern Krieg abzuwehren konnte, in die Schlachtreihe Truppen führte er hinaus.
- § 6 zweite dann Schlacht denLatinern demAeneas auch letztes derTaten derSterblichen war situs^N
secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum mortalium fuit. beigesetzt
est^{PräAkt} quemcumque^A pr^{Pr} eum^A pr^{Pr} dici^{InfPas} ius^N fasque^{NKon} est^{PräAkt} super^{Prp}
ist, wen auch immer ihn genannt zu werden Recht und Göttingesetz ist, an
Numicum^A flumen^A lovem^A indigetem^{AdjA} appellant^{PräAkt}
Numicus Fluss; Jupiter einheimischen nennen sie.

Kapitel 3

- § 1 nondum^{Adv} maturus^{AdjN} imperio^D Ascanius^N Aeneae^G filius^N erat^{ImpAkt} tamen^{Adv} id^N pr^{Pr}
noch nicht reif für die Herrschaft Ascanius, des Aeneas Sohn, war; doch diese
imperium^N ei^D pr^{Pr} ad^{Prp} puberem^{AdjA} aetatem^A incolume^{AdjN} mansit^{PerAkt} tantisper^{Adv} tutela^N
Herrschaft ihm bis zu mannbaren Alter unverseht blieb; so lange Vormundschaft
muliebri^{AdjAbl} — tanta^{AdjN} indoles^N in^{Prp} Lavinia^{Abl} erat^{ImpAkt} — res^N Latina^{AdjN} et^{Kon} regnum^N
weiblicher so große Anlage in Lavinia war Sache lateinische und Königtum
avitum^{AdjN} paternumque^{AdjNKon} puero^D stetit^{PerAkt}
großväterliches und väterliches dem Knaben stand.
- § 2 haud^{Pt} ambigam^{PräAktKnj} — quis^N pr^{Pr} enim^{Pt} rem^A tam^{Adv} veterem^{AdjA} pro^{Prp} certo^{Abl}
keineswegs zweifle ich wer denn die Sache so alt für gewiss
adfirmit^{PräAktKnj} — , hicine^{NPt} pr^{Pr} fuerit^{PerAktKnj} Ascanius^N an^{Kon} maior^{AdjNKmp} quam^{Kon} hic^N pr^{Pr}
behaupte man? dieser ? sei gewesen Ascanius oder größer als dieser,
Creusa^{Abl} pr^{Pr} matre^{Abl} Ilio^{Abl} incolumi^{AdjAbl} natus^N pr^{Pr} comesque^{NKon} inde^{Adv} paternae^{AdjG}
mit Creusa als Mutter bei Troja unverseht geboren Gefährte und von dort der väterlichen
fugae^G quem^A pr^{Pr} lulum^A eundem^{AdjA} Iulia^{AdjN} gens^N auctorem^A nominis^G sui^G pr^{Pr} nuncupat^{PräAkt}
der Flucht, welchen Iulus denselben julische Stamm Urheber des Namens seines nennt.
- § 3 is^N pr^{Pr} Ascanius^N ubicumque^{Adv} et^{Kon} quacumque^{Abl} pr^{Pr} matre^{Abl} genitus^N pr^{Pr} — certe^{Pt}
dieser Ascanius, wo auch immer und mit welcher auch immer Mutter geboren doch
natum^A pr^{Pr} Aeneae^{Abl} constat^{PräAkt} — , abundante^{Abl} pr^{Pr} Lavini^G multitudinem^{Abl}
geboren von Aeneas steht fest überströmend der Lavinium Menge
florentem^A pr^{Pr} iam^{Adv} ut^{Kon} res^N erant^{ImpAkt} atque^{Kon} opulentam^{AdjA} urbem^A matri^D
blühend schon, dass die Verhältnisse waren, und eine reiche Stadt der Mutter
seu^{Kon} novercae^D reliquit^{PerAkt} novam^{AdjA} ipse^N pr^{Pr} aliam^{AdjA} sub^{Prp} Albano^{AdjAbl} monte^{Abl}
oder wenn der Stiefmutter ließ er zurück, neue er selbst eine andere unter albanischem Berg
condidit^{PerAkt} quae^N pr^{Pr} ab^{Prp} situ^{Abl} porrectae^G pr^{Pr} in^{Prp} dorso^{Abl} urbis^G Longa^{AdjN} Alba^N
gründete, die von der Lage der ausgestreckten auf Rücken der Stadt Lang Alba
appellata^N pr^{Pr}
genannt.

- § 4 inter^{Prp} Lavinium^A conditum^A PerPas et^{Kon} Albam^A Longam^{AdjA} coloniam^A deductam^A PerPas triginta^{AdjN}
zwischen Lavinium gegründet und Alba Lange Kolonie herab geführt dreißig
ferme^{Adv} interfuere^{PerAkt} anni.^N tantum^{Adv} tamen^{Adv} opes^N creverant^{PlqAkt} maxime^{AdvSup}
ungefähr waren dazwischen Jahre. so sehr doch Kräfte wuchsen am meisten
fusus^{Abl} PerPas Etruscis^{AdjAbl} ut^{Kon} ne^{Pt} morte^{Abl} quidem^{Pt} Aeneae^G nec^{Kon}
bei geschlagenen Etruskern, dass nicht einmal durch den Tod allerdings des Aeneas und nicht
deinde^{Adv} inter^{Prp} muliebrem^{AdjA} tutelam^A rudimentumque^{AKon} primum^{AdjA} puerilis^{AdjG} regni^G
danach zwischen weibliche Vormundschaft Anfang und ersten des knabenhaften Reiches
movere^{InfAkt} arma^A aut^{Kon} Mezentius^N Etruscique^{NKon} aut^{Kon} ulli^{AdjN} alii^{AdjN} accolae^N
in Bewegung setzen Waffen oder Mezentius und die Etrusker oder irgendwelche andere Anwohner
ausi^N PerPas sint.^{PräAktKnj}
gewagt habend seien.
- § 5 pax^N ita^{Adv} convenerat^{PlqAkt} ut^{Kon} Etruscis^{AdjD} Latinisque^{AdjDKon} fluvius^N Albula^N quem^A Pr nunc^{Adv}
Friede so war vereinbart, dass den Etruskern und den Latinern Fluss Albula, welchen jetzt
Tiberim^A vocant^{PräAkt} finis^N esset.^{ImpAktKnj}
Tiber nennen sie, Grenze wäre.
- § 6 Silvius^N deinde^{Adv} regnat^{PräAkt} Ascanii^G filius^N casu^{Abl} quodam^{AdjAbl} in^{Prp} silvis^{Abl}
Silvius danach herrscht, des Ascanius Sohn, durch Zufall gewissem in den Wäldern
natus.^N PerPas is^N Pr Aeneam^A Silvium^A creat^{PräAkt} is^N Pr deinde^{Adv} Latinum^A Silvium.^A
geboren. dieser Aeneas Silvius erzeugt; dieser danach Latinus Silvius.
- § 7 ab^{Prp} eo^{Abl} Pr coloniae^N aliquot^{AdjN} deductae^N PerPas Prisci^{AdjN} Latini^N appellati.^N PerPas
von jenem Kolonien einige herab geführt, die Alten Latiner genannt.
- § 8 mansit^{PerAkt} Silviis^D postea^{Adv} omnibus^{AdjD} cognomen^N qui^N Pr Albae^{Abl} regnaverunt.^{PerAkt}
blieb den Silviern später allen Beinamen, die in Alba herrschten.
Latino^{AdjAbl} Alba^N ortus^N PerPas Alba^N Atys^N Atye^{Abl} Capys^N Capye^{Abl} Capetus^N Capeto^{Abl}
von Latinus Alba entsprossen, Alba Atys, von Atys Capys, von Capys Capetus, von Capetus
Tiberinus^N qui^N Pr in^{Prp} traiectu^{Abl} Albulae^G amnis^G submersus^N PerPas celebre^{AdjA} ad^{Prp} posterus^A
Tiberinus, der beim Übergang der Albula des Flusses untergetaucht berühmten zu Nachkommen
nomen^A flumini^D dedit.^{PerAkt}
Namen dem Fluss gab.
- § 9 Agrippa^N inde^{Adv} Tiberini^G filius^N post^{Prp} Agrippam^A Romulus^N Silvius^N a^{Prp} patre^{Abl}
Agrippa danach, des Tiberinus Sohn, nach Agrippa Romulus Silvius von dem Vater
accepto^{Abl} PerPas imperio^{Abl} regnant.^{PräAkt} Aventino^{Abl} fulmine^{Abl} ipse^N Pr ictus^N PerPas
empfangenem Herrschen herrschen. auf dem Aventin vom Blitz er selbst getroffen
regnum^N per^{Prp} manus^A tradidit.^{PerAkt} is^N Pr sepultus^N PerPas in^{Prp} eo^{Abl} Pr colle^{Abl} qui^N Pr nunc^{Adv}
Königsherrschaft durch Hände übergab. der begraben in jenem Hügel, der jetzt
pars^N Romanae^{AdjG} est^{PräAkt} urbis^G cognomen^N colli^G fecit.^{PerAkt}
Teil der römischen ist Stadt, Beinamen des Hügels machte.
- § 10 Proca^N deinde^{Adv} regnat^{PräAkt} is^N Pr Numitorem^A atque^{Kon} Amulium^A procreat^{PräAkt} Numitori^D Pr
Proca danach herrscht. dieser Numitor und auch Amulius zeugt; dem Numitor,
qui^N Pr stirps^N maximus^{AdjNSup} erat^{ImpAkt} regnum^N vetustum^{AdjA} Silviae^{AdjG} gentis^G
der der älteste im Stamm war, Königsherrschaft alte der silvischen des Geschlechts
legat.^{PräAkt} plus^{AdjNKmp} tamen^{Adv} vis^N potuit^{PerAkt} quam^{Kon} voluntas^N patris^G aut^{Kon} verecundia^N
vermachte. mehr jedoch Gewalt vermochte als Wille des Vaters oder Scham
aetatis^G pulso^{Abl} PerPas fratre^{Abl} Amulius^N regnat.^{PräAkt}
des Alters. bei vertriebenem Bruder Amulius herrscht.
- § 11 addit^{PräAkt} sceleri^D scelus^A stirpem^A fratris^G virilem^{AdjA} interimit^{PräAkt} fratris^G
fügt dem Verbrechen Verbrechen zu; Stamm des Bruders männlichen vernichtet; des Bruders

filiae^D Reae^G Silviae^G per^{Prp} speciem^A honoris^G cum^{Kon} Vestalem^{AdjA} eam^A legisset^{PlqAktKnj}
 Tochter der Rhea Silvia unter dem Schein der Ehre, als Vestalin sie gewählt hätte,
 perpetua^{AdjAbl} virginitate^{Abl} spem^A partus^G adimit.^{PräAkt}
 mit dauernder Jungfräulichkeit Hoffnung der Nachkommenschaft nimmt weg.

Kapitel 4

- § 1 sed^{Kon} debebatur^{ImpPas} ut^{Kon} opinor^{PräAkt} fatis^D tantae^{AdjG} origo^N urbis^G
 aber wurde geschuldet, dass meine ich, den Schicksalen so großen Ursprung der Stadt
 maximique^{AdjGSupKon} secundum^{Prp} deorum^G opes^N principium^N vi^{Abl} compressa^{Abl}
 und des größten nach der Götter Macht Mittel Anfang. durch Gewalt nieder gedrückt
 Vestalis^{AdjN} cum^{Kon} geminum^{AdjA} partum^A edidisset^{PlqAktKnj}
 Vestalin als zweifachen Geburt geboren hätte,
- § 2 seu^{Kon} ita^{Adv} rata^N seu^{Kon} quia^{Kon} deus^N auctor^N culpa^G honestior^{AdjNKmp} erat^{ImpAkt}
 sei so gemeint, sei weil Gott Urheber der Schuld ehrbarer war,
 Martem^A incertae^{AdjG} stirpis^G patrem^A nuncupat.^{PräAkt}
 Mars der unsicheren Abstammung Vater nennt.
- § 3 sed^{Kon} nec^{Kon} dii^N nec^{Kon} homines^N aut^{Kon} ipsam^A aut^{Kon} stirpem^A a^{Prp} crudelitate^{Abl}
 aber weder Götter noch Menschen oder sie selbst oder Nachkommenschaft von Grausamkeit
 regia^{AdjAbl} vindicant^{PräAkt}
 königlicher schützen;
- § 4 sacerdos^N vincita^N in^{Prp} custodiam^A datur^{PräPas} pueros^A in^{Prp} profluentem^A aquam^A
 Priesterin gefesselt in Gewahrsam wird gegeben; Knaben in fort fließendes Wasser
 mitti^{InfPas} iubet^{PräAkt} forte^{Adv} quadam^{AdjAbl} divinitus^{Adv} super^{Prp} ripas^A Tiberis^G
 geschickt zu werden befiehlt. zufällig gewissem göttlich über Ufer des Tiber
 effusus^N lenibus^{AdjAbl} stagnis^{Abl} nec^{Kon} adiri^{InfPas} usquam^{Adv} ad^{Prp} iusti^{AdjG}
 ausgegossen mit sanften Teichen und nicht betreten zu werden irgendwo zu des gerechten
 cursum^A poterat^{ImpAkt} amnis^N et^{Kon} posse^{InfAkt} quamvis^{Kon} languida^{AdjAbl} mergi^{InfPas}
 Lauf konnte Fluss und können wenn auch schwachen untergetaucht zu werden
 aqua^{Abl} infantes^A spem^A ferentibus^{Abl} dabat.^{ImpAkt}
 im Wasser Säuglinge Hoffnung den Tragenden gab.
- § 5 ita^{Adv} velut^{Kon} defuncti^G regis^G imperio^{Abl} in^{Prp} proxima^{AdjAbl} eluvie^{Abl} ubi^{Adv} nunc^{Adv}
 so, gleichwie des verstorbenen Königs durch Befehl, in nächster Überschwemmung, wo jetzt
 ficus^N Ruminalis^{AdjN} est^{PräAkt} — Romularem^{AdjA} vocatam^A ferunt^{PräAkt} — , pueros^A
 Feige Ruminale ist romulisch genannt man sagt Knaben
 exponunt^{PräAkt} vastae^{AdjN} tum^{Adv} in^{Prp} his^{Abl} locis^{Abl} solitudines^N erant^{ImpAkt}
 setzen sie aus. weite damals in diesen Gegenden Einöden waren.
- § 6 tenet^{PräAkt} fama^N cum^{Kon} fluitantem^A alveum^A quo^{Abl} expositi^N erant^{ImpAkt}
 hält Gerücht, als hin und her schwimmenden Kahn, in welchem ausgesetzt waren
 pueri^N tenuis^{AdjN} in^{Prp} sicco^{Abl} aqua^N destituisset^{PlqAktKnj} lupam^A sitientem^A ex^{Prp}
 Knaben, dünnes auf Trockenen Wasser im Stich gelassen hätte, Wölfin durstige aus
 montibus^{Abl} qui^N circa^{Adv} sunt^{PräAkt} ad^{Prp} puerilem^{AdjA} vagitum^A cursum^A flexisse^{InfAktPer}
 den Bergen, die ringsum sind, auf kindlichen Wimmern Lauf gebogen zu haben;
 summissas^A infantibus^D adeo^{Adv} mitem^{AdjA} praeuisse^{InfAktPer} mammas^A ut^{Kon} lingua^{Abl}
 gesenkte den Kindern so sehr mild dargeboten zu haben Brüste, dass mit der Zunge
 lambentem^A pueros^A magister^N regii^{AdjG} pecoris^G invenerit^{PerAktKnj} —
 leckend Knaben Aufseher des königlichen Viehs gefunden habe
- § 7 Faustulo^D fuisse^{InfAktPer} nomen^N ferunt^{PräAkt} — ; ab^{Prp} eo^{Abl} ad^{Prp} stabula^A Larentiae^D
 dem Faustulus gewesen zu sein Name man sagt von jenem zu den Ställen der Larentia

uxori^D educandos^A GdV Fu1Pas datos.^A PerPas sunt,^{PrAkt} qui^N Pr Larentiam^A Pr vulgato^{Abl} PerPas corpore^{Abl}
 Gattin auf zu ziehende gegeben. sind, die Larentia mit verbreitetem Körper
 lupam^A inter^{Prp} pastores^A vocatam^A PerPas putent;^{PrAktKnj} inde^{Adv} locum^A fabulae^G ac^{Kon}
 Hure Wölfin unter die Hirten genannt meinen; daher Stoff der Erzählung und
 miraculo^D datum.^A PerPas
 zum Wunder gegeben.

§ 8 ita^{Adv} geniti^N PerPas itaque^{Adv} educati,^N PerPas cum^{Kon} primum^{Adv} adolevit,^{PerAkt} aetas,^N nec^{Kon} in^{Prp}
 so geboren und so aufgezogen, als zuerst heran wuchs Alter, und nicht in
 stabulis^{Abl} nec^{Kon} ad^{Prp} pecora^A segnes,^{AdjN} venando^{Abl} Ger peragrarē^{InfAkt} saltus.^A
 den Ställen und nicht bei zu das Vieh träge, durch das Jagen durch streifen Wälder.

§ 9 hinc^{Adv} robore^{Abl} corporibus^{Abl} animisque^{AblKon} sumpto^{Abl} PerPas iam^{Adv} non^{Pt} feras^A tantum^{Adv}
 von hier an Kraft an Körpern und an Seelen genommen schon nicht wilde Tiere nur
 subsistere,^{InfAkt} sed^{Kon} in^{Prp} latrones^A praeda^{Abl} onustos^A PerPas impetus^A facere^{InfAkt} pastoribusque^{DKon}
 standhalten, sondern gegen Räuber mit Beute beladen Angriffe machen den Hirten und
 rapta^A dividere^{InfAkt} et^{Kon} cum^{Prp} his^{Abl} Pr crescente^{Abl} PrAkt in^{Prp} dies^A grege^{Abl} iuvenum^G
 das Raubgut teilen und mit diesen wachsend mit in Tage der Schar der Jünglinge
 seria^N ac^{Kon} iocos^A celebrare.^{InfAkt}
 Ernstes und Späße feiern.

Kapitel 5

§ 1 iam^{Adv} in^{Prp} Palatio^{Abl} monte^{Abl} Lupercal^{Abl} hoc^A Pr fuisse^{InfAktPer} ludicrum^A ferunt,^{PrAkt} et^{Kon}
 schon auf dem Palatin Hügel Luperkal dieses gewesen zu sein Schauspiel berichten sie und
 a^{Prp} Pallanteo,^{Abl} urbe^{Abl} Arcadica,^{AdjAbl} Pallantium,^A dein^{Adv} Palatium^A montem^A appellatum.^A PerPas
 von Pallanteum, der Stadt arkadischen, Pallantium, dann Palatium Berg genannt.

§ 2 ibi^{Adv} Euandrum,^A qui^N Pr ex^{Prp} eo^{Abl} Pr genere^{Abl} Arcadum^{AdjG} multis^{AdjAbl} ante^{Adv} tempestatibus^{Abl}
 dort Evandros, der aus diesem Geschlecht der Arkader vielen zuvor Zeiten
 loca,^A sollemne^{AdjA} adlatum^A PerPas ex^{Prp} Arcadia^{Abl} instituisse,^{InfAktPer} ut^{Kon} nudi^{AdjN} iuvenes^N
 Orte, feierlichen herbei getragen aus Arkadia eingeführt zu haben, damit nackte Jünglinge
 Lycaeum^A Pana^A venerantes^N PrAkt per^{Prp} lusum^A atque^{Kon} lasciviam^A currebant,^{ImpAktKnj} quem^A Pr
 Lykäischen Pan verehrend durch Spiel und Ausgelassenheit liefen, welchen
 Romani^{AdjN} deinde^{Adv} vocaverunt,^{PerAkt} Inuum.^A
 die Römer danach nannten sie Inuus.

§ 3 huic^D Pr deditis^D PerPas ludicro,^D cum^{Kon} sollemne^{AdjN} notum^{AdjN} esset,^{ImpAktKnj} insidiatos^A PerPas ob^{Prp}
 diesem Hingegebenen Spiel, als das Feierliche bekannt sei gewesen, aufgelauert wegen
 iram^A praedae^G amissae^G PerPas latrones,^N cum^{Kon} Romulus^N vi^{Abl} se^A Pr defendisset,^{PlqAktKnj}
 Zorn der Beute verlorenen Räuber, als Romulus mit Gewalt sich verteidigt hätte,
 Remum^A cepisse,^{InfAktPer} captum^A PerPas regi^D Amulio^D tradidisse,^{InfAktPer} ultro^{Adv}
 Remus ergriffen zu haben, gefangen dem König Amulius übergeben zu haben von sich aus
 accusantes.^N PrAkt
 anklagend.

§ 4 alsVerbrechen ammeisten gaben gegen desNumitor Felder von jenen Angriffe geschehenzuwerden
 crimini maxime dabant in Numitoris agros ab iis impetus fieri;
 inde^{Adv} eos^A Pr collecta^{Abl} PerPas iuvenum^{AdjG} manu^{Abl} hostilem^{AdjA} in^{Prp} modum^A praedas^A agere.^{InfAkt}
 dann sie gesammelter der Jünglinge Schar feindlichen in Art Beuten führen.
 sic^{Adv} Numitori^D ad^{Prp} supplicium^A Remus^N deditur.^{PrAkt} PerPas
 so dem Numitor zum Strafgericht Remus wird ausgeliefert.

§ 5 schon vondaan vom Anfang Faustulo Hoffnung gewesenwar königliche Abstammung bei se^A Pr
 iam inde ab initio Faustulo spes fuerat regiam stirpem apud sich

educari;^{InfPas} nam^{Kon} et^{Kon} expositos^A iussu^{Abl} regis^G infantes^A sciebat^{ImpAkt} et^{Kon}
aufgezogen zu werden; denn und ausgesetzt auf Befehl des Königs Säuglinge wusste und
tempus,^A quo^{Abl} ipse^N eos^A sustulisset,^{PlqAktKnj} ad^{Prp} id^A ipsum^A congruere;^{InfAkt} sed^{Kon}
die Zeit, zu welcher er selbst sie aufgehoben hätte, zu diesem selben zusammen passen; aber
rem^A in maturam^{AdjA} nisi^{Kon} aut^{Kon} per^{Prp} occasionem^A aut^{Kon} per^{Prp} necessitatem^A aperire^{InfAkt}
die Sache unreife außer oder durch Gelegenheit oder durch Notwendigkeit zu offenbaren
noluerat.^{PlqAkt} necessitas^N prior^{AdjNKmp} venit;^{PräAkt}
hatte nicht gewollt. Not zuerst kommt;

§ 6 so durch Furcht gezwungen dem Romulus die Sache öffnete zufällig auch Numitori, als in^{Prp} custodia^{Abl}
ita metu subactus Romulo rem aperit. forte et Numitori, cum in Gewahrsam
Remum^A haberet^{ImpAktKnj} audissetque^{Kon} geminos^{AdjA} esse^{InfAkt} fratres,^A comparando^{Abl}
Remus hätte gehört hatte und Zwillinge zu sein Brüder, durch das Vergleichen
et^{Kon} aetatem^A eorum^G et^{Kon} ipsam^A minime^{Adv} servilem^{AdjA} indolem^A tetigerat^{PlqAkt} animum^A
und das Alter ihrer und selbst am wenigsten knechtische Art hatte berührt den Geist
memoria^{Abl} nepotum;^G sciscitandoque^{AblKon} eodem^{AdjAbl} pervenit,^{PerAkt} ut^{Kon} haud^{Pt}
durch Erinnerung der Enkel; durch das Erkundigen und zu dem selben gelangte er, so dass nicht
procul^{Adv} esset,^{ImpAktKnj} quin^{Kon} Remum^A agnosceret.^{ImpAktKnj}
weit sei, dass nicht Remus erkennen würde.

§ 7 so von allen Seiten dem König List wird geknüpft Romulus nicht mit Haufen der Jünglinge — nec^{Kon}
ita undique regi dolus nectitur. Romulus non cum globo iuvenum auch nicht
enim^{Pt} erat^{ImpAkt} ad^{Prp} vim^A apertam^{AdjA} par^{AdjN} — , sed^{Kon} aliis^{AdjAbl} alio^{AdjAbl} itinere^{Abl}
nämlich war zu Gewalt offene gewachsen sondern den einen den anderen Weg
iussis^{Abl} certo^{AdjAbl} tempore^{Abl} ad^{Prp} regiam^A venire^{InfAkt} pastoribus^{Abl} ad^{Prp} regem^A
befohlenen bestimmten Zeit zum Königshaus zu kommen mit den Hirten gegen den König
impetum^A facit,^{PräAkt} et^{Kon} a^{Prp} domo^{Abl} Numitoris^G alia^{AdjAbl} comparata^{Abl} manu^{Abl}
Angriff macht er, und von dem Haus des Numitor mit einer anderen zusammen gebracht Schar
adiuvat^{PräAkt} Remus.^N ita^{Adv} regem^A obruncant.^{PräAkt}
unterstützt Remus. so den König hauen sie nieder.

Kapitel 6

§ 1 Numitor^N inter^{Prp} primum^{AdjA} tumultum^A hostis^A invasisse^{InfAktPer} urbem^A atque^{Kon}
Numitor während ersten Aufruhr die Feinde eingefallen zu sein in die Stadt und
adortos^A regiam^A dictitans,^N cum^{Kon} pubem^A Albanam^{AdjA} in^{Prp} arcem^A
angegriffen das Königshaus wiederholt sagend, als Mannschaft albanische in die Burg
praesidio^{Abl} armisque^{AblKon} obtinendam^A avocasset,^{PlqAktKnj} postquam^{Kon} iuvenes^N
mit Besatzung und mit Waffen zu besitzenden abgezogen hätte, nachdem die Jünglinge
perpetrata^{Abl} caede^{Abl} pergere^{InfAkt} ad^{Prp} se^A gratulantes^N vidit,^{PerAkt} extemplo^{Adv}
vollbracht Bluttat weiter zugehen zu sich beglückwünschend sah, sofort
advocato^{Abl} concilio^{Abl} scelera^A in^{Prp} se^A fratris,^G originem^A nepotum,^G ut^{Kon} geniti,^N
einberufenem Rat Verbrechen gegen sich des Bruders, Ursprung der Enkel, wie geboren,
ut^{Kon} educati,^N ut^{Kon} cogniti,^N essent,^{ImpAktKnj} caedem^A deinceps^{Adv} tyranni^G
wie erzogen, wie erkannt seien, die Tötung darauf des Tyrannen
seque^{Akon} eius^G auctorem^A ostendit.^{PräAkt}
sich und dessen Urheber zeigt.

§ 2 iuvenes^N per^{Prp} mediam^{AdjA} contionem^A agmine^{Abl} ingressi^N cum^{Kon} avum^A regem^A
die Jünglinge durch die mittlere Volksversammlung im Zuge eingetreten als den Großvater König
salutassent,^{PlqAktKnj} secuta^N ex^{Prp} omni^{AdjAbl} multitudine^{Abl} consentiens^N vox^N ratum^{AdjA}
gegrüßt hätten, gefolgt aus aller Menge übereinstimmend Stimme gültig

nomen^A imperiumque^{AKon} regi^D efficit.^{PräAkt}
 Name Macht und dem König bewirkt.
 § 3 ita^{Adv} Numitori^D Albana^{AdjAbl} re^{Abl} permissa^{Abl} PerPas Romulum^A Remumque^{AKon} cupido^N cepit.^{PerAkt}
 so dem Numitor albanischen Sache überlassen Romulus Remus und Begierde ergriff
 in^{Prp} iis^{Abl} Pr locis,^{Abl} ubi^{Adv} expositi^N PerPas ubique^{Adv} educati^N PerPas erant,^{ImpAkt} urbis^G
 in diesen Orten, wo ausgesetzt überall aufgezogen waren, der Stadt
 condendae.^G et^{Kon} supererat^{ImpAkt} multitudo^N Albanorum^{AdjG} Latinorumque;^{AdjGKon} ad^{Prp}
 zu gründenden. und es war übrig Menge der Albaner der Latiner und; zu
 id^A Pr pastores^N quoque^{Pt} accesserant,^{PlqAkt} qui^N Pr omnes^{AdjN} facile^{Adv} spes^A
 diesem Hirten auch hatten sich angeschlossen, die alle leicht Hoffnung
 facerent^{ImpAktKnj} parvam^{AdjA} Albam,^A parvum^{AdjA} Lavinium^A prae^{Prp} ea^{Abl} Pr urbe,^{Abl} quae^N Pr
 machten kleine Alba, kleines Lavinium im Vergleich zu dieser Stadt, die
 conderetur,^{ImpAktKnj} fore.^{InfAktFu1}
 gegründet würde, sein würde.

§ 4 trittdazwischen dann diesen Überlegungen erbliches Übel derHerrschaft Begierde undauch daraus
 intervenit deinde his cogitationibus avitum malum, regni cupido, atque inde
 foedum^{AdjN} certamen,^N coortum^N PerPas a^{Prp} satis^{Adv} miti^{AdjAbl} principio.^{Abl} quoniam^{Kon} gemini^{AdjN}
 scheußlicher Wettstreit, entstanden aus ziemlich mildem Anfang, weil Zwillinge
 essent^{ImpAktKnj} nec^{Kon} aetatis^G verecundia^N discrimen^A facere^{InfAkt} posset,^{ImpAktKnj} ut^{Kon} dii,^N
 seien und nicht des Alters Scheu Unterschied machen könnte, dass die Götter,
 quorum^G Pr tutelae^D ea^N Pr loca^N essent,^{ImpAktKnj} auguriis^{Abl} legerent,^{ImpAktKnj} qui^N Pr nomen^A
 deren Schutze jene Orte seien, durch Augurien wählten, wer Namen
 novae^{AdjG} urbi^D daret,^{ImpAktKnj} qui^N Pr conditam^A PerPas imperio^{Abl} regeret,^{ImpAktKnj} Palatium^A
 der neuen Stadt gäbe, wer gegründete mit Macht regierte, den Palatin
 Romulus,^N Remus^N Aventinum^A ad^{Prp} inaugurandum^A Ger templum^A capiunt.^{PräAkt}
 Romulus, Remus den Aventin zum Einweihen Kultplätze nehmen sie.

Kapitel 7

§ 1 priori^{AdjD} Remo^D augurium^A venisse^{InfAktPer} fertur,^{PräPas} sex^{AdjA} vultures,^A iamque^{AdvKon}
 dem zuerst Remus Vorzeichen gekommen zu sein wird berichtet, sechs Geier, schon und
 nuntiatio^{Abl} PerPas augurio^{Abl} cum^{Kon} duplex^{AdjN} numerus^N Romulo^D se^A Pr ostendisset,^{PlqAktKnj}
 verkündet wordenem Vorzeichen als doppelte Zahl dem Romulus sich gezeigt hätte,
 utrumque^{AdjA} regem^A sua^{AdjAbl} consalutaverat,^{PlqAkt} tempore^{Abl} illi^N Pr praecepto,^{Abl} PerPas at^{Kon}
 beide als König durch die Seinen hatte begrüßt: durch Zeit jene Vorrang, aber
 hi^N Pr numero^{Abl} avium^G regnum^A trahebant.^{ImpAkt}
 diese durch Zahl der Vögel Königtum zogen.
 § 2 inde^{Adv} cum^{Prp} altercatione^{Abl} congressi^N PerPas certamine^{Abl} irarum^G ad^{Prp} caedem^A vertuntur;^{PräPas}
 dann mit Streit zusammengetroffen im Wettkampf der Zornes zur Tötung wenden sie sich;
 ibi^{Adv} in^{Prp} turba^{Abl} ictus^N PerPas Remus^N cecidit.^{PerAkt} vulgatio^{AdjNKmp} fama^N est,^{PräAkt} ludibrio^{Abl}
 dort in der Menge getroffen Remus fiel. verbreiteter Sage ist zum Spott
 fratris^G Remum^A novos^{AdjA} transiluisse^{InfAktPer} muros,^A inde^{Adv} ab^{Prp} irato^{Abl} PerPas
 des Bruders Remus neue hinweg gesprungen zu sein Mauern; dann von zornigem
 Romulo,^{Abl} cum^{Kon} verbis^{Abl} quoque^{Pt} increpitans^N PräAkt adiecisset,^{PlqAktKnj} "sic^{Adv} deinde,^{Adv}
 Romulus, als mit Worten auch scheltend hinzugefügt hätte "so dann,
 quicumque^N Pr alius^{AdjN} transiliet^{Fu1Akt} moenia^A mea,^{AdjA} " interfectum.^A PerPas
 wer auch immer ein anderer hinweg springen wird Mauern meine, " getötet.
 § 3 ita^{Adv} solus^{AdjN} potitus^N PerAkt imperio^{Abl} Romulus;^N condita^N PerPas conditoris^G Pr nomine^{Abl}
 so allein in Besitz gelangt der Herrschaft Romulus; gegründet des Gründers mit Namen

	appellata. ^N genannt.	Palatium ^N Palatium	primum, ^{Adv} zuerst,	in ^{Prp} in	quo ^{Abl} welchem	ipse ^N er selbst	erat ^{ImpAkt} war	educatus, ^N aufgezogen,	muniit. ^{PerAkt} befestigte.	
	sacra ^A Heiligkeiten	diis ^D den Göttern	aliis ^{AdjD} anderen	Albano ^{AdjAbl} nach albanischem	ritu, ^{Abl} Ritus,	Graeco ^{AdjAbl} nach griechischem	Herculi, ^D dem Herkules,	ut ^{Kon} wie	ab ^{Prp} von	
	Euandro ^{Abl} Evander	instituta ^N eingesetzt	erant, ^{ImpAkt} waren,	facit. ^{PräAkt} vollzieht er.						
§ 4	Hercule ^A Herkules	in ^{Prp} in	ea ^A jene	loca ^A Orte	Geryone ^{Abl} bei Geryon	interempto ^{Abl} getötet wordenem	boves ^A Rinder	mira ^{AdjAbl} wunderbarer	specie ^{Abl} Gestalt	
	abegisse ^{InfAktPer} weggetrieben zu haben	memorant ^{PräAkt} berichten sie	ac ^{Kon} und	prope ^{Prp} nahe bei	Tiberim ^A den Tiber	fluvium, ^A Fluss,	qua ^{Abl} wo	prae ^{Prp} vor	se ^{Abl} sich	
	armentum ^A die Herde	agens ^N treibend	nando ^{Abl} durch das Schwimmen	traiecerat, ^{PlqAkt} hatte hinüber getragen,	loco ^{Abl} an einem Ort	herbido, ^{AdjAbl} grasigen,	ut ^{Kon} damit			
	quiete ^{Abl} in Ruhe	et ^{Kon} und	pabulo ^{Abl} mit Futter	laeto ^{AdjAbl} üppigem	reficeret ^{ImpAktKnj} auffrischte	boves, ^A die Rinder,	et ^{Kon} und	ipsum ^A ihn selbst	fessum ^{AdjA} ermüdeten	
	via ^{Abl} von dem Weg	procubuisse. ^{InfAktPer} nieder gesunken zu sein.								
§ 5	ibi ^{Adv} dort	cum ^{Kon} als	eum ^A ihn	cibo ^{Abl} von Speise	vinoque ^{AblKon} Wein und	gravatum ^A beschwerten	sopor ^N Schlaf	oppressisset, ^{PlqAktKnj} hätte überwältigt,	pastor ^N Hirte	
	accola ^N Nachbar	eius ^G jenes	loci, ^G Ortes,	nomine ^{Abl} mit Namen	Cacus, ^N Cacus,	ferox ^{AdjN} wild	viribus, ^{Abl} an Kräften,	captus ^N gefangen	pulchritudine ^{Abl} von Schönheit	bovm ^G der Rinder
	cum ^{Kon} als	avertere ^{InfAkt} abzuwenden	praedam ^A die Beute	vellet, ^{ImpAktKnj} wollte,	quia, ^{Kon} weil,	si ^{Kon} wenn	agendo ^{Abl} durch das Treiben	armentum ^A die Herde	in ^{Prp} in	
	speluncam ^A die Höhle	compulisset, ^{PlqAktKnj} getrieben hätte,	ipsa ^{AdjN} die selbst	vestigia ^N Spuren	quaerentem ^A suchenden	dominum ^A Herrn	eo ^{Adv} dorthin			
	deductura ^N hin führen werdend	erant, ^{ImpAkt} waren,	aversos ^A abgewandte	boves, ^A Rinder,	eximium ^{AdjA} ausgezeichneten	quemque ^A jeden einzelnen	pulchritudine, ^{Abl} an Schönheit,			
	caudis ^{Abl} an den Schwänzen	in ^{Prp} in	speluncam ^A die Höhle	traxit. ^{PerAkt} zog.						
§ 6	Hercules ^N Herkules	ad ^{Prp} bei	primam ^{AdjA} ersten	auroram ^A Morgenröte	somno ^{Abl} vom Schlaf	excitus ^N aufgeweckt	cum ^{Kon} als	gregem ^A die Herde	perlustrasset, ^{PlqAktKnj} durchmustert hätte	
	oculis ^{Abl} mit Augen	et ^{Kon} und	partem ^A einen Teil	abesse ^{InfAkt} fehlen	numero ^{Abl} an Zahl	sensisset, ^{PlqAktKnj} bemerkt hätte,	pergit ^{PräAkt} geht er weiter	ad ^{Prp} zu	proximam ^{AdjA} nächsten	
	speluncam, ^A Höhle,	si ^{Kon} wenn	forte ^{Adv} zufällig	eo ^{Adv} dorthin	vestigia ^N Spuren	ferrent. ^{ImpAktKnj} führten würden.	quae ^N welche	ubi ^{Adv} als	omnia ^A alles	foras ^{Adv} nach außen
	versa ^A gekehrt	vidit ^{PerAkt} sah	nec ^{Kon} und nicht	in ^{Prp} in	partem ^A einen Teil	aliam ^{AdjA} anderen	ferre, ^{InfAkt} führen,	confusus ^N verwirrt	atque ^{Kon} und	
	incertus ^{AdjN} unsicher	animi ^G des Geistes	ex ^{Prp} aus	loco ^{Abl} dem Ort	infesto ^{AdjAbl} feindlichen	agere ^{InfAkt} treiben	porro ^{Adv} weiter	armentum ^A die Herde	occepit. ^{PerAkt} began er.	
§ 7	inde ^{Adv} dann	cum ^{Kon} als	actae ^N getriebene	boves ^N Rinder	quaedam ^N einige	ad ^{Prp} zu	desiderium, ^A dem Sehnen,	ut ^{Kon} wie	fit, ^{PräAkt} es geschieht,	
	relictarum ^G der Zurückgelassenen	mugissent, ^{PlqAktKnj} gebrüllt hätten,	reddita ^N zurück gegeben	incluserum ^G der Eingeschlossenen	ex ^{Prp} aus	spelunca ^{Abl} der Höhle	vox ^N Stimme			
	Hercule ^A Herkules	convertit. ^{PerAkt} wandte.	quem ^A welchen	cum ^{Kon} als	vadentem ^A gehend	ad ^{Prp} zu	speluncam ^A der Höhle	Cacus ^N Cacus	vi ^{Abl} mit Gewalt	
	prohibere ^{InfAkt} zu hindern	conatus ^N versucht	esset, ^{ImpAktKnj} hätte,	ictus ^N geschlagen	clava ^{Abl} mit der Keule	fidem ^A den Beistand	pastorum ^G der Hirten			
	nequiquam ^{Adv} vergeblich	invocans ^N anrufend	morte ^{Abl} durch den Tod	occubuit. ^{PerAkt} sank er nieder.						

- § 8 Euander^N tum^{Adv} ea^A_{Pr} profugus^{AdjN} ex^{Prp} Peloponneso^{Abl} auctoritate^{Abl} magis^{Adv} quam^{Kon}
 Evander damals jene flüchtig aus dem Peloponnes durch Ansehen mehr als
 imperio^{Abl} regebat^{ImpAkt} loca^A venerabilis^{AdjN} vir^N miraculo^{Abl} litterarum^G rei^G
 durch Befehl regierte die Orte, ehrwürdiger Mann durch das Wunder der Schrift, der Sache
 novae^{AdjG} inter^{Prp} rudes^A artium^G homines^A venerabilior^{AdjNKmp} divinitate^{Abl} credita^{Abl}_{PerPas}
 neuen unter Unkundigen der Künste Menschen, ehrwürdiger durch Gottheit zugeschriebener
 Carmentae^D matris^G quam^A_{Pr} fatiloquam^{AdjA} ante^{Prp} Sibyllae^G in^{Prp} Italiam^A adventum^A
 der Carmenta der Mutter, die wahrsagend vor der Sibylle nach Italien die Ankunft
 miratae^N_{PerPas} eae^N_{Pr} gentes^N fuerant^{PlqAkt}
 bewundernd gewesen jene Völker waren.
- § 9 is^N_{Pr} Euander^N concursu^{Abl} pastorum^G trepidantium^G_{PräAkt} circa^{Prp} advenam^A manifestae^{AdjG}
 dieser Evander durch den Zulauf der Hirten zitternden um den Fremden offenkundigen
 reum^A caedis^G excitus^N_{PerPas} postquam^{Kon} facinus^A facinorisque^{GKon} causam^A audivit^{PerAkt}
 Angeklagten des Mordes aufgerüttelt nachdem die Tat und des Verbrechens den Grund gehört hat,
 habitum^A formamque^{AKon} viri^G aliquantum^{Adv} ampliore^{AdjAKmp} augustiore^{AdjAKmpKon}
 Erscheinung und Gestalt des Mannes etwas größer und erhabener
 humana^{AdjAbl} intuens^N_{PräAkt} rogat^{PräAkt} qui^N_{Pr} vir^N esset^{ImpAktKnj}
 als menschlichem anschauend fragt er, wer Mann sei.
- § 10 ubi^{Adv} nomen^A patremque^{AKon} ac^{Kon} patriam^A accepit^{PerAkt} "Iove^{Abl} nate^V Hercules^V
 als den Namen und den Vater und die Heimat empfangen hatte, "von Jupiter Geborener, Herkules,
 salve"_{Imv} inquit^{PräAkt} "te^A_{Pr} mihi^D_{Pr} mater^N veridica^{AdjN} interpretes^N deum^G aucturum^A_{FuIAkt}
 sei begrüßt" sagt er; "dich mir Mutter, wahrhaftige Deuterin der Götter, vermehren werdenden
 caelestium^G numerum^A cecinit^{PerAkt} tibi^{DKon} aram^A hic^{Adv} dicatum^A_{Spn} iri^{InfPas}
 der Himmlischen Zahl hat verkündet und dir einen Altar hier geweiht zu werden werden,
 quam^A_{Pr} opulentissima^{AdjNSup} olim^{Adv} in^{Prp} terris^{Abl} gens^N maximam^{AdjASup} vocet^{PräAktKnj}
 den welchen die reichste einst in auf der Erde das Volk die größte nenne
 tuoque^{AdjAblKon} ritu^{Abl} colat^{PräAktKnj} " "
 und deinem Ritus verehere. "
- § 11 dextra^{Abl} Hercules^N data^{Abl}_{PerPas} accipere^{InfAkt} se^A_{Pr} omen^A fata^N ara^N
 mit der rechten Herkules gegebenen anzunehmen sich das Omen die Schicksale der Altar
 condita^N_{PerPas} ac^{Kon} dicata^N_{PerPas} ait^{PräAkt}
 errichtet und geweiht sagt er.
- § 12 ibi^{Adv} primum^{Adv} bove^{Abl} eximia^{AdjAbl} capta^{Abl}_{PerPas} de^{Prp} grege^{Abl} sacrum^N Herculi^D
 dort zuerst mit einem Ochsen ausgezeichneten gefangenen aus der Herde Opfer dem Herkules
 adhibit^{Abl}_{PerPas} ad^{Prp} ministerium^A dapemque^{AKon} Potitiis^{Abl} ac^{Kon} Pinariis^{Abl} quae^N_{Pr} familiae^N
 unter Zuziehung zum Dienst und Mahl den Potitiern und die Pinarier, welche Familien
 maxime^{AdvSup} inclitae^{AdjN} ea^A_{Pr} loca^A incolebant^{ImpAkt} factum^N_{PerPas} forte^{Adv} ita^{Adv} evenit^{PerAkt}
 sehr berühmt jene Orte bewohnten, geschehen. zufällig so geschah es,
- § 13 ut^{Kon} Potitii^N ad^{Prp} tempus^A praesto^{Adv} essent^{ImpAktKnj} iisque^{DKon} exta^A apponerentur^{ImpPasKnj}
 dass die Potitier zur Zeit bereit seien und ihnen Eingeweide vorgelegt würden,
 Pinarii^N extis^{Abl} adesis^{Abl}_{PerPas} ad^{Prp} ceteram^{AdjA} venirent^{ImpAktKnj} dapem^A inde^{Adv}
 die Pinarier den Eingeweiden verzehrten zu dem übrigen kamen sie Mahl. daraus
 institutum^N mansit^{PerAkt} donec^{Kon} Pinarium^G genus^N fuit^{PerAkt} ne^{Kon} extis^{Abl}
 Brauch blieb, bis der Pinarier Geschlecht war, damit nicht von Eingeweiden
 sollemnium^G vescerentur^{ImpPasKnj}
 der heiligen sich nährten.
- § 14 Potitii^N ab^{Prp} Euandro^{Abl} edocti^N_{PerPas} antistites^N sacri^G eius^G_{Pr} per^{Prp} multas^{AdjA} aetates^A
 die Potitier von Evander unterrichtet Vorsteher des Opfers dessen durch viele Zeiten

fuerunt,^{PerAkt} tradito^{Abl} servis^D publicis^{AdjD} sollemni^{AdjAbl} familiae^G ministerio^{Abl}
waren, übertragenem den Sklaven öffentlichen feierlichen der Familie Dienst
genus^N omne^{AdjN} Potitiorum^G interit.^{PerAkt}
das Geschlecht ganz der Potitier ging zugrunde.
§ 15 haec^N tum^{Adv} sacra^A Romulus^N una^{Adv} ex^{Prp} omnibus^{Abl} peregrina^{AdjA} suscepit,^{PerAkt} iam^{Adv}
diese damals Riten Romulus allein von allen fremden übernahm, schon
immortalitatis^G virtute^{Abl} partae,^G ad^{Prp} quam^A eum^A sua^{AdjN} fata^N
der Unsterblichkeit durch Tugend errungen, zu der welchen ihn seine Schicksale
ducebant,^{ImpAkt} fautor.^N
führten, Förderer.

Kapitel 8

§ 1 rebus^{Abl} divinis^{AdjAbl} rite^{Adv} perpetratis^{Abl} vocataque^{AblKon} ad^{Prp}
mit den Dingen göttlichen ordnungsgemäß vollbrachten und einberufenen zu
concilium^A multitudine,^{Abl} quae^N coalescere^{InfAkt} in^{Prp} populi^G unius^G corpus^A nulla^{AdjAbl}
der Versammlung der Menge, die zusammen wachsen in des Volkes eines Körper durch keine
re^{Abl} praeterquam^{Kon} legibus^{Abl} poterat,^{ImpAkt} iura^A dedit,^{PerAkt}
Sache außer durch Gesetze konnte, Rechte gab er;
§ 2 quae^A ita^{Adv} sancta^{AdjA} generi^D hominum^G agresti^{AdjD} fore^{InfAktFu1} ratus,^N si^{Kon}
welche so heilig dem Geschlecht der Menschen ländlichen sein würden meinen der, wenn
se^A ipse^N venerabilem^{AdjA} insignibus^{Abl} imperii^G fecisset,^{PlqAktKnj} cum^{Prp} cetero^{AdjAbl}
sich selbst ehrwürdig durch Abzeichen der Herrschaft gemacht hätte, mit übrigen
habitu^{Abl} se^A augustiorem,^{AdjAKmp} maxime^{AdvSup} lictoribus^{Abl} duodecim^{AdjAbl} sumptis^{Abl}
Gewand sich erhabener, vor allem mit Liktoren zwölf genommenen
fecit.^{PerAkt}
machte er.
§ 3 alii^N ab^{Prp} numero^{Abl} avium,^G quae^N augurio^{Abl} regnum^A portenderant,^{PlqAkt} eum^A
andere nach der Zahl der Vögel, die durch Vorzeichen die Herrschaft verkündet hatten, er
secutum^A numerum^A putant,^{PräAkt} me^A paenitet^{PräAkt} eorum^G sententiae^G esse,^{InfAkt} quibus^D
gefolgt der Zahl halten sie; mich reut ihrer Ansicht zu sein, denen
et^{Kon} apparitores^N hoc^N genus^N ab^{Prp} Etruscis^{Abl} finitimis,^{AdjAbl} unde^{Adv} sella^N curulis,^{AdjN} unde^{Adv}
auch Diener diese Art von den Etruskern benachbarten, woher Sessel kurulischer, woher
toga^N praetexta^N sumpta^N est,^{PräAkt} et^{Kon} numerum^A quoque^{Pt} ipsum^A ductum^A placet,^{PräAkt}
Toga Praetexta übernommen ist, und die Zahl auch selbst abgeleitet gefällt
et^{Kon} ita^{Adv} habuisse^{InfAktPer} Etruscos,^A quod^{Kon} ex^{Prp} duodecim^{Adj} populis^{Abl} communiter^{Adv}
und so gehabt zu haben die Etrusker, weil aus zwölf Völkern gemeinsam
creato^{Abl} rege^{Abl} singulos^{AdjA} singuli^{AdjN} populi^N lictores^A dederint,^{PerAktKnj}
gewählten König jeweils je Völker Liktoren gegeben haben.
§ 4 crescebat^{ImpAkt} interim^{Adv} urbs^N munitionibus^{Abl} alia^{AdjA} atque^{Kon} alia^{AdjA}
wuchs inzwischen die Stadt durch Befestigungen immer andere und weitere
adpetendo^{Abl} loca,^A cum^{Kon} in^{Prp} spem^A magis^{Adv} futurae^{AdjG} multitudinis^G quam^{Kon} ad^{Prp} id,^A
durch das Ergreifen Orte, als auf Hoffnung mehr künftigen der Menge als auf das,
quod^A hominum^G erat,^{ImpAkt} munirent.^{ImpAktKnj}
was der Menschen war, befestigten sie.
§ 5 deinde^{Adv} ne^{Kon} vana^{AdjN} urbis^G esset,^{ImpAktKnj} adiciendae^G multitudinis^G
dann, damit nicht leer der Stadt sei, hinzuzufügenden der Bevölkerung
causa^{Abl} vetere^{AdjAbl} consilio^{Abl} condentium^G urbes,^A qui^N obscuram^{AdjA} atque^{Kon} humilem^{AdjA}
um willen altem Plan der Gründenden Städte, die unbekannte und niedrige

	conciendo ^{Abl} durch das Zusammenrufen	ad ^{Prp} zu	se ^A sich	multitudinem ^A die Menge	natam ^A geborene	e ^{Prp} aus	terra ^{Abl} der Erde	sibi ^D sich	prolem ^A Nachkommenschaft		
	ementiebantur, ^{ImpPas} heuchelten sie,	locum, ^A den Ort,	qui ^N der	nunc ^{Adv} jetzt	saeptus ^N eingezäunt	descendentibus ^{Abl} beim Hinabsteigenden	inter ^{Prp} zwischen	duos ^{AdjA} zwei			
	lucos ^A Haine	est, ^{PräAkt} ist,	asylum ^A Zufluchtsort	aperit. ^{PräAkt} öffnet.							
§ 6	eo ^{Adv} dorthin	ex ^{Prp} aus	finitimis ^{AdjAbl} benachbarten	populis ^{Abl} Völkern	turba ^N Menge	omnis ^{AdjN} ganze	sine ^{Prp} ohne	discrimine, ^{Abl} Unterschied,	liber ^{AdjN} frei	an ^{Kon} oder	servus ^N Sklave
	esset, ^{ImpAktKnj} wäre,	avida ^{AdjN} begierig	novarum ^{AdjG} der neuen	rerum ^G Dinge	perfugit, ^{PerAkt} floh hinüber,	idque ^{NKon} dies und	primum ^{Adv} zuerst	ad ^{Prp} zu			
	coeptam ^A begonnenen	magnitudinem ^A Größe	roboris ^G der Kraft	fuit. ^{PerAkt} war.	cum ^{Kon} als	iam ^{Adv} schon	virium ^G der Kräfte	paeniteret, ^{ImpAktKnj} gereute,			
	consilium ^A Plan	deinde ^{Adv} danach	viribus ^{Abl} mit den Kräften	parat. ^{PräAkt} bereitet.							
§ 7	centum ^{AdjA} hundert	creat, ^{PräAkt} schafft	senatores, ^A Senatoren,	sive ^{Kon} sei es	quia ^{Kon} weil	is ^N dieser	numerus ^N Zahl	satis ^{Adv} genug	erat, ^{ImpAkt} war,	sive ^{Kon} sei es	quia ^{Kon} weil
	soli ^{AdjN} allein	centum ^{AdjN} hundert	erant, ^{ImpAkt} waren,	qui ^N die	creari ^{InfPas} geschaffen zu werden	patres ^N Väter	possent. ^{ImpAktKnj} könnten.	patres ^N Väter	ab ^{Prp} von		
	honore, ^{Abl} dem Ehrenamt,	patriciique ^{AdjNKon} patrizisch und	progenies ^N Nachkommenschaft	eorum ^G ihrer	appellati. ^N genannt.						

Kapitel 9

§ 1	iam ^{Adv} schon	res ^N Sache	Romana ^{AdjN} römische	adeo ^{Adv} so sehr	erat ^{ImpAkt} war	valida ^{AdjN} stark,	ut ^{Kon} dass	cui ^D irgendeinem	finitimarum ^{AdjG} der benachbarten	civitatum ^G Staaten		
	bello ^{Abl} im Krieg	par ^{AdjN} ebenbürtig	esset ^{ImpAktKnj} wäre;	sed ^{Kon} aber	penuria ^N Mangel	mulierum ^G der Frauen	hominis ^G des Menschen	aetatem ^A Lebenszeit				
	duratura ^N dauernd sein werdende	magnitudo ^N Größe	erat ^{ImpAkt} war,	quippe ^{Pt} nämlich	quibus ^D denen	nec ^{Kon} weder	domi ^{Adv} zu Hause	spes ^N Hoffnung				
	prolis ^G der Nachkommenschaft	nec ^{Kon} noch	cum ^{Prp} mit	finitimis ^{AdjAbl} benachbarten	conubia ^N Ehe Verbindungen	essent ^{ImpAktKnj} wären.						
§ 2	tum ^{Adv} dann	ex ^{Prp} aus	consilio ^{Abl} Rat	patrum ^G der Väter	Romulus ^N Romulus	legatos ^A Gesandte	circa ^{Prp} um	vicinas ^{AdjA} nahe	gentes ^A Völker	misit ^{PerAkt} sandte,	qui ^N die	
	societatem ^A Gemeinschaft	conubiumque ^{AKon} Ehe Bündnis und	novo ^{AdjD} neuem	populo ^D Volk	peterent ^{ImpAktKnj} erbäten:							
§ 3	urbes ^N Städte	quoque ^{Pt} auch,	ut ^{Kon} wie	cetera ^N die übrigen,	ex ^{Prp} aus	infimo ^{AdjAbl} niedrigstem	nasci ^{InfPas} entstehen;	dein ^{Adv} dann,	quas ^A welche	sua ^{AdjN} ihre	virtus ^N Tugend	ac ^{Kon} und
	dii ^N Götter	iuvent ^{PräAktKnj} unterstützen,	magnas ^{AdjA} große	opes ^A Mittel	sibi ^D sich	magnumque ^{AdjAKon} groß und	nomen ^A Namen	facere ^{InfAkt} machen;				
§ 4	satis ^{Adv} genug	scire ^{InfAkt} zu wissen	origini ^D dem Ursprung	Romanae ^{AdjD} römischen	et ^{Kon} und	deos ^A Götter	adfuisse ^{InfAktPer} da gewesen zu sein	et ^{Kon} und	non ^{Pt} nicht			
	defuturam ^A fehlen werdende	virtutem ^A Tüchtigkeit;	proinde ^{Adv} daher	ne ^{Kon} damit nicht	gravarentur ^{ImpPasKnj} sich sträubten	homines ^N Menschen	cum ^{Prp} mit	hominibus ^{Abl} Menschen				
	sanguinem ^A Blut	ac ^{Kon} und	genus ^A Geschlecht	miscere ^{InfAkt} zu mischen.								
§ 5	nusquam ^{Adv} nirgends	benigne ^{Adv} freundlich	legatio ^N Gesandtschaft	audita ^N gehört	est ^{PräAkt} worden ist;	adeo ^{Adv} so sehr	simul ^{Adv} zugleich	spornebant ^{ImpAkt} verachteten sie,				
	simul ^{Adv} zugleich	tantam ^{AdjA} so große	in ^{Prp} in	medio ^{AdjAbl} Mitte	crescentem ^A wachsende	molem ^A Masse	sibi ^D sich	ac ^{Kon} und	posteris ^D Nachkommen	suis ^{AdjD} ihren		

- metuebant.^{ImpAkt} fürchteten sie. a^{Prp} von plerisque^{AdjAbl} den meisten rogitantibus^{Abl} fragend dimissi,^N PerPas entlassen, ecquod^N Pr ob irgendein feminis^D den Frauen
- quoque^{Pt} auch asylum^N Zufluchtsort aperuissent;^{PlqAktKnj} eröffnet hätten; id^N Pr dies enim^{Pt} nämlich demum^{Adv} erst conpar^{AdjN} gleich conubium^N Ehe Bündnis fore.^{InfAktFu1} sein würde.
- § 6 aegre^{Adv} schwer id^A Pr dies Romana^{AdjN} römische pubes^N Jugend passa,^N PerPas ertragen habend, et^{Kon} und haud^{Pt} keineswegs dubie^{Adv} zweifelhaft ad^{Prp} zu vim^A Gewalt spectare^{InfAkt} zu blicken
- res^N Sache coepit.^{PerAkt} begann. cui^D Pr dem tempus^A Zeit locumque^{AKon} Ort und aptum^{AdjA} passenden ut^{Kon} damit daret.^{ImpAktKnj} gäbe Romulus^N Romulus
- aegritudinem^A Traurigkeit animi^G des Geistes dissimulans^N PrÄkt verbergend ludos^A Spiele ex^{Prp} aus industria^{Abl} Absicht parat^{PrÄkt} bereitet Neptuno^D dem Neptun
- equestri^{AdjD} ritterlichen sollemnis;^{AdjA} feierliche; Consualia^A Consualien vocat.^{PrÄkt} nennt er.
- § 7 indici^{InfPas} verkündet zu werden deinde^{Adv} dann finitimis^{AdjD} den Nachbarn spectaculum^A Schauspiel iubet,^{PrÄkt} befiehlt er, quantoque^{AdvKon} mit welchem und apparatus^{Abl} Aufwand
- tum^{Adv} damals sciebant.^{ImpAkt} wussten sie aut^{Kon} oder poterant,^{ImpAkt} konnten, concelebrant,^{PrÄkt} mit feierten, ut^{Kon} damit rem^A Sache claram^{AdjA} berühmt
- expectatamque^{AKon} erwartete und PerPas facerent.^{ImpAktKnj} machten sie. multi^{AdjN} viele mortales^N Sterbliche convenere,^{PerAkt} kamen zusammen,
- § 8 studio^{Abl} aus Eifer etiam^{Adv} auch videndae^G GdvFu1Pas der zu sehenden novae^{AdjG} neuen urbis,^G Stadt, maxime^{AdvSup} am meisten proximi^{AdjN} die Nächsten quique,^N Pr jeweils,
- Caeninenses,^N Caeninenses, Crustumini,^N Crustumini, Antemnates;^N Antemnates;
- § 9 iam^{Adv} schon Sabinorum^G der Sabiner omnis^{AdjN} ganze multitudo^N Menge cum^{Prp} mit liberis^{Abl} Kindern ac^{Kon} und coniugibus^{Abl} Gattinnen venit.^{PerAkt} kam.
- invitati^N PerPas eingeladen hospitaliter^{Adv} gastfreundlich per^{Prp} durch domos^A Häuser als situm^A PerPas Lage moeniaque^{NKon} Mauern und et^{Kon} und frequentem^{AdjA} dicht bevölkert
- tectis^{Abl} mit Dächern urbem^A Stadt vidissent,^{PlqAktKnj} gesehen hätten, mirantur^{PrÄkt} wundern sie sich tam^{Adv} so brevi^{AdjAbl} kurz rem^A Sache Romanam^{AdjA} römische
- crevisse.^{InfAktPer} gewachsen zu sein.
- § 10 ubi^{Adv} als spectaculi^G der Vorstellung tempus^N Zeit venit^{PerAkt} kam deditaque^{NKon} PerPas hingegeben und eo^{Adv} dorthin mentes^N Sinne cum^{Prp} mit oculis^{Abl} Augen
- erant,^{ImpAkt} waren, tum^{Adv} dann ex^{Prp} aus composito^{Abl} PerPas verabredetem orta^N PerPas entstanden vis,^N Gewalt, signoque^{AblKon} und Zeichen dato^{Abl} PerPas gegeben iuventus^N Jugend
- Romana^{AdjN} römische ad^{Prp} zu rapiendas^A GdvFu1Pas zu raubenden virgines^A Jungfrauen discurrat.^{PrÄkt} läuft auseinander.
- § 11 magna^{AdjN} großer pars^N Teil forte,^{Adv} zufällig, in^{Prp} auf quem^A Pr wen quaeque^N Pr jeweils inciderat,^{PlqAkt} gefallen war, raptae,^N PerPas geraubte; quasdam^A Pr einige
- forma^{Abl} an Schönheit excellentes^{AdjA} hervorragende primoribus^D den Vornehmen patrum^G der Väter destinatas^A PerPas bestimmte ex^{Prp} aus plebe^{Abl} dem Volk homines,^N Männer,
- quibus^D Pr denen datum^N PerPas gegeben negotium^N Auftrag erat,^{ImpAkt} war, domos^A nach Hause deferebant;^{ImpAkt} trugen sie;
- § 12 unam^{AdjA} eine longe^{Adv} weit ante^{Prp} vor alias^A Pr andere specie^{Abl} an Erscheinung ac^{Kon} und pulchritudine^{Abl} an Schönheit insignem^{AdjA} ausgezeichnet a^{Prp} von globo^{Abl} Schar
- Talassii^G des Talassius cuiusdam^G Pr eines gewissen raptam^A PerPas geraubte ferunt,^{PrÄkt} melden sie, multisque^{AdjAblKon} vielen und sciscitantibus,^{Abl} PrÄkt fragenden,
- cuinam^D Pr wem eam^A Pr sie ferrent,^{ImpAktKnj} tragen würden, identidem,^{Adv} immer wieder, ne^{Kon} damit quis^N Pr niemand violaret,^{ImpAktKnj} verletzte, Talassio^D Talassius ferri^{InfPas} zu tragen

	clamitatum; ^A ausgerufen; ^{Spn}	inde ^{Adv} daher	nuptialem ^{AdjA} ehelich	hanc ^A diese	vocem ^A Stimme	factam. ^A geworden. ^{PerPas}				
§ 13	turbato ^{Abl} auf gestört ^{PerPas}	per ^{Prp} durch	metum ^A Furcht	ludicro ^{Abl} Spiel	maesti ^{AdjN} traurig	parentes ^N Eltern	virginum ^G der Jungfrauen	profugiunt, ^{PräAkt} fliehen,		
	incusantes ^N anklagend ^{PräAkt}	violati ^G des verletzten ^{PerPas}	hospitii ^G Gastrechts	scelus ^A Verbrechen	deumque ^{AKon} Götter und	invocantes, ^N anrufend, ^{PräAkt}	cuius ^G dessen ^{Pr}	ad ^{Prp} zu		
	sollemne ^A Feier	ludosque ^{AKon} Spiele und	per ^{Prp} durch	fas ^A göttliches Recht	ac ^{Kon} und	fidem ^A Treue	decepti ^N getäuscht ^{PerPas}	venissent. ^{PlqAktKmj} gekommen seien.		
§ 14	nec ^{Kon} weder	raptis ^D den geraubten ^{PerPas}	aut ^{Kon} oder	spes ^N Hoffnung	de ^{Prp} von	se ^{Abl} sich ^{Pr}	melior ^{AdjNKmp} bessere	aut ^{Kon} oder	indignatio ^N Entrüstung	est ^{PräAkt} ist
	minor. ^{AdjNKmp} geringer.	sed ^{Kon} aber	ipse ^N selbst ^{Pr}	Romulus ^N Romulus	circumibat ^{ImpAkt} ging umher	docebatque ^{Kon} lehrte und	patrum ^G der Väter	id ^A dies ^{Pr}		
	superbia ^{Abl} aus Hochmut	factum, ^N getan, ^{PerPas}	qui ^N die ^{Pr}	conubium ^A Ehe Bündnis	finitimis ^{AdjD} den Nachbarn	negassent; ^{PlqAktKmj} verweigert hätten;	illas ^A jene ^{Pr}	tamen ^{Adv} jedoch	in ^{Prp} in	
	matrimonio, ^{Abl} Ehe,	in ^{Prp} in	societate ^{Abl} Gemeinschaft	fortunarum ^G der Güter	omnium ^{AdjG} aller	civitatisque ^{GKon} des Staates und	et, ^{Kon} und,	quo ^{Abl} als was ^{Pr}	nihil ^N nichts ^{Pr}	
	carius ^{AdjNKmp} teurer	humano ^{AdjD} dem menschlichen	generi ^D Geschlecht	sit, ^{PräAktKmj} ist,	liberum ^A Kinder	fore; ^{InfAktFu1} sein würde;				
§ 15	mollirent ^{ImpAktKmj} mögen mildern	modo ^{Adv} nur	iras ^A Zorn	et, ^{Kon} und,	quibus ^D denen ^{Pr}	fors ^N Zufall	corpora ^A Körper	dedisset, ^{PlqAktKmj} gegeben hätte,	darent ^{ImpAktKmj} geben	
	animos. ^A Seelen.	saepe ^{Adv} oft	ex ^{Prp} aus	iniuria ^{Abl} Unrecht	postmodum ^{Adv} später	gratiam ^A Gunst	ortam, ^A entstanden, ^{PerPas}	eoque ^{AdvKon} und deshalb		
	melioribus ^{AdjAblKmp} besseren	usuras ^A gebrauchen werdenden ^{Fu1Akt}	viris, ^{Abl} Männern,	quod ^{Kon} weil	adnisurus ^N sich anstrengend ^{Fu1Akt}	pro ^{Prp} für	se ^{Abl} sich ^{Pr}	quisque ^N jeder ^{Pr}		
	sit, ^{PräAktKmj} sei,	ut, ^{Kon} damit,	cum ^{Kon} wenn	suam ^{AdjA} seinen	functus ^N erfüllt habend ^{PerPas}	officio ^{Abl} Pflicht	sit, ^{PräAktKmj} sei,	parentium ^G der Eltern	etiam ^{Adv} auch	
	patriaeque ^{GKon} des Vaterlandes und	expleat ^{PräAktKmj} erfülle	desiderium. ^A Verlangen.							
§ 16	accedebant ^{ImpAkt} traten hinzu	blanditiae ^N Schmeicheleien	virorum ^G der Männer	factum ^N der Tat ^{PerPas}	purgantium ^G rechtfertigenden ^{PräAkt}	cupiditate ^{Abl} aus Begierde	atque ^{Kon} und			
	amore, ^{Abl} Liebe,	quae ^N welche ^{Pr}	maxime ^{AdvSup} am meisten	ad ^{Prp} auf	muliebres ^{AdjA} weibliche	ingenium ^A Natur	efficaces ^{AdjN} wirksame	preces ^N Bitten	sunt. ^{PräAkt} sind.	

Kapitel 10

§ 1	iam ^{Adv} schon	admodum ^{Adv} ziemlich	mitigati ^N besänftigte ^{PerPas}	animi ^N Gemüter	raptis ^D den geraubten ^{PerPas}	erant; ^{ImpAkt} waren;	at ^{Kon} aber	raptarum ^G der geraubten ^{PerPas}	parentes ^N Eltern	
	tum ^{Adv} damals	maxime ^{AdvSup} am meisten	sordida ^{AdjAbl} mit schmutzigem	veste ^{Abl} Gewand	lacrimisque ^{AblKon} Tränen und	et ^{Kon} und	querellis ^{Abl} Klagen	civitates ^A Staaten		
	concitabant. ^{ImpAkt} hetzten sie auf.	nec ^{Kon} und nicht	domi ^{Adv} zu Hause	tantum ^{Adv} nur	indignationes ^A Empörungen	continebant, ^{ImpAkt} hielten sie zurück,	sed ^{Kon} sondern			
	congregabantur, ^{ImpPas} versammelten sie sich	undique ^{Adv} von überall	ad ^{Prp} zu	T. ^N Tatius,	Tatium, ^N König	regem ^A der Sabiner,	et ^{Kon} und	legationes ^N Gesandtschaften	eo, ^{Adv} dorthin,	
	quod ^{Kon} weil	maximum ^{AdjNSup} größtes	Tatii ^G des Tatius	nomen ^N Name	in ^{Prp} in	iis ^{Abl} jenen ^{Pr}	regionibus ^{Abl} Gegenden	erat, ^{ImpAkt} war,	conveniebant. ^{ImpAkt} kamen zusammen.	
§ 2	Caeninenses ^N Caeninenses	Crustumini ^{NKon} Crustuminer und	et ^{Kon} und	Antemnates ^N Antemnates	erant, ^{ImpAkt} waren,	ad ^{Prp} zu	quos ^A denen ^{Pr}	eius ^G dieser ^{Pr}	iniuriae ^G Ungerechtigkeit	
	pars ^N Teil	pertinebat. ^{ImpAkt} betraf.	lente ^{Adv} langsam	agere ^{InfAkt} zu handeln	his ^D diesen ^{Pr}	Tatius ^N Tatius	Sabinique ^{NKon} Sabiner und	visi ^N erschieden ^{PerPas}	sunt; ^{PräAkt} sind;	

- ipsi^N_{Pr} inter^{Prp} se^A_{Pr} tres^{AdjN} populi^N communiter^{Adv} bellum^A parant.^{PräAkt}
sie selbst unter einander drei Völker gemeinsam Krieg bereiten.
- § 3 ne^{Pt} Crustumini^N quidem^{Pt} atque^{Kon} Antemnates^N pro^{Prp} ardore^{Abl} iraque^{AblKon}
nicht die Crustuminer doch und Antemnates entsprechend dem Eifer dem Zorn und
Caeninensium^G satis^{Adv} se^A_{Pr} inpigre^{Adv} movent;^{PräAkt} ita^{Adv} per^{Prp} se^A_{Pr} ipsum^A_{Pr} nomen^A
der Caeninenses hinreichend sich unermüdlich bewegen; so durch sich selbst Name
Caeninum^{AdjA} in^{Prp} agrum^A Romanum^{AdjA} impetum^A facit.^{PräAkt}
Caeninisch es in das Gebiet römisch es Angriff macht.
- § 4 sed^{Kon} effuse^{Adv} vastantibus^{Abl}_{PräAkt} fit^{PräAkt} obvius^{AdjN} cum^{Prp} exercitu^{Abl} Romulus^N
aber hemmungslos verwüstenden wird entgegen mit dem Heer Romulus
levique^{AdjAblKon} certamine^{Abl} docet^{PräAkt} vanam^{AdjA} sine^{Prp} viribus^{Abl} iram^A esse.^{InfAkt} exercitum^A
leicht und dem Gefecht zeigt vergeblichen ohne Kräfte Zorn zu sein. das Heer
fundit^{PräAkt} fugatque,^{Kon}_{PräAkt} fusum^A_{PerPas} persequitur;^{PräAkt} regem^A in^{Prp} proelio^{Abl}
zerstreut jagt in die Flucht und, den zerstreuten verfolgt; den König in der Schlacht
obtruncat^{PräAkt} et^{Kon} spoliat;^{PräAkt} duce^{Abl} hostium^G occiso^{Abl}_{PerPas} urbem^A primo^{Abl} impetu^{Abl}
erschlägt und beraubt; dem Führer der Feinde getöteten die Stadt beim ersten Angriff
capit.^{PräAkt}
nimmt.
- § 5 inde^{Adv} exercitu^{Abl} victore^{AdjAbl} reducto^{Abl}_{PerPas} ipse,^N_{Pr} cum^{Kon} factis^{Abl} vir^N magnificus^{AdjN}
dann mit dem Heer siegreichen zurückgeführten er selbst, sowohl durch Taten Mann großartig
tum^{Adv} factorum^G ostentator^N haud^{Pt} minor,^{AdjNKmp} spolia^A ducis^G hostium^G caesi^G_{PerPas}
als auch der Taten Zurschausteller keineswegs geringer, Beutestücke des Führers der Feinde erschlagenen
suspensa^A_{PerPas} fabricato^{Abl}_{PerPas} ad^{Prp} id^A_{Pr} apte^{Adv} ferculo^{Abl} gerens^N_{PräAkt} in^{Prp} Capitolium^A
aufgehängte gefertigten zu diesem passend Traggestell tragend auf das Kapitol
escendit^{PerAkt} ibique^{AdvKon} ea^A_{Pr} cum^{Kon} ad^{Prp} quercum^A pastoribus^D sacram^{AdjA} deposuisset,^{PlqAktKnj}
stieg hinauf dort und diese als an die Eiche den Hirten geweihte niedergelegt hätte,
simul^{Adv} cum^{Prp} dono^{Abl} designavit^{PerAkt} templo^D Iovis^G finis^A cognomenque^{AKon}
zugleich mit der Gabe hat er bestimmt dem Tempel des Jupiter Grenzen Beinamen und
addidit^{PerAkt} deo.^D
fügte hinzu dem Gott.
- § 6 "Iuppiter^V Feretri^V inquit,^{PräAkt} "haec^A_{Pr} tibi^D_{Pr} victor^N Romulus^N rex^N regia^{AdjA} arma^A fero^{PräAkt}
"Jupiter Feretrius" spricht, "diese dir Sieger Romulus König königliche Waffen bringe
templumque^{AKon} his^{Abl}_{Pr} regionibus,^{Abl} quas^A_{Pr} modo^{Adv} animo^{Abl} metatus^N_{PerPas} sum,^{PräAkt}
den Tempel und in diesen Gegenden, die soeben im Geist ausgemessen habend bin,
dedico,^{PräAkt} sedem^A opimis^{AdjAbl} spoliis,^{Abl} quae^N_{Pr} regibus^{Abl} ducibusque^{AblKon} hostium^G
weihe, Sitz reichen Beuten, die den Königen Anführern und der Feinde
caesis^{Abl}_{PerPas} me^A_{Pr} auctorem^A sequentes^N_{PräAkt} posteri^N ferent.^{Fu1Akt} "
erschlagenen mich Urheber folgende Nachkommen werden tragen. "
- § 7 haec^N_{Pr} templi^G est^{PräAkt} origo,^N quod^N_{Pr} primum^{Adv} omnium^G Romae^G sacratum^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
dies des Tempels ist Ursprung, welches zuerst von allen in Rom geweiht ist.
ita^{Adv} deinde^{Adv} diis^D visum,^N_{PerPas} nec^{Kon} inritam^{AdjA} conditoris^G templi^G vocem^A
so dann den Göttern schien, und nicht wirkungslose des Gründers des Tempels Stimme
esse,^{InfAkt} qua^{Abl}_{Pr} latus^A_{Fu1Akt} eo^{Adv} spolia^A posteros^A nuncupavit,^{PerAkt} nec^{Kon}
zu sein, wodurch tragen werdende dorthin Beuten Nachkommen benannte, und nicht
multitudine^{Abl} conpotum^G eius^G_{Pr} doni^G vulgari^{InfPas} laudem^A bina^{AdjN} postea^{Adv}
durch die Menge der Teilhaber dieses des Geschenks allgemein zu machen das Lob. zwei je später
inter^{Prp} tot^{AdjA} annos,^A tot^{AdjA} bella^A opima^{AdjN} parta^N_{PerPas} sunt^{PräAkt} spolia;^N adeo^{Adv} rara^{AdjN}
unter so vielen Jahren, so viele Kriege reiche errungen sind Beuten; so sehr selten

eius^G_{Pr} fortuna^N decoris^G fuit.^{PerAkt}
 dieses Glück des Ruhmes war.

Kapitel 11

- § 1 dum^{Kon} ea^A_{Pr} ibi^{Adv} Romani^N gerunt,^{PräAkt} Antemnatium^G exercitus^N per^{Prp} occasionem^A ac^{Kon}
 während diese dort die Römer tun, der Antemnaten das Heer bei Gelegenheit und
 solitudinem^A hostiliter^{Adv} in^{Prp} fines^A Romanos^{AdjA} incursionem^A facit.^{PräAkt} raptim^{Adv} et^{Kon} ad^{Prp}
 Verlassenheit feindlich in die Grenzen römische Einfall macht. eilig und zu
 hos^A_{Pr} Romana^{AdjN} legio^N ducta^N_{PerPas} palatos^A_{PerPas} in^{Prp} agris^{Abl} oppressit.^{PerAkt}
 diese römische Legion herangeführt zerstreute auf den Feldern überraschte.
- § 2 fusi^N_{PerPas} igitur^{Pt} primo^{Abl} impetu^{Abl} et^{Kon} clamore^{Abl} hostes;^N oppidum^N captum;^N_{PerPas}
 zerstreut also beim ersten Ansturm und Geschrei die Feinde; die Stadt eingenommen;
 duplicique^{AdjAblKon} victoria^{Abl} ovantem^A_{PräAkt} Romulum^A Hersilia^N coniunx^N precibus^{Abl} raptarum^G
 doppelt und durch Sieg jubelnden Romulus Hersilia Gemahlin mit Bitten der Geraubten
 fatigata^N_{PerPas} orat,^{PräAkt} ut^{Kon} parentibus^D earum^G_{Pr} det,^{PräAktKnj} veniam^A et^{Kon} in^{Prp} civitatem^A
 ermüdet bittet, dass den Eltern ihrer gewähre Verzeihung und in die Bürgerschaft
 accipiat;^{PräAktKnj} ita^{Adv} rem^A coalescere^{InfAkt} concordia^{Abl} posse.^{InfAkt}
 aufnehme; so die Sache zusammen wachsen durch Eintracht können.
- § 3 facile^{Adv} impetratum.^N_{PerPas} inde^{Adv} contra^{Prp} Crustumino^A profectus^N_{PerPas} bellum^A
 leicht erlangt. dann gegen die Crustuminer aufgebrochen Krieg
 inferentes.^A_{PräAkt} ibi^{Adv} minus^{Adv} etiam,^{Adv} quod^{Kon} alienis^{AdjAbl} cladibus^{Abl} ceciderant.^{PlqAkt}
 bringend ein. dort weniger auch, weil durch fremde Niederlagen gefallen waren
 animi,^N certaminis^G fuit.^{PerAkt} utroque^{AdjAbl} coloniae^N missae;^N_{PerPas}
 die Gemüter, an Kampf war. an beiden Kolonien gesandt;
- § 4 plures^{AdjN} inventi,^N_{PerPas} qui^N_{Pr} propter^{Prp} ubertatem^A terrae^G in^{Prp} Crustuminum^A nomina^A
 mehr gefunden, die wegen der Fruchtbarkeit der Erde in nach Crustuminum die Namen
 darent.^{ImpAktKnj} et^{Kon} Romam^A inde^{Adv} frequenter^{Adv} migratum^N_{PerPas} est,^{PräAkt} a^{Prp} parentibus^{Abl}
 gäben. und nach Rom von dort häufig abgewandert ist, von den Eltern
 maxime^{AdvSup} ac^{Kon} propinquis^{Abl} raptarum.^G
 am meisten und den Verwandten der Geraubten.
- § 5 novissimum^{AdjNSup} ab^{Prp} Sabinis^{Abl} bellum^N ortum,^N_{PerPas} multoque^{AblKon} id^N_{Pr} maximum^{AdjNSup}
 das neueste letzte von den Sabinern Krieg entstanden, und um viel dies das größte
 fuit;^{PerAkt} nihil^N enim^{Pt} per^{Prp} iram^A aut^{Kon} cupiditatem^A actum^N_{PerPas} est,^{PräAkt} nec^{Kon}
 war; nichts nämlich aus Zorn oder Begierde getan ist, und nicht
 ostenderunt^{PerAkt} bellum^A prius^{Adv} quam^{Kon} intulerunt.^{PerAkt}
 zeigten Krieg zuvor als sie es begannen.
- § 6 consilio^{Abl} etiam^{Adv} additus^N_{PerPas} dolus.^N Sp. Tarpeius^N Romanae^{AdjD} praeerat^{ImpAkt} arci.^D huius^G_{Pr}
 durch Plan auch hinzugefügt List. Sp. Tarpeius der römischen stand vor Burg. dessen
 filiam^A virginem^A auro^{Abl} corrumpit^{PräAkt} Tati^N ut^{Kon} armatos^A in^{Prp} arcem^A accipiat;^{PräAktKnj}
 die Tochter Jungfrau mit Gold besticht Tati^N damit Bewaffnete in die Burg aufnehme;
 aquam^A forte^{Adv} ea^N_{Pr} tum^{Adv} sacris^{Abl} extra^{Prp} moenia^A petitem^A_{Spn} ierat.^{PlqAkt}
 Wasser zufällig sie damals für Riten Opfer außerhalb die Mauern zum Holen war gegangen.
- § 7 accepti^N_{PerPas} obrutam^A_{PerPas} armis^{Abl} necavere,^{PerAkt} seu^{Kon} ut^{Kon} vi^{Abl} capta^N_{PerPas}
 Eingelassene bedeckte mit Waffen töteten, oder damit durch Gewalt eroberte
 potius^{AdvKmp} arx^N videretur,^{ImpPasKnj} seu^{Kon} prodendi^G_{Ger} exempli^G causa,^{Abl} ne^{Pt} quid^N_{Pr}
 eher Burg scheine, oder des Vorzeigens des Beispiels wegen, damit nicht etwas
 usquam^{Adv} fidum^{AdjA} proditori^D esset.^{ImpAktKnj}
 irgendwo treu es dem Verräter sei.

§ 8 additur^{PräPas} fabula,^N quod^{Kon} vulgo^{Adv} Sabini^N aureas^{AdjA} armillas^A magni^G ponderis^G
wird hinzugefügt die Erzählung, dass allgemein die Sabiner goldene Armspangen großen Gewichts
braccio^{Abl} laevo^{Abl} gemmatosque^{AKon PerPas} magna^{AdjAbl} specie^{Abl} anulos^A habuerint,^{PerAktKnj}
am Arm am linken mit Edelsteinen besetzte und großer Erscheinung Ringe gehabt hätten,
pepigisse^{InfAktPer} eam,^{A Pr} quod^{Kon} in^{Prp} sinistris^{AdjAbl} manibus^{Abl} haberent;^{ImpAktKnj} eo^{Adv} scuta^N
vereinbart zu haben sie, dass an linken Händen hätten; daher Schilde
illi^{D Pr} pro^{Prp} aureis^{AdjAbl} donis^{Abl} congesta.^{N PerPas}
ihr an Stelle von goldenen Gaben auf gehäuft.

§ 9 sunt,^{PräAkt} qui^{N Pr} ex^{Prp} pacto^{Abl} tradendi,^{G Ger} quod^{Kon} in^{Prp} sinistris^{AdjAbl} manibus^{Abl}
sind, die aus dem Abkommen des Auslieferens, dass an linken Händen
esset,^{ImpAktKnj} derecto^{Adv} arma^A petisse^{InfAktPer} dicant^{PräAktKnj} et^{Kon} fraude^{Abl} visam^{A PerPas}
sei, geradewegs die Waffen verlangt zu haben sagen und durch List scheinbare
agere^{InfAkt} sua^{Abl Pr} ipsam^{A Pr} peremptam^{A PerPas} mercede.^{Abl}
zu handeln mit eigener selbst getötete durch Lohn.

Kapitel 12

§ 1 tenere^{PerAkt} tamen^{Pt} arcem^A Sabini^N atque^{Kon} inde^{Adv} postero^{Abl} die,^{Abl} cum^{Kon} Romanus^{AdjN}
hielten dennoch die Burg die Sabiner und von dort am folgenden Tag, als römisch er
exercitus^N instructus^{N PerPas} quod^{A Pr} inter^{Prp} Palatinum^A Capitolinumque^{AKon} collem^A campi^G
das Heer aufgestellt was zwischen den Palatin den Kapitolsberg und Hügel des Feldes
est^{PräAkt} complisset,^{PlqAktKnj} non^{Pt} prius^{Adv} in^{Prp} aequum,^A quam^{Kon} ira^{Abl} et^{Kon} cupiditate^{Abl}
ist gefüllt hatte, nicht eher in die Ebene, als durch Zorn und Begierde
recuperandae^{G GdvFuIPas} arcis^G stimulante^{Abl PräAkt} animos^A in^{Prp} adversum^A Romani^N subiere.^{PerAkt}
zurückzugewinnend er Burg antreibend die Gemüter zum entgegen die Römer rückten vor.

§ 2 principes^N utrimque^{Adv} pugnam^A ciebant,^{ImpAkt} ab^{Prp} Sabinis^{Abl} Mettius^N Curtius,^N ab^{Prp}
die Anführer beiderseits den Kampf entfachten, von den Sabinern Mettius Curtius, von
Romanis^{Abl} Hostius^N Hostilius.^N hic^{N Pr} rem^A Romanam^{AdjA} iniquo^{AdjAbl} loco^{Abl} ad^{Prp}
den Römern Hostius Hostilius. dieser Sache Angelegenheit römische ungünstigem Ort an
prima^{AdjA} signa^A animo^{Abl} atque^{Kon} audacia^{Abl}
die vordersten Zeichen Feldzeichen mit dem Sinn und mit dem Mut

§ 3 ut^{Kon} Hostius^N cecidit,^{PerAkt} confestim^{Adv} Romana^{AdjN} inclinatur^{PräPas} acies^N fusaque^{NKon PerPas}
sobald Hostius fiel, sofort römische wird geneigt Schlachtreihe zerstreut und
est^{PräAkt} ad^{Prp} veterem^{AdjA} portam^A Palatii.^G
ist zu alter Pforte des Palatiums.

§ 4 Romulus^N et^{Kon} ipse^{N Pr} turba^{Abl} fugientium^{G PräAkt} actus^{N PerPas} arma^A ad^{Prp} caelum^A
Romulus und selbst von der Menge der Fliehenden getrieben die Waffen zu den Himmel
tollens^{N PräAkt} "Iuppiter,^V tuis^{AdjAbl} inquit^{PräAkt} "iussus^{N PerPas} avibus^{Abl} hic^{Adv} in^{Prp} Palatio^{Abl}
hebend "Iuppiter, durch deine" sagt er "befohlen von Vögeln hier auf dem Palatin
prima^{AdjA} urbi^D fundamenta^A ieci.^{PerAkt} arcem^A iam^{Adv} scelere^{Abl} emptam^{A PerPas}
erste der Stadt Fundamente legte ich. die Burg schon durch das Verbrechen erkaufte
Sabini^N habent;^{PräAkt} inde^{Adv} armati^{N PerPas} superata^{Abl PerPas} media^{AdjAbl} valle^{Abl} tendunt;^{PräAkt}
die Sabiner haben; von dort bewaffnet überwunden mittleren im Tal rücken sie vor;
at^{Kon} tu,^{N Pr}
aber du,

§ 5 pater^V deum^G hominumque,^{GKon} hinc^{Adv} saltem^{Adv} arce^{ImvAkt} hostes,^A deme^{ImvAkt} terrorem^A
Vater der Götter der Menschen und, von hier wenigstens wehre ab die Feinde, nimm weg den Schrecken
Romanis^D fugamque^{AKon} foedam^{AdjA} siste.^{ImvAkt} hic^{Adv} ego^{N Pr} tibi^{D Pr} templum^A Statori^D
den Römern die Flucht und scheußliche halte an. hier ich dir einen Tempel dem Stator

Kapitel 13

- § 1 Tum^{Adv} Sabinae^{AdjN} mulieres,^N quarum^G_{Pr} ex^{Prp} iniuria^{Abl} bellum^N ortum^N_{PerPas} erat,^{ImpAkt}
dann sabinische Frauen, deren aus Unrecht Krieg entstanden war,
crinibus^{Abl} passis^{Abl}_{PerPas} scissaque^{AblKon}_{PerPas} veste^{Abl} victo^{Abl}_{PerPas} malis^{Abl} muliebri^{AdjAbl}
mit den Haaren gelösten zerrissenen und Gewand besiegt Übeln weiblicher
pavore^{Abl} ausae^N_{PerPas} se^A_{Pr} inter^{Prp} tela^A volantia^A_{PräAkt} inferre,^{InfAkt} ex^{Prp} transverso^{AdjAbl}
Furcht gewagt sich zwischen Geschosse fliegende hineinzutragen, aus querem
impetu^{Abl} facto^{Abl}_{PerPas} dirimere^{InfAkt} infestas^{AdjA} acies,^A
Ansturm gemacht zu trennen feindliche Schlachtreihen,
- § 2 dirimere^{InfAkt} iras,^A hinc^{Adv} patres^A hinc^{Adv} viros^A orantes,^N_{PräAkt} ne^{Kon} se^A_{Pr} sanguine^{Abl}
zu schlichten Zorne, hier die Väter hier die Männer bittend, dass nicht sich mit Blut
nefando^{AdjAbl} soceri^G generique^{GKon} respergerent,^{ImpAktKnj} ne^{Kon}
frevelhaftem des Schwiegervaters und des Schwiegersohnes bespritzen würden, dass nicht
parricidio^{Abl} macularent,^{ImpAktKnj} partus^A suos,^{AdjA} nepotum^G illi,^N_{Pr} hi^N_{Pr} liberum^{AdjA}
durch Verwandtenmord beflecken würden Geburten ihre, der Enkel jene, diese freigeborene
progeniem.^A
Nachkommenschaft.
- § 3 "si^{Kon} adfinitatis^G inter^{Prp} vos,^A_{Pr} si^{Kon} conubii^G piget,^{PräAkt} in^{Prp} nos^A_{Pr}
"wenn der Verwandtschaft durch Heirat unter euch, wenn der Ehe verdrießt es, gegen uns
vertite^{ImvAkt} iras,^A nos^N_{Pr} causa^N belli,^G nos^N_{Pr} vulnere^G ac^{Kon} caedium^G viris^D
richtet die Zorne; wir Grund des Krieges, wir der Wunden und der Blutbäder den Männern
ac^{Kon} parentibus^D sumus,^{PräAkt} melius^{AdvKmp} peribimus^{Fu1Akt} quam^{Kon} sine^{Prp} alteris^{AdjAbl}
und den Eltern sind wir; besser werden wir umkommen als ohne die anderen
vestrum^G_{Pr} viduae^{AdjN} aut^{Kon} orbae^{AdjN} vivemus.^{Fu1Akt} "
von euch Witwen oder Verwaiste werden wir leben. "
- § 4 movet^{PräAkt} res^N cum^{Kon} multitudinem^A duces;^A
bewegt die Sache sowohl die Menge Anführer;
- § 5 silentium^N et^{Kon} repentina^{AdjN} fit^{PräAkt} quies;^N inde^{Adv} ad^{Prp} foedus^A faciendum^A_{GdvFu1Pas} duces^N
Stille und plötzliche wird Ruhe; dann zum Bund zu machenden die Anführer
prodeunt;^{PräAkt} nec^{Kon} pacem^A modo,^{Pt} sed^{Kon} civitatem^A unam^{AdjA} ex^{Prp} duabus^{AdjAbl} faciunt.^{PräAkt}
treten hervor; und nicht Frieden nur, sondern Bürgerschaft eine aus zwei machen.
regnum^A consociant;^{PräAkt} imperium^A omne^{AdjA} conferunt,^{PräAkt} Romam.^A ita^{Adv}
das Königtum vereinigen sie; die Herrschergewalt ganze übertragen sie nach Rom. so
geminata^{Abl}_{PerPas} urbe,^{Abl} ut^{Kon} Sabinis^D tamen^{Adv} aliquid^N_{Pr} daretur,^{ImpAktKnj} Quirites^N a^{Prp}
verdoppelter Stadt, sodass den Sabinern dennoch etwas gegeben würde, Quiriten von
Curibus^{Abl} appellati.^N_{PerPas} monumentum^N eius^G_{Pr} pugnae,^G ubi^{Kon} primum^{Adv} ex^{Prp} profunda^{AdjAbl}
Cures genannt. Denkmal dieses der Schlacht, wo zuerst aus tiefen
emersus^N_{PerPas} palude^{Abl} equus^N Curtium^A in^{Prp} vado^{Abl} statuit,^{PerAkt} Curtium^{AdjA} lacum^A
aufgetaucht Sumpf das Pferd den Curtius in der Furt stellte, Curtius See
appellarunt.^{PerAkt}
nannten sie.
- § 6 ex^{Prp} bello^{Abl} tam^{Adv} tristi^{AdjAbl} laeta^{AdjN} repente^{Adv} pax^N cariores^{AdjAKmp} Sabinas^{AdjA}
aus dem Krieg so traurig fröhliche plötzlich Friede teurer die Sabinerinnen
viris^D ac^{Kon} parentibus^D et^{Kon} ante^{Prp} omnes^{AdjA} Romulo^D ipsi^D_{Pr} fecit.^{PerAkt}
den Männern und den Eltern und vor allen dem Romulus selbst machte.
- § 7 itaque,^{Kon} cum^{Kon} populum^A in^{Prp} curias^A triginta^{AdjN} divideret,^{ImpAktKnj} nomina^A earum^G_{Pr} curiis^D
daher, als das Volk in Kurien dreißig teilte er, Namen ihrer den Kurien
inposuit.^{PerAkt} id^N_{Pr} non^{Pt} traditur,^{PräPas} cum^{Kon} haud^{Pt} dubie^{Adv} aliquanto^{Adv} numerus^N
setzte er auf. dies nicht wird überliefert, da keineswegs zweifelhaft um einiges Zahl

maior^{AdjNKmp} hoc^{Abl} pr mulierum^G fuerit,^{PerAktKnj} aetate^{Abl} an^{Kon} dignitatibus^{Abl} suis^{AdjAbl}
 größer um dieses an Frauen gewesen sei, nach dem Alter oder nach den Würden ihren
 virorumve^{GKon} an^{Kon} sorte^{Abl} lectae^N PerPas sint,^{PräAktKnj} quae^N Pr nomina^A curiis^D
 der Männer oder oder nach dem Los ausgewählt seien, die Namen den Kurien
 darent.^{ImpAktKnj}
 gäben.

§ 8 eodem^{AdjAbl} tempore^{Abl} et^{Kon} centuriae^N tres^{AdjN} equitum^G conscriptae^N PerPas sunt:^{PräAkt}
 zur selben Zeit auch Hundertschaften drei der Reiter eingeschrieben sind:
 Ramnenses^N ab^{Prp} Romulo,^{Abl} ab^{Prp} T. ij Tatio^{Abl} Titienses^N appellati;^N PerPas Lucerum^G nominis^G
 Ramnenser von Romulus, von T. Tattius Titienser genannt; der Lucerer des Namens
 et^{Kon} originis^G causa^N incerta^{AdjN} est.^{PräAkt} inde^{Adv} non^{Pt} modo^{Pt} commune^{AdjN} sed^{Kon}
 und der Herkunft der Grund ungewiss ist. daraus nicht nur gemeinsam sondern
 concors^{AdjN} etiam^{Adv} regnum^N duobus^{AdjD} regibus^D
 einträchtig auch Königtum zwei Königen

Kapitel 14

§ 1 post^{Prp} aliquot^{AdjA} annos^A propinqui^{AdjN} regis^G Tatii^G legatos^A Laurentium^{AdjA} pulsant,^{PräAkt}
 nach einigen Jahren Verwandte des Königs Tattius Gesandte der Laurenter schlagen,
 cumque^{Kon} Laurentes^N iure^{Abl} gentium^G agerent,^{ImpAktKnj} apud^{Prp} Tatium^A gratia^N
 und als die Laurenter nach dem Recht der Völker verhandelten würden, bei Tattius die Gunst
 suorum^{AdjG} et^{Kon} preces^N plus^{AdjNKmp} poterant.^{ImpAkt}
 der Seinen und Bitten mehr vermochten sie.

§ 2 igitur^{Pt} illorum^G Pr poenam^A in^{Prp} se^A Pr vertit;^{PerAkt} nam^{Kon} Lavini,^G cum^{Kon} ad^{Prp} sollemne^{AdjA}
 also deren Strafe auf sich wendete er; denn in Lavinium, als zu feierliches
 sacrificium^A eo^{Adv} venisset,^{PlqAktKnj} concursu^{Abl} facto^{Abl} PerPas interficitur.^{PräPas}
 Opfer dorthin gekommen wäre, durch das Zusammenlaufen gemacht wird getötet.

§ 3 rem^A minus^{Adv} aegre^{Adv} quam^{Kon} dignum^{AdjN} erat,^{ImpAkt} tulisse^{InfAktPer} Romulum^A ferunt,^{PräAkt}
 Sache weniger mühsam, als würdig war, getragen zu haben Romulus berichten sie,
 seu^{Kon} ob^{Prp} infidam^{AdjA} societatem^A regni,^G seu^{Kon} quia^{Kon} haud^{Pt} iniuria^{Abl}
 sei es wegen treuloses Bündnis des Königtums, sei es weil keineswegs ohne Recht
 caesum^A PerPas credebat.^{ImpAkt} itaque^{Pt} bello^{Abl} quidem^{Pt} abstinuit;^{PerAkt} ut^{Kon} tamen^{Pt}
 erschlagen glaubte er. daher vom Krieg doch enthielt er sich; damit dennoch
 expiarentur^{ImpPasKnj} legatorum^G iniuriae^N regisque^{GKon} caedes,^N foedus^N inter^{Prp} Romam^A
 gesühnt würden der Gesandten Unrecht Taten des Königs und Totschlag, Bündnis zwischen Rom
 Laviniumque^{AKon} urbes^A renovatum^N PerPas est.^{PräAkt} et^{Kon} cum^{Kon} his^D Pr quidem^{Pt} insperata^{AdjN} pax^N
 Lavinium und Städte erneuert ist. und als diesen doch unerwarteter Friede
 erat;^{ImpAkt}
 war;

§ 4 aliud^N Pr multo^{Adv} propius^{AdvKmp} atque^{Kon} in^{Prp} ipsis^{Abl} Pr prope^{Adv} portis^{Abl} bellum^N ortum.^N PerPas
 ein anderes viel näher und in den selbst nahe den Toren Krieg entstanden.
 Fidenates^N nimis^{Adv} vicinas^{AdjA} prope^{Adv} se^A Pr convalescere^{InfAkt} opes^A rati,^N PerPas priusquam^{Kon}
 die Fidener allzu nahe nahe sich erstarcken Kräfte gemeint habend, ehe
 tantum^{AdjN} roboris^G esset,^{ImpAktKnj} quantum^N Pr futurum^N Fu1Akt apparebat,^{ImpAkt} occupant^{PräAkt}
 so viel an Stärke wäre, wie viel sein werdend erschien, beginnen sie
 bellum^A facere.^{InfAkt} iuventute^{Abl} armata^{Abl} PerPas immissa^{Abl} PerPas vastatur^{PräPas} agri^G quod^N Pr
 Krieg zu machen. mit der Jugend bewaffnet los gelassen wird verwüstet des Feldes was
 inter^{Prp} urbem^A ac^{Kon} Fidenas^A est.^{PräAkt}
 zwischen die Stadt und Fidenae ist.

- § 5 inde^{Adv} ad^{Prp} laevam^{AdjA} versi^N quia^{Kon} dextra^{AdjAbl} Tiberis^G arcebat^{ImpAkt} cum^{Prp}
dann nach links gewendet, weil rechts des Tiber ab wehrte, mit
magna^{AdjAbl} trepidatione^{Abl} agrestium^{AdjG} populantur^{PräPas} tumultusque^{NKon} repens^{AdjN} ex^{Prp}
großer Zittern der Landleute plündern sie; Aufruhr und plötzlich aus
agris^{Abl} in^{Prp} urbem^A inlatus^N pro^{Prp} nuntio^{Abl} fuit^{PerAkt}
den Feldern in die Stadt eingebracht als Botschaft war.
- § 6 excitus^N Romulus^N — neque^{Kon} enim^{Pt} dilationem^A pati^{InfPas} tam^{Adv} vicinum^{AdjN} bellum^N
aufgerüttelt Romulus und nicht nämlich Verzögerung erleiden so nahe Krieg
poterat^{ImpAkt} — exercitum^A educit^{PräAkt} castra^A a^{Prp} Fidenis^{Abl} mille^{AdjG} passuum^G locat^{PräAkt}
konnte Heer führt er hinaus, Lager von Fidenae tausend Schritte legt er an.
- § 7 ibi^{Adv} modico^{AdjAbl} praesidio^{Abl} relicto^{Abl} egressus^N omnibus^{AdjAbl} copiis^{Abl} partem^A
dort mit mäßigem Posten zurückgelassen habend ausgegangen allen Truppen, einen Teil
militum^G locis^{Abl} circa^{Prp} densa^{AdjA} virgulta^A obscuris^{AdjAbl} subsidere^{InfAkt} in^{Prp} insidiis^{Abl}
der Soldaten an Orten um dichte Gestrüppe dunklen sich niederzulassen in Hinterhalten
iussit^{PerAkt} cum^{Prp} parte^{Abl} maiore^{AdjAbl} atque^{Kon} omni^{AdjAbl} equitatu^{Abl} profectus^N id^A
befahl er; mit dem Teil größeren und gesamten Reiterheer aufgebrochen, dies
quod^A quaerebat^{ImpAkt} tumultuoso^{AdjAbl} et^{Kon} minaci^{AdjAbl} genere^{Abl} pugnae^G
was suchte er, lärmigem und drohenden Art der Schlacht,
adequitando^{Abl} ipsis^D prope^{Adv} portis^{Abl} hostem^A excivit^{PerAkt} fugae^G quoque^{Pt}
durch das Heran Reiten denen selbst nahe den Toren den Feind reizte er heraus. der Flucht auch,
quae^N simulanda^N erat^{ImpAkt} eadem^N equestris^{AdjN} pugna^N causam^A minus^{Adv}
die zu simulierende war, dieselbe reiterei mäßige Schlacht Grund weniger
mirabilem^{AdjA} dedit^{PerAkt}
verwunderlich gab.
- § 8 et^{Kon} cum^{Kon} velut^{Kon} inter^{Prp} pugnae^G fugaeque^{GKon} consilium^N trepidante^{Abl} equitatu^{Abl}
und als gleichwie zwischen der Schlacht der Flucht und Plan zitterndem Reiterheer
pedes^N quoque^{Pt} referret^{ImpAktKnj} gradum^A plenis^{AdjAbl} repente^{Adv} portis^{Abl} effusi^N
der Fußtruppen auch zurückbiege er Schritt, vollen plötzlich Toren ausgegossen
hostes^N impulsa^{Abl} Romana^{AdjAbl} acie^{Abl} studio^{Abl} instandi^G sequendique^{GKon}
Feinde angestoßen römischen Schlachtreihe aus Eifer des Drängens des Verfolgens und
trahuntur^{PräPas} ad^{Prp} locum^A insidiarum^G
werden gezogen zu dem Ort der Hinterhalte.
- § 9 inde^{Adv} subito^{Adv} exorti^N Romani^N transversam^{AdjA} invadunt^{PräAkt} hostium^G aciem^A
dann plötzlich hervorgebrochene Römer querstehende fallen ein der Feinde Kampfreihe;
addunt^{PräAkt} pavorem^A mota^N e^{Prp} castris^{Abl} signa^N eorum^G qui^N in^{Prp} praesidio^{Abl}
fügen hinzu Schrecken bewegte aus den Lagern Feldzeichen deren, die in dem Posten
relicti^N fuerant^{PlqAkt} ita^{Adv} multipli^{AdjAbl} terrore^{Abl} percusi^N Fidenates^N prius^{Adv}
zurückgelassen gewesen waren; so vielfachem Schrecken nieder geschmettert Fidenen zuvor
paene^{Adv} quam^{Kon} Romulus^N quique^{NKon} cum^{Prp} eo^{Abl} erant^{ImpAkt} circumagerant^{ImpAktKnj}
fast, als Romulus und die mit ihm waren herumwendeten sie
frenis^{Abl} equos^A terga^A vertunt^{PräAkt}
mit den Zügeln die Pferde, die Rücken wenden;
- § 10 multoque^{AdvKon} effusus^{AdvKmp} quippe^{Pt} vera^{AdjAbl} fuga^{Abl} qui^N simulantes^N paulo^{Adv}
und viel ausgiebiger, nämlich mit wirklicher Flucht, die vortäuschend ein wenig
ante^{Adv} secuti^N erant^{ImpAkt} oppidum^A repetebant^{ImpAkt} non^{Pt} tamen^{Pt} eripuerunt^{PerAkt} se^A
zuvor gefolgt waren, die Stadt kehrten sie zurück. nicht doch entrissen sie sich
hosti^D
dem Feind;

§ 11 haerens^N in^{Prp} tergo^{Abl} Romanus^N priusquam^{Kon} fores^A portarum^G obicerentur,^{ImpPasKj}
 anhaftend an dem Rücken der Römer, ehe Türen der Tore entgegengestellt würden,
 velut^{Kon} agmine^{Abl} uno^{AdjAbl} inrumpit.^{PräAkt}
 gleichwie mit Heereszug in einem bricht er ein.

Kapitel 15

§ 1 belli^G Fidenatis^{AdjG} contagione^{Abl} inritati^N Veientium^{AdjG} animi^N et^{Kon} consanguinitate^{Abl}
 des Krieges fidenat ischen Ansteckung gereizte der Veienter Gemüter und Bluts Verwandtschaft
 — nam^{Pt} Fidenates^N quoque^{Pt} Etrusci^N fuerunt^{PerAkt} — , et^{Kon} quod^{Kon} ipsa^{AdjN} propinquitas^N
 nämlich die Fidener auch Etrusker waren und weil die eigene Nähe
 loci^G si^{Kon} Romana^{AdjN} arma^N omnibus^{AdjD} infesta^{AdjN} finitimis^{AdjD} essent,^{ImpAktKj}
 des Ortes, wenn römische Waffen allen feindlich den Nachbarn wären,
 stimulabat,^{ImpAkt} in^{Prp} fines^A Romanos^{AdjA} excucurrerunt^{PerAkt} populabundi^N magis^{Adv}
 reizte, in die Grenzen römische sie liefen hinaus plündernd mehr
 quam^{Kon} iusti^{AdjG} more^{Abl} belli.^G
 als eines gerechten Brauch des Krieges.

§ 2 itaque^{Pt} non^{Pt} castris^{Abl} positis,^{Abl} non^{Pt} expectato^{Abl} hostium^{AdjG} exercitu^{Abl}
 daher nicht mit Lagern aufgestellt, nicht mit erwartetem der Feinde Heer
 raptam^A ex^{Prp} agris^{Abl} praedam^A portantes^N Veios^A rediere.^{PerAkt} Romanus^N
 geraubte aus den Feldern Beute tragend nach Veji kehrten sie zurück. der Römer
 contra,^{Adv} postquam^{Kon} hostem^A in^{Prp} agris^{Abl} non^{Pt} invenit,^{PerAkt} dimicationi^D
 hingegen, nachdem den Feind in den Feldern nicht fand er, der Auseinandersetzung
 ultimae^{AdjD} instructus^N intentusque^{NKon} Tiberim^A transit.^{PräAkt}
 letzten gerüstet angespannt und den Tiber überschreitet er.

§ 3 quem^A postquam^{Kon} castra^A ponere^{InfAkt} et^{Kon} ad^{Prp} urbem^A accessurum^A Veientes^N
 den nachdem Lager zu errichten und zu der Stadt heran gehen werdenden die Vejenter
 audivere,^{PerAkt} obviam^{Adv} egressi,^N ut^{Kon} potius^{Adv} acie^{Abl} decernerent,^{ImpAktKj}
 hörten sie, entgegen hinausgegangen, damit eher mit der Schlachtreihe entschieden sie,
 quam^{Kon} inclusi^N de^{Prp} tectis^{Abl} moenibusque^{AblKon} dimicarent.^{ImpAktKj}
 als eingeschlossen von Dächern Mauern und kämpften sie.

§ 4 ibi^{Adv} viribus^{Abl} nulla^{AdjAbl} arte^{Abl} adiutis^{Abl} tantum^{Adv} veterani^{AdjG} robore^{Abl} exercitus^G
 dort durch Kräfte keiner Kunst unterstützt nur des erfahrenen Stärke des Heeres
 rex^N Romanus^N vicit^{PerAkt} persecutusque^{NKon} fusos^A ad^{Prp} moenia^A hostes^A
 König der Römer siegte verfolgt und die zerstreuten zu den Wällen Feinde
 urbe^{Abl} valida^{AdjAbl} muris^{Abl} ac^{Kon} situ^{Abl} ipso^{AdjAbl} munita^{Abl} abstinuit,^{PerAkt}
 von der Stadt stark durch Mauern und durch Lage selbst befestigt enthielt er sich;
 agros^A rediens^N vastat^{PräAkt} ulciscendi^G magis^{Adv} quam^{Kon} praedae^G studio.^{Abl}
 die Felder zurückkehrend verwüstet er des Rächens mehr als der Beute aus Eifer.

§ 5 eaque^{AblKon} clade^{Abl} haud^{Pt} minus^{Adv} quam^{Kon} adversa^{AdjAbl} pugna^{Abl} subacti^N
 und durch diese Niederlage keineswegs weniger als durch ungünstige Schlacht unterworfen
 Veientes^N pacem^A petitem^A oratores^N Romam^A mittunt.^{PräAkt} agri^G parte^{Abl}
 die Vejenter Frieden zu ersuchen Gesandte nach Rom senden sie. des Ackerlandes mit einem Teil
 multatis^{Abl} in^{Prp} centum^{Adj} annos^A induitiae^N datae.^N
 bestraft für hundert Jahre Waffenruhe gegeben.

§ 6 haec^N ferme^{Adv} Romulo^{Abl} regnante^{Abl} domi^{Adv} militiaeque^{GKon} gesta,^N quorum^G
 dies beinahe bei Romulus herrschend zu Hause im Kriege und getane, deren
 nihil^N absonum^{AdjN} fidei^D divinae^{AdjG} originis^G divinitatisque^{GKon} post^{Prp} mortem^A
 nichts un stimmig dem Glauben göttlichen Ursprungs Gottheit und nach dem Tod

creditae^D_{PerPas} fuit,^{PerAkt} non^{Pt} animus^N in^{Prp} regno^{Abl} avito^{AdjAbl} recuperando,^{Abl} non^{Pt}
 zugeschrieben war, nicht Gesinnung in dem Königtum väterlichen zurück zu erlangenden, nicht
 condendae^G_{GdvFu1Pas} urbis^G consilium,^N non^{Pt} bello^{Abl} ac^{Kon} pace^{Abl} firmandae.^G_{GdvFu1Pas}
 der zu gründenden der Stadt Plan, nicht im Krieg und im Frieden zu festigenden.

§ 7 ab^{Prp} illo^{Abl}_{Pr} enim^{Pt} profecto^{Abl}_{PerPas} viribus^{Abl} datis^{Abl}_{PerPas} tantum^{Adv} valuit,^{PerAkt} ut^{Kon} in^{Prp}
 von jenem nämlich ausgezogen durch Kräfte gegebenen so sehr galt es, dass in
 quadraginta^{AdjA} deinde^{Adv} annos^A tutam^{AdjA} pacem^A haberet.^{ImpAktKnj}
 vierzig dann Jahre sichere Frieden hätte.

§ 8 multitudini^D tamen^{Pt} gratior^{AdjNKmp} fuit,^{PerAkt} quam^{Kon} patribus,^D longe^{Adv} ante^{Adv} alios^{AdjA}
 der Menge dennoch willkommener war als den Vätern, weit vor andere
 acceptissimus^{AdjNSup} militum^G animis;^{Abl} trecentosque^{AdjAKon} armatos^A_{PerPas} ad^{Prp} custodiam^A
 am liebsten der Soldaten Sinnen; dreihundert und Bewaffnete zu Bewachung
 corporis,^G quos^A_{Pr} Celeres^A appellavit,^{PerAkt} non^{Pt} in^{Prp} bello^{Abl} solum^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp}
 des Leibes, welche die Schnellen nannte er, nicht im Krieg allein sondern auch im
 pace^{Abl} habuit.^{PerAkt}
 Frieden hatte er.

Kapitel 16

§ 1 his^{Abl}_{Pr} immortalibus^{AdjAbl} editis^{Abl}_{PerPas} operibus^{Abl} cum^{Kon} ad^{Prp} exercitum^A
 mit diesen unsterblichen vollbrachten Werken als zu dem Heer
 recensendum^A_{GdvFu1Pas} contionem^A in^{Prp} campo^{Abl} ad^{Prp} Caprae^G paludem^A haberet,^{ImpAktKnj}
 zu mustern die Versammlung in auf dem Feld zu der Capra Sumpf hätte,
 subito^{Adv} coorta^N_{PerPas} tempestatas^N cum^{Prp} magno^{AdjAbl} fragore^{Abl} tonitribusque^{AblKon} tam^{Adv}
 plötzlich ausgebrochen Sturm mit großem mit Getöse mit Donnern und so
 denso^{AdjAbl} regem^A operuit,^{PerAkt} nimbo,^{Abl} ut^{Kon} conspectum^A eius^G_{Pr} contioni^D
 dichtem den König bedeckte mit Regen Wolke, so dass Anblick seiner der Volksversammlung
 abstulerit;^{PerAktKnj} nec^{Kon} deinde^{Adv} in^{Prp} terris^{Abl} Romulus^N fuit.^{PerAkt}
 entzogen habe; und nicht danach auf der Erde Romulus war.

§ 2 Romana^{AdjN} pubes^N sedato^{Abl}_{PerPas} tandem^{Adv} pavore,^{Abl} postquam^{Kon} ex^{Prp} tam^{Adv} turbido^{AdjAbl}
 römische Jugend bei beruhigtem endlich Schrecken, nachdem aus so stürmischem
 die^{Abl} serena^{AdjN} et^{Kon} tranquilla^{AdjN} lux^N rediit,^{PerAkt} ubi^{Kon} vacuum^{AdjA} sedem^A regiam^{AdjA}
 Tag heitere und ruhige Licht kehrte zurück, wo leeren Sitz königlichen
 viderit,^{PerAkt} etsi^{Kon} satis^{Adv} credebat,^{ImpAkt} patribus,^D qui^N_{Pr} proximi^{AdjN} steterant,^{PlqAkt}
 sah, obgleich genug glaubte den Vätern, die nächsten gestanden hatten,
 sublimem^{AdjA} procella,^{Abl} tamen^{Adv} velut^{Kon} orbitatis^G metu^{Abl} icta^N_{PerPas}
 empor durch die Sturmböe, jedoch gleichsam der Verwaisung durch die Furcht getroffen
 maestum^{AdjA} aliquamdiu^{Adv} silentium^A obtinuit.^{PerAkt}
 trauriges eine Zeitlang Schweigen hielt inne.

§ 3 deinde^{Adv} a^{Prp} paucis^{AdjAbl} initio^{Abl} facto^{Abl}_{PerPas} deum^A deo^D natum,^A_{PerPas} regem^A
 dann von wenigen Anfang gemacht worden Gott dem Gott geboren, König
 parentemque^{AKon} urbis^G Romanae^{AdjG} salvere^{InfAkt} universi^{AdjN} Romulum^A iubent;^{PräAkt} pacem^A
 Vater und der Stadt römischen gesund sein alle Romulus heißen; Frieden
 precibus^{Abl} exposcunt,^{PräAkt} uti^{Kon} volens^N_{PräAkt} propitius^{AdjN} suam^{AdjA} semper^{Adv} sospitet,^{PräAktKnj}
 durch Bitten er bitten, damit willig gnädig seine immer schützt
 progeniem.^A fuisse^{InfAktPer} credo,^{PräAkt} quoque^{Pt} aliquos,^{AdjA}
 Nachkommenschaft. gewesen zu sein glaube ich auch einige,

§ 4 qui^N_{Pr} discerptum^A_{PerPas} regem^A patrum^G manibus^{Abl} taciti^{AdjN} arguerent;^{ImpAktKnj} manavit^{PerAkt}
 die zerrissen König der Väter durch Hände schweigend beschuldigten; floß

	enim ^{Pt}	haec ^N _{Pr}	quoque, ^{Pt}	sed ^{Kon}	perobscura ^{AdjN}	fama; ^N	illam ^A _{Pr}	alteram ^{AdjA}	admiratio ^N	vir ^G
	nämlich	dies	auch,	aber	sehr dunkle	Kunde;	jene	andere	Bewunderung	des Mannes
	et ^{Kon}	pavor ^N	praesens ^{AdjN}	nobilitavit. ^{PerAkt}						
	und	Furcht	gegenwärtige	machte berühmt.						
§ 5	et ^{Kon}	consilio ^{Abl}	etiam ^{Adv}	unius ^{AdjG}	hominis ^G	addita ^N _{PerPas}	rei ^D	dicitur ^{PräPas}	fides. ^N	namque ^{Kon}
	und	durch Rat	auch	eines	Mannes	hinzugefügt	der Sache	wird gesagt	Glauben.	denn
	Proculus ^N	Iulius, ^N	sollicita ^{Abl} _{PerPas}	civitate ^{Abl}	desiderio ^{Abl}	regis ^G	et ^{Kon}	infensa ^{Abl} _{PerPas}		
	Proculus	Iulius,	bei beunruhigter	Bürgerschaft	durch Sehnsucht	des Königs	und	feindlich gestimmt		
	patribus, ^{Abl}	gravis, ^{AdjN}	ut ^{Kon}	traditur, ^{PräPas}	quamvis ^{Kon}	magnae ^{AdjG}	rei ^G	auctor, ^N	in ^{Prp}	
	den Vätern,	gewichtig,	wie	wird überliefert,	obwohl	großen	Sache	Urheber,	in	
	contionem ^A	prodit. ^{PräAkt}								
	Volksversammlung	tritt vor.								
§ 6	“Romulus” ^N	inquit, ^{PräAkt}	“Quirites,” ^V	parens ^N	urbis ^G	huius, ^G _{Pr}	prima ^{AdjAbl}	hodierna ^{AdjAbl}	luce ^{Abl}	
	“Romulus”	sagt er,	“Quiriten,	Vater	der Stadt	dieser,	bei erstem	heutigem	Licht	
	caelo ^{Abl}	repente ^{Adv}	se ^A _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	obvium ^{AdjA}	dedit. ^{PerAkt}	cum ^{Kon}	perfusus ^N _{PerPas}	horrore ^{Abl}	
	im Himmel	plötzlich	sich	mir	entgegen	gab er.	als	durchtränkt	von Schauer	
	venerabundus ^{AdjN}	adstitissem, ^{PlqAktKnj}	petens ^N _{PräAkt}	precibus, ^{Abl}	ut ^{Kon}	contra ^{Adv}	intueri ^{InfAkt}			
	ehrfürchtig	gestanden hatte ich,	bittend	mit Bitten,	dass	gegenüber	anschauen			
	fas ^N	esset, ^{ImpAktKnj}								
	göttlich erlaubt	sei es,								
§ 7	“abi,” ^{ImvAkt}	nuntia ^N _{ImvAkt}	inquit, ^{PräAkt}	“Romanis” ^{AdjD}	caelestes ^{AdjN}	ita ^{Adv}	velle; ^{InfAkt}	ut ^{Kon}	mea ^{AdjN}	
	“geh,	melde”	sagt er	“den Römern	die Himmlischen	so	wollen;	dass	meine	
	Roma ^N	caput ^N	orbis ^G	terrarum ^G	sit; ^{PräAktKnj}	proinde ^{Adv}	rem ^A	militarem ^{AdjA}	colant ^{PräAktKnj}	
	Rom	Haupt	des Kreises	der Länder	sei;	daher	Sache	militärische	pflügen	
	sciantque ^{Kon}	et ^{Kon}	ita ^{Adv}	posteris ^D	tradant ^{PräAktKnj}	nullas ^{AdjA}	opes ^A	humanas ^{AdjA}		
	wissen und	und	so	den Nachkommen	überliefern	keine	Mittel	menschlichen		
	armis ^{Abl}	Romanis ^{AdjAbl}	resistere ^{InfAkt}	posse. ^{InfAkt}	”					
	den Waffen	römischen	widerstehen	können.	”					
§ 8	“haec” ^A _{Pr}	inquit, ^{PräAkt}	“locutus” ^N _{PerPas}	sublimis ^{AdjN}	abiit. ^{PerAkt}	”	mirum, ^{AdjN}	quantum ^N _{Pr}	illi ^D _{Pr}	viro ^D
	“dieses”	sagt er	“gesprachen	hoch	ging fort.	”	wunderbar,	wie viel	jenem	Mann
	nuntianti ^D _{PräAkt}	haec ^N _{Pr}	fidei ^G	fuerit ^{PerAktKnj}	quamque ^{NKon} _{Pr}	desiderium ^N	Romuli ^G			
	verkündenden	diese Dinge	an Glaubwürdigkeit	gewesen sei	wie sehr und	Sehnsucht	des Romulus			
	apud ^{Prp}	plebem ^A	exercitumque ^{AKon}	facta ^{Abl} _{PerPas}	inmortalitatis ^G	lenitum ^N _{PerPas}	sit. ^{PräAktKnj}			
	bei	das Volk	das Heer und	gemacht worden	der Unsterblichkeit	gelindert	sei.			

Kapitel 17

§ 1	patrum ^G	interim ^{Adv}	animos ^A	certamen ^N	regni ^G	ac ^{Kon}	cupido ^N	versabat. ^{ImpAkt}	necdum ^{Adv}	ad ^{Prp}
	der Väter	inzwischen	Gemüter	Wettstreit	der Herrschaft	und	Begierde	bewegte.	noch nicht	zu
	singulos, ^{AdjA}	quia ^{Kon}	nemo ^N _{Pr}	magnopere ^{Adv}	eminebat ^{ImpAkt}	in ^{Prp}	novo ^{AdjAbl}	populo, ^{Abl}		
	Einzelne,	weil	niemand	sehr	hervorragte	in	neuem	Volk,		
	pervenerat; ^{PlqAkt}	factionibus ^{Abl}	inter ^{Prp}	ordines ^A	certabatur. ^{ImpPas}					
	war gelangt gewesen;	Parteien	zwischen	Ordnungen Ständen	wurde gestritten.					
§ 2	oriundi ^N _{PerPas}	ab ^{Prp}	Sabinis, ^{Abl}	ne, ^{Kon}	quia ^{Kon}	post ^{Prp}	Tatii ^G	mortem ^A	ab ^{Prp}	sua ^{AdjAbl}
	entstammend	von	den Sabinern,	damit nicht,	weil	nach	des Tattius	Tod	von	eigener
	parte ^{Abl}	non ^{Pt}	erat ^{ImpAkt}	regnatum, ^N _{PerPas}	in ^{Prp}	societate ^{Abl}	aequam ^{AdjA}	possessionem ^A	imperii ^G	
	Seite	nicht	war	geherrscht worden,	in	Gemeinschaft	gleiche	Innehabung	der Herrschaft	
	amitterent, ^{ImpAktKnj}	sui ^G _{Pr}	corporis ^G	creari ^{InfPas}	regem ^A	volebant; ^{ImpAkt}				
	verlören,	ihrer	Körpers	erschaffen zu werden	König	wollten sie;				

- § 3 **Romani**^N **veteres**^{AdjN} **peregrinum**^{AdjA} **regem**^A **aspernabantur**^{ImpPas} **in**^{Prp} **variis**^{AdjAbl} **voluntatibus**^{Abl}
 die Römer alten fremden König verschmähten sie. in verschiedenen Willen
regnari^{InfPas} **tamen**^{Adv} **omnes**^{AdjN} **volebant**^{ImpAkt} **libertatis**^G **dulcedine**^{Abl} **nondum**^{Adv}
 herrschen zu werden jedoch alle wollten der Freiheit Süße noch nicht
experta^{Abl} **PerPas**
 erfahren.
- § 4 **timor**^N **deinde**^{Adv} **patres**^A **incessit**^{PerAkt} **ne**^{Kon} **sine**^{Prp} **imperio**^{Abl} **exercitum**^A **sine**^{Prp} **duce**^{Abl}
 Furcht dann die Väter befahl, damit nicht ohne Herrschaft, Heer ohne Führer
multarum^{AdjG} **circa**^{Prp} **civitatum**^G **inritatis**^{Abl} **PerPas **animis**^{Abl} **vis**^N **aliqua**^{AdjN} **externa**^{AdjN}
 vieler um her Städte aufgeregten Gemütern Gewalt irgendeine äußere
adoriretur^{PräPasKnj} **et**^{Kon} **esse**^{InfAkt} **igitur**^{Adv} **aliquod**^{AdjN} **caput**^N **placebat**^{ImpAkt} **et**^{Kon} **nemo**^N **Pr**
 angreifen würde. und sein also irgendein Haupt gefiel, und niemand
alteri^D **Pr** **concedere**^{InfAkt} **in**^{Prp} **animum**^A **inducebat**^{ImpAkt}
 dem anderen nachzugeben in den Sinn brachte sich.**
- § 5 **ita**^{Adv} **rem**^A **inter**^{Prp} **se**^A **centum**^{AdjN} **patres**^N **decem**^{AdjA} **decuriis**^{Abl} **factis**^{Abl} **PerPas**
 so die Sache unter sich hundert Väter zehn Zehnerschaften gemacht worden
singulisque^{AdjDKon} **in**^{Prp} **singulas**^{AdjA} **decurias**^A **creatis**^{Abl} **PerPas** **qui**^N **Pr** **summae**^{AdjD} **rerum**^G
 den einzelnen und in jeweilige Zehnerschaften ernannt worden, die der höchsten Dinge
praeessent^{ImpAktKnj} **consociant**^{PräAkt} **decem**^{AdjN} **imperitabant**^{ImpAkt} **unus**^{AdjN} **cum**^{Prp} **insignibus**^{Abl}
 vorstehen würden, verbinden sie. zehn herrschten; einer mit Abzeichen
imperii^G **et**^{Kon} **lictoribus**^{Abl} **erat**^{ImpAkt}
 der Herrschaft und Liktores war;
- § 6 **quinque**^{AdjG} **dierum**^G **spatio**^{Abl} **finiebatur**^{ImpPas} **imperium**^N **ac**^{Kon} **per**^{Prp} **omnes**^{AdjA} **in**^{Prp} **orbem**^A
 von fünf Tagen Raum wurde begrenzt Herrschaft und durch alle im Umlauf
ibat^{ImpAkt} **annuumque**^{AdjNKon} **intervallum**^N **regni**^G **id**^N **Pr** **ab**^{Prp} **re**^{Abl} **quod**^N **Pr** **nunc**^{Adv}
 ging; jährliches und Intervall der Herrschaft dies von der Sache, was jetzt
quoque^{Pt} **tenet**^{PräAkt} **nomen**^N **interregnum**^N **appellatum**^N **PerPas **fremere**^{InfAkt} **deinde**^{Adv}
 auch hält Name, Zwischen Herrschaft genannt. murren dann
plebs^N **multiplicatam**^A **PerPas **servitutum**^A
 die Volksmenge vermehrte Knechtschaft,****
- § 7 **centum**^{AdjN} **pro**^{Prp} **uno**^{Abl} **dominos**^A **factos**^A **PerPas **nec**^{Kon} **ultra**^{Adv} **nisi**^{Kon} **regem**^A **et**^{Kon} **ab**^{Prp}
 hundert anstatt eines Herren gemacht: und nicht weiter außer König und von
ipsis^{Abl} **creatum**^A **PerPas **videbantur**^{ImpPas} **passuri**^N **Fu1Akt
 ihnen selbst erschaffen schienen dulden werden.******
- § 8 **cum**^{Kon} **sensissent**^{PlqAktKnj} **ea**^A **Pr** **moveri**^{InfPas} **patres**^N **offerendum**^N **GdvFu1Pas **ultra**^{Adv}
 als gefühlt hatten diese bewegt zu werden die Väter, zu anbietende freiwillig
rati^N **PerPas **quod**^A **Pr** **amissuri**^N **Fu1Akt **erant**^{ImpAkt} **ita**^{Adv} **gratiam**^A **ineunt**^{PräAkt} **summa**^{Abl}
 gemeint habend, was verlieren werdend waren, so Gunst gehen sie ein höchster
potestate^{Abl} **populo**^D **permissa**^{Abl} **PerPas **ut**^{Kon} **non**^{Pt} **plus**^{AdjN} **darent**^{ImpAktKnj} **iuris**^G **quam**^{Kon}
 Macht dem Volk überlassen, dass nicht mehr gäben an Recht, als
retinerent^{ImpAktKnj}
 behalten würden.********
- § 9 **decreverunt**^{PerAkt} **enim**^{Pt} **ut**^{Kon} **cum**^{Kon} **populus**^N **regem**^A **iussisset**^{PlqAktKnj} **id**^N **Pr** **sic**^{Adv} **ratum**^{AdjN}
 beschlossen nämlich, dass, wenn das Volk König befohlen hätte, dies so gültig
esset^{ImpAktKnj} **si**^{Kon} **patres**^N **auctores**^N **fierent**^{ImpAktKnj} **hodie**^{Adv} **quoque**^{Pt} **in**^{Prp} **legibus**^{Abl}
 sei, wenn die Väter Gewährsleute würden. heute auch in Gesetzen
magistratibusque^{AblKon} **rogandis**^{Abl} **GdvFu1Pas **usurpatur**^{PräPas} **idem**^{AdjN} **ius**^N **vi**^{Abl}
 Ämtern und zu erfragenden wird gebraucht dieselbe Recht durch Gewalt**

	adempta; ^{Abl} entzogen;	priusquam ^{Kon} bevor	populus ^N das Volk	suffragium ^A Stimme	ineat, ^{PräAktKnj} eintritt,	in ^{Prp} in	incertum ^{AdjA} ungewissen
	comitiorum ^G der Wahlversammlungen	eventum ^A Ausgang	patres ^N die Väter	auctores ^N Gewährsleute	fiunt. ^{PräAkt} werden.		
§ 10	interrex ^N Zwischen König	contione ^{Abl} mit der Volksversammlung	advocata ^{Abl} einberufen	“quod ^N “was	bonum, ^{AdjN} gut,	faustum ^{AdjN} begünstigt	
	felixque ^{AdjNKon} glücklich und	sit ^{PräAktKnj} sei”	inquit, ^{PräAkt} sagt er	“Quirites, ^V “Quiriten,	regem ^A König	create; ^{ImvAkt} wählt;	ita ^{Adv} so
	visum ^N erscheint	est. ^{PräAkt} ist.	patres ^N die Väter	deinde, ^{Adv} dann,	si ^{Kon} wenn	dignum, ^{AdjA} würdig,	qui ^N der
						secundus ^{AdjN} zweiter	ab ^{Prp} von
							Romulo ^{Abl} Romulus
	numeretur, ^{PräPasKnj} gezählt werde,	crearitis, ^{PerAktKnj} erschaffen habt,	auctores ^N Gewährsleute	fient. ^{Fu1Akt} werden sie.	”	”	
§ 11	adeo ^{Adv} so	id ^N dies	gratum ^{AdjN} angenehm	plebi ^D dem Volk	fuit, ^{PerAkt} war,	ut, ^{Kon} dass,	ne ^{Kon} damit nicht
						victi ^N Besiegte	beneficio ^{Abl} durch Wohltat
	viderentur, ^{ImpPasKnj} schienen,	id ^N dies	modo ^{Adv} nur	sciscerent ^{ImpAktKnj} beschlossen	iuberentque, ^{Kon} befehlen und,	ut ^{Kon} dass	senatus ^N Senat
	decerneret, ^{ImpAktKnj} beschiede,	qui ^N der	Romae ^{Abl} in Rom	regnaret. ^{ImpAktKnj} herrsche.			

Kapitel 18

§ 1	Inclita ^{AdjN} ruhmreiche	iustitia ^N Gerechtigkeit	religioque ^{NKon} Frömmigkeit und	ea ^{Abl} in jener	tempestate ^{Abl} Zeit	Numae ^G des Numa	Pompili ^G Pompilius	erat. ^{ImpAkt} war.	Curibus ^{Abl} in Cures
	Sabinis ^{AdjAbl} im Sabinischen	habitabat, ^{ImpAkt} wohnte,	consultissimus ^{AdjNSup} sehr erfahren	vir, ^N Mann,	ut ^{Kon} so dass	in ^{Prp} in	illa ^{Abl} jener	quisquam ^N irgendjemand	esse ^{InfAkt} zu sein
	aetate ^{Abl} Zeit	poterat, ^{ImpAkt} vermochte,	omnis ^{AdjG} des ganzen	divini ^{AdjG} göttlichen	atque ^{Kon} und	humani ^{AdjG} menschlichen	iuris. ^G Rechts.		
§ 2	auctorem ^A Urheber	doctrinae ^G der Lehre	eius, ^G seiner,	quia ^{Kon} weil	non ^{Pt} nicht	extat. ^{PräAkt} vorliegt	alius, ^{AdjN} ein anderer,	falso ^{Adv} fälschlich	Samium ^{AdjA} samischen
							Pythagoram ^A Pythagoras		
	edunt, ^{PräAkt} geben an,	quem ^A den	Servio ^{Abl} bei Servius	Tullio ^{Abl} Tullius	regnante ^{Abl} herrschend	Romae, ^{Abl} in Rom,	centum ^{AdjA} hundert	amplius ^{Adv} mehr	post ^{Prp} nach
	annos, ^A Jahren,	in ^{Prp} in	ultima ^{AdjAbl} äußersten	Italiae ^G Italiens	ora ^{Abl} Küste	circa ^{Prp} um	Metapontum ^A Metapont	Heracleamque ^{AKon} Herakleia und	et ^{Kon} und
									Crotona ^A Kroton
	iuvenum ^G der Jünglinge	aemulantium ^G wetteifernder	studia ^A Bestrebungen	coetus ^A Zusammenkünfte	habuisse ^{InfAktPer} gehabt zu haben	constat. ^{PräAkt} steht fest.			
§ 3	ex ^{Prp} aus	quibus ^{Abl} welchen	locis, ^{Abl} Orten,	etsi ^{Kon} obwohl	eiusdem ^{AdjG} derselben	aetatis ^G des Alters	fuisse, ^{PlqAktKnj} gewesen wäre,	quae ^N welcher	fama ^N Ruf
								in ^{Prp} in	
	Sabinos? ^A zu den Sabinern?	aut ^{Kon} oder	quo ^{Abl} durch welchen	linguae ^G der Sprache	commercio ^{Abl} Verkehr	quemquam ^A irgendjemanden	ad ^{Prp} zu	cupiditatem ^A Begierde	
	discendi ^G des Lernens	excivisset? ^{PlqAktKnj} aufgereizt hätte?	quove ^{AblKon} durch welches oder	praesidio ^{Abl} Schutz	unus ^{AdjN} allein	per ^{Prp} durch	tot ^{AdjA} so viele	gentes ^A Völker	
	dissonas ^{AdjA} verschiedene	sermone ^{Abl} an Sprache	moribusque ^{AblKon} an Sitten und	pervenisset? ^{PlqAktKnj} gelangt wäre?					
§ 4	suapte ^{AdjAbl} durch sein eigenes	igitur ^{Pt} also	ingenio ^{Abl} Talent	temperatum ^A gemäßigt	animus ^A Geist	virtutibus ^{Abl} durch Tugenden	fuisse ^{InfAktPer} gewesen zu sein		
	opinor ^{PräAkt} meine ich	magis ^{AdvKmp} mehr	instructumque ^{AKon} ausgestattet und	non ^{Pt} nicht	tam ^{Adv} so	peregrinis ^{AdjAbl} fremden	artibus ^{Abl} Künsten	quam ^{Kon} als	
	disciplina ^{Abl} Zucht	tetrica ^{AdjAbl} strengen	ac ^{Kon} und	tristi ^{AdjAbl} ernsten	veterum ^{AdjG} der Alten	Sabinorum, ^G der Sabiner,	quo ^{Abl} in welcher	genere ^{Abl} Art	nullum ^{AdjN} keiner

[illegible]

Kapitel 19

- § 1 qui^N_{Pr} regno^{Abl} ita^{Adv} potitus^N_{PerPas} urbem^A novam^{AdjA} conditam^A_{PerPas} vi^{Abl}
 der durch die Herrschaft so innehabend die Stadt neue, gegründete durch Gewalt
 et^{Kon} armis^{Abl} iure^{Abl} legibusque^{AblKon} ac^{Kon} moribus^{Abl} de^{Prp} integro^{AdjAbl} condere^{InfAkt}
 und Waffen, durch Recht Gesetzen und sowie Sitten von Neuem neu zu gründen
 parat.^{PräAkt}
 bereitet er.
- § 2 quibus^{Abl}_{Pr} cum^{Kon} inter^{Prp} bella^A adsuescere^{InfAkt} videret^{ImpAktKnj} non^{Pt} posse^{InfAkt} quippe^{Pt}
 woran als zwischen Kriegen sich gewöhnen sähe nicht zu können, nämlich
 efferari^{InfPas} militia^{Abl} animos^A mitigandum^A_{GdvFu1Pas} ferocem^{AdjA} populum^A
 verwildert zu werden durch den Kriegsdienst die Geister, zu besänftigenden wilden Volk
 armorum^G desuetudine^{Abl} ratus^N_{PerPas} lanum^A ad^{Prp} infimum^{AdjA} Argiletum^A indicem^A pacis^G
 der Waffen Entwöhnung meined, Janus zum untersten Argiletum Anzeiger des Friedens
 bellique^{GKon} fecit^{PerAkt} apertus^N_{PerPas} ut^{Kon} in^{Prp} armis^{Abl} esse^{InfAkt} civitatem^A
 und des Krieges machte, geöffnet dass in Waffen sei zu sein die Bürgerschaft,
 clausus^N_{PerPas} pacatos^A_{PerPas} circa^{Prp} omnes^{AdjA} populos^A significaret.^{ImpAktKnj}
 geschlossen befriedete rund um alle Völker bedeute.
- § 3 bis^{Adv} deinde^{Adv} post^{Prp} Numae^G regnum^A clausus^N_{PerPas} fuit^{PerAkt} semel^{Adv} T.^N Manlio^{Abl} consule^{Abl}
 zweimal dann nach Numa Königtum geschlossen war, einmal T. Manlius als Konsul
 post^{Prp} Punicum^{AdjA} primum^{AdjA} perfectum^A_{PerPas} bellum^A iterum^{Adv} quod^N_{Pr} nostrae^{AdjD} aetati^D
 nach punischen ersten beendeten Krieg, zum zweiten Mal, was unserer Zeit
 dii^N dederunt^{PerAkt} ut^{Kon} videremus^{ImpAktKnj} post^{Prp} bellum^A Actiacum^{AdjA} ab^{Prp} imperatore^{Abl}
 die Götter gaben dass wir sähen, nach dem Krieg bei Actium von dem Feldherrn
 Caesare^{Abl} Augusto^{Abl} pace^{Abl} terra^{Abl} marique^{AblKon} parta.^{Abl}_{PerPas}
 Cäsar Augustus mit Frieden zu Lande und auf dem Meer errungen.
- § 4 clauso^{Abl}_{PerPas} eo^{Abl}_{Pr} cum^{Kon} omnium^{AdjG} circa^{Prp} finitimum^{AdjG} societate^{Abl} ac^{Kon} foederibus^{Abl}
 geschlossen diesem als aller rings um der Nachbarn durch Bündnis und Verträgen
 iunxisset^{PlqAktKnj} animos^A positis^{Abl}_{PerPas} externorum^{AdjG} periculorum^G curis^{Abl} ne^{Kon}
 verbunden hätte die Gemüter, nach abgelegten der äußeren Gefahren Sorgen damit nicht
 luxuriarent^{ImpAktKnj} otio^{Abl} animi^N quos^A_{Pr} metus^N hostium^G disciplinaque^{NKon}
 üppig würden durch Müßiggang die Geister, welche die Furcht der Feinde und Zucht
 militaris^{AdjG} continuerat^{PlqAkt} omnium^{AdjG} primum^{Adv} rem^A ad^{Prp} multitudinem^A
 militärische hatte zusammengehalten, vor allem zuerst, die Sache für die Menge
 inperitam^{AdjA} et^{Kon} illis^{Abl}_{Pr} saeculis^{Abl} rudem^{AdjA} efficacissimam^{AdjASup} deorum^G metum^A
 unerfahrene und in jenen Zeiten rohe sehr wirksame, der Götter Furcht
 iniciendum^A_{GdvFu1Pas} ratus^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
 einzuflößenden meined ist.
- § 5 qui^N_{Pr} cum^{Kon} descendere^{InfAkt} ad^{Prp} animos^A sine^{Prp} aliquo^{AdjAbl} commento^{Abl} miraculi^G non^{Pt}
 welches da hinab steigen zu den Seelen ohne irgendeinen Kunstgriff des Wunders nicht
 posset^{ImpAktKnj} simulat^{PräAkt} sibi^D_{Pr} cum^{Prp} dea^{Abl} Egeria^{Abl} congressus^A nocturnos^{AdjA} esse^{InfAkt}
 könne, stellt vor sich mit der Göttin Egeria Begegnungen nächtliche zu sein;
 eius^G_{Pr} se^A_{Pr} monitu^{Abl} quae^N_{Pr} acceptissima^{AdjNSup} diis^D essent^{ImpAktKnj} sacra^A
 deren sich auf Weisung, welche sehr angenehm den Göttern wären, Riten
 instituere^{InfAkt} sacerdotes^A suos^{AdjA} cuique^D_{Pr} deorum^G praeficere^{InfAkt}
 einzurichten, Priester eigene jedem der Götter vorzusetzen.
- § 6 atque^{Kon} omnium^{AdjG} primum^{Adv} ad^{Prp} cursus^A lunae^G in^{Prp} duodecim^{AdjA} menses^A describit^{PräAkt}
 und auch vor allem zuerst nach den Lauf des Mondes in zwölf Monate teilt er ein

annum;^A quem;^A pr quia^{Kon} tricen^{AdjA} dies^A singulis^{AdjAbl} mensibus^{Abl} luna^N non^{Pt} explet;^{PrAkt}
das Jahr; welches, weil je dreißig Tage in jeweiligen Monaten der Mond nicht füllt aus,
desuntque^{Kon} dies^N solido^{AdjAbl} anno;^{Abl} qui^N pr solstitiali^{AdjAbl} circumagitur^{PrAPas} orbe;^{Abl}
fehlen und Tage im vollen Jahr, der sonnenwendlichen um her getrieben wird Kreis,
intercalariis^{AdjAbl} mensibus^{Abl} interponendis^{Abl} ita^{Adv} dispensavit;^{PerAkt} ut^{Kon} vicesimo^{AdjAbl}
durch eingeschobene Monate durch einzuschubenden so ordnete er, dass im zwanzigsten
anno^{Abl} ad^{Prp} metam^A eandem^{AdjA} solis;^G unde^{Adv} orsi^N PerPas essent;^{ImpAktKnj} plen^{AdjAbl}
Jahr zu dem Ziel dem selben der Sonne, von woher begonnen habend wären, mit vollen
omnium^{AdjG} annorum^G spatiis^{Abl} dies^N congruerent;^{ImpAktKnj}
aller Jahre Zeiträumen Tage zusammen stimmen würden.

§ 7 idem^N pr nefastos^{AdjA} dies^A fastosque^{AdjAkon} fecit;^{PerAkt} quia^{Kon} aliquando^{Adv} nihil^N pr
derselbe rechtlich verbotenen Tage rechtlich zulässigen und machte, weil bisweilen nichts
cum^{Prp} populo^{Abl} agi^{InfPas} utile^{AdjN} futurum^N Fu1Akt erat;^{ImpAkt}
mit dem Volk getan werden nützlich sein werdend war.

Kapitel 20

§ 1 Tum^{Adv} sacerdotibus^D creandis^D GdvFu1Pas animum^A adiecit;^{PerAkt} quamquam^{Kon} ipse^N pr plurima^{AdjA}
dann den Priestern zu erschaffenden den Sinn richtete, obwohl er selbst sehr viele
sacra^A obibat;^{ImpAkt} ea^A pr maxime;^{AdvSup} quae^N pr nunc^{Adv} ad^{Prp} Dialem^{AdjA}
heilige Handlungen verrichtete, diese Dinge besonders, die jetzt zu dem Dialis
flaminem^A pertinent;^{PrAkt}
Flamen gehören.

§ 2 sed^{Kon} quia^{Kon} in^{Prp} civitate^{Abl} bellicosa^{AdjAbl} plures^{AdjN} Romuli^G quam^{Kon} Numae^G similes^{AdjN}
aber weil in dem Staat kriegerischen mehr des Romulus als des Numa ähnliche
reges^N putabat;^{ImpAkt} fore^{InfAktFu1} iturosque^{Akon} Fu1Akt ipsos^A pr ad^{Prp} bella;^A ne^{Kon} sacra^N
Könige meinte er sein werden gehen werdende und sie selbst zu Kriegen, damit nicht heilige Dinge
regiae^{AdjG} vicis^G desererentur;^{ImpPasKnj} flaminem^A Iovi^D adsidium^{AdjA} sacerdotem^A
des königlichen Amtes verlassen würden, einen Flamen dem Jupiter beständigen Priester
creavit;^{PerAkt} insignique^{AdjAblKon} eum^A pr veste^{Abl} et^{Kon} curuli^{AdjAbl} regia^{AdjAbl} sella^{Abl}
schuf er mit auszeichnender und Gewand und kurulischem königlichem Stuhl
adornavit;^{PerAkt} huic^D pr duos^{AdjA} flamines^A adiecit;^{PerAkt} Marti^D unum;^{AdjA} alterum^{AdjA}
schmückte. diesem zwei Flamen fügte er hinzu, dem Mars einen, den anderen
Quirino;^D
dem Quirinus;

§ 3 virginesque^{Akon} Vestae^G legit;^{PerAkt} Alba^{Abl} oriundum^{AdjA} sacerdotium^A et^{Kon} genti^D
Jungfrauen und der Vesta wählte er, von Alba her stammendes Priesteramt und dem Geschlecht
conditoris^G alienum;^{AdjA} iis;^D pr ut^{Kon} adsiduae^{AdjN} templi^G antistites^N essent;^{ImpAktKnj}
des Gründers fremdes. ihnen, damit ständig des Tempels Vorsteherinnen seien,
stipendium^A de^{Prp} publico^{Abl} statuit;^{PerAkt} virginitate^{Abl} aliisque^{AdjAblKon} caerimoniis^{Abl}
Besoldung aus dem Staatsvermögen setzte fest, durch Jungfräulichkeit und anderen Zeremonien
venerabiles^{AdjA} ac^{Kon} sanctas^{AdjA} fecit;^{PerAkt}
verehrungswürdig und heilig machte.

§ 4 Salios^A item^{Adv} duodecim^{AdjA} Marti^D Gradivo^{AdjD} legit;^{PerAkt} tunicaeque^{DKon} pictae^{AdjD} insigne^A
die Salii ebenso zwölf dem Mars dem Schreitenden wählte er der Tunika und bemalten Abzeichen
dedit;^{PerAkt} et^{Kon} super^{Prp} tunicam^A aeneum^{AdjA} pectori^D tegumen^A caelestiaque^{AdjAkon} arma;^A
gab er und über die Tunika bronzenes der Brust Bedeckung himmlische und Waffen,
quae^N pr ancilia^N appellantur;^{PrAPas} ferre^{InfAkt} ac^{Kon} per^{Prp} urbem^A ire^{InfAkt} canentes^N PrAkt
die Buckelschilde werden genannt, zu tragen und durch die Stadt zu gehen singend

- carmina^A cum^{Prp} tripudiis^{Abl} sollemnique^{AdjAblKon} saltatu^{Abl} iussit.^{PerAkt} pontificem^A deinde^{Adv}
Lieder mit Freudensprüngen feierlichem und Reigentanz befahl. den Oberpriester darauf
- Numam^A Marcium,^A
Numa Marcius,
- § 5 Marci^G filium,^A ex^{Prp} patribus^{Abl} legit^{PerAkt} eique^{DKon} sacra^A omnia^{AdjA} exscripta^A
des Marcus Sohn, aus den Vätern wählte er ihm und heilige Dinge alle abgeschriebene
- exsignataque^{AKon} attribuit,^{PerAkt} quibus^{Abl} hostiis,^{Abl} quibus^{Abl} diebus,^{Abl} ad^{Prp} quae^A
und versiegelte übertrug, mit welchen Opfertieren, an welchen Tagen, zu welchen
- templa^A sacra^N fierent.^{ImpPasKnj} atque^{Kon} unde^{Adv} in^{Prp} eos^A sumptus^A pecunia^N erogaretur.^{ImpPasKnj}
Tempeln Opfer gemacht würden und auch von woher in diese Ausgaben Geld verausgabt würde.
- § 6 cetera^{AdjA} quoque^{Adv} omnia^{AdjA} publica^{AdjA} privataque^{AdjAKon} sacra^A pontificis^G scitis^D
die übrigen auch alle öffentlichen und privaten Riten des Pontifex den Beschlüssen
- subiecit,^{PerAkt} ut^{Kon} esset,^{ImpAktKnj} quo^{Adv} consultum^N plebes^N veniret,^{ImpAktKnj} ne^{Kon} quid^N
unterwarf, damit sei, wohin zur Beratung die Plebs käme, damit nicht etwas
- divini^{AdjG} iuris^G neglegendo^{Abl} patrios^{AdjA} ritus^A peregrinosque^{AdjAKon} adsciscendo^{Abl}
göttlichen Rechts durch das Vernachlässigen väterliche Riten und fremde durch das Annehmen
- turbaretur;^{ImpPasKnj}
gestört würde;
- § 7 nec^{Kon} caelestes^{AdjA} modo^{Adv} caerimonias^A sed^{Kon} iusta^{AdjA} quoque^{Adv} funebria^{AdjA}
und nicht himmlische nur Zeremonien sondern gebührende auch Toten Feierlichkeiten
- placandosque^{AKon} manes^A ut^{Kon} idem^N pontifex^N edoceret,^{ImpAktKnj} quaeque^{NKon}
zu besänftigenden und Totengeister damit derselbe Oberpriester unterweise, und welche auch
- prodigia^N fulminibus^{Abl} aliove^{AdjAblKon} quo^{Abl} visu^{Abl} missa^N susciperentur^{ImpPasKnj} atque^{Kon}
Vorzeichen durch Blitze oder anderem welchem Anblick gesandte aufgenommen würden und auch
- curarentur.^{ImpPasKnj} ad^{Prp} ea^A elicienda^A ex^{Prp} mentibus^{Abl} divinis^{AdjAbl} Iovi^D
behandelt würden. um diese heraus zu lockenden aus den Geistern göttlichen dem Jupiter
- Elicio^{AdjD} aram^A in^{Prp} Aventino^{Abl} dicavit^{PerAkt} deumque^{AKon} consuluit^{PerAkt}
dem Herab Lockenden Altar auf dem Aventin weihte er den Gott und befragte er
- auguriis,^{Abl} quae^N suscipienda^N essent.^{ImpAktKnj}
durch Vogelzeichen, welche zu übernehmenden seien.

Kapitel 21

- § 1 ad^{Prp} haec^A consultanda^A procurandaque^{AKon} multitudine^{Abl} omni^{AdjAbl} a^{Prp}
zu diesen Dingen zu befragenden und zu besorgenden von der Menge ganzen von
- vi^{Abl} et^{Kon} armis^{Abl} conversa^N et^{Kon} animi^G aliquid^N agendo^{Abl} occupati^N
der Gewalt und Waffen ab gewandt und der Gemüter etwas durch das Tun beschäftigt
- erant,^{ImpAkt} et^{Kon} deorum^G assidua^{AdjN} insidens^N cura^N cum^{Kon} interesse^{InfAkt} rebus^{Abl}
waren, und der Götter beständige auf sitzend Sorge, als teilnehmen an den Dingen
- humanis^{AdjAbl} caeleste^{AdjN} numen^N videretur,^{ImpPasKnj} ea^N pietate^{Abl} omnium^{AdjG} pectora^A
menschlichen himmlische Gottheit schiene, diese durch Frömmigkeit aller Herzen
- imbuerat,^{PlqAkt} ut^{Kon} fides^N ac^{Kon} ius^N pro^{Prp} obnoxio^{AdjAbl} legurm^G ac^{Kon} poenarum^G
hatte durchtränkt, so dass Treue und Recht an statt unterworfenen der Gesetze und der Strafen
- metu^{Abl} civitatem^A regerent.^{ImpAktKnj}
durch Furcht den Staat lenkten.
- § 2 et^{Kon} cum^{Kon} ipsi^N se^A homines^N in^{Prp} regis^G velut^{Adv} unici^{AdjG} exempli^G mores^A
und wenn sie selbst sich Menschen an des Königs gleichsam einzigen Vorbilds Sitten
- formarent,^{ImpAktKnj} finitimi^{AdjN} etiam^{Adv} populi^N qui^N antea^{Adv} castra^A non^{Pt} urbem^A positam^A
gestalteten, benachbarte auch Völker, die zuvor Lager, nicht Stadt gesetzt

	ferocior ^{AdjNKmp} wilder	etiam ^{Adv} sogar	quam ^{Kon} als	Romulus ^N Romulus	fuit. ^{PerAkt} war.	cum ^{Kon} sowohl	aetas ^N Alter	viresque ^{NKon} Kräfte und	tum ^{Adv} als auch	avita ^{AdjN} ererbte
	quoque ^{Adv} auch	gloria ^N Ruhm	animus ^A den Geist	stimulabat. ^{ImpAkt} stachelte an.	senescere ^{InfAkt} alt werden	igitur ^{Adv} daher	civitatem ^A den Staat	otio ^{Abl} durch Müßiggang		
	ratus ^N meinend	undique ^{Adv} überallher	excitandi ^G des anzuheizenden	belli ^G Krieges	quaerebat. ^{ImpAkt} suchte er.	forte ^{Adv} zufällig	evenit. ^{PerAkt} geschah es,			
§ 3	ut ^{Kon} so dass	agrestes ^{AdjN} ländliche	Romani ^N Römer	ex ^{Prp} aus	Albano ^{AdjAbl} dem albanischen	agro, ^{Abl} Feld,	Albani ^N Albaner	ex ^{Prp} aus	Romano ^{AdjAbl} dem römischen	praedas ^A Beuten in
	vicem ^A Wechsel	agerent. ^{ImpAktKnj} trieben sie.								
§ 4	imperitabat ^{ImpAkt} befehlzte	C. ^N G.	Cluilius ^N Cluilius	Albae. ^{Abl} in Alba.	utrimque ^{Adv} beiderseits	legati ^N Gesandte	fere ^{Adv} fast	sub ^{Prp} um	idem ^{AdjA} dieselbe	tempus ^A Zeit zu
	res ^A Sachen	repetendas ^A zurück zu fordernden	missi. ^N gesandt.	Tullus ^N Tullus	praeceperat. ^{PlqAkt} hatte befohlen	suis, ^{AdjD} den Seinen,	ne ^{Kon} damit nicht	quid ^N etwas		
	prius ^{Adv} zuerst	quam ^{Kon} bevor	mandata ^A Aufträge	agerent; ^{ImpAktKnj} ausführen sie;	satis ^{Adv} genug	sciebat. ^{ImpAkt} wusste	negaturum ^A ablehnen werdend	Albanum; ^A den Albaner;		
	ita ^{Adv} so	pie ^{Adv} fromm	bellum ^A Krieg	indici. ^{InfPas} verkündet zu werden	posse. ^{InfAkt} können.					
§ 5	ab ^{Prp} von	Albanis ^{Abl} den Albanern	socordius ^{AdvKmp} träge er	res ^N Sache	acta. ^N betrieben:	excepti. ^N aufgenommen	hospitio ^{Abl} im Gastrecht	ab ^{Prp} von	Tullo ^{Abl} Tullus	
	blande ^{Adv} freundlich	ac ^{Kon} und	benigne, ^{Adv} gütig,	comiter ^{Adv} höflich	regis ^G des Königs	convivium ^A Gastmahl	celebrant. ^{PräAkt} feiern sie.	tantisper ^{Adv} indessen	Romani ^N Römer	
	et ^{Kon} und	res ^A Sachen	repetiverant. ^{PlqAkt} hatten zurück gefordert	priores ^{AdjN} zuerst	et ^{Kon} und	neganti ^D dem ablehnenden	Albano ^D Albaner	bellum ^A Krieg	in ^{Prp} auf	
	tricesimum ^{AdjA} dreißigsten	diem ^A Tag	indixerant. ^{PlqAkt} hatten angesetzt.							
§ 6	haec ^N dies	renuntiant. ^{PräAkt} berichten sie	Tullo. ^D dem Tullus.	legatis ^D den Gesandten	Tullus ^N Tullus	dicendi ^G des Sprechens	potestatem, ^A Erlaubnis,	quid ^A was		
	petentes ^N suchend	venerint. ^{PerAktKnj} gekommen seien,	facit. ^{PräAkt} macht er.	illi ^N jene	omnium ^G von allem	ignari ^{AdjN} unwissend	primum ^{Adv} zuerst			
	purgando ^{Abl} durch das Entschuldigen	terunt. ^{PräAkt} verbringen sie	tempus. ^A Zeit:	se ^A sich	invitos ^{AdjA} widerwillig	quicquam, ^A irgendetwas,	quod ^A was	minus ^{AdvKmp} weniger		
	placeat. ^{PräAktKnj} gefallen möge	Tullo, ^D dem Tullus,	dicturos, ^A sagen werdend,	sed ^{Kon} aber	imperio ^{Abl} durch den Befehl	subigi. ^{InfPas} unterworfen zu werden;	res ^A Sachen			
	repetitum ^A zurückzufordern	se ^A sich	venisse; ^{InfAktPer} gekommen zu sein;	ni ^{Kon} wenn nicht	reddantur. ^{PräPasKnj} zurückgegeben werden,	bellum ^A Krieg	indicare ^{InfAkt} ausrufen			
	iussos. ^A befohlen worden.									
§ 7	ad ^{Prp} auf	haec ^A dies	Tullus ^N Tullus	“nuntiate” “meldet”	inquit. ^{PräAkt} sagt er	“regi ^D “dem König	vestro ^{AdjD} eurem	regem ^A König	Romanum ^{AdjA} römischen	
	deos ^A die Götter	facere ^{InfAkt} zu machen	testes, ^A Zeugen,	uter ^N welcher von beiden	prius ^{Adv} zuerst	populus ^N das Volk	res ^A Sachen	repetentes ^A zurück fordernde	legatos ^A Gesandte	
	aspernatus ^N verschmäht habend	dimiserit. ^{PerAktKnj} weggeschickt habe,	ut ^{Kon} damit	in ^{Prp} gegen	eum ^A ihn	omnes ^{AdjN} alle	expetant. ^{PräAktKnj} verlangen mögen	huiusce ^G dieses hier		
	clades ^A Schäden	belli. ^G des Krieges.	”	”						

Kapitel 23

- § 1 haec^N_{Pr} nuntiant^{PräAkt} domum^{Adv} Albani^N et^{Kon} bellum^N utrimque^{Adv} summa^{AdjAbl} ope^{Abl}
dies melden sie nach Hause Albaner. und Krieg beiderseits mit größter Kraft
parabatur^{ImpPas} civili^{AdjAbl} simillimum^{AdjA} bello^{Abl} prope^{Adv} inter^{Prp} parentes^A natosque^{AKon}
wurde vorbereitet, bürgerlichen sehr ähnlichen dem Krieg, nahezu zwischen Eltern Kinder und,
Troianam^{AdjA} utramque^{AdjA} prolem^A cum^{Kon} Lavinium^N ab^{Prp} Troia^{Abl} ab^{Prp} Lavinio^{Abl} Alba^N
trojanische beide Nachkommenschaft, da Lavinium von Troja, von Lavinium Alba,
ab^{Prp} Albanorum^G stirpe^{Abl} regum^G oriundi^N Romani^N essent^{ImpAktKnj}
von der Albaner Stamm der Könige entstammend Römer seien.
- § 2 eventus^N tamen^{Pt} belli^G minus^{AdvKmp} miserabilem^{AdjA} dimicationem^A fecit^{PerAkt} quod^{Kon} nec^{Kon}
Ausgang dennoch des Krieges weniger jämmerlichen Kampf machte, weil weder
acie^{Abl} certatum^N est^{PräAkt} et^{Kon} tectis^{Abl} modo^{Adv} dirutis^{Abl} alterius^{AdjG}
in der Schlacht gekämpft worden ist und Häusern nur abgerissen wordenen einer anderen
urbis^G duo^{AdjN} populi^N in^{Prp} unum^{AdjA} confusi^N sunt^{PräAkt}
Stadt zwei Völker zu einem vermengt worden sind.
- § 3 Albani^N priores^{AdjN} ingenti^{AdjAbl} exercitu^{Abl} in^{Prp} agrum^A Romanum^{AdjA} impetum^A fecere^{PerAkt}
Albaner zuerst mit gewaltigem Heer in das Gebiet römische Angriff machten sie.
castra^A ab^{Prp} urbe^{Abl} haud^{Pt} plus^{AdjNKmp} quinque^{Adj} milia^N passuum^G locant^{PräAkt} fossa^{Abl}
Lager von der Stadt nicht mehr fünf Tausend Schritte setzen sie; mit einem Graben
circumdant^{PräAkt} fossa^N Cluilia^N ab^{Prp} nomine^{Abl} ducis^G per^{Prp} aliquot^{Adj} saecula^A
umgeben sie; der Graben Cluilia nach dem Namen des Führers durch einige Zeitalter
appellata^N est^{PräAkt} donec^{Kon} cum^{Prp} re^{Abl} nomen^N quoque^{Pt} vetustate^{Abl} abolevit^{PerAkt}
genannt worden ist, bis mit der Sache der Name auch durch Alter tilgte.
- § 4 in^{Prp} his^{Abl} castris^{Abl} Cluilius^N Albanus^{AdjN} rex^N moritur^{PräPas} dictatorem^A Albani^G Mettium^A
in diesen Lagern Cluilius, albanischer König, stirbt er; Diktator der Albaner Mettius
Fufetium^A creant^{PräAkt} interim^{Adv} Tullus^N ferox^{AdjN} praecipue^{Adv} morte^{Abl} regis^G
Fufetius ernennen sie. inzwischen Tullus kampflustig, besonders durch den Tod des Königs,
magnumque^{AdjA} deorum^G numen^A ab^{Prp} ipso^{AdjAbl} capite^{Abl} orsum^A in^{Prp} omne^{AdjA} nomen^A
große und der Götter Gottheit von dem selbst Haupt begonnen über das ganze Geschlecht
Albanum^{AdjA} expetiturum^{Fu1Akt} poenas^A ob^{Prp} bellum^A inpium^{AdjA} dictitans^N nocte^{Abl}
albanische fordern werdend Strafen wegen Krieg gottlosen immer sagend, bei Nacht
praeteritis^{Abl} hostium^G castris^{Abl} infesto^{AdjAbl} exercitu^{Abl} in^{Prp} agrum^A Albanum^{AdjA}
vorüber gegangen an der Feinde Lagern feindlichen mit dem Heer in das Gebiet albanische
pergit^{PräAkt} ea^N res^N ab^{Prp} stativis^{Abl} excivit^{PerAkt} Mettium^A
rückt er vor. diese Sache aus Standlagern weckte auf Mettius.
- § 5 ducit^{PräAkt} quam^{Adv} proxume^{AdvSup} ad^{Prp} hostem^A potest^{PräAkt} inde^{Adv} legatum^A praemissum^A PerPas
führt er so nächst möglich an den Feind kann er. dann Gesandten voraus geschickten
nuntiare^{InfAkt} Tullo^D iubet^{PräAkt} priusquam^{Kon} dimicent^{PräAktKnj} opus^N esse^{InfAkt} colloquio^{Abl} si^{Kon}
zu melden dem Tullus befiehlt er, bevor kämpfen sie, Bedarf zu sein an Gespräch; wenn
secum^{AblPrp} congressus^N sit^{PräAktKnj} satis^{Adv} scire^{InfAkt} ea^A se^A allaturum^A Fu1Akt quae^A Pr
mit ihm begegnet sei, genug zu wissen dies sich bringen werdend, was
nihil^{Adv} minus^{Adv} ad^{Prp} rem^A Romanam^{AdjA} quam^{Kon} ad^{Prp} Albanam^{AdjA} pertineant^{PräAktKnj} haud^{Pt}
um nichts weniger zur Sache römische als zur albanische angehen mögen. nicht
aspernatus^N Tullus^N
verschmäht habend Tullus,
- § 6 tamen^{Adv} si^{Kon} vana^{AdjN} adferantur^{PräPasKnj} in^{Prp} aciem^A educit^{PräAkt} exeunt^{PräAkt}
dennoch, wenn leere herbei gebracht werden, in die Schlachtreihe führt er hinaus. ziehen hinaus
contra^{Adv} et^{Kon} Albani^N postquam^{Kon} structi^N utrimque^{Adv} stabant^{ImpAkt} cum^{Prp} paucis^{AdjAbl}
entgegen auch Albaner. nachdem aufgestellt beiderseits standen, mit wenigen

	nec ^{Kon}	viribus ^{Abl}	dispares. ^{AdjN}	Horatios ^A	Curiatiosque ^{AKon}	fuisse ^{InfAktPer}	satis ^{Adv}	constat. ^{PräAkt}			
	und nicht	an Kräften	ungleiche.	Horatier	Curiatier und	gewesen zu sein	genug	steht fest,			
	ferme ^{Adv}	res ^N	antiqua ^{AdjN}	alia ^{AdjN}	est. ^{PräAkt}	nobilior; ^{AdjNKmp}	tamen ^{Adv}	in ^{Prp}	re ^{Abl}	tam ^{Adv}	clara ^{AdjAbl}
	beinahe	Sache	alt	andere	ist	berühmter;	jedoch	in	Sache	so	klar
	nominum ^G	error ^N	manet, ^{PräAkt}	utrius ^G _{Pr}	populi ^G	Horatii, ^G	utrius ^G _{Pr}	Curiatii ^G	fuerint. ^{PerAktKnj}		
	der Namen	Irrtum	bleibt,	wessen	des Volkes	der Horatier,	wessen	der Curiatier	gewesen seien.		
	auctores ^N	utroque ^{AdjAbl}	trahunt; ^{PräAkt}	plures ^{AdjN}	tamen ^{Adv}	invenio, ^{PräAkt}	qui ^N _{Pr}	Romanos ^{AdjA}			
	Gewährsleute	auf beide Seiten	ziehen;	mehrere	jedoch	finde ich,	die	die Römer			
	Horatios ^A	vocent; ^{PräAktKnj}	hos ^A _{Pr}	ut ^{Kon}	sequar, ^{PräPasKnj}	inclinat, ^{PräAkt}	animus. ^N				
	Horatier	nennen;	diese	damit	folge ich,	neigt	der Sinn.				
§ 2	cum ^{Prp}	trigeminis ^{AdjAbl}	agunt, ^{PräAkt}	reges, ^N	ut ^{Kon}	pro ^{Prp}	sua ^{AdjAbl}	quisque ^N _{Pr}	patria ^{Abl}		
	mit	Drillingen	handeln sie	die Könige,	damit	für	ihrer eigenen	jeweils	Vaterland		
	dimicent ^{PräAktKnj}	ferro: ^{Abl}	ibi ^{Adv}	imperium ^N	fore, ^{InfAktFu1}	unde ^{Adv}	victoria ^N	fuerit. ^{PerAktKnj}			
	kämpfen mögen	mit dem Schwert:	dort	Herrschaft	sein werden,	woher	der Sieg	gewesen sei.			
	nihil ^N _{Pr}	recusatur; ^{PräPas}	tempus ^N	et ^{Kon}	locus ^N	convenit. ^{PräAkt}					
	nichts	wird verweigert;	Zeit	und	Ort	wird vereinbart.					
§ 3	priusquam ^{Kon}	dimicarent, ^{ImpAktKnj}	foedus ^N	ictum ^N _{PerPas}	inter ^{Prp}	Romanos ^{AdjA}	et ^{Kon}	Albanos ^A			
	ehe	kämpften würden,	Bund	geschlossen	zwischen	die Römer	und	die Albaner			
	est. ^{PräAkt}	his ^{Abl} _{Pr}	legibus, ^{Abl}	ut, ^{Kon}	cuius ^G _{Pr}	populi ^G	cives ^N	eo ^{Abl} _{Pr}	certamine ^{Abl}		
	ist	mit diesen	Gesetzen,	dass,	wessen	des Volkes	die Bürger	in diesem	Wettkampf		
	vicissent, ^{PlqAktKnj}	is ^N _{Pr}	alteri ^{AdjD}	populo ^D	cum ^{Prp}	bona ^{AdjAbl}	pace ^{Abl}	imperitaret. ^{ImpAktKnj}			
	gesiegt hätten,	dieser	dem anderen	dem Volk	mit	gutem	Frieden	würde herrschen.			
§ 4	foedera ^N	alia ^{AdjN}	aliis ^{AdjAbl}	legibus, ^{Abl}	ceterum ^{Adv}	eodem ^{AdjAbl}	modo ^{Abl}	omnia ^{AdjN}	fiunt. ^{PräPas}	tum ^{Adv}	
	Bündnisse	andere	anderen	Gesetzen,	übrigens	derselben	Weise	alle	geschehen.	dann	
	ita ^{Adv}	factum ^N _{PerPas}	accepimus, ^{PerAkt}	nec ^{Kon}	ullius ^{AdjG}	vetustior ^{AdjNKmp}	foederis ^G	memoria ^N			
	so	das Geschehene	haben wir erfahren,	und nicht	irgendeines	älter	des Bündnisses	Erinnerung			
	est. ^{PräAkt}	fetialis ^N	regem ^A	Tullum ^A	ita ^{Adv}	rogavit: ^{PerAkt}	"iubesne ^{Pt} _{PräAkt}	me, ^A _{Pr}	rex, ^V	cum ^{Prp}	
	ist.	Fetial	den König	Tullus	so	fragte er:	"befiehst du ?	mich,	König,	mit	
	patre ^{Abl}	patrato ^{Abl} _{PerPas}	populi ^G	Albani ^{AdjG}	foedus ^A	ferire? ^{InfAkt}	"	iubente ^{Abl} _{PräAkt}	rege ^{Abl}		
	dem Vater	vollzogen	des Volkes	der Albaner	den Bund	zu schlagen?	"	auf Befehl	des Königs		
	"sagmina" ^A	inquit, ^{PräAkt}	"te, ^A _{Pr}	rex, ^V	posco. ^{PräAkt}	"					
	"heilige Kräuter"	sagt er	"dich,	König,	fordere ich.	"					
§ 5	rex ^N	ait: ^{PräAkt}	"puram ^{AdjA}	tollito. ^{ImvAkt}	"	fetialis ^N	ex ^{Prp}	arce ^{Abl}	graminis ^G	herbam ^A	puram ^{AdjA}
	der König	sagt:	"reines	nimm auf.	"	der Fetial	aus	der Burg	des Grases	Kraut	reines
	attulit. ^{PerAkt}	postea ^{Adv}	regem ^A	ita ^{Adv}	rogavit: ^{PerAkt}	"rex, ^V	facisne ^{Pt} _{PräAkt}	me ^A _{Pr}	tu ^N _{Pr}	regium ^{AdjA}	
	brachte.	danach	den König	so	fragte:	"König,	machst du ?	mich	du	königlichen	
	nuntium ^A	populi ^G	Romani ^{AdjG}	Quiritium, ^G	vasa ^A	comitesque ^{AKon}	meos? ^{AdjA}	"	rex ^N		
	Boten	des Volkes	römischen	der Quiriten,	Geräte	Begleiter und	meine?	"	der König		
	respondit: ^{PerAkt}	"quod ^{Kon}	sine ^{Prp}	fraude ^{Abl}	mea ^{AdjAbl}	populique ^{GKon}	Romani ^{AdjG}	Quiritium ^G			
	antwortete:	"dass	ohne	Betrug	meinen	des Volkes und	römischen	der Quiriten			
	fiat, ^{PräPasKnj}	facio. ^{PräAkt}	"								
	geschehe,	machte ich.	"								
§ 6	fetialis ^N	erat ^{ImpAkt}	M. ^N	Valerius; ^N	is ^N _{Pr}	patrem ^A	patratum ^A _{PerPas}	Sp. ^N	Fusium ^A	fecit ^{PerAkt}	
	der Fetial	war	M.	Valerius;	dieser	Vater	vollzogen	Sp.	Fusius	machte	
	verbena ^{Abl}	caput ^A	capillosque ^{AKon}	tangens. ^N _{PräAkt}	pater ^N	patratus ^N _{PerPas}	ad ^{Prp}	ius ^A			
	mit Geweihkraut	Kopf	Haare und	berührend.	Vater	vollzogen	zu	das Recht			
	iurandum ^A _{GdvFu1Pas}	patrandum ^A _{GdvFu1Pas}	id ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	sancendum ^N _{GdvFu1Pas}	fit ^{PräPas}	foedus ^N				
	zu schwörende	zu vollendende	dies	ist	zu bekräftigende	wird	Bündnis				

	multisque ^{AdjAblKon} mit vielen und	id ^A _{Pr} diesen	verbis, ^{Abl} Worten,	quae ^N _{Pr} die	longo ^{AdjAbl} langem	effata ^{Abl} _{PerPas} ausgesagt	carmine ^{Abl} im Spruch	non ^{Pt} nicht	operae ^G der Mühe		
	est ^{PräAkt} ist	referre, ^{InfAkt} zu berichten,	peragit ^{PräAkt} vollführt.								
§ 7	legibus ^{Abl} Gesetzen	deinde ^{Adv} danach	recitatis ^{Abl} _{PerPas} vorgelesenen	“audi” ^{ImvAkt} “höre”	inquit, ^{PräAkt} sagt er,	“Iuppiter, ^V “Jupiter,	audi, ^{ImvAkt} höre,	pater ^V Vater			
	patrate ^V _{PerPas} vollzogener	populi ^G des Volkes	Albani, ^{AdjG} der Albaner,	audi, ^{ImvAkt} höre	tu, ^N _{Pr} du,	populus ^N Volk	Albanus: ^{AdjN} albanisches:	ut ^{Kon} wie	illa ^N _{Pr} jene	palam ^{Adv} öffentlich	
	prima ^{AdjN} erste	postrema ^{AdjN} letzte	ex ^{Prp} aus	illis ^{Abl} _{Pr} jenen	tabulis ^{Abl} Tafeln	cerave ^{AblKon} Wachs oder	recitata ^N _{PerPas} vorgetragen	sunt ^{PräAkt} sind	sine ^{Prp} ohne	dolo ^{Abl} Arglist	
	malo ^{AdjAbl} böser	utique ^{Adv} durchaus	ea ^N _{Pr} diese	hic ^{Adv} hier	hodie ^{Adv} heute	rectissime, ^{AdvSup} am richtigsten,	intellecta ^N _{PerPas} verstanden	sunt, ^{PräAkt} sind,	illis ^{Abl} _{Pr} jenen		
	legibus ^{Abl} Gesetzen	populus ^N Volk	Romanus ^{AdjN} römisches	prior ^{AdjN} zuerst	non ^{Pt} nicht	deficiet. ^{Fu1Akt} wird abweichen.					
§ 8	si ^{Kon} wenn	prior ^{AdjN} zuerst	defexit ^{PerAkt} abgewichen ist	publico ^{AdjAbl} öffentlichem	consilio ^{Abl} Beschluss	dolo ^{Abl} Arglist	malo, ^{AdjAbl} böser,	tum ^{Adv} dann	illo ^{AdjAbl} jenem	die, ^{Abl} Tag,	
	Diespiter, ^V Diespiter,	populum ^A das Volk	Romanum ^{AdjA} römisches	sic ^{Adv} so	ferito, ^{ImvAkt} schlage,	ut ^{Kon} wie	ego ^N _{Pr} ich	hunc ^A _{Pr} diesen	porcum ^A Eber	hic ^{Adv} hier	hodie ^{Adv} heute
	feriam; ^{Fu1Akt} werde ich schlagen;	tantoque ^{AdvKon} um so und	magis ^{Adv} mehr	ferito, ^{ImvAkt} schlage,	quanto ^{Adv} je	magis ^{Adv} mehr	potes ^{PräAkt} kannst				
	pollesque. ^{Kon} stark bist und.	”	”								
§ 9	id ^N _{Pr} dies	ubi ^{Kon} als	dixit, ^{PerAkt} sagte,	porcum ^A Eber	saxo ^{Abl} mit dem Stein	silice ^{Abl} mit dem Feuerstein	percussit. ^{PerAkt} schlug.	sua ^{AdjN} eigene	item ^{Adv} ebenso		
	carmina ^N Lieder	Albani ^N die Albaner	suumque ^{AdjAKon} ihren und	ius ^A Recht	iurandum ^A _{GdvFu1Pas} zu schwörende	per ^{Prp} durch	suum ^{AdjA} ihren	dictatorem ^A Diktator			
	suosque ^{AdjAKon} ihre und	sacerdotes ^A Priester	peregerunt. ^{PerAkt} vollbrachten.								

Kapitel 25

§ 1	—	Foedere ^{Abl} durch den Bund	icto ^{Abl} geschlossen	trigemi ^N Drillinge,	sicut ^{Kon} so wie	convenerat ^{PlqAkt} vereinbart war,	arma ^A Waffen	capiunt ^{PräAkt} ergreifen.	cum ^{Kon} während
	sui ^N _{Pr} die Ihren	utrosque ^{AdjA} beide	adhortarentur ^{ImpPasKj} ermahnten würden,	deos ^A Götter	patrios ^{AdjA} väterliche,	patriam ^A Vaterland	ac ^{Kon} und	parentes ^A Eltern,	
	quicquid ^N _{Pr} was auch immer	civium ^G der Bürger	domi ^{Adv} zu Hause,	quicquid ^N _{Pr} was auch immer	in ^{Prp} in	exercitu ^{Abl} dem Heer	sit ^{PräAktKj} sei,	illorum ^G _{Pr} deren	arma ^N Waffen,
	illorum ^G _{Pr} deren	intueri ^{InfPas} zu betrachten	manus ^A Hände,	feroces ^{AdjN} wild	et ^{Kon} und	suapte ^{AdjAbl} aus eigener	ingenio ^{Abl} Natur	et ^{Kon} und	pleni ^{AdjN} voll
	adhortantium ^G der Ermahnenden	vocibus ^{Abl} Stimmen	in ^{Prp} in	medium ^{AdjA} die Mitte	inter ^{Prp} zwischen	duas ^{AdjA} zwei	acies ^A Schlachtreihen	procedunt ^{PräAkt} treten vor.	
§ 2	consederant ^{PlqAkt} saßen	utrimque ^{Adv} beiderseits	pro ^{Prp} vor	castris ^{Abl} den Lagern	duo ^{AdjN} zwei	exercitus ^N Heere	periculi ^G der Gefahr	magis ^{Adv} mehr	praesentis ^{AdjG} gegenwärtigen
	quam ^{Kon} als	curae ^G der Sorge	expertes ^{AdjN} frei;	quippe ^{Pt} nämlich	imperium ^N Herrschaft	agebatur ^{ImpPas} wurde geführt	in ^{Prp} in	tam ^{Adv} so	paucorum ^{AdjG} weniger
	virtute ^{Abl} Tüchtigkeit	atque ^{Kon} und	fortuna ^{Abl} durch Glück	positum ^N gesetzt.	itaque ^{Adv} daher	ergo ^{Pt} also	erecti ^N erregt	suspensique ^{NKon} angespannt und	
	in ^{Prp} in	minime ^{AdvSup} am wenigsten	gratum ^{AdjA} angenehmes	spectaculum ^A Schauspiel	animos ^A die Gemüter	intendunt ^{PräAkt} spannen sie.			

- § 3 datur^{PräPas} signum^N infestisque^{AdjAblKon} armis^{Abl} velut^{Kon} acies^N terni^{AdjN} iuvenes^N
wird gegeben Zeichen mit feindlichen und Waffen gleichwie Schlachtreihe je drei Jünglinge
magnum^{AdjG} exercituum^G animos^A gerentes^N concurrunt^{PräAkt} nec^{Kon} his^D nec^{Kon}
großen Heere Mut tragend laufen sie zusammen. und nicht diesen und nicht
illis^D periculum^N suum^{AdjN} publicum^{AdjN} imperium^N servitiumque^{NKon} observatur^{PräPas} animo^D
jenen Gefahr eigene, öffentliche Herrschaft Knechtschaft und schwebt vor im Sinn
futuraque^{AdjNKon} ea^N deinde^{Adv} patriae^G fortuna^N quam^A ipsi^N fecissent^{PlqAktKnj}
künftige und diese danach des Vaterlandes Glück Schicksal, welches sie selbst gemacht hätten.
- § 4 ut^{Kon} primo^{AdjAbl} statim^{Adv} concursu^{Abl} concrepuere^{PerAkt} arma^N micantesque^{NKon} fulsere^{PerAkt}
als beim ersten sofort Zusammenstoß krachten Waffen blinkend und leuchteten
gladii^N horror^N ingens^{AdjN} spectantis^G perstringit^{PräAkt} et^{Kon} neutro^{AdjAbl} inclinata^{Abl}
Schwerter, Schauer gewaltiger der Zuschauenden durchfährt; und keiner geneigten
spe^{Abl} torpebat^{ImpAkt} vox^N spiritusque^{NKon}
Hoffnung erstarrte Stimme Atem und.
- § 5 consertis^{Abl} deinde^{Adv} manibus^{Abl} cum^{Kon} iam^{Adv} non^{Pt} motus^N tantum^{Adv} corporum^G
mit verschlungenen danach Händen als schon nicht Bewegung nur der Körper
agitatioque^{NKon} anceps^{AdjN} telorum^G armorumque^{GKon} sed^{Kon} vulnera^N quoque^{Pt} et^{Kon} sanguis^N
Getümmel und zwiespältig der Geschosse der Waffen und sondern Wunden auch und Blut
spectaculo^D essent^{ImpAktKnj} duo^{AdjN} Romani^N super^{Prp} alium^A alius^N vulneratis^{Abl}
zum Schauspiel wären, zwei Römer, über einen anderen ein anderer, verwundeten
tribus^{AdjAbl} Albanis^{AdjAbl} expirantes^N corruerunt^{PerAkt}
dreien Albanern aushauchend stürzten zusammen.
- § 6 ad^{Prp} quorum^G casum^A cum^{Kon} conclamasset^{PlqAktKnj} gaudio^{Abl} Albanus^{AdjN} exercitus^N Romanas^{AdjA}
bei deren Fall als aufgeschrien hätte vor Freude albanisches Heer, römische
legiones^A iam^{Adv} spes^N tota^{AdjN} nondum^{Adv} tamen^{Adv} cura^N deseruerat^{PlqAkt} exanimis^{AdjN} vice^{Abl}
Legionen schon Hoffnung ganze, noch nicht doch Sorge hatte verlassen, entseelt an Stelle
unius^{AdjG} quem^A tres^{AdjN} Curiatii^N circumsteterant^{PlqAkt}
eines, welchen drei Curiatier hatten umstanden.
- § 7 forte^{Adv} is^N integer^{AdjN} fuit^{PerAkt} ut^{Kon} universis^{AdjD} solus^{AdjN} nequaquam^{Adv} par^{AdjN} sic^{Adv}
zufällig dieser unverletzt war, so dass allen allein keineswegs ebenbürtig, so
adversus^{Prp} singulos^{AdjA} ferox^{AdjN} ergo^{Pt} ut^{Kon} segregaret^{ImpAktKnj} pugnam^A eorum^G capessit^{PräAkt}
gegen Einzelne kühn. also, damit trennte er Kampf ihren, ergreift
fugam^A ita^{Adv} ratus^N secuturos^A ut^{Kon} quemque^A vulnere^{Abl} corpus^N
Flucht, so meinent folgen werdende, so dass jeden durch die Wunde der Körper
sineret^{ImpAktKnj}
zuließe.
- § 8 iam^{Adv} aliquantum^{AdjN} spatii^G ex^{Prp} eo^{Abl} loco^{Abl} ubi^{Adv} pugnatum^N est^{PräAkt}
schon einiges an Raum aus jenem Ort, wo gekämpft worden ist,
aufgerat^{PlqAkt} cum^{Kon} respiciens^N videt^{PräAkt} magnis^{AdjAbl} intervallis^{Abl} sequentes^A
war davon geflohen, als zurückblickend sieht mit großen Abständen die Folgenden;
unum^{AdjA} haud^{Pt} procul^{Adv} ab^{Prp} sese^A abesse^{InfAkt}
einen nicht weit von sich entfernt zu sein.
- § 9 in^{Prp} eum^A magno^{AdjAbl} impetu^{Abl} rediit^{PerAkt} et^{Kon} dum^{Kon} Albanus^{AdjN} exercitus^N inclamat^{PräAkt}
gegen ihn mit großem Ansturm kehrte zurück, und während albanisches Heer hinein ruft
Curiatios^A uti^{Kon} opem^A ferant^{PräAktKnj} fratri^D iam^{Adv} Horatius^N caeso^{Abl} hoste^{Abl} victor^N
die Curiatier, damit Hilfe bringen dem Bruder, schon Horatius dem getöteten Feind Sieger
secundam^{AdjA} pugnam^A petebat^{ImpAkt} clamore^{Abl} qualis^N ex^{Prp} insperato^{AdjAbl} faventium^G
einen zweiten Kampf suchte. mit Geschrei, wie solches aus Unerwartetem der Zuneigenden

Kapitel 26

§ 1 priusquam^{Kon} inde^{Adv} digrederentur,^{ImpPasKnj} roganti^D PräAkt Mettios,^D ex^{Prp} foedere^{Abl} icto^{Abl} PerPas
bevor von dort sich entfernten würden, dem Fragenden Mettius, aus dem Vertrag geschlossenem

quid^A Pr imperaret,^{ImpAktKnj} imperat^{PräAkt} Tullus,^N uti^{Kon} iuventutem^A in^{Prp} armis^{Abl} habeat;^{PräAktKnj}
was anordne er, befiehlt Tullus, dass die Jugend in den Waffen habe;

usurum^A Fu1Akt se^A Pr eorum^G Pr opera,^A si^{Kon} bellum^N cum^{Prp} Veientibus^{Abl} foret.^{ImpAktKnj} ita^{Adv}
werdend gebrauchen sich ihrer Dienst, wenn Krieg mit den Veientern wäre. so

- exercitus^N inde^{Adv} domos^A abducti.^N
das Heer von dort nach Hause weggeführt.
PerPas
- § 2 princeps^{AdjN} Horatius^N ibat.^{ImpAkt} trigemina^{AdjA} spolia^A prae^{Prp} se^A gerens,^N cui^D soror^N
voran Horatius ging dreifache Beutestücke vor sich tragend; welcher Schwester
virgo,^N quae^N desponsa^N uni^{AdjD} ex^{Prp} Curiatii^{Abl} fuerat,^{PlqAkt} obvia^{AdjN} ante^{Prp} portam^A
Jungfrau, die verlobt einem von den Curiatiern gewesen war, beegend vor dem Tor
Capenam^A fuit;^{PerAkt} cognitoque^{AblKon} super^{Prp} umeros^A fratris^G paludamento^A
Kapenischen war; erkannt und über die Schultern des Bruders Feldmantel
sponsi,^G quod^N ipsa^N confecerat,^{PlqAkt} solvit^{PerAkt} crines^A et^{Kon} flebiliter^{Adv} nomine^{Abl}
des Verlobten, welches sie selbst hatte angefertigt, löste die Haare und weinerlich mit Namen
sponsum^A mortuum^A appellat.^{PräAkt}
den Verlobten toten ruft.
- § 3 movet^{PräAkt} feroci^{AdjD} iuveni^D animum^A conploratio^N sororis^G in^{Prp} victoria^{Abl} sua^{AdjAbl}
bewegt dem wilden Jüngling den Sinn Klage der Schwester in Sieg seinem
tantoque^{AdjAblKon} gaudio^{Abl} publico.^{AdjAbl} stricto^{Abl} itaque^{Adv} gladio^{Abl} simul^{Adv} verbis^{Abl}
so großen und Freude öffentlicher. mit gezogenem also Schwert zugleich mit Worten
increpans^N transfigit^{PräAkt} puellam.^A
scheltend durchbohrt das Mädchen.
- § 4 "abi^{ImvAkt} hinc^{Adv} cum^{Prp} immaturo^{AdjAbl} amore^{Abl} ad^{Prp} sponsum^A inquit,^{PräAkt} "oblita^N
"geh von hier mit unreifer Liebe zu dem Verlobten" sagt er, "vergessend
fratrum^G mortuorum^G vivique,^{AdjGKon} oblita^N patriae.^G
der Brüder der Toten der Lebenden und, vergessend des Vaterlandes.
- § 5 sic^{Adv} eat,^{PräAktKnj} quaecumque^N Romana^{AdjN} lugebit^{Fu1Akt} hostem.^A " atrox^{AdjN} visum^N
so gehe sie, welche auch immer Römerin wird beklagen den Feind. " grausam erschienen
id^N facinus^N patribus^D plebique,^{DKon} sed^{Kon} recens^{AdjN} meritum^N facto^{Abl} obstat.^{ImpAkt}
dies Verbrechen Tat den Vätern der Plebs und, aber frisches Verdienst durch die Tat stand entgegen.
tamen^{Adv} raptus^N in^{Prp} ius^A ad^{Prp} regem.^A rex,^N ne^{Kon} ipse^N tamen^{Adv} tristis^{AdjN}
dennoch fort gerissen in Recht zum König. der König, damit nicht selbst dennoch traurig
ingratique^{AdjNKon} ad^{Prp} vulgus^A iudicii^G ac^{Kon} secundum^{AdjA} iudicium^A supplicii^G auctor^N
undankbar und zu das Volk des Urteils und zweites Urteil der Strafe Urheber
esset,^{ImpAktKnj} concilio^{Abl} populi^G advocato^{Abl} "duumviros"^A inquit,^{PräAkt} "qui^N
sei, mit Versammlung des Volkes einberufener "Duumviren" sagt er, "die
Horatio^D perduellionem^A iudicent,^{PräAktKnj} secundum^{Prp} legem^A facio.^{PräAkt} "
dem Horatius Hochverrat richten mögen, gemäß dem Gesetz mache ich. "
- § 6 lex^N horrendi^G carminis^G erat.^{ImpAkt} duumviri^N perduellionem^A iudicent;^{PräAktKnj} si^{Kon} a^{Prp}
Gesetz des schrecklichen Spruchs war: die Duumviren Hochverrat sollen richten; wenn von
duumviris^{Abl} provocarit,^{Fu2Akt} provocatione^{Abl} certato;^{Fu1AktImv} si^{Kon} vincent,^{Fu1Akt}
den Duumviren appelliert haben wird, durch Berufung soll gestritten werden; wenn sie werden siegen,
caput^A obnubito;^{Fu1AktImv} infelici^{AdjD} arbori^D reste^{Abl} suspendito;^{Fu1AktImv} verberato^{Fu1AktImv}
den Kopf bedecke; dem unglücklichen Baum mit Strick hänge; schlage
vel^{Kon} intra^{Prp} pomerium^A vel^{Kon} extra^{Prp} pomerium.^A
oder innerhalb der Stadtgrenze oder außerhalb der Stadtgrenze.
- § 7 hac^{Abl} lege^{Abl} duumviri^N creati.^N qui^N se^A absolvere^{InfAkt} non^{Pt} rebantur^{ImpPas} ea^A
mit diesem Gesetz Duumviren gewählt. die sich freizusprechen nicht meinten dies
lege^{Abl} ne^{Kon} innoxium^{AdjA} posse,^{InfAkt} cum^{Kon} condemnassent,^{PlqAktKnj} alter^{AdjN} ex^{Prp}
mit dem Gesetz dass nicht den Unschuldigen können, da verurteilt hätten, der eine aus
iis^{Abl} "P.^N Horati,^V tibi^D perduellionem^A iudico"^{PräAkt} inquit;^{PräAkt}
denen "P. Horatius, dir Hochverrat urteile ich" sagt er;

- § 8 “i,^{ImvAkt} lictor,^V conliga^{ImvAkt} manus.^A ” accesserat^{PlqAkt} lictor^N iniciabatque^{Kon}
 “geh, Liktör, binde zusammen die Hände. ” war herangetreten der Liktör legte an und
 laqueum.^A Horatius^N auctore^{Abl} Tullo,^{Abl} clemente^{AdjAbl} legis^G interprete,^{Abl} “provoco”^{PräAkt}
 die Schlinge. Horatius auf Anraten des Tullus, milden des Gesetzes Ausleger, “ich berufe mich”
 inquit.^{PräAkt}
 sagt er.
- § 9 ita^{Adv} provocatione^{Abl} certatum^N ad^{Prp} populum^A est.^{PräAkt} moti^N homines^N sunt.^{PräAkt}
 so durch Berufung ist gestritten worden zum Volk ist sind. bewegt Menschen sind
 in^{Prp} eo^{Abl} iudicio^{Abl} maxime^{AdvSup} P.^N Horatio^{Abl} patre^{Abl} proclamante^{Abl} se^A filiam^A
 in diesem Verfahren am meisten P. Horatius Vater ausrufend sich die Tochter
 iure^{Abl} caesam^A iudicare;^{InfAkt} ni^{Kon} ita^{Adv} esset,^{ImpAktKnj} patrio^{AdjAbl} iure^{Abl} in^{Prp}
 mit Recht erschlagene zu beurteilen; wenn nicht so sei, mit väterlichem Recht gegen
 filium^A animadversurum^A fuisse.^{InfAktPer} orabat^{ImpAkt} deinde,^{Adv} ne^{Kon} se,^A quem^A
 den Sohn ahnden werdend gewesen zu sein. bat dann, dass nicht sich, den welchen
 paulo^{Adv} ante^{Adv} cum^{Prp} egregia^{AdjAbl} stirpe^{Abl} conspexissent,^{PlqAktKnj} orbum^{AdjA} liberis^{Abl}
 ein wenig zuvor mit ausgezeichneten Geschlecht erblickt hätten, verwaist an Kindern
 facerent.^{ImpAktKnj}
 machten.
- § 10 inter^{Prp} haec^A senex^N iuvenem^A amplexus,^N spolia^N Curiatorum^G fixa^N eo^{Abl}
 zwischen diesen der Alte den Jüngling umarmt habend, Beutestücke der Curiatier befestigt an jenem
 loco,^{Abl} qui^N nunc^{Adv} pila^N Horatia^{AdjN} appellatur,^{PräPas} ostentans^N “huncine”^{Apt}
 Ort, welcher jetzt die Säule Horatier wird genannt, zeigend “diesen etwa”
 aiebat,^{ImpAkt} “quem^A modo^{Adv} decoratum^A ovantemque^{Akon} victoria^{Abl} incedentem^A
 sagte er, “den soeben geschmückt jubelnd und mit Sieg dahin schreitend
 vidistis,^{PerAkt} Quirites,^V eum^A sub^{Prp} furca^{Abl} vinctum^A inter^{Prp} verbera^A et^{Kon} cruciatus^A
 habt gesehen, Quiriten, ihn unter dem Gabelholz gebunden zwischen Schlägen und Qualen
 videre^{InfAkt} potestis?^{PräAkt} quod^{Kon} vix^{Adv} Albanorum^G oculi^N tam^{Adv} deforme^{AdjA} spectaculum^A
 zu sehen könnt ihr? was kaum der Albaner Augen so hässliches Schauspiel
 ferre^{InfAkt} possent.^{ImpAktKnj}
 ertragen könnten.
- § 11 i,^{ImvAkt} lictor,^V conliga^{ImvAkt} manus,^A quae^N paulo^{Abl} ante^{Adv} armatae^N imperium^A
 geh, Liktör, binde zusammen die Hände, die ein wenig zuvor bewaffnet die Herrschaft
 populo^D Romano^{AdjD} pepererunt.^{PerAkt} i,^{ImvAkt} caput^A obnube^{ImvAkt} liberatoris^G urbis^G
 dem Volk römischen haben gebracht. geh, das Haupt bedecke des Befreiers der Stadt
 huius;^G arbore^{Abl} infelici^{AdjAbl} suspende;^{ImvAkt} verbera^{ImvAkt} vel^{Kon} intra^{Prp} pomerium,^A
 dieser; mit dem Baum unglücklichen hänge; schlage oder innerhalb der Stadtgrenze,
 modo^{Adv} inter^{Prp} illa^A pila^A et^{Kon} spolia^A hostium,^G vel^{Kon} extra^{Prp} pomerium,^A
 nur zwischen jenen Pfählen Speeren und Beutestücke der Feinde, oder außerhalb der Stadtgrenze,
 modo^{Adv} inter^{Prp} sepulcra^A Curiatorum.^G quo^{Adv} enim^{Pt} ducere^{InfAkt} hunc^A iuvenem^A potestis,^{PräAkt}
 nur zwischen Gräbern der Curiatier. wohin denn führen diesen Jüngling könnt ihr,
 ubi^{Kon} non^{Pt} sua^{AdjN} decora^N eum^A a^{Prp} tanta^{AdjAbl} foeditate^{Abl} supplicii^G
 wo nicht seine eigenen Ehren Schmückungen ihn von so großer Hässlichkeit der Strafe
 vindicent?^{PräAktKnj} ”
 befreien mögen? ”
- § 12 non^{Pt} tulit^{PerAkt} populus^N nec^{Kon} patris^G lacrimas^A nec^{Kon} ipsius^G parem^{AdjA} in^{Prp}
 nicht trug das Volk und nicht des Vaters Tränen und nicht seiner selbst gleichen in
 omni^{AdjAbl} periculo^{Abl} animum^A absolveruntque^{Kon} admiratione^{Abl} magis^{Adv} virtutis^G
 jedem Gefahr Sinn, sprachen frei und durch Bewunderung mehr der Tüchtigkeit

	quam ^{Kon}	iure ^{Abl}	causae. ^G	itaque, ^{Kon}	ut ^{Kon}	caedes ^N	manifesta ^{AdjN}	aliquo ^{AdjAbl}	tamen ^{Pt}
	als	durch das Recht	der Sache.	daher,	damit	Tötung	offenkundige	durch irgendein	dennoch
	piaculo ^{Abl}	lueretur, ^{ImpPasKnj}	imperatum ^N	patri, ^D	ut ^{Kon}	filium ^A	expiaret, ^{ImpAktKnj}		
	Sühne Opfer	gesühnt würde,	war befohlen	dem Vater,	dass	den Sohn	entsühnen würde		
	pecunia ^{Abl}	publica. ^{AdjAbl}							
	mit Geld	öffentlichem.							
§ 13	is ^N	quibusdam ^{AdjAbl}	piacularibus ^{AdjAbl}	sacrificiis ^{Abl}	factis, ^{Abl}	quae ^N	deinde ^{Adv}	genti ^D	
	dieser	mit einigen	sühne mäßigen	Opfern	gemacht,	welche	danach	dem Geschlecht	
	Horatiae ^{AdjD}	tradita ^N	sunt, ^{PräAkt}	transmisso ^{Abl}	per ^{Prp}	viam ^A	tigillo ^{Abl}		
	der Horatier	übergeben	sind,	hinüber gelegt	über	die Straße	mit dem Balkenchen		
	capite ^{Abl}	adoperto ^{Abl}	velut ^{Adv}	sub ^{Prp}	iugum ^A	misit ^{PerAkt}	iuvenem. ^A	id ^N	hodie ^{Adv}
	mit dem Haupt	bedeckt	gleichwie	unter	das Joch	schickte	den Jüngling.	dies	heute
	quoque ^{Pt}	publice ^{Adv}	semper ^{Adv}	refectum ^N	manet; ^{PräAkt}	sororium ^{AdjA}	tigillum ^A		
	auch	öffentlich	immer	erneuert	bleibt;	der Schwester gehörig	Balkenchen		
	vocant. ^{PräAkt}								
	nennen sie.								
§ 14	Horatiae ^{AdjG}	sepulcrum, ^N	quo ^{Adv}	loco ^{Abl}	corrueat ^{PlqAkt}	icta, ^N	est ^{PräAkt}	saxo ^{Abl}	
	der Horatierin	Grab,	wo	an dem Ort	war zusammengebrochen	getroffen,	ist	aus Stein	
	quadrato. ^{AdjAbl}								
	quadratischem.								

Kapitel 27

§ 1	nec ^{Kon}	diu ^{Adv}	pax ^N	Albana ^{AdjN}	mansit. ^{PerAkt}	invidia ^N	vulgi, ^G	quod ^{Kon}	tribus ^{AdjAbl}	militibus ^{Abl}
	und nicht	lange	Friede	albanische	verblieb.	Neid	des Volkes,	weil	drei	Soldaten
	fortuna ^N	publica ^{AdjN}	commissa ^N	fuerat, ^{PlqAkt}	vanum ^{AdjN}	ingenium ^N	dictatoris ^G			
	Glück Schicksal	öffentliche	anvertraut	gewesen war,	nichtiges	Wesen	des Diktators			
	corrupt ^{PerAkt}	et, ^{Kon}	quoniam ^{Kon}	recta ^{AdjN}	consilia ^N	bene ^{Adv}	evenerant, ^{PlqAkt}	pravis ^{AdjAbl}		
	verdarb	und,	da ja	richtige	Pläne	gut	waren ausgegangen,	durch verkehrte		
	reconciliare ^{InfAkt}		popularium ^G	animos ^A	coepit. ^{PerAkt}					
	wieder zu gewinnen		der Mitbürger Anhängerschaft	Sinn Gemüter	begann.					
§ 2	igitur, ^{Pt}	ut ^{Kon}	prius ^{Adv}	in ^{Prp}	bello ^{Abl}	pacem, ^A	sic ^{Adv}	in ^{Prp}	pace ^{Abl}	bellum ^A
	also,	wie	zuvor	im	Krieg	Frieden,	so	im	Frieden	Krieg
	suave ^{AdjD}	civitati ^D	animorum ^G	plus ^{AdjN}	quam ^{Kon}	virium ^G	cernebat ^{ImpAkt}	esse, ^{InfAkt}	ad ^{Prp}	
	seiner eigenen	Bürgerschaft	an Mut Seelen	mehr	als	an Kräften	wahrnahm	zu sein,	zu	
	bellum ^A	palam ^{Adv}	atque ^{Kon}	ex ^{Prp}	edicto ^{Abl}	gerundum ^A	alios ^{AdjA}	concitat ^{PräAkt}	populos, ^A	
	Krieg	offen	und	nach	dem Erlass	zu führenden	andere	reizt auf	Völker,	
	suis ^{AdjD}		per ^{Prp}	speciem ^A	societatis ^G	prodicionem ^A	reservat. ^{PräAkt}			
	den Seinen		unter dem Anschein	des Scheins	der Bündnis	Verrat	behält vor.			
§ 3	Fidenates, ^N	colonia ^N	Romana, ^{AdjN}	Veientibus ^{AdjAbl}	sociis ^{Abl}	consilii ^G	adsumptis ^{Abl}			
	Die Fidener,	Kolonie	römische,	mit den Veientern	als Verbündeten	des Rates Planes	hinzugezogen			
	pacto ^{Abl}	transitionis ^G	Albanorum ^G	ad ^{Prp}	bellum ^A	atque ^{Kon}	arma ^A	incitantur. ^{PräPas}		
	durch Vereinbarung	des Übertritts	der Albaner	zu	Krieg	und	Waffen	werden angestachelt.		
§ 4	cum ^{Kon}	Fidenae ^N	aperte ^{Adv}	descissent, ^{PlqAkt}	Tullus ^N	Mettio ^{Abl}	exercituque ^{AblKon}	eius ^G	ab ^{Prp}	Alba ^{Abl}
	als	Fidenae	offen	abgefallen waren,	Tullus	mit Mettius	und mit dem Heer	seines	von	Alba
	accito ^{Abl}	contra ^{Prp}	hostes ^A	ducit. ^{PräAkt}	ubi ^{Kon}	Anienem ^A	transiit, ^{PerAkt}	ad ^{Prp}		
	nach Zuziehung	gegen	die Feinde	führt.	als	den Anio	überquert hat,	bei		
	Confluentis ^A	collocat ^{PräAkt}	castra. ^A	inter ^{Prp}	eum ^A	locum ^A	et ^{Kon}	Fidenas ^A	Veientium ^G	
	den Zusammenflüssen	lagert	das Lager.	zwischen	diesen	Ort	und	Fidenae	der Veienter	

[illegible]

§ 10 itaque,^{Kon} ne^{Kon} subito^{Adv} ex^{Prp} collibus^{Abl} decursu^{Abl} Albanorum^{AdjG} intercluderentur,^{ImpPasKnj}
daher, damit nicht plötzlich von den Hügeln Herab Lauf der Albaner abgeschnitten würden
ab^{Prp} oppido,^{Abl} terga^A vertunt.^{PräAkt} instat.^{PräAkt} Tullus^N fusoque^{AblKon}
vom Städtchen, die Rücken wenden. drängt nach Tullus nach dem zerschlagenen und
Fidenatium^{AdjG} cornu^{Abl} in^{Prp} Veientem^{AdjA} alieno^{AdjAbl} pavore^{Abl} perculsum^A ferocior^{AdjNKmp}
der Fidener Flügel gegen den Veienter fremden durch Furcht nieder gestoßen kühner
redit.^{PräAkt} nec^{Kon} illi^N tulere^{PerAkt} impetum,^A sed^{Kon} ab^{Prp} effusa^{Abl} fuga^{Abl} flumen^N
kehrt zurück. aber nicht jene ertrugen den Ansturm, sondern vom aus gestreuter Flucht der Fluss
obiectum^N ab^{Prp} tergo^{Abl} arcebat.^{ImpAkt}
dazwischen PerPas gelegt von dem Rücken wehrte ab.

§ 11 quo^{Adv} postquam^{Kon} fuga^N inclinavit,^{PerAkt} alii^{AdjN} arma^A foede^{Adv} iactantes^N in^{Prp} aquam^A
dorthin nachdem die Flucht geneigt hat, einige Waffen schändlich werfend ins Wasser
caeci^{AdjN} ruebant,^{ImpAkt} alii,^{AdjN} dum^{Kon} cunctantur^{PräPas} in^{Prp} ripis,^{Abl} inter^{Prp} fugae^G
blind stürzten, andere, während zögern an den Ufern, zwischen der Flucht
pugnaeque^{GKon} consilium^A oppressi.^N non^{Pt} alia^{AdjN} ante^{Adv} Romana^{AdjN} pugna^N atrocior^{AdjNKmp}
und der Schlacht Entschluss nieder gedrückt. nicht andere zuvor römische Schlacht grimmiger
fuit.^{PerAkt}
war.

Kapitel 28

§ 1 tum^{Adv} Albanus^{AdjN} exercitus,^N spectator^N certaminis,^G deductus^N in^{Prp} campos.^A Mettius^N
dann albanisches Heer, Zuschauer des Kampfes, herab geführt auf die Felder. Mettius
devictos^A PerPas hostes^A gratulatur;^{PräPas} contra^{Adv} Tullus^N Mettium^A benigne^{Adv} adloquitur.^{PräPas}
besiegt die Feinde gratuliert; hingegen Tullus Mettius freundlich redet an.
quod^{Kon} bene^{Adv} vertat,^{PräAktKnj} castra^A Albanos^{AdjA} Romanis^{AdjAbl} castris^{Abl} iungere^{InfAkt}
möge gut wenden, die Lager der Albaner mit den römischen Lagern zu verbinden
iubet;^{PräAkt} sacrificium^A lustrale^{AdjA} in^{Prp} diem^A posterum^{AdjA} parat.^{PräAkt}
befiehlt; ein Opfer reinigendes für den Tag den folgenden bereitet er.

§ 2 ubi^{Kon} inluxit,^{PerAkt} paratis^{Abl} PerPas omnibus,^{AdjAbl} ut^{Kon} adsolet,^{PräAkt} vocari^{InfPas} ad^{Prp}
als es hell wurde, bei vorbereiteten allen, wie gewöhnlich ist, gerufen zu werden zu
contionem^A utrumque^{AdjA} exercitum^A iubet.^{PräAkt} praecones^N ab^{Prp} extremo^{AdjAbl}
der Volksversammlung beide Heer befiehlt. Herolde vom äußersten Ende
orsi^N PerPas primos^{AdjA} excivere^{PerAkt} Albanos.^A hi^N Pr novitate^{Abl} etiam^{Adv} rei^G
begonnen habend die Ersten riefen herbei die Albaner. diese durch die Neuheit auch der Sache
moti,^N PerPas ut^{Kon} regem^A Romanum^{AdjA} contionantem^A PräAkt audirent,^{ImpAktKnj} proximi^{AdjN}
bewegt, damit den König römischen versammlung abhaltend hören würden, die Nächsten
constitere.^{PerAkt}
stellten sich hin.

§ 3 ex^{Prp} conposito^{Abl} armata^N PerPas circumdatur^{PräPas} Romana^{AdjN} legio;^N centurionibus^D datum^N PerPas
nach der Abmachung bewaffnete wird umstellt römische Legion; den Zenturionen gegeben
negotium^N erat,^{ImpAkt} ut^{Kon} sine^{Prp} mora^{Abl} imperia^A exequerentur.^{ImpPasKnj}
Auftrag war, damit ohne Verzug Befehle ausführen würden.

§ 4 ita^{Adv} Tullus^N inquit:^{PräAkt} "Romani,^V si^{Kon} umquam^{Adv} ante^{Adv} alias^{Adv} ullo^{AdjAbl} in^{Prp} bello^{Abl}
so Tullus beginnt: "Römer, wenn jemals zuvor andere Male irgendeinem in dem Krieg
fuit,^{PerAkt} quod^A Pr primum^{Adv} dis^D immortalibus^{AdjD} gratias^A ageretis,^{ImpAktKnj} deinde^{Adv}
war, wofür zuerst den Göttern unsterblichen Dank erweisen würdet, sodann
vestrae^{AdjD} ipsorum^G Pr virtuti,^D hesternum^{AdjN} id^N Pr proelium^N fuit.^{PerAkt} dimicatum^N PerPas est^{PräAkt}
eurer der Eigenen Tapferkeit, das gestrige jenes Gefecht war. gekämpft worden ist

	enim ^{Pt}	non ^{Pt}	magis ^{Adv}	cum ^{Prp}	hostibus ^{Abl}	quam, ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	dimicatio ^N	maior ^{AdjNKmp}	atque ^{Kon}
	nämlich	nicht	mehr	mit	den Feinden	als,	welcher	Kampf	größer	und
	periculosior ^{AdjNKmp}	est, ^{PräAkt}	cum ^{Prp}	proditione ^{Abl}	ac ^{Kon}	perfidia ^{Abl}	sociorum. ^G			
	gefährlicher	ist,	mit	dem Verrat	und	der Treulosigkeit	der Verbündeten.			
§ 5	nam, ^{Kon}	ne ^{Pt}	vos ^A _{Pr}	falsa ^{AdjN}	opinio ^N	teneat, ^{PräAktKnj}	iniussu ^{Abl}	meo ^{AdjAbl}	Albani ^N	
	denn,	damit nicht	euch	falsche	Meinung	halte,	ohne Befehl	meinem	die Albaner	
	subiere ^{PerAkt}	ad ^{Prp}	montes, ^A	nec ^{Kon}	imperium ^N	illud ^N _{Pr}	meum, ^{AdjN}	sed ^{Kon}	consilium ^N	et ^{Kon}
	stiegen hinauf	zu	den Bergen,	und nicht	Befehl	jener	mein,	sondern	Plan	und
	imperii ^G	simulatio ^N	fuit, ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	nec ^{Kon}	vobis ^{Abl} _{Pr}	ignorantibus ^{Abl} _{PräAkt}	deseri ^{InfPas}		
	des Befehls	Vortäuschung	war,	damit	auch nicht	euch	nicht wissenden	verlassen zu werden		
	vos ^A _{Pr}	averteretur ^{ImpPasKnj}	a ^{Prp}	certamine ^{Abl}	animus ^N	et ^{Kon}	hostibus ^{Abl}	circumveniri ^{InfPas}	se ^A _{Pr}	
	euch	abgewendet würde	von	dem Kampf	der Sinn	und	den Feinden	umzingelt zu werden	sich	
	ab ^{Prp}	tergo ^{Abl}	ratis ^N _{PerPas}	terror ^N	ac ^{Kon}	fuga ^N	iniceretur. ^{ImpPasKnj}			
	von	dem Rücken	meinend	Schrecken	und	Flucht	eingeflößt würde.			
§ 6	nec ^{Kon}	ea ^N _{Pr}	culpa, ^N	quam ^A _{Pr}	arguo, ^{PräAkt}	omnium ^{AdjG}	Albanorum ^G	est; ^{PräAkt}	ducem ^A	
	und nicht	diese	Schuld,	die	ich tadle,	aller	der Albaner	ist;	dem Anführer	
	secuti ^N _{PerPas}	sunt, ^{PräAkt}	ut ^{Kon}	et ^{Kon}	vos, ^N _{Pr}	si ^{Kon}	quo ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	inde ^{Adv}	agmen ^N
	gefolgt	sind,	wie	auch	ihr,	wenn	wohin	ich	von dort	Zug
	declinare ^{InfAkt}									abwenden
	voluissim, ^{PlqAktKnj}	fecissetis. ^{PlqAktKnj}	Mettius ^N	ille ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	ductor ^N	itineris ^G	huius, ^G _{Pr}	Mettius ^N	
	gewollt hätte,	hättet getan.	Mettius	jener	ist	Führer	des Marsches	dieses,	Mettius	
	idem ^N _{Pr}	huius ^G _{Pr}	machinator ^N	belli, ^G	Mettius ^N	foederis ^G	Romani ^{AdjG}	Albanique ^{AdjGKon}	ruptor. ^N	
	derselbe	dieses	Anstifter	des Krieges,	Mettius	des Bündnisses	römischen	albanischen und	Brecher.	
	audeat ^{PräAktKnj}	deinde ^{Adv}	taliam ^{AdjA}	alius, ^{AdjN}	nisi ^{Kon}	in ^{Prp}	hunc ^A _{Pr}	insigne ^{AdjN}	iam ^{Adv}	
	wage er	danach	solches	ein Anderer,	wenn nicht	an	diesen	auffälliges	schon	
	documentum ^N	mortalibus ^D	dederō. ^{Fu2Akt}	"						
	Beispiel	Lehre	den Sterblichen	gegeben haben werde.	"					
§ 7	centuriones ^N	armati ^N _{PerPas}	Mettium ^A	circumsistunt; ^{PräAkt}	rex ^N	cetera, ^N _{Pr}	ut ^{Kon}	orsus ^N _{PerPas}		
	Zenturionen	bewaffnet	Mettius	umringen;	der König	das Übrige,	wie	begonnen habend		
	erat, ^{ImpAkt}	peragit; ^{PräAkt}	"quod ^N _{Pr}	bonum, ^{AdjN}	faustum ^{AdjN}	felixque ^{AdjNKon}	sit ^{PräAktKnj}	populo ^D		
	war,	vollendet:	"dies	gut,	begünstigt	und glücklich	sei	dem Volk		
	Romano ^{AdjD}	ac ^{Kon}	mihi ^D _{Pr}	vobisque, ^{DKon} _{Pr}	Albani, ^V	populum ^A	omnem ^{AdjA}	Albanum ^{AdjA}	Romam ^A	
	römischen	und	mir	euch und,	Albaner,	das Volk	ganzes	albanisches	nach Rom	
	traducere ^{InfAkt}	in ^{Prp}	animo ^{Abl}	est, ^{PräAkt}	civitatem ^A	dare ^{InfAkt}	plebi, ^D	primores ^A	in ^{Prp}	
	hinüberzuführen	im	Sinn	ist,	das Bürgerrecht	zu geben	der Plebs,	die Vornehmsten	zu den	
	patres ^A	legere, ^{InfAkt}	unam ^{AdjA}	urbem, ^A	unam ^{AdjA}	rem ^A	publicam ^{AdjA}	facere. ^{InfAkt}	ut ^{Kon}	ex ^{Prp}
	Vätern	wählen,	eine	Stadt,	eine	Staats Sache	staatlich	machen.	wie	aus
	uno ^{AdjAbl}	quondam ^{Adv}	in ^{Prp}	duos ^{AdjA}	populos ^A	divisa ^N _{PerPas}	Albana ^{AdjN}	res ^N	est, ^{PräAkt}	sic ^{Adv}
	einem	einst	in	zwei	Völker	geteilt	albanische	Sache Staat	ist,	so
	nunc ^{Adv}	in ^{Prp}	unum ^{AdjA}	redeat. ^{PräAktKnj}	"					
	jetzt	in	einen	zurückkehre.	"					
§ 8	ad ^{Prp}	haec ^A _{Pr}	Albana ^{AdjN}	pubes ^N	inermis ^{AdjN}	ab ^{Prp}	armatis ^{Abl} _{PerPas}	saepta ^N _{PerPas}	in ^{Prp}	variis ^{AdjAbl}
	zu	diesen	albanische	Mannschaft	unbewaffnete	von	Bewaffneten	umstellt	in	verschiedenen
	voluntatibus ^{Abl}	communi ^{AdjAbl}	tamen ^{Pt}	metu ^{Abl}	cogente ^{Abl} _{PräAkt}	silentium ^A	tenet. ^{PräAkt}			
	Meinungen	gemeinsamer	doch	Furcht	antreibend	Schweigen	hält.			
§ 9	tum ^{Adv}	Tullus ^N	"Metti ^V	Fufeti ^V	inquit, ^{PräAkt}	"si ^{Kon}	ipse ^N _{Pr}	discere ^{InfAkt}	posses ^{ImpAktKnj}	fidem ^A
	dann	Tullus	"Mettius	Fufetius"	sagt,	"wenn	selbst	lernen	könntest du	Treue
	foedera ^A	servare, ^{InfAkt}	vivo ^{Abl}	tibi ^D _{Pr}	ea ^N _{Pr}	disciplina ^N	a ^{Prp}	me ^{Abl} _{Pr}	adhibita ^N _{PerPas}	
	Bündnisse	bewahren,	bei lebendigem	dir	jene	Zucht	von	mir	angewandt	

	esset; ^{ImpAktKnj} wäre;	nunc, ^{Adv} jetzt,	quoniam ^{Kon} da ja	tuum ^{AdjN} dein	insanabile ^{AdjN} unheilbar	ingenium ^N Wesen	est, ^{PräAkt} ist,	at ^{Kon} doch	tu ^N du	tuo ^{AdjAbl} deinem
	supplicio ^{Abl} durch Strafe	doce ^{ImvAkt} lehre	humanum ^{AdjA} menschliche	genus ^A Geschlecht	ea ^A diese	sancta ^{AdjA} heiligen	credere, ^{InfAkt} zu glauben,	quae ^A was	a ^{Prp} von	te ^{Abl} dir
	violata ^N verletzt	sunt, ^{PräAkt} sind.	ut ^{Kon} so	igitur ^{Pt} also	paulo ^{AdjAbl} ein wenig	ante ^{Adv} zuvor	animus ^A Sinn	inter ^{Prp} zwischen	Fidenatem ^{AdjA} fidener	
	Romanamque ^{AdjKon} römischen und	rem ^A Sache	ancipitem ^{AdjA} zweifach	gessisti, ^{PerAkt} hast du geführt,	ita ^{Adv} so	iam ^{Adv} nun	corpus ^A Körper	passim ^{Adv} überall		
	distrahendum ^A zum Zerreißen	dabis. ^{Fu1Akt} wirst du hingeben.	"	"						
§ 10	exinde ^{Adv} darauf	duabus ^{AdjAbl} zwei	admotis ^{Abl} herangeführten	quadrigis ^{Abl} Viergespannen	in ^{Prp} in	currus ^A die Wagen	earum ^G deren	distentum ^A ausgestreckt		
	inligat ^{PräAkt} bindet	Mettium, ^A Mettius,	deinde ^{Adv} danach	in ^{Prp} in	diversum ^{AdjA} entgegengesetzte	iter ^A Richtung	equi ^N Pferde	concitati ^N angetrieben	lacerum ^{AdjA} zerfetzten	in ^{Prp} in
	utroque ^{AdjAbl} jedem von beiden	curru ^{Abl} Wagen	corpus, ^A Körper,	qua ^{Adv} wo	inhaeserant ^{PlqAkt} angeheftet hatten	vinculis ^{Abl} an Fesseln	membra, ^N Glieder,	portantes. ^N tragend.		
§ 11	avertere ^{PerAkt} wandten ab	omnes ^{AdjN} alle	ab ^{Prp} von	tanta ^{AdjAbl} so groß	foeditate ^{Abl} Hässlichkeit	spectaculi ^G des Schauspiels	oculos. ^A Augen.	primum ^{Adv} zum ersten		
	ultimumque ^{AdvKon} und zum letzten	illud ^N jenes	supplicium ^N die Strafe	apud ^{Prp} bei	Romanos ^A den Römern	exempli ^G des Beispiels	parum ^{Adv} zu wenig	memoris ^{AdjG} eingedenk		
	legum ^G der Gesetze	humanarum ^{AdjG} menschlichen	fuit; ^{PerAkt} war;	in ^{Prp} in	aliis ^{AdjAbl} anderen	gloriarı ^{InfPas} sich rühmen	licet ^{PräAkt} ist erlaubt	nulli ^{AdjD} keinem	gentium ^G der Völker	
	mitiores ^{AdjAKmp} mildere	placuisse ^{InfAktPer} gefallen zu haben	poenas. ^A Strafen.							

Kapitel 29

§ 1	inter ^{Prp} unter diesen	haec ^A Dingen	iam ^{Adv} schon	praemissi ^N voraus geschickt	Albam ^A nach Alba	erant ^{ImpAkt} waren	equites, ^N Reiter,	qui ^N die	multitudinem ^A die Menge	
	traducerent ^{ImpAktKnj} hinüberführten würden	Romam. ^A nach Rom.	legiones ^N Legionen	deinde ^{Adv} dann	ductae ^N geführt	ad ^{Prp} zum	diruendam ^A nieder zu reißen	urbem. ^A Stadt.		
§ 2	quae ^N welche	ubi ^{Kon} als	intravere ^{PerAkt} eintraten	portas, ^A die Tore,	non ^{Pt} nicht	quidem ^{Pt} zwar	fuit ^{PerAkt} war	tumultus ^N Aufruhr	ille ^N jener	nec ^{Kon} und nicht
	qualis ^N wie	captarum ^G der Eroberten	esse ^{InfAkt} zu sein	urbium ^G Städte	solet, ^{PräAkt} pflegt,	cum ^{Kon} wenn	effractis ^{Abl} eingebrochenen	portis ^{Abl} Toren		
	stratisve ^{AblKon} oder niedergelegten	ariete ^{Abl} durch den Sturmbock	muris ^{Abl} Mauern	aut ^{Kon} oder	arce ^{Abl} Burg	vi ^{Abl} durch Gewalt	capta ^{Abl} erobert	clamor ^N Geschrei		
	hostilis ^{AdjN} feindliches	et ^{Kon} und	cursus ^N Lauf	per ^{Prp} durch	urbem ^A die Stadt	armatorum ^G der Bewaffneten	omnia ^N alles	ferro ^{Abl} mit dem Eisen	flammaque ^{NKon} Flamme und	
	miscet; ^{PräAkt} mischet;									
§ 3	sed ^{Kon} aber	silentium ^N Stille	triste ^{AdjN} traurige	ac ^{Kon} und	tacita ^{AdjN} stille	maestitia ^N Traurigkeit	ita ^{Adv} so	defixit ^{PerAkt} senkte nieder	omnium ^{AdjG} aller	animos, ^A Gemüter,
	prae ^{Prp} vor	metu ^{Abl} Furcht	, quid ^N was	relinquerent, ^{ImpAktKnj} zurückließen würden,	quid ^N was	secum ^{AblPrp} bei sich	ferrent, ^{ImpAktKnj} trügen würden,			
	deficiente ^{Abl} fehlend	consilio ^{Abl} Rat	rogitantesque ^{NKon} und fragend	alii ^{AdjN} die einen	alios ^{AdjA} die anderen	nunc ^{Adv} nun	in ^{Prp} auf	liminibus ^{Abl} den Schwellen		
	starent, ^{ImpAktKnj} stünden,	nunc ^{Adv} nun	errabundi ^{AdjN} umherirrend	domos ^A Häuser	suas ^{AdjA} ihre	ultimum ^{AdjA} letzte	illud ^A jenes	visuri ^N sehen werdend		

pervagarentur.^{ImpPasKnj}
umher schweifen würden.

- § 4 ut^{Kon} vero^{Pt} iam^{Adv} equitum^G clamor^N exire^{InfAkt} iubentium^G instabat,^{ImpAkt} iam^{Adv} fragor^N
als wirklich schon der Reiter Ruf hinauszu gehen befehlen der drängte, schon Krachen
- tectorum,^G quae^N Pr diruebantur,^{ImpPas} ultimis^{AdjAbl} urbis^G partibus^{Abl} audiebatur,^{ImpPas}
der Dächer, welche nieder gerissen wurden, äußersten der Stadt Teilen wurde gehört
- pulvisque^{NKon} ex^{Prp} distantibus^{Abl} PräAkt locis^{Abl} ortus^N PerPas velut^{Adv} nube^{Abl} inducta^{Abl} PerPas
und Staub aus entfernten Orten aufgestiegen wie mit Wolke überzogen
- omnia^N Pr inpleverat,^{PlqAkt} raptim^{Adv} quibus^{Abl} Pr quisque^N Pr poterat,^{ImpAkt} elatis^{Abl} PerPas cum^{Prp}
alles hatte erfüllt, rasch womit jeder einzelne konnte weg getragenen mit
- larem^A ac^{Kon} penates^A tectaque,^N in^{Prp} quibus^{Abl} Pr natus^N PerPas quisque^N Pr educatusque^{NKon} PerPas
Lar und Penaten und Dach, in welchen geboren je der und erzogen
- esset,^{ImpAktKnj} relinquentes^N PräAkt exirent,^{ImpAktKnj}
gewesen sei, zurücklassend hinausgingen sie würden,
- § 5 iam^{Adv} continens^N PräAkt agmen^N migrantium^G PräAkt inpleverat,^{PlqAkt} vias,^A et^{Kon} conspectus^N
schon zusammenhängend Zug der Wandernden hatte gefüllt die Wege, und Anblick
- aliorum^{AdjG} mutua^{AdjN} miseratione^{Abl} integrabat,^{ImpAkt} lacrimas,^A vocesque^{NKon} etiam^{Adv}
der Anderen gegenseitige durch Mitleid erneuerte Tränen, Stimmen und auch
- miserabiles^{AdjA} exaudiebantur,^{ImpPas} mulierum^G praecipue,^{Adv} cum^{Kon} obsessa^A PerPas ab^{Prp}
erbarmenswürdige wurden erhört der Frauen besonders, als belagert von
- armatis^{Abl} PerPas templa^A augusta^{AdjA} praeterirent,^{ImpAktKnj} ac^{Kon} velut^{Kon} captos^A PerPas
Bewaffneten Tempel ehrwürdige gingen vorbei und gleichwie Gefangene
- relinquerent,^{ImpAktKnj} deos.^A
ließen zurück Götter.
- § 6 egressis^{Abl} PerPas urbe^{Abl} Albanis^{AdjAbl} Romanus^N passim^{Adv} publica^{AdjA} privataque^{AdjAKon}
hinaus gegangen aus der Stadt von den Albanern der Römer überall öffentliche private und
- omnia^{AdjA} tecta^A adaequat,^{PräAkt} solo,^{Abl} unaque^{AdjAblKon} hora^{Abl} quadringentorum^{AdjG}
alle Häuser ebnet dem Erdboden, einer und in Stunde der vierhundert
- annorum^G opus,^N quibus^{Abl} Pr Alba^N steterat,^{PlqAkt} excidio^{Abl} ac^{Kon} ruinis^{Abl} dedit,^{PerAkt}
Jahre Werk, während derer Alba hatte gestanden, dem Untergang und den Ruinen gab;
- templis^D tamen^{Adv} deum^G — ita^{Adv} enim^{Pt} edictum^N PerPas ab^{Prp} rege^{Abl} fuerat,^{PlqAkt} —
den Tempeln jedoch der Götter so nämlich verfügt von dem König war gewesen
- temperatum^N PerPas est.^{PräAkt} ist.
maßgehalten worden ist.

Kapitel 30

- § 1 Roma^N interim^{Adv} crescit,^{PräAkt} Albae^G ruinis.^{Abl} duplicatur,^{PräPas} civium^G numerus;^N
Rom inzwischen wächst der Alba durch die Ruinen. wird verdoppelt der Bürger Zahl;
- Caelius^N additur,^{PräPas} urbi^D mons,^N et^{Kon} quo^{Abl} Pr frequentius^{AdvKmp} habitaretur,^{ImpPasKnj}
der Caelius wird hinzugefügt der Stadt ein Berg, und, damit häufiger bewohnt würde,
- eam^A Pr sedem^A Tullus^N regiae^{AdjD} capit,^{PräAkt} ibique^{AdvKon} deinde^{Adv} habitavit.^{PerAkt}
diese Stätte Tullus der Königswohnung nimmt dort und danach wohnte.
- § 2 principes^A Albanorum^G in^{Prp} patres,^A ut^{Kon} ea^N Pr quoque^{Pt} pars^N rei^G publicae^{AdjG}
die Anführer der Albaner in die Väter, damit jener auch Teil der Sache öffentlichen
- cresceret,^{ImpAktKnj} legit,^{PerAkt} Iulios,^A Servilios,^A Quinctios,^A Geganios,^A Curiatios,^A Cloelios;^A
wüchse, wählte: die Julier, die Servilier, die Quinctier, die Geganier, die Curiatier, die Cloelier;
- templumque^{AKon} ordini^D ab^{Prp} se^{Abl} Pr aucto^{Abl} PerPas curiam^A fecit,^{PerAkt} quae^N Pr Hostilia^{AdjN}
Tempel und dem Stand von sich vermehrt Kurie machte, die Hostilia

- usque^{Adv} ad^{Prp} patrum^G nostrorum^G Pr aetatem^A appellata^N PerPas est.^{PräAkt}
 bis zu der Vorfahren unserer Zeit genannt worden.
- § 3 et^{Kon} ut^{Kon} omnium^{AdjG} ordinum^G viribus^{Abl} aliquid^N Pr ex^{Prp} novo^{AdjAbl} populo^{Abl} adiceretur,^{ImpPasKnj}
 und damit aller Ordnungen durch Kräfte etwas aus neuem Volk hinzugefügt würde,
 equitum^G decem^{AdjA} turmas^A ex^{Prp} Albanis^{AdjAbl} legit,^{PerAkt} legiones^A et^{Kon} veteres^{AdjA}
 der Reiter zehn Schwadronen aus den Albanern wählte, Legionen und alte
 eodem^{AdjAbl} supplemento^{Abl} explevit^{PerAkt} et^{Kon} novas^{AdjA} scripsit.^{PerAkt} hac^{Abl} Pr fiducia^{Abl}
 mit dem selben Nachschub füllte auf und neue schrieb ein. mit dieser Zuversicht
 virium^G Tullus^N Sabinis^{AdjD} bellum^A indicit,^{PräAkt}
 der Kräfte Tullus den Sabinern Krieg erklärt,
- § 4 genti^D ea^{Abl} Pr tempestate^{Abl} secundum^{Prp} Etruscos^A opulentissimae^{AdjDSup} viris^{Abl}
 dem Stamm zu der Zeit nach den Etruskern reichsten an Männern
 armisque.^{AblKon}
 Waffen und.
- § 5 utrimque^{Adv} iniuriae^N factae^N PerPas ac^{Kon} res^N neququam^{Adv} erant,^{ImpAkt} repetitae^N PerPas Tullus^N
 beiderseits Unrechte getan und Sachen vergeblich waren zurückverlangt: Tullus
 ad^{Prp} Feroniae^G fanum^A mercatu^{Abl} frequenti^{AdjAbl} negotiatores^A Romanos^{AdjA} comprehensos^A PerPas
 bei der Feronia Tempel auf dem Markt dicht besuchten Händler römische ergriffene
 querebatur,^{ImpPas} Sabini^N suos^{AdjA} prius^{AdjA} in^{Prp} lucum^A confugisse^{InfAktPer} ac^{Kon} Romae^{Abl}
 beklagte sich, die Sabiner die eigenen Privates in den Hain geflohen zu sein und in Rom
 retentos.^A PerPas
 zurückgehaltene.
- § 6 hae^N Pr causae^N belli^G ferebantur.^{ImpPas} Sabini,^N haud^{Pt} parum^{Adv} memores^{AdjN} et^{Kon}
 diese Ursachen des Krieges wurden vorgetragen. die Sabiner, keineswegs wenig eingedenk und
 suarum^G Pr virium^G partem^A Romae^{Abl} ab^{Prp} Tatius^{Abl} locatam^A PerPas et^{Kon} Romanam^{AdjA} rem^A
 ihrer eigenen der Kräfte Teil in Rom von Tatius angesiedelte und römische Sache Staat
 nuper^{Adv} etiam^{Adv} adiectione^{Abl} populi^G Albani^{AdjG} auctam,^A PerPas circumspicere^{InfAkt} et^{Kon}
 neulich auch durch das Hinzufügen des Volkes albanischen vermehrte, umherblicken und
 ipsi^N Pr externa^{AdjA} auxilia.^A
 sie selbst fremde Hilfen.
- § 7 Etruria^N erat,^{ImpAkt} vicina,^{AdjN} proximi^{AdjN} Etruscorum^G Veientes.^N inde^{Adv} ob^{Prp} residuas^{AdjA} bellorum^G
 Etrurien war nah, nächste der Etrusker Veienter. daher wegen verbleibender der Kriege
 iras^A maxime^{AdvSup} sollicitatis^{Abl} PerPas ad^{Prp} defectionem^A animis^{Abl} voluntarios^{AdjA} traxere,^{PerAkt} et^{Kon}
 Zorne am meisten beunruhigten zu Abfall Gemütern Freiwillige zogen heran, und
 apud^{Prp} vagos^{AdjA} quosdam^A Pr ex^{Prp} inopi^{AdjAbl} plebe^{Abl} etiam^{Adv} merces^N valuit,^{PerAkt}
 bei umherziehende einige aus ärmlicher Volksmenge auch Sold wirkte;
 publico^{AdjAbl} auxilio^{Abl} nullo^{AdjAbl} adiuti^N PerPas sunt,^{PräAkt} valuitque^{Kon} PerAkt apud^{Prp} Veientes^A
 öffentlicher Hilfe durch keinen Unterstützte sind, wirkte und bei den Veientern
 — nam^{Kon} de^{Prp} ceteris^{AdjAbl} minus^{AdvKmp} mirum^{AdjN} est,^{PräAkt} — pacta^N PerPas cum^{Prp} Romulo^{Abl}
 denn von den übrigen weniger erstaunlich ist vereinbarte mit Romulus
 indutiarum^G fides.^N
 des Waffenstillstands Treue.
- § 8 cum^{Kon} bellum^A utrimque^{Adv} summa^{AdjAbl} ope^{Abl} pararent,^{ImpAktKnj} vertique^{Kon} InfPas in^{Prp} eo^{Abl} Pr res^N
 als Krieg beiderseits mit größter Kraft bereiteten gewandt und in diesem Lage
 videretur,^{ImpPasKnj} utri^D Pr prius^{Adv} arma^A inferrent,^{ImpAktKnj} occupat^{PräAkt} Tullus^N
 schiene, welchem von beiden zuerst Waffen eintrügen, kommt zuvorzukommen Tullus
 in^{Prp} agrum^A Sabinum^{AdjA} transire.^{InfAkt}
 in das Feld sabinische hinüberzugehen.

§ 9 pugna^N atrox^{AdjN} ad^{Prp} silvam^A Malitosam^{AdjA} fuit,^{PerAkt} ubi^{Kon} et^{Kon} peditum^G quidem^{Pt}
 Kampf grimmig bei dem Wald Malitosam war, wo und der Fußsoldaten doch
 robore,^{Abl} ceterum^{Adv} equitatu^{Abl} aucto^{Abl} PerPas nuper^{Adv} plurimum^{AdvSup} Romana^{AdjN} acies^N
 an Stärke, im Übrigen durch Reiterei vermehrter neulich am meisten römische Schlachtreihe
 valuit.^{PerAkt}
 bestand sich.

§ 10 ab^{Prp} equitibus^{Abl} repente^{Adv} invectis^{Abl} PerPas turbati^N PerPas ordines^N sunt,^{PräAkt} Sabinorum,^G nec^{Kon}
 von den Reitern plötzlich hereingebrochenen verwirrte Reihen sind der Sabiner; und nicht
 pugna^N deinde^{Adv} illis^D Pr constare^{InfAkt} nec^{Kon} fuga^N explicari^{InfPas} sine^{Prp} magna^{AdjAbl}
 der Kampf danach ihnen standhalten noch konnte die Flucht geordnet werden ohne große
 caede^{Abl} potuit.^{PerAkt}
 Niederlage Blutbad vermochte.

Kapitel 31

§ 1 devictis^{Abl} PerPas Sabinis^{Abl} cum^{Kon} in^{Prp} magna^{AdjAbl} gloria^{Abl} magnisque^{AdjAblKon} opibus^{Abl}
 besiegt wordenen Sabinern als in großem Ruhm großen und Mitteln
 regnum^N Tulli^G ac^{Kon} tota^{AdjN} res^N Romana^{AdjN} esset,^{ImpAktKnj} nuntiatum^N PerPas regi^D
 Königsherrschaft des Tullus und gesamte Sache römische sei, gemeldet dem König
 patribusque^{DKon} est,^{PräAkt} in^{Prp} monte^{Abl} Albano^{AdjAbl} lapidibus^{Abl} pluvisse.^{InfAktPer}
 den Vätern und worden auf dem Berg Albanischen mit Steinen geregnet zu haben.

§ 2 quod^N Pr cum^{Kon} credi^{InfPas} vix^{Adv} posset,^{ImpAktKnj} missis^{Abl} PerPas ad^{Prp} id^A Pr visendum^A Ger
 was als geglaubt zu werden kaum könnte, mit gesandten zu diesem Zu Sehenden
 prodigium,^N in^{Prp} conspectu^{Abl} haud^{Pt} aliter,^{Adv} quam^{Kon} cum^{Kon} grandinem^A venti^N
 Wunderzeichen, im Angesicht keineswegs anders, als wenn Hagel Winde
 glomeratam^A PerPas in^{Prp} terras^A agunt,^{PräAkt} crebri^{AdjN} cecidere^{PerAkt} caelo^{Abl} lapides.^N
 zusammen Ballte in die Lande treiben, dicht fielen vom Himmel Steine.

§ 3 visi^N PerPas etiam^{Adv} audire^{InfAkt} vocem^A ingentem^{AdjA} ex^{Prp} summi^{AdjG} cacuminis^G luco,^{Abl}
 schienen auch zu hören eine Stimme gewaltige aus des höchsten Gipfels dem Hain,
 ut^{Kon} patrio^{AdjAbl} ritu^{Abl} sacra^A Albani^{AdjN} facerent,^{ImpAktKnj} quae^N Pr velut^{Adv} diis^D
 damit nach väterlichem Ritus Opfer die Albaner machen sollten, welche gleichsam den Göttern
 quoque^{Pt} simul^{Adv} cum^{Kon} patria^{Abl} relictis^{Abl} PerPas oblivioni^D dederant,^{PlqAkt} et^{Kon}
 auch zugleich zusammen mit dem Vaterland zurückgelassenen dem Vergessen hatten übergeben, und
 aut^{Kon} Romana^{AdjA} sacra^A suscepant^{PlqAkt} aut^{Kon} fortunae,^D ut^{Kon} fit,^{PräAkt}
 entweder römische Opfer übernommen hatten oder dem Zufall Schicksal, wie geschieht,
 obirati^N PerPas cultum^A reliquerant^{PlqAkt} deum.^G
 erzürnten Kult hatten verlassen der Götter.

§ 4 Romanis^{AdjD} quoque^{Pt} ab^{Prp} eodem^{AdjAbl} prodigio^{Abl} novendiale^{AdjN} sacrum^N publice^{Adv}
 den Römern auch von demselben Wunderzeichen neuntägiges Opfer öffentlich
 susceptum^N PerPas est,^{PräAkt} seu^{Kon} voce^{Abl} caelesti^{AdjAbl} ex^{Prp} Albano^{AdjAbl} monte^{Abl}
 übernommen worden, sei es durch Stimme himmlische aus albanischen Berg
 missa^{Abl} PerPas — nam^{Kon} id^N Pr quoque^{Pt} traditur,^{PräPas} — seu^{Kon} haruspicum^G monitu,^{Abl}
 gesandte denn dies auch wird überliefert oder wenn der Eingeweideschauer Warnung;
 mansit^{PerAkt} certe^{Adv} sollemne,^N ut^{Kon} quandoque^{Adv} idem^{AdjN} prodigium^N nuntiaretur,^{ImpPasKnj}
 blieb gewiss Brauch, dass, sooft dasselbe Wunderzeichen gemeldet würde,
 feriae^N per^{Prp} novem^{AdjA} dies^A agerentur.^{ImpPasKnj} haud^{Pt} ita^{Adv} multo^{AdjAbl} post^{Adv} pestilentia^{Abl}
 Feiertage über neun Tage begangen würden. keineswegs so viel später durch Pest
 laboratum^N PerPas est,^{PräAkt}
 gelitten worden.

§ 5	unde ^{Adv} woraus	cum ^{Kon} als	pigritia ^N Trägheit	militandi ^G des Kriegens	oreretur, ^{ImpPasKnj} entstünde,	nulla ^{AdjN} keine	tamen ^{Adv} dennoch	ab ^{Prp} von	armis ^{Abl} den Waffen	quies ^N Ruhe
	dabatur, ^{ImpPas} wurde gewährt	a ^{Prp} von	bellicosus ^{AdjAbl} kriegerischen	rege, ^{Abl} König,	salubriora ^{AdjAKmp} gesündere	etiam ^{Adv} auch	credente ^{Abl} meinendem			
	militiae ^D dem Kriegsdienst	quam ^{Kon} als	domi ^{Adv} daheim	iuvenum ^G der Jünglinge	corpora ^N Körper	esse, ^{InfAkt} seien,	donec ^{Kon} bis	ipse ^N er selbst	quoque ^{Pt} auch	
	longinquo ^{AdjAbl} langwierigen	morbo ^{Abl} Krankheit	est ^{PräAkt} ist	implicitus. ^N verstrickt.						
§ 6	tunc ^{Adv} damals	adeo ^{Adv} so sehr	fracti ^N gebrochen	simul ^{Adv} zugleich	cum ^{Prp} mit	corpore ^{Abl} dem Körper	sunt ^{PräAkt} sind	spiritus ^N Geist	illi ^N jene	feroces, ^{AdjN} wilden,
	ut, ^{Kon} so dass,	qui ^N der	nihil ^N nichts	ante ^{Adv} zuvor	ratus ^N geglaubt habend	esset ^{ImpAktKnj} sei	minus ^{AdvKmp} weniger	regium ^{AdjA} königlich	quam ^{Kon} als	
	sacris ^{Abl} den heiligen Dingen	dedere ^{InfAkt} zu hingeben	animus, ^A den Sinn,	repente ^{Adv} plötzlich	omnibus ^{AdjAbl} allen	magnis ^{AdjAbl} großen	parvisque ^{AdjAblKon} kleinen und			
	superstitionibus ^{Abl} Aberglauben	obnoxius ^{AdjN} unterworfen	degeret ^{ImpAktKnj} würde verbringen	religionibusque ^{AblKon} Religionen und	etiam ^{Adv} auch	populum ^A das Volk				
	inpleret. ^{ImpAktKnj} füllte er.									
§ 7	vulgo ^{Adv} allgemein	iam ^{Adv} schon	homines ^N die Menschen	eum ^A jenen	statum ^A Zustand	rerum, ^G der Dinge,	qui ^N der	sub ^{Prp} unter	Numa ^{Abl} Numa	rege ^{Abl} dem König
	fuerat, ^{PlqAkt} gewesen war,	quirentes, ^A suchend,	unam ^{AdjA} eine	opem ^A Hilfe	aegris ^{AdjD} den kranken	corporibus ^D Körpern	relictam, ^A zurückgelassen,	si ^{Kon} wenn	pax ^N Frieden	
	veniaque ^{NKon} Verzeihung und	ab ^{Prp} von	diis ^{Abl} den Göttern	inpetrata ^N erbeten	esset, ^{ImpAktKnj} wäre,	credebant. ^{ImpAkt} glaubten sie.				
§ 8	ipsum ^{AdjA} selbst	regem ^A den König	tradunt ^{PräAkt} überliefern sie	volventem ^A wälzend	commentarios ^A Aufzeichnungen	Numae, ^G des Numa,	cum ^{Kon} als	ibi ^{Adv} dort		
	quaedam ^{AdjN} einige	occulta ^{AdjN} verborgene	sollemnia ^{AdjN} feierliche	sacrificia ^N Opfer	lovi ^D dem Jupiter	Elicio ^{AdjD} dem Herab Lockenden	facta ^N gemacht			
	invenisset, ^{PlqAktKnj} gefunden hätte,	operatum ^A zum Verrichten	iis ^{Abl} bei diesen	sacris ^{Abl} heiligen Handlungen	se ^A sich	abdidisse; ^{InfAktPer} verborgen zu haben;	sed ^{Kon} aber	non ^{Pt} nicht		
	rite ^{Adv} ordnungsgemäß	initum ^N begonnen	aut ^{Kon} oder	curatum ^N besorgt	id ^N diese	sacrum ^N heilige Handlung	esse, ^{InfAkt} zu sein,	nec ^{Kon} und nicht nur		
	solum ^{Adv} nur	nullam ^{AdjA} keine	ei ^D ihm	oblatam ^A dargebotene	caelestium ^{AdjG} der Himmlischen	speciem, ^A Erscheinung,	sed ^{Kon} sondern	ira ^N Zorn	lovis ^G des Jupiter	
	sollicitati ^G des aufgeregten	prava ^{AdjAbl} durch verkehrten	religione ^{Abl} Kult	fulmine ^{Abl} durch den Blitz	ictum ^A getroffenen	cum ^{Prp} mit	domo ^{Abl} dem Haus			
	conflagrasse. ^{InfAktPer} abgebrannt zu sein.	Tullus ^N Tullus	magna ^{AdjAbl} mit großem	gloria ^{Abl} Ruhm	belli ^G des Krieges	regnabit ^{PerAkt} herrschte	annos ^A Jahre	duos ^{AdjA} zwei	et ^{Kon} und	
	triginta. ^{AdjA} dreißig.									

Kapitel 32

§ 1	mortuo ^{Abl} bei gestorbenem	Tullo ^{Abl} Tullus	res, ^N die Staatssache,	ut ^{Kon} wie	institutum ^N eingerrichtet	iam ^{Adv} schon	inde ^{Adv} seitdem	ab ^{Prp} vom	initio ^{Abl} Anfang	
	erat, ^{ImpAkt} war,	ad ^{Prp} an die	patres ^A Väter	redierat, ^{PlqAkt} war zurückgekehrt,	hique ^{NKon} und diese	interregem ^A Zwischen König	nominaverant. ^{PlqAkt} hatten ernannt.			
	quo ^{Abl} bei welchem	comitia ^A Volksversammlungen	habente ^{Abl} abhaltend	Ancum ^A den Ancus	regem ^A zum König	populus ^N das Volk	creavit; ^{PerAkt} wählte;	patres ^N die Väter		

fuere^{PerAkt} auctores.^N Numae^G Pompili^G regis^G nepos,^N filia^{Abl} ortus,^N PerPas Ancus^N
 waren Gewährsleute. des Numa des Pompilius des Königs Enkel, aus der Tochter entsprossen, Ancus
 Marcius^N erat.^{ImpAkt}
 Marcius war.

§ 2 qui^N Pr ut^{Kon} regnare^{InfAkt} coepit,^{PerAkt} et^{Kon} avitae^{AdjG} gloriae^G memor^{AdjN} et^{Kon} quia^{Kon}
 der sobald zu herrschen begann, und des großväterlichen Ruhmes eingedenk und weil
 proximum^{AdjN} regnum,^N cetera^{AdjN} egregium,^{AdjN} ab^{Prp} una^{AdjAbl} parte^{Abl} haud^{Pt} satis^{Adv}
 das nächste Königtum, im Übrigen ausgezeichnet, von einer Seite keineswegs genug
 prosperum^{AdjN} fuerat,^{PlqAkt} aut^{Kon} neglectis^{Abl} PerPas religionibus^{Abl} aut^{Kon} prave^{Adv} cultis,^{Abl} PerPas
 günstig gewesen war, oder bei vernachlässigten Kulturen oder verkehrt gepflegten,
 longe^{Adv} antiquissimum^{AdjNSup} ratus^N PerPas sacra^A publica,^{AdjA} ut^{Kon} ab^{Prp} Numa^{Abl}
 bei weitem das älteste gemeint habend heilige Handlungen öffentliche, wie von Numa
 instituta^N PerPas erant,^{ImpAkt} facere,^{InfAkt} omnia^{AdjA} ea^A Pr ex^{Prp} commentariis^{Abl} regis^G
 eingesetzt waren, zu verrichten, alle diese aus den Aufzeichnungen des Königs
 pontificem^A in^{Prp} album^A relata^A PerPas proponere^{InfAkt} in^{Prp} publico^{Abl} iubet.^{PräAkt} inde^{Adv}
 den Oberpriester in das Verzeichnis übertragene vorzulegen im Öffentlichen befiehlt er. von da
 et^{Kon} civibus^D otii^G cupidis^{AdjD} et^{Kon} finitimis^{AdjD} civitatibus^D facta^N PerPas spes^N
 sowohl den Bürgern des Müßiggangs begehrenden als auch den benachbarten Staaten gemacht Hoffnung
 in^{Prp} avi^G mores^A atque^{Kon} instituta^A regem^A abiturum.^A Fu1Akt
 auf des Großvaters Sitten und Einrichtungen den König weggehen werdend.

§ 3 igitur^{Pt} Latini,^N cum^{Kon} quibus^{Abl} Pr Tullo^{Abl} regnante^{Abl} PräAkt ictum^N PerPas foedus^N erat,^{ImpAkt}
 daher die Latiner, als mit denen bei Tullus herrschend geschlossen Bündnis war,
 sustulerant^{PlqAkt} animos^A et^{Kon} cum^{Kon} incursionem^A in^{Prp} agrum^A Romanum^{AdjA} fecissent,^{PlqAktKnj}
 hatten erhoben die Mut und, als Einfall in das Feld römische gemacht hätten,
 repetentibus^D PräAkt res^A Romanis^{AdjD} superbe^{Adv} responsum^A reddunt,^{PräAkt} desidem^{AdjA}
 den zurück fordernden Sachen den Römern hochmütig Antwort geben sie, untätigen
 Romanum^{AdjA} regem^A inter^{Prp} sacella^A et^{Kon} aras^A acturum^A Fu1Akt esse^{InfAkt} regnum^A
 römischen König zwischen Kapellchen und Altären betreiben werdend zu sein die Herrschaft
 rati.^N PerPas
 gemeint habend.

§ 4 medium^{AdjN} erat,^{PräAkt} in^{Prp} Anco^{Abl} ingenium,^N et^{Kon} Numae^G et^{Kon} Romuli^G memor,^{AdjN} et^{Kon}
 mittleres war bei Ancus Veranlagung, und des Numa und des Romulus eingedenk; und
 praeterquam^{Kon} quod^{Kon} avi^G regno^D magis^{AdvKmp} necessariam^{AdjA} fuisse^{InfAktPer}
 außer dass dass des Großvaters dem Königtum mehr notwendige gewesen zu sein
 pacem^A credebat^{ImpAkt} cum^{Kon} in^{Prp} novo^{AdjAbl} feroci^{AdjAbl} populo,^{Abl} etiam^{Adv} quod^{Kon} illi^D Pr
 Frieden glaubte er da in neuem wilden Volk, auch dass jenem
 contigisset^{PlqAktKnj} otium^N sine^{Prp} iniuria,^{Abl} id^N Pr se^A Pr facile^{Adv} habiturum,^A Fu1Akt temptari^{InfPas}
 zuteil geworden sei Muße ohne Unrecht, dies sich leicht haben werdend; versucht zu werden
 patientiam^A et^{Kon} temptatam^A PerPas contemni,^{InfPas} temporaque^{NKon} esse^{InfAkt} Tullo^D regi^D
 die Geduld und versuchte verachtet zu werden, Zeiten und zu sein für Tullus dem König
 aptiora^{AdjNKmp} quam^{Kon} Numae.^D
 geeigneter als für Numa.

§ 5 ut^{Kon} tamen,^{Adv} quoniam^{Kon} Numa^N in^{Prp} pace^{Abl} religiones^A instituisset,^{PlqAktKnj} a^{Prp} se^{Abl} Pr
 doch dennoch, da ja Numa im Frieden Kulte eingerichtet habe, von sich
 bellicae^{AdjN} caerimoniae^N proderentur,^{ImpPasKnj} nec^{Kon} solum,^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv}
 kriegerische Zeremonien sollten überliefert werden und nicht nur, sondern auch
 indicerentur,^{ImpPasKnj} bella^N aliquo^{AdjAbl} ritu,^{Abl} ius^A ab^{Prp} antiqua^{AdjAbl} gente^{Abl}
 sollten ausgerufen werden Kriege durch irgendeinen Ritus, das Recht von alter Sippe Volk

Aequiculis,^{Abl} quod^N_{Pr} nunc^{Adv} fetiales^N habent,^{PräAkt} descripsit,^{PerAkt} quo^{Abl}_{Pr} res^N
den Aequikulern, welches jetzt die Fetialen haben, beschrieb er, womit Sachen
repetuntur.^{PräPas}
zurückgefordert werden.

§ 6 legatus^N ubi^{Kon} ad^{Prp} fines^A eorum^G_{Pr} venit,^{PerAkt} unde^{Adv} res^N repetuntur,^{PräPas}
der Gesandte sobald an die Grenzen ihrer kommt, woher Sachen zurückgefordert werden,
capite^{Abl} velato^{Abl}_{PerPas} filo^{Abl} — lanae^G velamen^N est,^{PräAkt} — “audi,^{ImvAkt}
mit dem Haupt verhüllt durch den Faden der Wolle Bedeckung ist — “höre,
Iuppiter,^V “ inquit,^{PräAkt} “audite,^{ImvAkt} fines^N — cuiuscumque^G_{Pr} gentis^G sunt,^{PräAkt}
Jupiter, “ sagt er; “hört, Grenzen” wessen auch immer des Volkes sind,
nominat,^{PräAkt} — ; “audiat,^{PräAktKnj} fas:^N ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} publicus^{AdjN} nuntius^N populi^G
nennt er — “möge hören göttlich erlaubt: ich bin öffentlicher Bote des Volkes
Romani;^{AdjG} iuste^{Adv} pieque^{AdvKon} legatus^N venio^{PräAkt} verbisque^{AblKon} meis^{AdjAbl} fides^N
römischen; gerecht fromm und Gesandter komme ich mit Wörtern und meinen Vertrauen
sit.^{PräAktKnj} “ peragit,^{PräAkt} deinde^{Adv} postulata.^A
sei. “ vollzieht er danach die Forderungen.

§ 7 inde^{Adv} testem^A facit:^{PräAkt} “si^{Kon} ego^N_{Pr} iniuste^{Adv} inpieque^{AdvKon} illos^A_{Pr} homines^A illasque^{Akon}_{Pr}
darauf zum Zeugen macht er: “wenn ich ungerecht gottlos und jene Männer jene und
res^A dedier,^{InfPas} mihi^D_{Pr} exposco,^{PräAkt} patriae^G compotem^{AdjA} me^A_{Pr} numquam^{Adv}
Sachen gegeben zu werden mir fordere ich, des Vaterlandes teilhaftig mich niemals
siris^{PräAkt} esse.^{InfAkt} “ haec,^N_{Pr}
lassest du zu sein. “ dieses,

§ 8 cum^{Kon} finis^A superscandit,^{PräAkt} haec,^N_{Pr} quicumque^N_{Pr} ei^D_{Pr} primus^{AdjNSup} vir^N obvius^{AdjN}
wenn die Grenze hinüber steigt, dieses, wer auch immer ihm der erste Mann begegnet
fuit,^{PerAkt} haec^N_{Pr} portam^A ingrediens,^N_{PräAkt} haec^N_{Pr} forum^A ingressus^N_{PerPas} paucis^{AdjAbl} verbis^{Abl}
war, dieses das Tor eintretend, dieses den Markt eingetreten mit wenigen Worten
carminis^G concipiendique^{Gkon}_{Ger} iuris^G iurandi^G_{Ger} mutatis^{Abl}_{PerPas} peragit,^{PräAkt}
der Formel des Zusammen Fassens und des Rechts des Schwörens verändert vollzieht er.

§ 9 si^{Kon} non^{Pt} deduntur,^{PräPas} quos^A_{Pr} exposcit,^{PräAkt} diebus^{Abl} tribus^{AdjAbl} et^{Kon} triginta^{AdjAbl} —
wenn nicht übergeben werden, die fordert, an Tagen drei und dreißig
tot^{AdjN} enim^{Pt} sollemnes^{AdjN} sunt,^{PräAkt} — peractis^{Abl}_{PerPas} bellum^A ita^{Adv} indicit:^{PräAkt}
so viele nämlich festgesetzte sind nach vollendeten den Krieg so kündigt er an:

§ 10 “audi,^{ImvAkt} Iuppiter,^V et^{Kon} tu,^N_{Pr} Iane^N Quirine,^N diique^{Nkon} omnes^{AdjN} caelestes^{AdjN} vosque,^{Nkon}_{Pr}
“höre, Jupiter, und du, Janus Quirinus, Götter und alle himmlische euch und,
terrestres,^{AdjV} vosque,^{Vkon}_{Pr} inferni,^{AdjV} audite:^{ImvAkt} ego^N_{Pr} vos^A_{Pr} testor,^{PräPas} populum^A illum^A_{Pr} —
irdische, euch und, unterirdische, hört: ich euch bezeuge ich das Volk jenes”
quicumque^N_{Pr} est,^{PräAkt} nominat,^{PräAkt} — “iniustum^{AdjA} esse^{InfAkt} neque^{Kon} ius^A persolvere.^{InfAkt}
wer auch immer ist, nennt er “ungerecht zu sein und nicht Recht zu erfüllen.
sed^{Kon} de^{Prp} istis^{Abl}_{Pr} rebus^{Abl} in^{Prp} patria^{Abl} maiores^N natu^{Abl} consulemus,^{PräAktKnj} quo^{Adv}
sondern über diesen Dingen im Vaterland die Ältesten an Jahren wollen wir beraten, auf welche
pacto^{Abl} ius^A nostrum^{AdjA} adipiscamur.^{PräAktKnj} “ is^N_{Pr} nuntius^N Romam^A ad^{Prp} consulendum^A_{Ger}
Weise das Recht unser erlangen mögen wir. “ dieser Bote nach Rom zum Beraten
redit.^{PräAkt} confestim^{Adv} rex^N his^{Abl}_{Pr} ferme^{Adv} verbis^{Abl} patres^A consulebat:^{ImpAkt}
kehrt zurück. sofort der König mit diesen etwa Worten die Väter befragte er:

§ 11 “quarum^G_{Pr} rerum,^G litium,^G causarum^G condixit,^{PerAkt} pater^N patratus^N_{PerPas} populi^G
“welcher Dinge, Rechtsstreitigkeiten, Klagen hat angesetzt Vater vollzogen des Volkes
Romani^{AdjG} Quiritium^G patri^D patrato^D_{PerPas} Priscorum^{AdjG} Latinorum^G hominibusque^{Dkon}
römischen der Quiriten dem Vater vollzogenen der Alten Latiner den Menschen und

	Priscis ^{AdjD} alten	Latinis ^{AdjD} Latinern,	quas ^A welche	res ^A Sachen	nec ^{Kon} und nicht	dederunt ^{PerAkt} gaben sie	nec ^{Kon} und nicht	solverunt ^{PerAkt} lösten sie	nec ^{Kon} und nicht
	fecerunt ^{PerAkt} taten sie,	quas ^A welche	res ^A Sachen	dari ^{InfPas} zu geben,	solvi ^{InfPas} zu zahlen,	fieri ^{InfPas} zu geschehen	oportuit ^{PerAkt} ziemte es,	die ^A am Tag"	inquit ^{PräAkt} sagt er
	ei ^D zu dem,	quem ^A den	primum ^{AdjA} zuerst	sententiam ^A Meinung	rogabat ^{ImpAkt} fragte er,	"quid ^N "was	censes? ^{PräAkt} meinst du?	"	"
§ 12	ille ^N jener:	"puro ^{AdjAbl} "reinem	pioque ^{AdjAblKon} frommen und	duello ^{Abl} Krieg Zweikampf	quaerendas ^A zu suchende	censeo ^{PräAkt} halte ich	itaque ^{Adv} daher		
	consentio ^{PräAkt} stimme ich zu	consciscoque ^{Kon} beschließe ich und.	" inde ^{Adv} " darauf	ordine ^{Abl} der Reihe nach	alii ^{AdjN} die anderen	rogabantur ^{ImpPas} wurden befragt;			
	quandoque ^{Adv} wenn einmal	pars ^N der Teil	maior ^{AdjNKmp} größer	eorum ^G von ihnen,	qui ^N die	aderant ^{ImpAkt} anwesend waren,	in ^{Prp} in	eandem ^A dieselbe	sententiam ^A Meinung
	ibat ^{ImpAkt} ging,	bellum ^N Krieg	erat ^{ImpAkt} war	consensum ^N vereinbart.	fieri ^{InfPas} geschehen	solitum ^N üblich,	ut ^{Kon} dass	fetialis ^N Fetial	hastam ^A Lanze
	ferratam ^{AdjA} mit Eisen beschlagen	aut ^{Kon} oder	sanguineam ^{AdjA} blut rot	praeustam ^A vor gebrannt	ad ^{Prp} zu	fines ^A die Grenzen	eorum ^G deren		
	ferret ^{ImpAktKnj} trüge	et ^{Kon} und	non ^{Pt} nicht	minus ^{AdvKmp} weniger	tribus ^{AdjAbl} mit drei	puberibus ^{AdjAbl} Mündigen	praesentibus ^{Abl} anwesend		
	diceret ^{ImpAktKnj} würde sagen:								
§ 13	"quod ^{Kon} "weil	populi ^N die Völker	Priscorum ^{AdjG} der Alten	Latinorum ^G der Latiner	hominesque ^{NKon} Menschen und	Prisci ^{AdjN} alte	Latini ^N Latiner	adversus ^{Prp} gegen	populum ^A das Volk
	Romanum ^{AdjA} römische	Quiritium ^G der Quiriten	fecerunt ^{PerAkt} getan,	deliquerunt ^{PerAkt} verfehlt,	quod ^{Kon} weil	populus ^N das Volk	Romanus ^{AdjN} römische	Quiritium ^G der Quiriten	
	bellum ^A Krieg	cum ^{Prp} mit	Priscis ^{AdjAbl} den alten	Latinis ^{Abl} Latinern	iussit ^{PerAkt} befahl	esse ^{InfAkt} zu sein	senatusque ^{NKon} der Senat und	populi ^G des Volkes	Romani ^{AdjG} römischen
	Quiritium ^G der Quiriten	censuit ^{PerAkt} beschloss,	consensit ^{PerAkt} stimmte zu,	conscivit ^{PerAkt} erließ,	ut ^{Kon} damit	bellum ^N Krieg	cum ^{Prp} mit	Priscis ^{AdjAbl} den alten	Latinis ^{Abl} Latinern
	fieret ^{ImpPasKnj} geschähe,	ob ^{Prp} wegen	eam ^A dieser	rem ^A Sache	ego ^N ich	populusque ^{NKon} das Volk und	Romanus ^{AdjN} römische	populis ^D den Völkern	Priscorum ^{AdjG} der Alten
	Latinorum ^G der Latiner	hominibusque ^{DKon} den Menschen und	Priscis ^{AdjD} den alten	Latinis ^D Latinern	bellum ^A Krieg	indico ^{PräAkt} erkläre	facioque ^{Kon} und tue.	" id ^A " dies	ubi ^{Kon} sobald
	dixisset ^{PlqAktKnj} gesagt hätte,	hastam ^A die Lanze	in ^{Prp} in	fines ^A die Grenzen	eorum ^G deren	emittebat ^{ImpAkt} schleuderte.			
§ 14	hoc ^{Abl} auf diese Weise	modo ^{Abl} Art	ab ^{Prp} von	Latinis ^{Abl} den Latinern	repetitae ^N zurück geforderte	res ^N Sachen	ac ^{Kon} und	bellum ^N Krieg	indictum ^N ange kündigt,
	moremque ^{AKon} den Brauch und	eum ^A diesen	poster ^N Nachkommen	acceperunt ^{PerAkt} übernahmen.					

Kapitel 33

§ 1	Ancus ^N Ancus	demandata ^{Abl} an vertraut	cura ^{Abl} die Sorge	sacrorum ^G der Riten	flaminibus ^D den Flaminen	sacerdotibusque ^{DKon} den Priestern und	alii ^{AdjD} anderen,		
	exercitu ^{Abl} mit dem Heer	novo ^{AdjAbl} neuen	conscripto ^{Abl} aus gehoben	profectus ^N auf gebrochen	Politorium ^A nach Politorium,	urbem ^A die Stadt	Latinorum ^G der Latiner,		
	vi ^{Abl} mit Gewalt	cepit ^{PerAkt} nahm	secutusque ^{NKon} gefolgt und	morem ^A dem Brauch	regum ^G der Könige	priorum ^{AdjG} früheren,	qui ^N die	rem ^A die Sache	
	Romanam ^{AdjA} römische	auxerant ^{PlqAkt} vermehrten hatten	hostibus ^{Abl} die Feinde	in ^{Prp} in	civitatem ^A die Bürgerschaft	accipiendis ^{Abl} auf zu nehmenden,	multitudinem ^A die Menge		

- omnem^{AdjA} Romam^A traduxit,^{PerAkt}
ganze nach Rom führte hinüber,
- § 2 et^{Kon} cum^{Kon} circa^{Prp} Palatium,^A sedem^A veterum^{AdjG} Romanorum,^G Sabini^N Capitolium^A atque^{Kon}
und da um den Palatin, Sitz der Alten Römer, die Sabiner das Kapitol und auch
arcem,^A Caelium^A montem^A Albani^N inplessent,^{PlqAktKnj} Aventinum^A novae^{AdjD} multitudini^D
die Burg, den Caelius Berg die Albaner gefüllt hätten, der Aventin der neuen Menge
datum.^N PerPas additi^N PerPas eodem^{Adv} ita^{Adv} multo^{AdjAbl} post,^{Adv} Tellenis^{Abl} Ficanae^{AblKon}
gegeben. hinzu gefügt an denselben Ort so um viel später, nach Tellenä und Ficana
captis,^{Abl} PerPas novi^{AdjN} cives.^N
eroberten, neue Bürger.
- § 3 Politorium^N inde^{Adv} rursus^{Adv} bello^{Abl} repetitum,^N PerPas quod^{Kon} vacuum^{AdjN} occupaverant,^{PlqAkt}
Politorium dann wieder durch Krieg zurück gefordert, weil leer besetzt hatten
Prisci^{AdjN} Latini;^N eaque^{NKon} Pr causa^N diruendae^G GdvFu1Pas urbis^G eius^G Pr fuit^{PerAkt} Romanis,^{AdjD}
die alten Latiner; und dies Grund des nieder zu reißen der Stadt dieser war für die Römer,
ne^{Kon} hostium^G semper^{Adv} receptaculum^N esset.^{ImpAktKnj}
damit nicht der Feinde immer Zuflucht Stätte wäre.
- § 4 postremo^{Adv} omni^{AdjAbl} bello^{Abl} Latino^{AdjAbl} Medulliam^A compulso^{Abl} PerPas aliquamdiu^{Adv} ibi^{Adv}
zuletzt mit jedem Krieg latinischen nach Medullia zusammen gedrängt eine Zeitlang dort
Marte^{Abl} incerto^{AdjAbl} varia^{AdjAbl} victoria^{Abl} pugnatum^N PerPas est;^{PräAkt} nam^{Kon} et^{Kon} urbs^N
im Krieg ungewissen mit wechselnder Sieges Glück gekämpft worden; denn auch die Stadt
tuta^{AdjN} munitionibus^{Abl} praesidioque^{AblKon} firmata^N PerPas valido^{AdjAbl} erat,^{ImpAkt} et^{Kon}
gesichert durch Befestigungen und durch Besatzung gefestigt durch starken war, und
castris^{Abl} in^{Prp} aperto^{Abl} positis^{Abl} PerPas aliquotiens^{Adv} exercitus^N Latinus^{AdjN} comminus^{Adv} cum^{Prp}
mit Lagern im Offenen auf gestellt mehr mals das Heer der latinische aus naher Nähe mit
Romanis^{AdjAbl} signa^A contulerat.^{PlqAkt}
den Römern die Zeichen Feldzeichen zusammen geführt hatte.
- § 5 ad^{Prp} ultimum^{AdjA} omnibus^{AdjAbl} copiis^{Abl} conisus^N PerPas Ancus^N acie^{Abl} primum^{Adv}
zu letzt mit allen Truppen angestrengt Ancus in der Schlacht ordnung zuerst
vincit;^{PräAkt} inde^{Adv} ingenti^{AdjAbl} praeda^{Abl} potens^{AdjN} Romam^A redit,^{PräAkt} quoque^{Pt} multis^{AdjAbl}
siegt; dann bei gewaltigem Beute mächtig nach Rom kehrt zurück, auch mit vielen
milibus^{Abl} Latinorum^G in^{Prp} civitatem^A acceptis,^{Abl} PerPas quibus^D Pr ut^{Kon} iungeretur^{ImpPasKnj}
Tausenden von Latinern in die Bürgerschaft auf genommen, denen, damit verbunden würde
Palatio^D Aventinum,^A ad^{Prp} Murciae^G datae^N PerPas sedes.^N
mit dem Palatin der Aventin, bei Murcia gegeben Wohn sitze.
- § 6 Ianiculum^N quoque^{Pt} adiectum,^N PerPas non^{Pt} inopia^{Abl} loci,^G sed^{Kon} ne^{Kon} quando^{Adv} ea^N Pr
das Ianiculum auch hinzu gefügt, nicht aus Mangel an Platz, sondern damit nicht irgend wann jene
arx^N hostium^G esset.^{ImpAktKnj} id^N Pr non^{Pt} muro^{Abl} solum,^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} ob^{Prp}
Burg der Feinde wäre. dies nicht durch eine Mauer allein, sondern auch wegen
commoditatem^A itineris^G ponte^{Abl} sublicio,^{AdjAbl} tum^{Adv} primum^{Adv} in^{Prp} Tiberi^{Abl}
der Bequemlichkeit des Weges durch einen Brücke pfahl gebauten, damals zum ersten Mal im Tiber
facto,^{Abl} PerPas coniungi^{InfPas} urbi^D placuit.^{PerAkt} Quiritium^G quoque^{Pt} fossa,^N
gemachten, verbunden zu werden der Stadt gefiel. der Quiriten auch der Graben,
- § 7 parvum^{AdjN} munimentum^N a^{Prp} planioribus^{AdjAblKmp} aditu^{Abl} locis,^{Abl} Anci^G regis^G opus^N
ein kleines Befestigungs werk von ebeneren am Zugang Stellen, des Ancus des Königs Werk
est.^{PräAkt} ist.
- § 8 ingenti^{AdjAbl} incremento^{Abl} rebus^{Abl} auctis^{Abl} PerPas cum^{Kon} in^{Prp} tanta^{AdjAbl} multitudine^{Abl}
bei gewaltigem Wachstum der Verhältnisse vermehrten als in so großer Menge

hominum^G von Menschen discrimine^{Abl} an Unterscheidung recte^{Adv} richtig an^{Kon} oder perperam^{Adv} falsch facti^G des Getanen confuso^{Abl} ver wirten^{PerPas}
 facinora^N Taten Verbrechen clandestina^{AdjN} heimliche fierent,^{ImpPasKnj} geschähen, ad^{Prp} zum terrorem^A Schrecken increscentis^G zu wachsender^{PräAkt} audaciae^G Kühnheit
 media^{AdjAbl} in mittlerer urbe^{Abl} Stadt inminens^N drohend über hängend^{PräAkt} foro^D dem Forum aedificatur.^{PräPas} wird erbaut.
 § 9 nec^{Kon} nicht nur urbs^N die Stadt tantum^{Adv} so sehr hoc^{Abl} unter diesem^{Pr} rege^{Abl} König crevit,^{PerAkt} wuchs, sed^{Kon} sondern etiam^{Adv} auch ager^N das Feld
 finesque^{NKon} und die Grenzen: silva^N ein Wald Veientibus^D den Veientern adempta^N weg genommen^{PerPas} usque^{Adv} bis ad^{Prp} an mare^A das Meer imperium^N die Herrschaft
 prolatum^N aus gedehnt^{PerPas} et^{Kon} und in^{Prp} an ore^{Abl} der Mündung Tiberis^G des Tiber Ostia^N Ostia urbs^N Stadt condita,^N gegründet,^{PerPas} salinae^N Salz siedereien circa^{Adv} rings um
 factae^N gemacht^{PerPas} egregieque^{AdvKon} ausgezeichnet und rebus^{Abl} an Sachen bello^{Abl} im Krieg gestis^{Abl} ge leisteten^{PerPas} aedis^N der Tempel Iovis^G des Jupiter Feretrii^{AdjG} Feretrius
 amplificata.^N ver größert.^{PerPas}

Kapitel 34

§ 1 Anco^{Abl} bei Ancus regnante^{Abl} herrschend^{PräAkt} Lucumo,^N Lucumo, vir^N ein Mann inpiger^{AdjN} un ermüdlich ac^{Kon} und divitiis^{Abl} an Reichtümern potens,^{AdjN} mächtig, Romam^A nach Rom
 commigravit^{PerAkt} über gesiedelt ist cupidine^{Abl} aus Begierde maxime^{AdvSup} am meisten ac^{Kon} und spe^{Abl} aus Hoffnung magni^{AdjG} auf großen honoris,^G Ehre, cuius^G deren^{Pr}
 adipiscendi^G des Erlangens^{Ger} Tarquiniis^{Abl} in Tarquinii — nam^{Kon} denn ibi^{Adv} dort quoque^{Pt} auch peregrina^{AdjAbl} aus fremder stirpe^{Abl} Abstammung oriundus^{AdjN} ent sprungen
 erat^{ImpAkt} war — facultas^N Möglichkeit non^{Pt} nicht fuerat.^{PlqAkt} gegeben gewesen war.
 § 2 Demarati^G des Demaratus Corinthii^G von Corinth filius^N Sohn erat,^{ImpAkt} war, qui^N der ob^{Prp} wegen seditiones^A Aufstände domo^{Abl} aus dem Haus profugus^{AdjN} flüchtig cum^{Prp} mit
 Tarquiniis^{Abl} in Tarquinii forte^{Adv} zufällig consedisset,^{PlqAktKnj} sich nieder gelassen hätte, uxore^{Abl} mit einer Ehefrau ibi^{Adv} dort ducta^{Abl} genommen^{PerPas} duos^{AdjA} zwei filios^A Söhne
 genuit,^{PerAkt} zeugte. nomina^N Namen his^D diesen Lucumo^N Lucumo atque^{Kon} und auch Arruns^N Arruns fuerunt.^{PerAkt} waren. Lucumo^N Lucumo superluit^{PerAkt} über lebte patri^D den Vater
 bonorum^{AdjG} der Güter omnium^{AdjG} aller heres,^N Erbe; Arruns^N Arruns prior^{AdjNKmp} früher quam^{Kon} als pater^N der Vater moritur^{PräAkt} stirbt
 uxore^{Abl} mit einer schwangeren Ehefrau gravida^{AdjAbl} schwangeren relict.^{Abl} zurück gelassen.^{PerPas} nec^{Kon} und nicht diu^{Adv} lange manet^{PräAkt} bleibt superstes^{AdjN} über lebend
 filio^D dem Sohn pater;^N der Vater;
 § 3 qui^N der cum,^{Kon} als, ignorans^N un wissend^{PräAkt} nurum^A die Schwiegertochter ventrem^A den Leib ferre,^{InfAkt} zu tragen, inmemor^{AdjN} un eingedenk in^{Prp} beim
 testando^{Abl} Testieren^{Ger} nepotis^G des Enkels decessisset,^{PlqAktKnj} gestorben wäre, puero^D dem Knaben post^{Prp} nach avi^G des Großvaters mortem^A Tod in^{Prp} in
 nullam^{AdjA} keine sortem^A Anteil bonorum^{AdjG} an Gütern nato^D geborenen^{PerPas} ab^{Prp} wegen inopia^{Abl} der Armut Egerio^D Egerius inditum^N dem Name^{PerPas} nomen.^N gegeben.
 Lucumoni^D dem Lucumo contra^{Adv} hingegen omnium^{AdjG} aller heredi^D dem Erben bonorum^{AdjG} der Güter cum^{Kon} da divitiae^N die Reichtümer iam^{Adv} schon animos^A den Sinn
 facerent,^{ImpAktKnj} machten,

- § 4 **auxit**^{PerAkt} **ducta**^{Abl} **in**^{Prp} **matrimonium**^A **Tanaquil**^A **summo**^{AdjAbl} **loco**^{Abl} **nata**^N **et**^{Kon}
mehrte durch genomme in die Ehe Tanaquil von höchstem Stand geborene und
quae^N **facile**^{Adv} **iis**^D **in**^{Prp} **quibus**^{Abl} **nata**^N **erat**^{ImpAkt} **humiliora**^{AdjA} **sineret**^{ImpAktKnj} **ea**^N
die leicht denen, in welchen geboren war, Geringeres zuließe jene,
quo^{Kon} **innupsisset**^{PlqAktKnj}
wodurch sie hinein geheiratet hätte.
- § 5 **spernentibus**^{Abl} **Etruscis**^{Abl} **Lucumonem**^A **exule**^{Abl} **advena**^{Abl} **ortum**^A **ferre**^{InfAkt}
die ver achtenden Etruskern Lucumo als Verbanntem als Zugezogenem ent sprungen, zu ertragen
indignitatem^A **non**^{Pt} **potuit**^{PerAkt} **oblitaque**^{NKon} **ingenitae**^{AdjG} **erga**^{Prp} **patriam**^A **caritatis**^G
die Schmach nicht vermochte vergessen habend und der angeborenen gegenüber dem Vaterland Liebe,
dummodo^{Kon} **virum**^A **honoratum**^{PerPas} **videret**^{ImpAktKnj} **consilium**^N **migrandi**^G **ab**^{Prp}
so nur daß den Mann geehrten sähe, den Plan des Weg ziehens von
Tarquiniis^{Abl} **cepit**^{PerAkt}
Tarquinii fasste.
- § 6 **Roma**^N **est**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **id**^A **potissimum**^{AdvSup} **visa**^N **in**^{Prp} **novo**^{AdjAbl} **populo**^{Abl} **ubi**^{Adv}
Rom ist zu diesem vorzüglich gesehen worden: in neuen Volk, wo
omnis^{AdjN} **repentina**^{AdjN} **atque**^{Kon} **ex**^{Prp} **virtute**^{Abl} **nobilitas**^N **sit**^{PräAktKnj}
jede plötzliche und aus Tapferkeit Tüchtigkeit Adel Ansehen sei,
futurum^A **locum**^A **forti**^{AdjD} **ac**^{Kon} **strenuo**^{AdjD} **viro**^D **regnasse**^{InfPerAkt} **Tatium**^A
zukünftig sein werdend Ort dem starken und tatkräftigen Mann; regiert zu haben Tatius
Sabinum^{AdjA} **arcessitum**^{PerPas} **in**^{Prp} **regnum**^A **Numam**^A **a**^{Prp} **Curibus**^{Abl} **et**^{Kon} **Ancum**^A **Sabina**^{AdjAbl}
sabinischen, herbei gerufen in das Königtum Numa von Cures, und Ancus sabinischer
matre^{Abl} **ortum**^A **nobilemque**^{AdjKon} **una**^{AdjAbl} **imagine**^{Abl} **Numae**^G **esse**^{InfAkt}
Mutter entsprossen edel und durch eine Darstellung Bild des Numa zu sein.
- § 7 **facile**^{Adv} **persuadet**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **cupido**^{AdjD} **honorum**^G **et**^{Kon} **cui**^D **Tarquiniis**^G **materna**^{AdjN}
leicht überredet dass begehlichen der Ehren und dem welchem von Tarquinii mütterliche
tantum^{Adv} **patria**^N **esset**^{ImpAktKnj} **sublatis**^{Abl} **itaque**^{Pt} **rebus**^{Abl}
nur Vaterland sei. mit aufgehobenen zusammengepackten daher Sachen
amigrant^{PräAkt} **Romam**^A **ad**^{Prp} **laniculum**^A **forte**^{Adv} **ventum**^N **erat**^{ImpAkt}
ziehen aus nach Rom. zu dem laniculum zufällig man war gekommen gewesen.
- § 8 **ibi**^{Adv} **ei**^D **carpento**^{Abl} **sedenti**^D **cum**^{Prp} **uxore**^{Abl} **aquila**^N **suspensis**^{Abl} **demissa**^{Abl}
dort ihm Wagen sitzendem mit der Ehefrau Adler schwebend gesenkten
leniter^{Adv} **alis**^{Abl} **pilleum**^A **aufert**^{PräAkt} **superque**^{PrpKon} **carpentum**^A **cum**^{Prp} **magno**^{AdjAbl} **clangore**^{Abl}
sanft mit Flügeln die Mütze nimmt weg über und den Wagen mit großem Getöse
volitans^N **rursus**^{Adv} **velut**^{Kon} **ministerio**^{Abl} **divinitus**^{Adv} **missa**^N **capiti**^D **apte**^{Adv} **reponit**^{PräAkt}
umherfliegend wieder gleichsam als Dienst göttlich gesandt dem Kopf passend setzt zurück;
- § 9 **inde**^{Adv} **sublimis**^{AdjN} **abit**^{PräAkt} **accepisse**^{InfPerAkt} **id**^A **augurium**^A **laeta**^{AdjN} **dicitur**^{PräPas} **Tanaquil**^N
von dort hoch oben geht fort. empfangen zu haben dieses Vorzeichen froh wird gesagt Tanaquil,
perita^{AdjN} **ut**^{Kon} **vulgo**^{Adv} **Etrusci**^N **caelestium**^{AdjG} **prodigiorum**^G **mulier**^N **excelsa**^{AdjA} **et**^{Kon}
kundig, wie gewöhnlich die Etrusker, der himmlischen Wunder Zeichen Frau. erhabene und
alta^{AdjA} **sperare**^{InfAkt} **virum**^A **iubet**^{PräAkt} **eam**^A **alitem**^A **ea**^{Abl} **regione**^{Abl} **caeli**^G **et**^{Kon}
hohe zu hoffen den Mann befiehlt: diesen Vogel, aus jener Gegend des Himmels und
eius^G **dei**^G **nuntiam**^A **venisse**^{InfPerAkt} **circa**^{Prp} **summum**^{AdjA} **culmen**^A **hominis**^G **auspicium**^A
jenes Gottes Botin gekommen zu sein, um höchsten Gipfel des Menschen Vorzeichen Akt
fecisse^{InfPerAkt} **levasse**^{InfPerAkt} **humano**^{AdjAbl} **superpositum**^A **capiti**^D **decus**^A **ut**^{Kon}
gemacht zu haben, erhoben zu haben menschlichem auf gesetzt es dem Kopf Schmuck, damit
divinitus^{Adv} **eidem**^D **redderet**^{ImpAktKnj}
göttlich demselben zurückgäbe.

- § 10 has^A_{Pr} spes^A cogitationesque^{AKon} secum^{AblPrp}_{Pr} portantes^N_{PräAkt} urbem^A ingressi^N_{PerPas}
diese Hoffnungen Gedanken und mit sich tragend die Stadt eingegangen
sunt^{PräAkt} domicilioque^{AblKon} ibi^{Adv} comparato^{Abl}_{PerPas} L.^N Tarquinium^A Priscum^{AdjA} edidere^{PerAkt}
sind mit Wohnsitz und dort hergerichteten L. Tarquinius der Ältere gaben bekannt
nomen.^A
den Namen.
- § 11 Romanis^{AdjD} conspicuum^{AdjA} eum^A_{Pr} novitas^N divitiaeque^{NKon} faciebant;^{ImpAkt} et^{Kon} ipse^N_{Pr} fortunam^A
den Römern auffällig ihn Neuheit Reichtümer und machten; und er selbst das Glück
benigno^{AdjAbl} adloquio,^{Abl} comitate^{Abl} invitandi^G_{Ger} beneficiisque,^{AblKon} quos^A_{Pr} poterat,^{ImpAkt}
durch freundliches Zureden, Freundlichkeit des Einladens Wohltaten und, die welchen konnte,
sibi^D_{Pr} conciliando^{Abl}_{Ger} adiuvat,^{ImpAkt} donec^{Kon} in^{Prp} regiam^A quoque^{Pt} de^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} fama^N
sich durch Gewinnen unterstützte, bis in den Königspalast auch über ihn Gerücht
perlata^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
verbreitet ist.
- § 12 notitiamque^{AKon} brevi^{Adv} apud^{Prp} regem^A liberaliter^{Adv} dextereque^{AdvKon} obeundo^{Abl}_{Ger}
Bekanntheit und in kurzer Zeit bei dem König freigebig geschickt und durch Ausüben
officia^A in^{Prp} familiaris^{AdjG} amicitiae^G adduxerat,^{PlqAkt} iura,^A ut^{Kon} publicis^{AdjAbl} pariter^{Adv}
der Dienste in vertrauter der Freundschaft zu geführt hatte Rechte, sodass öffentlichen gleichermaßen
ac^{Kon} privatis^{AdjAbl} consiliis^{Abl} bello^{Abl} domique^{AdvKon} interesset,^{ImpAktKnj} et^{Kon} per^{Prp}
und privaten Beratungen Räten im Krieg und zu Hause teilnahme und durch
omnia^{AdjA} expertus^N_{PerPas} postremo^{Adv} tutor^N etiam^{Adv} liberis^D regis^G testamento^{Abl}
alle erprobt schließlich Vormund auch den Kindern des Königs durch Testament
institueretur.^{ImpAktKnj}
eingesetzt würde.

Kapitel 35

- § 1 regnavit^{PerAkt} Ancus^N annos^A quattuor^{AdjA} et^{Kon} viginti,^{AdjA} cuilibet^{AdjD} superiorum^{AdjG} regum^G
herrschte Ancus Jahre vier und zwanzig, jedem einzelnen der früheren Könige
belli^G pacisque^{GKon} et^{Kon} artibus^{Abl} et^{Kon} gloria^{Abl} par.^{AdjN} iam^{Adv} filii^N prope^{Adv}
des Krieges und des Friedens und an Leistungen und an Ruhm gleich. schon die Söhne nahe
puberem^{AdjA} aetatem^A erant.^{ImpAkt} eo^{Adv} magis^{AdvKmp} Tarquinius^N instare,^{InfAkt} ut^{Kon} quam^{Adv}
mannbaren Alter waren. um so mehr Tarquinius drängen, dass möglichst
primum^{AdvSup} comitia^A regi^D creando^{Abl} fierent;^{ImpPasKnj}
bald die Wahlen für den König zur zu erschaffenden gemacht würden;
- § 2 quibus^{Abl}_{Pr} indictis^{Abl}_{PerPas} sub^{Prp} tempus^A pueros^A venatum^A_{Spn} ablegavit.^{PerAkt} isque^{NKon}_{Pr}
nachdem welche angesetzt worden zur Zeit die Jungen zum Jagen schickte weg. und dieser
primus^{AdjNSup} et^{Kon} petisse^{InfPerAkt} ambizioso^{Adv} regnum^A et^{Kon} orationem^A dicitur^{PräPas}
zuerst und erstrebt zu haben ehrgeizig die Königsherrschaft und eine Rede wird gesagt
habuisse^{InfPerAkt} ad^{Prp} conciliandos^A_{GdvFu1Pas} plebis^G animos^A conpositam.^A_{PerPas}
gehalten zu haben zum zu gewinnenden der Volksmenge Gesinnungen zusammengestellt:
- § 3 se^N_{Pr} non^{Pt} rem^A novam^{AdjA} petere,^{InfAkt} quippe^{Pt} qui^N_{Pr} non^{Pt} primus,^{AdjN} quod^A_{Pr} quisquam^N_{Pr}
er selbst nicht Sache neue zu begehren, nämlich der nicht der Erste, was irgendjemand
indignari^{InfAkt} mirarive^{Kon}_{InfAkt} posset,^{ImpAktKnj} sed^{Kon} tertius^{AdjN} Romae^{Abl} peregrinus^{AdjN}
sich entrüsten und staunen könnte, sondern der Dritte in Rom Fremder
regnum^A adfectet;^{PräAktKnj} et^{Kon} Tatium^A non^{Pt} ex^{Prp} peregrino^{AdjAbl} solum^{Adv} sed^{Kon}
die Königsherrschaft anstrebe; und Tatius nicht aus Fremden nur sondern
etiam^{Adv} ex^{Prp} hoste^{Abl} regem^A factum,^A_{PerPas} et^{Kon} Numam^A ignarum^{AdjA} urbis^G non^{Pt}
auch aus dem Feind König gemacht, und Numa unwissenden der Stadt nicht

- petentem^A ^{PräAkt} suchend in^{Prp} in das König^{um} ultro^{Adv} von selbst accitum:^A ^{PerPas} herbei gerufen:
- § 4 se,^N ^{Pr} er selbst, ex^{Prp} seit quo^{Abl} ^{Pr} dem Zeitpunkt sui^G ^{Pr} seiner potens^{AdjN} mächtig fuerit,^{PerAktKnj} gewesen sei, Romam^A nach Rom cum^{Prp} mit coniuge^{Abl} der Gattin ac^{Kon} und fortunis^{Abl} den Vermögen omnibus^{AdjAbl} allen commigrasse;^{InfPerAkt} übersiedelt zu sein; maiorem^{AdjAKmp} größeren partem^A Teil aetatis^G des Lebensalters eius,^G ^{Pr} dessen, qua^{Abl} ^{Pr} in welcher civilibus^{AdjAbl} bürgerlichen officiis^{Abl} Pflichten fungantur,^{PräAktKnj} nachkommen mögen homines,^N die Menschen, Romae^{Abl} in Rom se^N ^{Pr} er selbst quam^{Adv} mehr als in^{Prp} in vetere^{AdjAbl} alter patria^{Abl} Heimat vixisse;^{InfPerAkt} gelebt zu haben;
- § 5 domi^{Adv} daheim militiaeque^{AdvKon} und im Kriegsdienst sub^{Prp} unter paenitendo^{Abl} ^{Ger} bereuenswerthem magistro,^{Abl} Lehrer, ipso^{AdjAbl} dem selbst Anco^{Abl} Ancus rege,^{Abl} König, Romana^{AdjA} römische se^N ^{Pr} sich iura,^A Rechte, Romanos^{AdjA} römische ritus^A Riten didicisse;^{InfPerAkt} gelernt zu haben; obsequio^{Abl} durch Gehorsam et^{Kon} und observantia^{Abl} Achtung in^{Prp} gegenüber regem^A dem König cum^{Kon} mit omnibus^{AdjAbl} allen, benignitate^{Abl} Güte erga^{Prp} gegen über alios^{AdjA} andere cum^{Prp} mit rege^{Abl} dem König ipso^{AdjAbl} selbst certasse;^{InfPerAkt} gewetteifert zu haben.
- § 6 haec^A ^{Pr} dieses eum^A ^{Pr} ihn falsa^{AdjA} Falsches memorantem^A ^{PräAkt} behauptend ingenti^{AdjAbl} mit gewaltigem consensu^{Abl} Einverständnis populus^N das Volk Romanus^{AdjN} römische regnare^{InfAkt} zu herrschen iussit,^{PerAkt} befahl. ergo^{Adv} daher virum^A den Mann cetera^{AdjA} im Übrigen egregium^{AdjA} ausgezeichneten secuta,^N ^{PerPas} gefolgt, quam^{Abl} ^{Pr} welche in^{Prp} beim petendo^{Abl} ^{Ger} Bewerben habuerat,^{PlqAkt} gehabt hatte, etiam^{Adv} auch regnantem^A ^{PräAkt} als Herrschenden ambitio^N Ehrgeiz est;^{PräAkt} ist; nec^{Kon} und nicht minus^{AdvKmp} weniger regni^G der Herrschaft sui^G ^{Pr} seiner firmandi^G ^{Ger} des zu festigenden quam^{Kon} als augendae^G ^{Ger} des zu mehrenden rei^G der Sache publicae^{AdjG} öffentlichen des Staates memor^{AdjN} eingedenk centum^{AdjA} hundert in^{Prp} zu patres^A Vätern Senatoren legit,^{PerAkt} wählte, qui^N ^{Pr} die deinde^{Adv} danach minorum^{AdjG} der niederen gentium^G Geschlechter sunt^{PräAkt} sind appellati,^N ^{PerPas} genannt, factio^N Partei dubia^{AdjN} unsichere regis,^G des Königs, cuius^G ^{Pr} durch dessen beneficio^{Abl} Wohltat in^{Prp} in curiam^A die Kurie venerant.^{PlqAkt} gekommen waren. bellum^A Krieg primum^{AdjN} zuerst cum^{Prp} mit Latinis^{AdjAbl} den Latinern gessit,^{PerAkt} führte
- § 7 et^{Kon} und oppidum^A eine Stadt ibi^{Adv} dort Apiolas^A Apiolas vi^{Abl} mit Gewalt cepit,^{PerAkt} nahm praedaeque^{AKon} Beute und inde^{Adv} von dort maiore,^{AdjAbl} größerer, quam^{Kon} als quanta^{AdjN} so groß belli^G des Krieges fama^N Ruhm fuerat,^{PlqAkt} gewesen war, revecta^A ^{PerPas} zurückgebracht ludos^A Spiele opulentius^{AdvKmp} reicher instructiusque^{AdvKmpKon} ausgestatteter und quam^{Kon} als priores^{AdjA} frühere reges^N Könige fecit.^{PerAkt} machte.
- § 8 primum^{Adv} zuerst circo,^{Abl} beim Zirkus, qui^N ^{Pr} der nunc^{Adv} jetzt maximus^{AdjN} größte dicitur,^{PräPas} genannt wird, designatus^N ^{PerPas} festgelegt locus^N Ort est.^{PräAkt} ist. loca^N Plätze divisa^N ^{PerPas} verteilt patribus^D den Vätern Senatoren equitibusque,^{DKon} den Rittern und, ubi^{Adv} wo spectacula^A Schaustätten sibi^D ^{Pr} sich quisque^N ^{Pr} jeder facerent;^{ImpAktKnj} machten;
- § 9 fori^N Märkte appellati,^N ^{PerPas} genannt. spectare^{PerAkt} schauen furcis^{Abl} mit Pfosten duodenos^{AdjA} zwölf ab^{Prp} von terra^{Abl} der Erde spectacula^A Schaustücke alta^{AdjA} hohe sustentibus^{Abl} ^{PräAkt} tragend pedes.^A Füße. ludicrum^N Schauspiel fuit,^{PerAkt} war equi^N Pferde pugilesque,^{NKon} Faustkämpfer und, ex^{Prp} aus Etruria^{Abl} Etrurien

maxime^{AdvSup} am meisten acciti.^{N PerPas} herbeigeht. sollemnes.^{AdjN} feierliche, deinde^{Adv} danach annui.^{AdjN} jährliche, mansere^{PerAkt} blieben ludi,^N Spiele, Romani^{AdjN} römische
magnique^{AdjNKon} und große varie^{Adv} verschieden appellati.^{N PerPas} genannt.
§ 10 ab^{Prp} von eodem^{AdjAbl} demselben rege^{Abl} König et^{Kon} und circa^{Prp} um forum^A das Forum privatis^{AdjD} den Privaten aedificanda^{N GdvFu1Pas} zu bauende divisa^{N PerPas} verteilt
sunt.^{PräAkt} sind loca;^N Plätze; porticus^N Hallen tabernaeque^{NKon} Läden und factae.^{N PerPas} gemacht.

Kapitel 36

§ 1 muro^{Abl} mit der Mauer quoque^{Pt} auch lapideo^{AdjAbl} steinernen circumdare^{InfAkt} umgeben urbem^A die Stadt parabat.^{ImpAkt} bereitete er, cum^{Kon} als Sabinum^{AdjA} sabinischen
bellum^A Krieg coeptis^D den Vorhaben intervenit.^{PräAkt} trat dazwischen. adeoque^{AdvKon} so sehr und ea^{N Pr} diese subita^{AdjN} plötzlich res^N Sache fuit.^{PerAkt} war, ut^{Kon} so dass prius^{Adv} zuvor
Anienem^A den Anio transirent.^{ImpAktKnj} überschritten hätten sie hostes,^N die Feinde, quam^{Kon} ehe obviam^{Adv} entgegen ire^{InfAkt} gehen ac^{Kon} und prohibere^{InfAkt} abhalten
exercitus^N das Heer Romanus^{AdjN} römische posset.^{ImpAktKnj} könnte.
§ 2 itaque^{Pt} daher trepidatum^{N PerPas} es wurde gezittert Romae^{Abl} in Rom est.^{PräAkt} worden ist, et^{Kon} und primo^{Adv} zuerst dubia^{AdjN} zweifelhafte victoria^N Sieg magna^{AdjN} große
utrimque^{Adv} beiderseits caede^{Abl} mit Blutbad pugnatum^{N PerPas} es wurde gekämpft est.^{PräAkt} worden ist. reductis^{Abl PerPas} zurückgeführt wordenen deinde^{Adv} dann in^{Prp} in castra^A das Lager
hostium^G der Feinde copiis^{Abl} Truppen datoque^{AblKon PerPas} gegeben und spatio^{Abl} Frist Romanis^D den Römern ad^{Prp} zum comparandum^{A Ger} zum Vorbereiten de^{Prp} von integro^{AdjAbl} Neuem
bellum^A Krieg Tarquinius,^N Tarquinius, equitem^A die Reiterei maxime^{Adv} am meisten suis^{AdjAbl} seinen deesse^{InfAkt} zu fehlen viribus^{Abl} Kräften ratus^{N PerPas} gemeint habend ad^{Prp} zu
Ramnes,^A Ramnen, Titienses,^A Titiensern, Luceres,^A Lucernern, quas^{A Pr} welche centurias^A Hundertschaften Romulus^N Romulus scripserat.^{PlqAkt} hatte eingeschrieben, addere^{InfAkt} hinzu fügen
alias^{AdjA} andere constituit.^{PräAkt} beschloss er suoque^{AdjAblKon} seinem und insignes^{AdjA} ausgezeichnete relinquere^{InfAkt} zurück lassen nomine.^{Abl} durch den Namen.
§ 3 id^{A Pr} dies quia^{Kon} weil inaugurare^{Adv} unter Augurien Romulus^N Romulus fecerat.^{PlqAkt} hatte gemacht, negare^{InfAkt} verneinen Attus^N Attus Navius,^N Navius, inclitus^{AdjN} berühmt ea^{Abl Pr} in jener
tempestate^{Abl} Zeit augur,^N Augur, neque^{Kon} und nicht mutari^{InfPas} geändert werden neque^{Kon} und nicht novum^{AdjA} Neues constitui^{InfPas} festgesetzt werden, nisi^{Kon} wenn nicht
aves^N die Vögel addixissent.^{PlqAktKnj} gut geheißen hätten, posse.^{InfAkt} können.
§ 4 ex^{Prp} aus eo^{Abl Pr} diesem ira^N Zorn regi^D dem König mota,^{N PerPas} bewegt, eludensque^{NKon PräAkt} verspottend und artem,^A die Kunst, ut^{Kon} wie ferunt.^{PräAkt} erzählen sie,
“agedum”^{ij} “na los” inquit,^{PräAkt} sagt er, “divine”^{AdjV} “Göttlicher” tu,^{N Pr} du, inaugura,^{ImvAkt} weissage, fierine^{Pt InfPas} ob geschehen possit,^{ImpAktKnj} könne, quod^{N Pr} was
nunc^{Adv} jetzt ego^{N Pr} ich mente^{Abl} im Sinn concipio.^{PräAkt} fasse ich. “ cum^{Kon} als ille^{N Pr} jener augurio^{Abl} durch Vogelzeichen rem^A die Sache expertus^{N PerPas} erprobt habend
profecto^{Adv} wirklich futuram^{A Fu1Akt} werden werdende dixisset.^{PlqAktKnj} gesagt habe er, “atqui”^{Pt} “doch aber hoc^{Abl Pr} mit diesem Sinn animo^{Abl} Sinn agitavi”^{PerAkt} habe ich erwogen”
inquit,^{PräAkt} sagt er, “te”^{A Pr} “dich novacula^{Abl} mit dem Rasiermesser cotem^A Wetzstein discissurum;^{A Fu1Akt} zerreißen werdend; cape^{ImvAkt} nimm haec^{A Pr} dieses et^{Kon} und
perage,^{ImvAkt} vollbringe, quod^{A Pr} was aves^N Vögel tuae^{AdjN} deine fieri^{InfPas} geschehen posse^{InfAkt} können portendunt.^{PräAkt} verkünden. “ tum^{Adv} dann illum^{A Pr} jenen

- haud^{Pt} keineswegs cunctanter^{Adv} zögernd discidis^{PerAkt} zerrissen haben cotem^A Wetzstein ferunt^{PräAkt} berichten sie.
- § 5 statua^N Standbild Atti^G des Attus capite^{Abl} mit dem Kopf velato^{Abl} bedeckt, quo^{Abl} an welchem in^{Prp} in loco^{Abl} Ort res^N Sache acta^N vollbrachte est^{PräAkt} ist, in^{Prp} im comitio^{Abl} Komi tium in^{Prp} auf gradibus^{Abl} den Stufen ipsis^{AdjAbl} selbst den ad^{Prp} zur laevam^A linken curiae^G der Kurie fuit^{PerAkt} war; cotem^A Wetzstein quoque^{Pt} auch eodem^{AdjAbl} am demselben loco^{Abl} Ort sitam^A gesetzt fuisse^{InfAkt} gewesen zu sein memorant^{PräAkt} berichten sie, ut^{Kon} damit esset^{ImpAktKnj} sei ad^{Prp} für posteros^A Nach kommen miraculi^G des Wunders eius^G dessen monumentum^N Denkmal.
- § 6 auguriis^{Abl} durch die Augurien certe^{Adv} gewiss sacerdotioque^{AblKon} und dem Priestertum augurum^G der Auguren tantus^{AdjN} so großer honos^N Ehre accessit^{PerAkt} hinzu kam, ut^{Kon} so dass nihil^A nichts belli^G des Krieges domique^{AdvKon} zu Hause und postea^{Adv} später nisi^{Kon} wenn nicht auspicato^{Abl} mit Auspizien gereretur^{ImpPasKnj} geführt würde, concilia^N Versammlungen populi^G des Volkes, exercitus^N Heere vocati^N einberufene, summa^N Höchst dinge rerum^G der Dinge, ubi^{Kon} wo aves^N Vögel non^{Pt} nicht admisissent^{PlqAktKnj} zugelassen hätten, dirimerentur^{ImpPasKnj} aufgehoben würden.
- § 7 neque^{Kon} und nicht tum^{Adv} damals Tarquinius^N Tarquinius de^{Prp} an equitum^G der Reiter centuriis^{Abl} Hundertschaften quicquam^A irgend etwas mutavit^{PerAkt} veränderte; numero^{Abl} an Zahl alterum^{AdjA} ein zweites tantum^{Adv} ebenso viel adiecit^{PerAkt} fügte hinzu, ut^{Kon} so dass mille^{Adj} tausend et^{Kon} und octingenti^{Adj} achthundert equites^N Reiter in^{Prp} in tribus^{AdjAbl} drei centuriis^{Abl} Hundertschaften essent^{ImpAktKnj} seien —
- § 8 posteriores^{AdjN} die Späteren modo^{Adv} nur sub^{Prp} unter iisdem^{AdjAbl} denselben nominibus^{Abl} Namen, qui^N die additi^N hinzugefügt worden erant^{PlqAkt} waren, appellati^N genannt worden sunt^{PräAkt} sind, quas^A welche nunc^{Adv} jetzt, quia^{Kon} weil geminatae^N verdoppelt worden sunt^{PräAkt} sind, sex^{Adj} sechs vocant^{PräAkt} nennen sie centurias^A Hundertschaften.

Kapitel 37

- § 1 hac^{AdjAbl} mit diesem parte^{Abl} Teil copiarum^G der Truppen aucta^{Abl} vermehrt iterum^{Adv} wieder cum^{Prp} mit Sabinis^{Abl} den Sabinern confligitur^{PräPas} es wird gekämpft. sed^{Kon} aber praeterquam^{Kon} außer dass quod^{Kon} dass viribus^{Abl} an Kräften creverat^{PlqAkt} gewachsen war Romanus^{AdjN} römische exercitus^N Heer, ex^{Prp} aus occulto^{Abl} dem Verborgenen etiam^{Adv} auch additur^{PräPas} wird hinzugefügt dolus^N List missis^{Abl} geschickt worden, qui^N die magnam^{AdjA} große vim^A Menge lignorum^G an Hölzern, in^{Prp} an Anienis^G des Anio ripa^{Abl} Ufer iacentem^A liegend ardentem^A brennend in^{Prp} in flumen^A den Fluss conicerent^{ImpAktKnj} würfen hinein: ventoque^{AblKon} mit dem Wind und iuvante^{Abl} helfend accensa^N entzündete ligna^N Hölzer et^{Kon} und pleraque^N das Meiste, in^{Prp} in ratibus^{Abl} den Flößen, inpacta^N angestoßen sublicis^{Abl} an Pfählen cum^{Kon} als haerent^{ImpAktKnj} hafteten, pontem^A die Brücke incendunt^{PräAkt} zünden sie an.
- § 2 ea^N diese quoque^{Pt} auch res^N Sache in^{Prp} in pugna^{Abl} der Schlacht terrorem^A Schrecken attulit^{PerAkt} brachte Sabinis^D den Sabinern et^{Kon} und fusis^{Abl} zerstreuten eadem^N dieselbe fugam^A Flucht inpediit^{PerAkt} behinderte; multique^{AdjNKon} viele und mortales^N Sterbliche, cum^{Kon} als hostem^A den Feind effugissent^{PlqAktKnj} entflohen waren, in^{Prp} im

flumine^{Abl} ipso^{AdjAbl} periere^{PerAkt} quorum^G fluitantia^N arma^N ad^{Prp} urbem^A cognita^N in^{Prp}
 Fluss selbst kamen um; deren treibende Waffen zur Stadt erkannt im
 Tiberi^{Abl} prius^{Adv} paene^{Adv} quam^{Kon} nuntiarī^{InfPas} posset^{ImpAktKnj} insignem^{AdjA} victoriam^A
 Tiber früher fast, als gemeldet werden könnte, bedeutenden Sieg
 fecere^{PerAkt}
 machten sie.

§ 3 eo^{Abl} proelio^{Abl} praecipua^{AdjN} equitum^G gloria^N fuit^{PerAkt} utrimque^{Adv} ab^{Prp} cornibus^{Abl}
 in diesem Gefecht besonders große der Reiter Ruhm war: beiderseits von den Flügeln
 positos^A cum^{Kon} iam^{Adv} pelleretur^{ImpPasKnj} media^{AdjN} peditum^G suorum^G
 aufgestellt, als schon zurück gedrängt würde mittlere der Fußsoldaten seiner eigenen
 acies^N ita^{Adv} incurrisse^{PerAkt} ab^{Prp} lateribus^{Abl} ferunt^{PräAkt} ut^{Kon} non^{Pt}
 Schlachtreihe, so hinein gestürzt zu sein von den Seiten berichten sie, dass nicht
 sisterent^{ImpAktKnj} modo^{Adv} Sabinas^{AdjA} legiones^A ferociter^{Adv} instantes^A cedentibus^{Abl}
 zum Stehen brächten nur sabinische Legionen heftig andrängend den Weichenden,
 sed^{Kon} subito^{Adv} in^{Prp} fugam^A averterent^{ImpAktKnj}
 sondern plötzlich in die Flucht trieben.

§ 4 montes^A effuso^{AdjAbl} cursu^{Abl} Sabini^N petebant^{ImpAkt} et^{Kon} pauci^N tenuere^{PerAkt} maxima^{AdjN}
 die Berge stürmischen Lauf die Sabiner suchten sie auf, und wenige hielten sie; größte
 pars^N ut^{Kon} ante^{Adv} dictum^N est^{PräAkt} ab^{Prp} equitibus^{Abl} in^{Prp} flumen^A acti^N sunt^{PräAkt}
 Teil, wie zuvor gesagt ist, von Reitern in den Fluss getrieben sind.

§ 5 Tarquinius^N instandum^N perterritis^{AdjD} ratus^N praeda^{Abl} captivisque^{AblKon}
 Tarquinius zu drängendes den Erschrockenen gemeint habend, mit Beute und Gefangenen
 Romam^A missis^{Abl} spoliis^{Abl} hostium^G — id^N votum^N Vulcano^D erat^{ImpAkt} —
 nach Rom geschickt wordenen, mit Beutestücken der Feinde dies Gelübde dem Vulkan war
 ingenti^{AdjAbl} cumulo^{Abl} accensis^{Abl} pergit^{PräAkt} porro^{Adv} in^{Prp} agrum^A Sabinum^{AdjA} exercitum^A
 gewaltigen Haufen angezündeten, fährt er fort weiter in das Feld sabinische das Heer
 inducere^{InfAkt}
 hinein zu führen;

§ 6 et^{Kon} quamquam^{Kon} male^{Adv} gesta^N res^N erat^{ImpAkt} nec^{Kon} gesturos^A melius^{AdvKmp}
 und obwohl schlecht getan Sache war und nicht machen werdende besser
 sperare^{InfAkt} poterant^{ImpAkt} tamen^{Pt} quia^{Kon} consulendi^G res^N non^{Pt} dabat^{ImpAkt} spatium^A
 zu hoffen konnten, dennoch, weil des Beratens die Sache nicht gab Zeit,
 iere^{PerAkt} obviam^{Adv} Sabini^N tumultuario^{AdjAbl} milite^{Abl} iterumque^{AdvKon} ibi^{Adv} fusi^N
 gingen sie entgegen die Sabiner ungeordneten Heer wieder und dort geschlagen
 perditis^{Abl} iam^{Adv} prope^{Adv} rebus^{Abl} pacem^A petiere^{PerAkt}
 zugrunde gerieten schon beinahe Verhältnissen Frieden erbaten sie.

Kapitel 38

§ 1 Collatia^N et^{Kon} quidquid^N citra^{Prp} Collatiam^A agri^G erat^{ImpAkt} Sabinis^D ademptum^N
 Collatia und alles was diesseits von Collatia an Land war, den Sabinern weg genommen;
 Egerius^N — hic^N filius^N erat^{ImpAkt} regis^G — Collatiae^{Abl} in^{Prp} praesidio^{Abl} relictus^N
 Egerius dieser Sohn war des Königs in Collatia in Besatzung zurück gelassen.
 deditosque^{Akon} Collatinos^A ita^{Adv} accipio^{PräAkt} eamque^{Akon} deditionis^G formulam^A
 Ergebnisse und die Collatiner so nehme ich an diese und der Übergabe Formel
 esse^{InfAkt}
 zu sein;

§ 2 rex^N interrogavit^{PerAkt} “estisne^{Pt} vos^N legati^N oratoresque^{NKon} missi^N a^{Prp}
 der König fragte: “seid ihr ? ihr Gesandte Unterhändler und gesandt worden von

	populo ^{Abl} dem Volk	Conlatino, ^{AdjAbl} collatinischen,	ut ^{Kon} dass	vos ^{N Pr} ihr	populumque ^{NKon} und das Volk	dederetis? ^{ImpAktKnj} übergäbet ihr ??	"	sumus. ^{PräAkt} wir sind.	
	"estne ^{Pt PräAkt} "ist das ?	populus ^N Volk	in ^{Prp} in	sua ^{AdjAbl} seiner eigenen	potestate? ^{Abl} Gewalt?	"	est. ^{PräAkt} ist.	"deditisne ^{Pt PerAkt} "habt ihr übergeben ?	vos ^{A Pr} euch
	populumque ^{NKon} und das Volk	, urbem, ^A die Stadt,	agros, ^A Felder,	aquam, ^A Wasser,	terminos, ^A Grenzen,	delubra, ^A Heiligtümer,	utensilia, ^A Gerätschaften,	divina ^{AdjA} göttliche	
	humanaque ^{AdjAKon} menschliche und	omnia ^{AdjA} alle	in ^{Prp} in	meam ^{AdjA} meine	populique ^{GKon} des Volkes und	Romani ^{AdjG} römischen	dicionem? ^A Gewalt?	"	
§ 3	dedimus. ^{PerAkt} gaben wir.	"at ^{Kon} "aber	ego ^{N Pr} ich	recipio. ^{PräAkt} nehme ich zurück.	"	bello ^{Abl} im Krieg	Sabino ^{AdjAbl} sabinischen	perfecto ^{Abl PerPas} vollendet	Tarquinius ^N Tarquinius
	triumphans ^{N PräAkt} triumphierend	Romam ^A nach Rom	redit. ^{PräAkt} kehrt zurück.	inde ^{Adv} dann	Priscis ^{AdjD} den alten	Latinis ^{AdjD} Latinern	bellum ^A Krieg	fecit. ^{PerAkt} machte er.	
§ 4	ubi ^{Kon} als	nusquam ^{Adv} nirgends	ad ^{Prp} zu	universae ^{AdjG} der gesamten	rei ^G Sache	dimicationem ^A Auseinandersetzung	ventum ^{N PerPas} gekommen	est; ^{PräAkt} ist;	ad ^{Prp} zu
	singula ^{AdjA} einzelnen	oppida ^A Städte	circumferendo ^{Abl Ger} durch das Herum Tragen	arma ^A Waffen	omne ^{AdjA} das ganze	nomen ^A Name	Latinum ^{AdjA} lateinische	domuit. ^{PerAkt} bezwang.	
	Corniculum, ^N Corniculum,	Ficulea ^N Ficulea	vetus, ^{Adj} alt,	Camera, ^N Camera,	Crustumerium, ^N Crustumerium,	Ameriola, ^N Ameriola,	Medullia, ^N Medullia,	Nomentum, ^N Nomentum,	haec ^{N Pr} diese
	de ^{Prp} von	Priscis ^{AdjAbl} den alten	Latinis ^{AdjAbl} Latinern	aut ^{Kon} oder	qui ^{N Pr} die	ad ^{Prp} zu	Latinos ^{AdjA} den Latinern	defecerant, ^{PlqAkt} abgefallen waren,	capta ^{N PerPas} genommene
	pax ^N Friede	deinde ^{Adv} dann	est. ^{PräAkt} ist	facta. ^{N PerPas} geschlossen worden.					
§ 5	maiore ^{AdjAbl} mit größerem	inde ^{Adv} dann	animo ^{Abl} Sinn	pacis ^G des Friedens	opera ^N Arbeiten	inchoata, ^{N PerPas} angefangen,	quam ^{Kon} als	quanta ^{AdjAbl} wie großer	mole ^{Abl} Masse Wucht
	gesserat ^{PlqAkt} er geführt hatte	bella, ^A Kriege,	ut ^{Kon} so dass	non ^{Pt} nicht	quietior ^{AdjKmpN} ruhiger	populus ^N das Volk	domi ^{Adv} zu Hause	esset, ^{ImpAktKnj} sei,	quam ^{Kon} als
	militiae ^D im Heeresdienst	fuisset; ^{PlqAktKnj} gewesen wäre;							
§ 6	nam ^{Pt et Kon} denn und	muro ^{Abl} mit der Mauer	lapideo, ^{AdjAbl} steinernen,	cuius ^{G Pr} deren	exordium ^N Anfang	operis ^G des Werkes	Sabino ^{AdjAbl} sabinischen	bello ^{Abl} durch den Krieg	
	turbatum ^{N PerPas} gestört	erat, ^{ImpAkt} war,	urbem, ^A die Stadt,	qua ^{Abl Pr} wo	nondum ^{Adv} noch nicht	munierat, ^{PlqAkt} befestigt hatte,	cingere ^{InfAkt} zu umgürten	parat ^{PräAkt} bereitet er	
	et ^{Kon} und	infima ^{AdjA} untersten	urbis ^G der Stadt	loca ^A Orte	circa ^{Prp} um das	forum ^A Forum	aliasque ^{AdjAKon} andere und	interiectas ^{A PerPas} dazwischen geworfene	collibus ^{Abl} von Hügeln
	convalles, ^A Täler,	quia ^{Kon} weil	ex ^{Prp} aus	planis ^{AdjAbl} ebenen	locis ^{Abl} Orten	facile ^{Adv} leicht	evehebant, ^{ImpAkt} hinauf trugen	aquas, ^A Wasser,	cloacis ^{Abl} durch Kloaken
	in ^{Prp} in	Tiberim ^A den Tiber	ductis ^{Abl PerPas} geführt	siccata ^{PräAkt} getrocknet	et ^{Kon} und	aream ^A die Fläche	ad ^{Prp} zu	aedem ^A dem Tempel	in ^{Prp} auf
	lovis, ^G des Jupiter,								
§ 7	quam ^{A Pr} die	voverat ^{PlqAkt} gelobt hatte	bello ^{Abl} im Krieg	Sabino, ^{AdjAbl} sabinischen,	iam ^{Adv} schon	praesagiente ^{Abl PräAkt} vorausahnend	animo ^{Abl} mit dem Geist		
	futuram ^{A FuIAkt} zukünftig sein werdende	olim ^{Adv} einst	amplitudinem ^A Größe	loci ^G des Ortes	occupat ^{PräAkt} nimmt er in Besitz	fundamentis. ^{Abl} mit Fundamenten.			

Kapitel 39

§ 1	eo ^{AdjAbl} zu jener	tempore ^{Abl} Zeit	in ^{Prp} im	regia ^{Abl} Königshaus	prodigium ^N Wunder vorzeichen	visu ^{Abl Spn} durch das Sehen	eventuque ^{AblKon} und durch den Ausgang
-----	----------------------------------	--------------------------------	-------------------------	------------------------------------	---	--	--

	mirabile ^{AdjN} wunderbar	fuit: ^{PerAkt} war:	puero ^D dem Knaben	dormienti, ^D schlafenden,	cui ^D _{Pr} dem	Servio ^D Servius	Tullio ^D Tullius	fuit ^{PerAkt} war	nomen, ^N Name,	caput ^N der Kopf
	arsisse ^{InfPerAkt} gebrannt zu haben	ferunt ^{PräAkt} berichten sie	multorum ^{AdjG} vieler	in ^{Prp} im	conspectu. ^{Abl} Anblick.					
§ 2	plurimo ^{AdjAbl} mit sehr großem	igitur ^{Pt} also	clamore ^{Abl} Geschrei	inde ^{Adv} dann	ad ^{Prp} zu	tantae ^{AdjG} so großen	rei ^G Sache	miraculum ^A Wunder	orto ^{Abl} entstanden	
	excitos ^A erweckte	reges, ^A die Könige,	et ^{Kon} und	cum ^{Kon} als	quidam ^N _{Pr} ein gewisser	familiarium ^G der Hausleute	aquam ^A Wasser	ad ^{Prp} zu	restinguendum ^A _{Ger} dem Löschen	
	ferret, ^{ImpAkt} trug,	ab ^{Prp} von	regina ^{Abl} der Königin	retentum, ^A zurückgehalten,	sedatoque ^{AblKon} beruhigt und	tumultu ^{Abl} Aufruhr	moveri ^{InfPas} sich bewegen			
	vetuisse ^{InfPerAkt} verboten zu haben	puerum, ^A den Knaben,	donec ^{Kon} bis	sua ^{AdjAbl} eigener	sponte ^{Abl} Antrieb	experrectus ^N aufgewacht	esset. ^{ImpAktKnj} sei.			
§ 3	mox ^{Adv} bald	cum ^{Prp} mit	somno ^{Abl} dem Schlaf	et ^{Kon} und	flammam ^A Flamme	abisse. ^{InfPerAkt} abgegangen zu sein.	abducto ^{Abl} weggeführt	in ^{Prp} in		
	secretum ^A die Abgeschlossenheit	viro ^{Abl} dem Manne	Tanaquil ^N Tanaquil	“ tu ^N _{Pr} “ du	puerum ^A den Knaben	hunc ^A _{Pr} diesen	inquit, ^{PräAkt} sagt sie,	“quem ^A _{Pr} “welchen	tam ^{Adv} so	
	humili ^{AdjAbl} niedrigen	cultu ^{Abl} Ausstattung	educamus? ^{PräAkt} ziehen wir auf?	scire ^{InfAkt} wissen	licet ^{PräAkt} ist erlaubt	hunc ^A _{Pr} diesen	lumen ^A Licht	quondam ^{Adv} einst	rebus ^{Abl} den Dingen	
	nostris ^{AdjAbl} unseren	dubiis ^{AdjAbl} zweifelhaften	futurum ^A zukünftig sein werdend	praesidiumque ^{Akon} Schutz und	regiae ^{AdjG} des Königshauses	adflictae, ^{AdjG} erschütterten;				
	proinde ^{Adv} daher	materiam ^A Stoff	ingentis ^{AdjG} großen	publice ^{Adv} öffentlich	privatimque ^{AdvKon} privat und	decoris ^G Ehre	omni ^{AdjAbl} aller	indulgentia ^{Abl} Nachsicht		
	nostra ^{AdjAbl} unserer	nutriamus. ^{PräAktKnj} mögen wir nähren.	“ “							
§ 4	inde ^{Adv} dann	puerum ^A den Knaben	liberum ^{AdjA} frei	loco ^{Abl} im Stand	coeptum ^A begonnen	haberi ^{InfPas} gehalten zu werden	erudirique ^{Kon} ausgebildet zu werden und			
	artibus, ^{Abl} Künsten,	quibus ^{Abl} _{Pr} durch welche	ingenia ^N Begabungen	ad ^{Prp} zu	magnae ^{AdjG} der großen	fortunae ^G des Glücks	cultum ^A Pflege	excitantur. ^{PräPas} werden erregt.	evenit ^{PräAkt} geschieht	
	facile ^{Adv} leicht,	quod ^{Kon} was	diis ^D den Göttern	cordi ^D am Herzen	esset: ^{ImpAktKnj} sei:	iuvenis ^N Jüngling	evasit ^{PerAkt} ist hervorgegangen	vere ^{Adv} wahrhaft		
	indolis ^G des Charakters	regiae ^{AdjG} königlichen,	nec, ^{Kon} und nicht,	cum ^{Kon} als	quaereretur ^{ImpPasKnj} gesucht würde	gener ^N Schwiegersohn	Tarquinio, ^D dem Tarquinius,			
	quisquam ^N _{Pr} irgendjemand	Romanae ^{AdjG} der römischen	iuventutis ^G Jugend	ulla ^{AdjAbl} irgendeiner	arte ^{Abl} Kunst Weise	conferri ^{InfPas} verglichen zu werden	potuit ^{PerAkt} vermochte,			
	filiamque ^{Akon} die Tochter und	ei ^D _{Pr} ihm	suam ^{AdjA} seine	rex ^N König	despondit. ^{PerAkt} verlobte.					
§ 5	hic ^N _{Pr} dies	quacumque ^{Abl} _{Pr} durch welche auch immer	de ^{Prp} über	causa ^{Abl} Grund	tantus ^{AdjN} so große	illi ^D _{Pr} ihm	honos ^N Ehre	habitus ^N erwiesen	credere ^{InfAkt} glauben	
	prohibet ^{PräAkt} hindert	serva ^{Abl} von einer Sklavin	natum ^A geboren	eum ^A _{Pr} ihn	parvumque ^{AdjA} klein und	ipsum ^A _{Pr} selbst	servisse. ^{InfPerAkt} gedient zu haben.			
	eorum ^G _{Pr} deren	magis ^{Adv} mehr	sententiae ^N Meinungen	sum, ^{PräAkt} bin ich,	qui ^N _{Pr} die	Corniculo ^{Abl} bei Corniculum	capto ^{Abl} genommen	Servi ^G des Servius	Tulli, ^G Tullius,	qui ^N _{Pr} der
	princeps ^N Erster	in ^{Prp} in	illa ^{AdjAbl} jener	urbe ^{Abl} Stadt	fuerat, ^{PlqAkt} gewesen war,	gravidam ^{AdjA} schwangere	viro ^{Abl} mit dem Mann	occiso ^{Abl} erschlagenen	uxorem, ^A Ehefrau,	
	cum ^{Kon} als	inter ^{Prp} unter	reliquis ^{AdjA} übrige	captivas ^{AdjA} Gefangene	cognita ^N erkannt	esset, ^{ImpAktKnj} sei,	ob ^{Prp} wegen	unicam ^{AdjA} einzigartigen	nobilitatem ^A Adels	
	ab ^{Prp} von	regina ^{Abl} der Königin	Romana ^{AdjAbl} römischen	prohibitam ^A zurück gehalten	ferunt ^{PräAkt} berichten sie	servitio ^D vom Sklaven dienst	partum ^A Geburt	Romae ^{Abl} in Rom		

edidisse^{InfPerAkt} in^{Prp} Prisci^{AdjG} Tarquini^G domo^{Abl}
geboren zu haben in des Priscus Tarquinius Haus;
§ 6 inde^{Adv} tanto^{AdjAbl} beneficio^{Abl} et^{Kon} inter^{Prp} mulieres^A familiaritatem^A auctam^A et^{Kon}
daher so großem Wohl tat und zwischen Frauen Vertrautheit vermehrt, und
puerum^A ut^{Kon} in^{Prp} domo^{Abl} a^{Prp} parvo^{Abl} eductum^A in^{Prp} caritate^{Abl} atque^{Kon} honore^{Abl}
den Knaben, dass im Haus von Klein auf aufgezogen, in Zuneigung und Ehre
fuisse^{InfPerAkt} fortunam^A matris^G quod^{Kon} capta^{Abl} patria^{Abl} in^{Prp} hostium^G manus^A
gewesen; das Glück Schicksal der Mutter, weil eroberter Vaterland in der Feinde Hände
venerit^{PerAktKnj} ut^{Kon} serva^{Abl} natus^N crederetur^{ImpPasKnj} fecisse^{InfPerAkt}
gekommen sei, dass als Sklavin geboren geglaubt würde, gemacht zu haben.

Kapitel 40

§ 1 duodequadragesimo^{AdjAbl} ferme^{Adv} anno^{Abl} ex^{Prp} quo^{Abl} regnare^{InfAkt} coeperat^{PlqAkt} Tarquinius^N
im zwei und vierzigsten ungefähr Jahre, seit welchem zu herrschen begonnen hatte Tarquinius,
non^{Pt} apud^{Prp} regem^A modo^{Pt} sed^{Kon} apud^{Prp} patres^A plebemque^{AKon} longe^{Adv} maximo^{AdjAblSup}
nicht bei den König nur sondern bei den Vätern das Volk und weit größtem
honore^{Abl} Servius^N Tullius^N erat^{ImpAkt}
Ehren Servius Tullius war.
§ 2 Anci^G filii^N duo^{AdjN} etsi^{Kon} antea^{Adv} semper^{Adv} pro^{Prp} indignissimo^{AdjAblSup} habuerant^{PlqAkt}
des Ancus Söhne zwei, wenngleich zuvor immer als unwürdigsten gehabt hatten
se^A patrio^{AdjAbl} regno^{Abl} tutoris^G fraude^{Abl} pulsos^A regnare^{InfAkt} Romae^{Abl}
sich vom väterlichen Königtum des Vormunds durch Betrug verstoßen, zu herrschen in Rom
advenam^A non^{Pt} modo^{Pt} vicinae^{AdjG} sed^{Kon} ne^{Pt} Italicae^{AdjG} quidem^{Pt} stirpis^G
den Zugezogenen nicht nur der benachbarten sondern auch nicht der italischen freilich Abstammung,
inpensius^{AdvKmp} iis^D indignitas^N crescere^{InfAkt}
umso ihnen Unerhörtheit wachsen,
§ 3 si^{Kon} ne^{Pt} ab^{Prp} Tarquinio^{Abl} quidem^{Pt} ad^{Prp} se^A rediret^{ImpAktKnj} regnum^N sed^{Kon} praeceps^{Adv}
wenn nicht einmal von Tarquinius freilich zu ihnen zurückkehrte Königtum, sondern kopfüber
inde^{Adv} porro^{Adv} ad^{Prp} servitia^A caderet^{ImpAktKnj} ut^{Kon} in^{Prp} eadem^{AdjAbl} civitate^{Abl} post^{Prp}
von dort weiter zu Dienste Sklaverei falle, sodass in derselben Bürgerschaft nach
centesimo^{AdjA} fere^{Adv} annum^A quod^{Kon} Romulus^N deo^{Abl} prognatus^N deus^N ipse^N
hundertsten etwa Jahr dass Romulus, vom Gott abstammend, Gott selbst,
tenuerit^{PerAktKnj} regnum^A donec^{Kon} in^{Prp} terris^{Abl} fuerit^{PerAktKnj} id^N servus^N serva^{Abl}
innegehabt habe Königtum, bis auf Erden gewesen sei, dies Sklave von einer Sklavin
natus^N possideat^{PräAktKnj} cum^{Kon} commune^{AdjN} Romani^{AdjG} nominis^G praecipue^{Adv} id^A
geboren besitze, da gemeinsame des römischen Namens insbesondere dies
domus^G suae^{AdjG} dedecus^N fore^{InfFu1Akt} si^{Kon} Anci^G regis^G virili^{AdjAbl} stirpe^{Abl} salva^{AdjAbl} non^{Pt}
des Hauses seines Schmach sein würde, wenn des Ancus Königs männlicher Stamm unversehrt nicht
modo^{Pt} advenis^D sed^{Kon} servis^D etiam^{Adv} regnum^N Romae^{Abl} pateret^{ImpAktKnj}
nur Zugezogenen sondern Sklaven auch Königtum in Rom offen stünde.
§ 4 ferro^{Abl} igitur^{Pt} arcere^{InfAkt} contumeliam^A statuunt^{PräAkt} sed^{Kon} et^{Kon} iniuriae^G dolor^N
mit dem Eisen also abwehren Schmach beschließen sie, aber und der Unrecht Tat Schmerz
in^{Prp} Tarquinium^A ipsum^A magis^{Adv} quam^{Kon} in^{Prp} Servium^A eos^N stimulabat^{ImpAkt} et^{Kon} quia^{Kon}
gegen Tarquinius selbst mehr als gegen Servius sie reizte, und weil
gravior^{AdjNKmp} ultor^N caedis^G si^{Kon} superesset^{ImpAktKnj} rex^N futurus^N erat^{ImpAkt} quam^{Kon}
härter Rächer der Tötung, wenn überlebte, König werden werdend war als
privatus^{AdjN} Servio^{Abl} occiso^{Abl} quemcumque^A alium^{AdjA} generum^A delegisset^{PlqAktKnj}
Privatmann, bei Servius getötet wen auch immer anderen Schwiegersohn ausgewählt hätte,

	eundem ^A _{Pr}	regni ^G	heredem ^A	facturus ^N _{Fu1Akt}	videbatur, ^{ImpPas}				
	denselben	des Königiums	Erben	machen werdend	schien,				
§ 5	ob ^{Prp}	haec ^A _{Pr}	ipsi ^D _{Pr}	regi ^D	insidiae ^N	parantur. ^{PräPas}	ex ^{Prp}	pastoribus ^{Abl}	duo ^{AdjN}
	wegen	dieser	dem selbst	König	Nachstellungen	werden bereitet.	aus	den Hirten	zwei
	ferocissimi ^{AdjNSup}	delecti ^N _{PerPas}	ad ^{Prp}	facinus, ^A	quibus ^{Abl} _{Pr}	consueti ^N _{PerPas}	erant, ^{ImpAkt}	uterque ^N _{Pr}	
	die wildesten	ausgewählt	zu	der Tat,	mit denen	gewöhnt	waren	jeder von beiden	
	agrestibus ^{AdjAbl}	ferramentis, ^{Abl}	in ^{Prp}	vestibulo ^{Abl}	regiae ^G	quam ^{Adv}	potuere ^{PerAkt}		
	ländlichen	Werkzeugen,	in	in der Vorhalle	des Palastes	so sehr wie	konnten		
	tumultuosissime ^{AdvSup}	specie ^{Abl}	rixae ^G	in ^{Prp}	se ^A _{Pr}	omnes ^{AdjA}	apparitores ^A	regios ^{AdjA}	
	äußerst lärmend	unter dem Schein	eines Streits	gegen	sich	alle	Amtsträger	königliche	
	convertunt; ^{PräAkt}	inde, ^{Adv}	cum ^{Kon}	ambo ^{AdjN}	regem ^A	appellarent ^{ImpAktKnj}	clamorque ^{NKon}	eorum ^G _{Pr}	
	wenden sie;	dann,	als	beide	den König	anredeten	das Geschrei und	ihrer	
	penitus ^{Adv}	in ^{Prp}	regiam ^A	pervenisset, ^{PlqAktKnj}	vocati ^N _{PerPas}	ad ^{Prp}	regem ^A	pergunt. ^{PräAkt}	
	tief	in	den Palast	gelangt war,	gerufen	zum	König	gehen sie weiter.	
§ 6	primo ^{Adv}	uterque ^N _{Pr}	vociferari, ^{InfPas}	et ^{Kon}	certatim ^{Adv}	alter ^N _{Pr}	alteri ^D _{Pr}	obstrepere; ^{InfAkt}	
	zuerst	jeder von beiden	laut rufen	und	wetteifernd	der eine	dem anderen	dazwischen rufen;	
	coerciti ^N _{PerPas}	ab ^{Prp}	lictore ^{Abl}	et ^{Kon}	iussi ^N _{PerPas}	in ^{Prp}	vicem ^A	dicere ^{InfAkt}	tandem ^{Adv}
	gezwungen worden	von	durch den Liktör	und	befohlen	abwechselnd	die Reihe	zu reden	endlich
	obloqui, ^{InfPas}	desistunt; ^{PräAkt}							
	zu widersprechen	hören auf;							
§ 7	unus ^{AdjN}	rem ^A	ex ^{Prp}	composito ^{Abl}	orditur. ^{PräPas}	dum ^{Kon}	intentus ^N _{PerPas}	in ^{Prp}	eum ^A _{Pr} se ^A _{Pr}
	einer	die Sache	aus	der Absprache	beginnt.	während	angespannt	auf	ihn sich
	rex ^N	totus ^{AdjN}	averteret, ^{ImpAktKnj}	alter ^N _{Pr}	elatum ^A _{PerPas}	securim ^A	in ^{Prp}	caput ^A	deiecit, ^{PerAkt}
	der König	ganz	wandte ab,	der andere	emporgehoben	die Axt	auf	den Kopf	stieß herab,
	relictoque ^{AblKon} _{PerPas}	in ^{Prp}	vulnere ^{Abl}	telo ^{Abl}	ambo ^{AdjN}	se ^A _{Pr}	foras ^{Adv}	eiciunt. ^{PräAkt}	
	zurückgelassen und	in	der Wunde	der Waffe	beide	sich	hinaus	werfen sie.	

Kapitel 41

§ 1	Tarquinium ^A	moribundum ^A _{PräAkt}	cum, ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	circa ^{Adv}	erant, ^{ImpAkt}	excepissent, ^{PlqAktKnj}	illos ^A _{Pr}	
	Tarquinius	sterbend	als,	die	ringsum	waren,	aufgenommen hatten,	jene	
	fugientes ^A _{PräAkt}	lictiores ^N	conprehendunt. ^{PräAkt}	clamor ^N	inde ^{Adv}	concursusque ^{NKon}	populi, ^G		
	fliehend	Liktoren	ergreifen sie.	Geschrei	dann	Zulauf und	des Volkes,		
	mirantium, ^G _{PräAkt}	quid ^N _{Pr}	rei ^G	esset. ^{ImpAktKnj}	Tanaquil ^N	inter ^{Prp}	tumultum ^A		
	sich wundernder,	was	der Sache	sei.	Tanaquil	mitten im	Aufruhr		
	claudi ^{InfPas}	regiam ^A	iubet, ^{PräAkt}	arbitros ^A	eicit. ^{PräAkt}	simul ^{Adv}	quae ^N _{Pr}	curando ^{Abl} _{Ger}	
	geschlossen zu werden	den Palast	befiehlt,	Schiedsrichter	wirft hinaus.	zugleich	was	zum Pflegen	
	vulneri ^D	opus ^N	sunt, ^{PräAkt}	tamquam ^{Kon}	spes ^N	subesset, ^{ImpAktKnj}	sedulo ^{Adv}	comparat, ^{PräAkt}	simul, ^{Adv}
	der Wunde	Bedarf	sind,	als ob	Hoffnung	vorhanden wäre,	emsig	richtet sie her,	zugleich,
	si ^{Kon}	destituit, ^{PräAktKnj}	spes, ^N	alia ^{AdjA}	praesidia ^A	molitur. ^{PräPas}			
	wenn	verlasse	die Hoffnung,	andere	Hilfen	betreibt.			
§ 2	Servio ^D	propere ^{Adv}	accito ^{Abl} _{PerPas}	cum ^{Kon}	paene ^{Adv}	exanguem ^{AdjA}	virum ^A	ostendisset, ^{PlqAktKnj}	
	dem Servius	schnell	herbeigerufen	als	fast	blutleeren	Mann	gezeigt hatte,	
	dextram ^A	tenens ^N _{PräAkt}	orat, ^{PräAkt}	ne ^{Kon}	inultam ^{AdjA}	mortem ^A	soceri, ^G	ne ^{Kon}	
	die rechte Hand	haltend	bittet,	dass nicht	ungesühnt	den Tod	des Schwiegervaters,	dass nicht	
	socrum ^A	inimicis ^{Abl}	ludibrio ^D	esse ^{InfAkt}	sinat. ^{PräAktKnj}				
	die Schwiegermutter	den Feinden	zum Spott	sei	erlaube.				
§ 3	“tuum ^{AdjN}	est” ^{PräAkt}	inquit, ^{PräAkt}	“Servi, ^V	si ^{Kon}	vir ^N	es, ^{PräAkt}	regnum, ^N	non ^{Pt} eorum, ^G _{Pr}
	“dein	ist”	sagt sie,	“Servius,	wenn	Mann	bist,	die Königsherrschaft,	nicht derer,

	qui ^N _{Pr}	alienis ^{AdjAbl}	manibus ^{Abl}	pessimum ^{AdjASup}	facinus ^A	fecere. ^{PerAkt}	erige ^{ImvAkt}	te ^A _{Pr}	deosque ^{AKon}	
	die	mit fremden	Händen	schlimmste	Verbrechen	taten.	richte auf	dich	die Götter und	
	duces ^A	sequere. ^{ImvPas}	qui ^N _{Pr}	clarum ^{AdjA}	hoc ^A _{Pr}	fore ^{InfFu1Akt}	caput ^A	divino ^{AdjAbl}	quondam ^{Adv}	
	zu Führern	folge,	die	helles	dieses	sein werden	Haupt	göttlichem	einst	
	circumfuso ^{Abl} _{PerPas}	igni ^{Abl}	portenderunt. ^{PerAkt}	nunc ^{Adv}	te ^A _{Pr}	illa ^N _{Pr}	caelestis ^{AdjN}	excitet. ^{PräAktKnj}		
	umgegossen	Feuer	verkündeten.	jetzt	dich	jene	himmlische	erwecke		
	flamma, ^N	nunc ^{Adv}	expurgiscere. ^{ImvPas}	vere. ^{Adv}	et ^{Kon}	nos ^N _{Pr}	peregrini ^{AdjN}	regnavimus; ^{PerAkt}	qui ^N _{Pr}	
	Flamme,	jetzt	wache auf	wirklich.	auch	wir	Fremde	haben geherrscht;	wer	
	sis, ^{PräAktKnj}	non ^{Pt}	unde ^{Adv}	natus ^N _{PerPas}	sis, ^{PräAktKnj}	reputa. ^{ImvAkt}	si ^{Kon}	tua ^{AdjN}	re ^{Abl}	subita ^{AdjAbl}
	du seiest,	nicht	woher	geboren	du seiest,	bedenke.	wenn	deine	Sache	plötzlich
	consilia ^N	torpent, ^{PräAkt}	at ^{Kon}	tu ^N _{Pr}	mea ^{AdjA}	consilia ^A	sequere. ^{ImvPas}	"	"	
	Pläne	erstarren,	doch	du	meine	Ratschläge	folge.			
§ 4	cum ^{Kon}	clamor ^N	impetusque ^{NKon}	multitudinis ^G	vix ^{Adv}	sustineri ^{InfPas}	posset, ^{ImpAktKnj}	ex ^{Prp}		
	als	das Geschrei	der Ansturm und	der Menge	kaum	gehalten werden	konnte,	aus		
	superiore ^{AdjAbl}	parte ^{Abl}	aedium ^G	per ^{Prp}	fenestras ^A	in ^{Prp}	Novam ^{AdjA}	viam ^A	versas ^A _{PerPas}	—
	höheren	Teil	des Hauses	durch	die Fenster	zur	Neuen	Straße	gerichtete	
	habitabat ^{ImpAkt}	enim ^{Pt}	rex ^N	ad ^{Prp}	Statoris ^G	—	populum ^A	Tanaquil ^N	adloquitur. ^{PräPas}	
	wohnte	nämlich	der König	bei	des Stators		das Volk	Tanaquil	redet an.	
§ 5	iubet ^{PräAkt}	bono ^{AdjAbl}	animo ^{Abl}	esse ^{InfAkt}	sopitum ^A _{PerPas}	fuisse ^{InfPerAkt}	regem ^A	subito ^{Adv}		
	befiehlt	guten	Mutes	zu sein:	betäubt	gewesen zu sein	den König	plötzlich		
	ictu; ^{Abl}	ferrum ^N	haud ^{Pt}	alte ^{Adv}	in ^{Prp}	corpus ^A	descendisse; ^{InfPerAkt}	iam ^{Adv}	ad ^{Prp}	
	durch den Stoß;	die Waffe	keineswegs	tief	in	den Körper	hinab gedrungen zu sein;	schon	zu	
	se ^A _{Pr}	redisse; ^{InfPerAkt}	inspectum ^A _{PerPas}	vulnus ^N	absterso ^{Abl} _{PerPas}	cruore; ^{Abl}	omnia ^N _{Pr}			
	sich	zurück gekehrt zu sein;	besichtigt	die Wunde	abgewischem	Blut;	alles			
	salubria ^{AdjN}	esse; ^{InfAkt}	confidere ^{InfAkt}	prope ^{Adv}	dies ^A	ipsum ^{AdjA}	eos ^A _{Pr}	visuros; ^A _{Fu1Akt}	interim ^{Adv}	
	günstig	sei;	zu vertrauen	nahe	den Tag	selbst	sie	sehen werdend;	inzwischen	
	Servio ^D	Tullio ^D	iubere ^{InfAkt}	populum ^A	dicto ^{Abl}	audientem ^A _{PräAkt}	esse; ^{InfAkt}	eum ^A _{Pr}	iura ^A	
	dem Servius	Tullius	zu befehlen	das Volk	dem Wort	gehorsam	zu sein;	ihn	Rechte	
	redditurum ^A _{Fu1Akt}	obiturumque ^{AKon} _{Fu1Akt}	alia ^{AdjA}	regis ^G	munia ^A	esse. ^{InfAkt}				
	zurückgeben werdend	verrichten werdend und	andere	des Königs	Pflichten	zu sein.				
§ 6	Servius ^N	cum ^{Prp}	trabea ^{Abl}	et ^{Kon}	lictoribus ^{Abl}	prodit ^{PräAkt}	ac ^{Kon}	sede ^{Abl}	regia ^{AdjAbl}	sedens ^N _{PräAkt}
	Servius	mit	der trabea	und	den Likatoren	tritt hervor	und	dem Sitz	königlichen	sitzend
	alia ^{AdjA}	decernit, ^{PräAkt}	de ^{Prp}	aliis ^{AdjAbl}	consulturum ^N _{Fu1Akt}	se ^A _{Pr}	regem ^A	esse ^{InfAkt}	simulat. ^{PräAkt}	
	anderes	beschließt,	über	andere Dinge	beraten werdend	sich	den König	zu sein	täuscht vor.	
	itaque ^{Adv}	per ^{Prp}	aliquot ^{Adj}	dies, ^A	cum ^{Kon}	iam ^{Adv}	expirasset ^{PlqAktKnj}	Tarquinius, ^N	celata ^{Abl} _{PerPas}	
	so	über	einige	Tage,	als	schon	verstorben war	Tarquinius,	verheimlichter	
	morte ^{Abl}	per ^{Prp}	speciem ^A	alienae ^{AdjG}	fungendae ^G _{GdvFu1Pas}	vici ^G	suas ^{AdjA}	opes ^A	firmavit. ^{PerAkt}	
	Tod	durch	den Anschein	fremder	zu verrichtenden	Vertretung	seine	Mittel	stärkte.	
	tum ^{Adv}	demum ^{Adv}	palam ^{Adv}	factum ^N _{PerPas}	est ^{PräAkt}	conploratione ^{Abl}	in ^{Prp}	regia ^{Abl}	orta. ^{Abl} _{PerPas}	
	dann	erst	öffentlich	geschehen	ist	durch Wehklage	im	Königshaus	entstanden.	
	Servius ^N	praesidio ^{Abl}	firmitas ^{AdjAbl}	munitus ^N _{PerPas}	primus ^{AdjN}	iniussu ^{Abl}	populi ^G	voluntate ^{Abl}		
	Servius	mit Schutz	festem	geschützt	als Erster	ohne Befehl	des Volkes	mit Zustimmung		
	patrum ^G	regnavit. ^{PerAkt}								
	der Väter	herrschte.								
§ 7	Anci ^G	liberi ^N	iam ^{Adv}	tum, ^{Adv}	cum ^{Kon}	comprehensus ^{Abl} _{PerPas}	sceleris ^G	ministri ^{Abl}	vivere ^{InfAkt}	
	des Ancus	Kinder	schon	damals,	als	ergriffenen	des Verbrechens	Gehilfen	leben	
	regem ^A	et ^{Kon}	tantas ^{AdjA}	esse ^{InfAkt}	opes ^A	Servi ^G	nuntiatum ^{PerPas}	est, ^{PräAkt}	Suessam ^A	
	den König	und	so große	zu sein	Machtmittel	des Servius	gemeldet	ist,	nach Suessa	

Pometiam^A exulatum^A Spn ierant.^{PlqAkt}
 Pometia ins Exil waren gegangen.

Kapitel 42

§ 1 nec^{Kon} iam^{Adv} publicis^{AdjAbl} magis^{AdvKmp} consiliis^{Abl} Servius^N quam^{Kon} privatis^{AdjAbl} munire^{InfAkt}
 und nicht schon öffentlichen mehr Räten Servius als privaten zu stärken
 opes^A et^{Kon} ne^{Kon} qualis^N Anci^G liberum^{AdjG} animus^N adversus^{Prp} Tarquinium^A
 Machtmittel und damit nicht, wie beschaffen des Ancus der Kinder Gesinnung gegen Tarquinius
 fuerat,^{PlqAkt} talis^N adversus^{Prp} se^A Tarquini^G liberum^{AdjG} esset,^{ImpAktKj} duas^{AdjA} filias^A
 gewesen war, solche gegen sich des Tarquinius der Kinder sei, zwei Töchter
 iuvenibus^{AdjD} regiis^{AdjD} Lucio^D atque^{Kon} Arrunti^D Tarquiniis^D iungit;^{PräAkt}
 den jungen königlichen, Lucius und auch Arruns den Tarquiniern, verbindet;

§ 2 nec^{Kon} rupit^{PerAkt} tamen^{Adv} fati^G necessitatem^A humanis^{AdjAbl} consiliis^{Abl} quin^{Kon} invidia^N
 und nicht durchbrach dennoch des Schicksals Notwendigkeit menschlichen Plänen, dass doch Neid
 regni^G etiam^{Adv} inter^{Prp} domesticos^{AdjA} infida^{AdjN} omnia^N atque^{Kon} infesta^{AdjN}
 des Königtums auch unter den Hausleuten treulose alles und auch feindliche
 faceret.^{ImpAktKj} peropportune^{Adv} ad^{Prp} praesentis^{AdjG} quietem^A status^G bellum^A cum^{Prp}
 machte. äußerst gelegen zu des gegenwärtigen Ruhe Zustandes Krieg mit
 Veientibus^{Abl} — iam^{Adv} enim^{Pt} indutiae^N exierant^{PlqAkt} — aliisque^{AblKon} Etruscis^{AdjAbl}
 den Veientern schon nämlich Waffenstillstand ausgelaufen waren und anderen Etruskern
 sumptum.^N PerPas
 aufgenommen.

§ 3 in^{Prp} eo^{Abl} bello^{Abl} et^{Kon} virtus^N et^{Kon} fortuna^N enituit^{PerAkt} Tulli^G fusoque^{AblKon} PerPas
 in diesem Krieg sowohl Tüchtigkeit als auch Glück hervor leuchtete des Tullius; geschlagen und
 ingenti^{AdjAbl} hostium^G exercitu^{Abl} dubius^{AdjN} rex^N seu^{Kon} patrum^G seu^{Kon} plebis^G
 gewaltigem der Feinde Heer unsicher der König, sei es der Väter sei es der Plebs
 animos^A periclitaretur,^{ImpPasKj} Romam^A rediit.^{PerAkt} Adgrediturque^{Kon} inde^{Adv} ad^{Prp}
 Sinn Gesinnungen erprobte, nach Rom kehrte zurück. geht an und danach zu
 pacis^G longe^{Adv} maximum^{AdjASup} opus^A
 des Friedens bei weitem größtes Werk,

§ 4 ut^{Kon} quem^A ad^{Prp} modum^A Numa^N divini^{AdjG} auctor^N iuris^G fuisset,^{PlqAktKj} ita^{Adv}
 damit dass, wie nach Art Weise Numa des göttlichen Urheber des Rechts gewesen war, so
 Servium^A conditorem^A omnis^{AdjG} in^{Prp} civitate^{Abl} discriminis^G ordinumque^{GKon} quibus^D Pr
 Servius Begründer aller im Staat der Unterscheidung der Ordnungen und, bei welchen
 inter^{Prp} gradus^A dignitatis^G fortunaeque^{GKon} aliquid^N interlucet,^{PräAkt} posteri^N
 zwischen Stufen der Würde des Vermögens und etwas hindurch scheint, die Nachkommen
 fama^{Abl} ferrent.^{ImpAktKj}
 durch das Gerücht überliefern möchten.

§ 5 census^N enim^{Pt} instituit,^{PerAkt} rem^A saluberrimam^{AdjASup} tanto^{AdjAbl} futuro^{Abl} imperio^{Abl}
 Zensus denn richtete ein, Sache äußerst heilsam mit so großer zukünftigen der Herrschaft,
 ex^{Prp} quo^{Abl} belli^G pacisque^{GKon} munia^N non^{Pt} viritim^{Adv} ut^{Kon} ante^{Adv} sed^{Kon} pro^{Prp}
 aus woraus des Krieses des Friedens und Pflichten nicht Mann für Mann, wie zuvor, sondern nach
 habitu^{Abl} pecuniarum^G fierent;^{ImpAktKj} classes^N centuriasque^{NKon} et^{Kon} hunc^A ordinem^A ex^{Prp}
 Beschaffenheit des Vermögens würden geschehen; Klassen Zenturien und und diesen Ordnung aus
 censu^{Abl} discipit,^{PerAkt} vel^{Kon} paci^D decorum^{AdjN} vel^{Kon} bello.^D
 dem Zensus teilte ein sei es dem Frieden angemessen sei es dem Krieg.

Kapitel 43

- § 1 ex^{Prp} iis, Abl_{Pr} qui^N Pr centum^{Adj} milium^G aeris^G aut^{Kon} maiorem^{AdjAKmp} censum^A haberent, ImpAktKnj
aus diesen, die hundert Tausend an Asen oder größeren Zensusbetrag hätten,
octoginta^{Adj} confecit^{PerAkt} centurias, A quadragenas^{AdjA} seniorum^G ac^{Kon} iuniorum;^G
achtzig stellte zusammen Zenturien, je vierzig der Älteren und der Jüngeren;
- § 2 prima^{AdjN} classis^N omnes^{AdjN} appellati;^N PerPas seniores^N ad^{Prp} urbis^G custodiam^A ut^{Kon} praesto^{Adv}
erste Klasse alle genannt; die Älteren zur der Stadt Bewachung damit bereit
essent, ImpAktKnj iuvenes^N ut^{Kon} foris^{Adv} bella^N gererent, ImpAktKnj arma^N his^D Pr imperata^N PerPas
seien, die Jungen damit draußen Kriege führten. Waffen diesen auferlegte
galea, N clipeum, A ocreae, N lorica, N omnia^{AdjN} ex^{Prp} aere, Abl haec, N Pr ut^{Kon} tegumenta^N
Helm, Rundschild, Beinschienen, Brustpanzer, alles aus Bronze, diese, damit Bedeckungen
corporis^G essent, ImpAktKnj
des Körpers seien;
- § 3 tela^N in^{Prp} hostem^A hastaque^{NKon} et^{Kon} gladius. N additae^N PerPas huic^D Pr classi^D duae^{AdjN}
Waffen gegen den Feind Lanze und und Schwert. hinzugefügt dieser Klasse zwei
fabrum^G centuriae, N quae^N Pr sine^{Prp} armis^{Abl} stipendia^N facerent, ImpAktKnj datum^N PerPas munus, N
der Handwerker Zenturien, die ohne Waffen Dienste leisteten; gegeben Aufgabe,
ut^{Kon} machinas^A in^{Prp} bello^{Abl} ferrent, ImpAktKnj
damit Kriegs Maschinen im Krieg trügen.
- § 4 secunda^{AdjN} classis^N intra^{Prp} usque^{Adv} ad^{Prp} quinque^{Adj} et^{Kon} septuaginta^{Adj} milium^G censum^A
zweite Klasse innerhalb bis zu fünf und siebzig Tausend Zensusbetrag
instituta, N PerPas et^{Kon} ex^{Prp} iis, Abl Pr senioribus^{Abl} iunioribusque, AblKon viginti^{Adj} conscriptae^N PerPas
eingesetzt, und aus diesen, den Älteren den Jüngeren und, zwanzig eingeschriebene
centuriae. N
Zenturien.
- § 5 arma^N imperata^N PerPas scutum^N pro^{Prp} clipeo^{Abl} et^{Kon} praeter^{Prp} lorica^A omnia^{AdjN}
Waffen auferlegte Schild anstatt des Rundschildes und außer den Brustpanzer alles
eadem. AdjN tertiae^{AdjG} classis^G quinquaginta^{Adj} milium^G censum^A esse, InfAkt voluit; PerAkt totidem^{Adj}
gleiche. der dritten Klasse fünfzig Tausend Zensusbetrag zu sein wollte; ebenso viele
centuriae^N et^{Kon} hae^N Pr eodemque^{AdjAblKon} discrimine^N aetatum^G factae. N PerPas nec^{Kon} de^{Prp}
Zenturien und diese mit dem selben und Unterschied der Alter gemacht. und nicht an den
armis^{Abl} quicquam^N Pr mutatum, N PerPas ocreae^N tantum^{Adv} ademptae. N PerPas
Waffen irgendetwas verändert, Beinschienen nur weggenommen.
- § 6 in^{Prp} quarta^{AdjAbl} classe^{Abl} census^N quinque^{Adj} et^{Kon} viginti^{Adj} milium^G totidem^{Adj} centuriae^N
in der vierten Klasse Zensus fünf und zwanzig Tausend; ebenso viele Zenturien
factae. N PerPas arma^N mutata, N PerPas nihil^N Pr praeter^{Prp} hastam^A et^{Kon} verutum^A datum. N PerPas
gemacht. Waffen verändert, nichts außer der Lanze und dem Wurfspeer gegeben.
- § 7 quinta^{AdjN} classis^N aucta;^N PerPas centuriae^N triginta^{Adj} factae. N PerPas fundas^A lapidesque^{AKon}
fünfte Klasse vermehrt; Zenturien dreißig gemacht. Schleudern Steine und
missiles^{AdjA} hi^N Pr secum^{AblPrp} Pr gerebant, ImpAkt
werfbar diese mit sich trugen.
- § 8 his^D Pr accensi^N tubicinesque, NKon in^{Prp} duas^{AdjA} centurias^A distributi. N PerPas undecim^{Adj} milibus^{Abl}
diesen Beigeordnete Trompeter und, in zwei Zenturien verteilt. elf mit Tausenden
haec^N Pr classis^N censebatur, ImpPas hoc^N Pr minor^{AdjNKmp} census^N reliquam^{AdjA} multitudinem^A
dies Klasse wurde veranschlagt. dies geringer Zensus restliche Menge
habuit; PerAkt inde^{Adv} una^{AdjN} centuria^N facta^N PerPas est^{PräAkt} immunis^{AdjN} militia^A
hatte; daher eine Zenturie gemacht ist befreit vom Kriegsdienst
pedestri^{AdjAbl} exercitu^{Abl} ornato^{Abl} PerPas distributoque^{AblKon} PerPas equitum^G ex^{Prp} primoribus^{Abl}
zu Fuß dem Heer ausgestattet und verteilt der Reiter aus den Ersten

incensis^{Abl} latae^{G PerPas} cum^{Prp} vinculorum^G minis^{Abl} mortisque^{GKon} edixit^{PerAkt} ut^{Kon}
 die Nicht Erfassten erlassenen mit der Fesseln Drohungen des Todes und, verfügte, dass
 omnes^{AdjN} cives^N Romani^{AdjN} equites^N peditesque^{NKon} in^{Prp} suis^{AdjAbl} quisque^{N Pr} centuriis^{Abl} in^{Prp}
 alle Bürger römische, Reiter Fußsoldaten und, in ihren jeweils Zenturien auf
 campo^{Abl} Martio^{AdjAbl} prima^{AdjAbl} luce^{Abl} adessent^{ImpAktKnj}
 dem Feld des Mars bei erster Dämmerung anwesend seien.
 § 2 ibi^{Adv} instructum^{A PerPas} exercitum^A omnem^{AdjA} suovetaurilibus^{Abl} lustravit^{PerAkt} idque^{NKon Pr}
 dort aufgestellten Heer ganzes mit Suovetaurilien läuterte; dies und
 conditum^{N PerPas} lustrum^N appellatum^{N PerPas} quia^{Kon} is^{N Pr} censendo^{Abl Ger} finis^N factus^{N PerPas}
 begründete Lustrum genannt, weil dieser durch das Zählen Schluss gemacht
 est^{PräAkt} milia^N octoginta^{Adj} eo^{Abl Pr} lustrum^{Abl} civium^G censa^{N PerPas} dicuntur^{PräPas} adicit^{PräAkt}
 ist. Tausende achtzig in diesem Lustrum der Bürger veranschlagt werden gesagt; fügt hinzu
 scriptorum^G antiquissimus^{AdjNSup} Fabius^N Pictor^N eorum^{G Pr} qui^{N Pr} arma^A ferre^{InfAkt}
 der Schriftsteller älteste Fabius Pictor, derer, die Waffen zu tragen
 possent^{ImpAktKnj} eum^{A Pr} numerum^A fuisse^{InfAktPer}
 vermochten, diesen Zahl gewesen zu sein.
 § 3 eam^{A Pr} multitudinem^A urbs^N quoque^{Pt} amplificanda^{N GdvFu1Pas} visa^{N PerPas} est^{PräAkt} addit^{PräAkt} duos^{AdjA}
 diese Menge Stadt auch zu vergrößernde schien ist. fügt hinzu zwei
 colles^A Quirinalis^A Viminalis^A inde^{Adv} deinceps^{Adv} auget^{PräAkt} Esquilias^A ibique^{AdvKon}
 Hügel, den Quirinal den Viminal und; von dort weiter vergrößert die Esquilien und dort
 ipse^{N Pr} ut^{Kon} loco^{Abl} dignitas^N fieret^{ImpAktKnj} habitat^{PräAkt}
 selbst, damit dem Ort Würde werde, wohnt.
 § 4 aggere^{Abl} et^{Kon} fossis^{Abl} et^{Kon} muro^{Abl} circumdat^{PräAkt} urbem^A ita^{Adv} pomerium^N profert^{PräAkt}
 mit Wall und mit Gräben und mit Mauer umgibt die Stadt; so Weihe Grenze erweitert.
 pomerium^A verbi^G vim^A solam^{AdjA} intuentes^{N PräAkt} postmoerium^A
 heilige Stadtgrenze, des Wortes Kraft allein betrachtend, nach der Mauer Bereich
 interpretantur^{PräPas} esse^{InfAkt} est^{PräAkt} autem^{Pt} magis^{Adv} circumoerium^N locus^N quem^{A Pr}
 deuten sie zu sein; ist aber mehr Rund um die Mauer Bereich, Ort, welchen
 in^{Prp} condendis^{Abl GdvFu1Pas} urbibus^{Abl} quondam^{Adv} Etrusci^N qua^{Adv} murum^A ducturi^{N Fu1Akt}
 bei zu gründenden Städten einst die Etrusker, wo Mauer ziehen werdend
 erant^{ImpAkt} certis^{AdjAbl} circa^{Prp} terminis^{Abl} inaugurato^{Abl PerPas} consecrabant^{ImpAkt} ut^{Kon} neque^{Kon}
 waren, festen um her Grenzen durch Augurium geweiht weihten sie ein, damit und nicht
 interiore^{AdjAbl} parte^{Abl} aedificia^N moenibus^{Abl} continuarentur^{ImpPasKnj} quae^{N Pr} nunc^{Adv} vulgo^{Adv}
 auf der inneren Seite Gebäude mit den Mauern zusammen gefügt wurden, die jetzt allgemein
 etiam^{Adv} coniungunt^{PräAkt} et^{Kon} extrinsecus^{Adv} puri^{AdjG} aliquid^{N Pr} ab^{Prp} humano^{AdjAbl} cultu^{Abl}
 auch verbinden sie, und außen von reinen etwas von menschlichem Anbau
 pateret^{ImpAktKnj} soli^G
 läge offen des Bodens.
 § 5 hoc^{A Pr} spatium^N quod^{N Pr} neque^{Kon} habitari^{InfPas} neque^{Kon} arari^{InfPas} fas^N
 diesen Raum, der weder bewohnt zu werden noch beackert zu werden göttlich erlaubt
 erat^{ImpAkt} non^{Pt} magis^{Adv} quod^{N Pr} post^{Prp} murum^A esset^{ImpAktKnj} quam^{Kon} quod^{N Pr} murus^N
 war, nicht mehr, das was hinter der Mauer wäre, als das was die Mauer
 post^{Prp} id^{A Pr} pomerium^N Romani^N appellarunt^{PerAkt} et^{Kon} in^{Prp} urbis^G incremento^N semper^{Adv}
 hinter dies, Pomerium die Römer nannten sie; und im der Stadt Zuwachs immer,
 quantum^{N Pr} moenia^N processura^{N Fu1Akt} erant^{ImpAkt} tantum^{Adv} termini^N hi^{N Pr} consecrati^{N PerPas}
 wieviel die Mauern voranschreiten werdend waren, so viel Grenzen diese geweihten
 proferebantur^{ImpPas}
 vorverlegt wurden.

Kapitel 45

- § 1 aucta^{Abl} PerPas vermehrt civitate^{Abl} Bürgerschaft magnitudine^{Abl} an der Größe urbis^G der Stadt, formatis^{Abl} PerPas geformten omnibus^{AdjAbl} allen domi^{Adv} et^{Kon} zu Hause und ad^{Prp} belli^G et^{Kon} ad^{Prp} pacis^G usus^A ne^{Kon} semper^{Adv} armis^{Abl} opes^N zu des Krieges und zu des Friedens Nutzungen, damit nicht immer durch Waffen Mittel adquirerentur^{ImpPasKnj} erworben wurden, consilio^N durch Rat augere^{InfAkt} zu vermehren imperium^A die Herrschaft conatus^N PerPas versucht est^{PräAkt} hat, simul^{Adv} et^{Kon} zugleich auch aliquod^A Pr irgendeinen addere^{InfAkt} hinzu zufügen urbi^D der Stadt decus^N Schmuck.
- § 2 iam^{Adv} tum^{Adv} erat^{ImpAkt} inclitum^{AdjN} berühmte Dianae^G der Diana Ephesiae^{AdjG} der Ephesischen fanum^N Heiligtum; id^N Pr dies communiter^{Adv} a^{Prp} gemeinsam von civitatibus^{Abl} von den Staaten Asiae^G Asiens factum^N PerPas gemacht fama^N Gerücht ferebat^{ImpAkt} berichtete. eum^A Pr jenen consensum^A Zusammen Klang deosque^{AKon} Götter und consociatos^A PerPas verbündete laudare^{InfAkt} zu preisen mire^{Adv} sehr Servius^N Servius inter^{Prp} unter proceres^A Vornehmen Latinorum^G der Latiner, cum^{Kon} quibus^{Abl} Pr mit welchen publice^{Adv} öffentlich privatimque^{AdvKon} privat und hospitia^N Gastfreundschaften amicitiasque^{NKon} Freundschaften und de^{Prp} aus industria^N Absicht iunxerat^{PlqAkt} verbunden hatte. saepe^{Adv} oft iterando^{Abl} Ger durch das Wiederholen eadem^{AdjA} dieselben perpulit^{PerAkt} trieb durch tandem^{Adv} schließlich, ut^{Kon} damit Romae^{Abl} in Rom fanum^A Heiligtum Dianae^G der Diana populi^G des Volkes Latini^G der Latiner cum^{Prp} mit populo^{Abl} dem Volk Romano^{AdjAbl} römischen facerent^{ImpAktKnj} machten sie. ea^N Pr diese erat^{ImpAkt} war confessio^N Bekenntnis caput^N Haupt rerum^G der Dinge Romam^A Rom esse^{InfAkt} zu sein,
- § 3 de^{Prp} quo^{Abl} Pr über welches totiens^{Adv} so oft armis^{Abl} mit Waffen certatum^N PerPas gestritten worden fuerat^{PlqAkt} gewesen. id^N Pr dies quamquam^{Kon} obgleich omissum^N PerPas aufgegeben iam^{Adv} ex^{Prp} schon aus omnium^{AdjG} aller cura^N Sorge Latinorum^{AdjG} der Latiner ob^{Prp} wegen rem^A Sache totiens^{Adv} so oft infelicit^{Adv} unglücklich temptatam^A PerPas versucht armis^{Abl} mit Waffen videbatur^{ImpPas} schien, uni^{AdjD} einem se^A Pr sich ex^{Prp} aus Sabinis^{Abl} den Sabinern fors^N der Zufall dare^{InfAkt} zu geben visa^N PerPas erschienen est^{PräAkt} ist privato^{AdjD} dem Privatmann consilio^N Plan imperii^G der Herrschaft recuperandi^G GdvFu1Pas des zurück zu bekommen.
- § 4 bos^N Rind in^{Prp} bei den Sabinern Sabinis^{Abl} nata^N PerPas geboren cuidam^D Pr einem patri^N Vater familiae^G der Familie dicitur^{PräPas} wird gesagt miranda^{AdjAbl} mit bewunderungswürdiger magnitudine^{Abl} Größe ac^{Kon} und specie^{Abl} Gestalt; fixa^N PerPas festgemachte per^{Prp} durch multas^{AdjA} viele aetates^A Zeitalter cornua^N Hörner in^{Prp} im vestibulo^{Abl} Vorhof templi^G des Tempels Dianae^G der Diana monumentum^N Denkmal ei^D Pr ihm fuere^{PerAkt} waren miraculo^N zum Wunder.
- § 5 habita^N PerPas gehalten, ut^{Kon} wie erat^{ImpAkt} war, res^N die Sache prodigii^G des Vorzeichens loco^{Abl} an Stelle est^{PräAkt} ist; et^{Kon} und cecinere^{PerAkt} sangen vates^N Seher, cuius^G Pr welcher civitatis^G des Staats civis^N Bürger Dianae^G der Diana immolasset^{PlqAktKnj} geopfert hätte, ibi^{Adv} dort fore^{InfFu1Akt} sein würde imperium^N die Herrschaft; idque^{NKon} Pr und dies carmen^N Lied pervenerat^{PlqAkt} war gelangt ad^{Prp} zu antistitem^A dem Vorsteher fani^G des Heiligtums Dianae^G der Diana.
- § 6 Sabinusque^{NKon} der Sabiner und, ut^{Kon} sobald prima^{AdjN} erster apta^{AdjN} geeigneter dies^N Tag sacrificio^N dem Opfer visa^N PerPas schienen est^{PräAkt} ist, bovem^A den Ochsen Romam^A nach Rom actam^A PerPas getrieben deducit^{PräAkt} führt hin ad^{Prp} zu fanum^A dem Heiligtum Dianae^G der Diana et^{Kon} ante^{Prp} vor aram^A den Altar statuit^{PerAkt} stellt auf. ibi^{Adv} dort

antistes^N Romanus, ^{AdjN} cum^{Kon} eum^A magnitudo^N victimae^G celebrata^{Abl} fama^N
 Vorsteher römisch, als ihn die Größe des Opfer Tieres durch verbreiteten Ruhm

movisset, ^{PlqAktKnj} memor^{AdjN} responsi^N Sabinum^A ita^{Adv} adloquitur: ^{PräAkt} "quidnam^N Pr tu, ^N Pr
 bewegt hatte, eingedenk der Weissagung den Sabiner so redet an: "was denn du,

hospes, ^N paras? ^{PräAkt} " inquit, ^{PräAkt} "inceste^{Adv} sacrificium^N Dianae^G facere? ^{InfAkt} quin^{Pt} tu^N Pr
 Gast, bereitest du? " sagt er "unrein Opfer der Diana zu machen? warum nicht du

ante^{Adv} vivo^{AdjAbl} perfunderis, ^{PräPas} flumine? ^{Abl} infima^{AdjAbl} valle^{Abl} praefluit, ^{PräAkt} Tiberis. ^N "
 vorher mit lebendigem wirst übergossen Fluss? in der tiefsten Talsohle fließt vorbei der Tiber. "

religione^N tactus^N hospes, ^N
 von Ehrfurcht berührt der Gast,

§ 7 qui^N Pr omnia, ^{AdjA} ut^{Kon} prodigio^N responderet, ^{ImpAktKnj} eventus, ^N cuperet, ^{ImpAktKnj} rite^{Adv}
 der alles, damit dem Vorzeichen entspräche Ausgang, wünschte ordnungsgemäß

facta, ^N PerPas extemplo^{Adv} descendit, ^{PerAkt} ad^{Prp} Tiberim. ^A interea^{Adv} Romanus, ^{AdjN} immolat, ^{PräAkt}
 getan, sofort steigt hinab zu dem Tiber. inzwischen der Römer opfert

Dianae^D bovem. ^A id^N Pr mire^{Adv} gratum, ^{AdjN} regi^D atque^{Kon} civitati^D fuit. ^{PerAkt}
 der Diana den Ochsen. dies sehr angenehm dem König und der Bürgerschaft war.

Kapitel 46

§ 1 Servius^N quamquam^{Kon} iam^{Adv} usu^{Abl} haud^{Pt} dubie^{Adv} regnum^N possederat, ^{PlqAkt} tamen, ^{Adv}
 Servius obwohl schon durch Gebrauch keineswegs zweifelhaft Königtum besessen hatte, dennoch,

quia^{Kon} interdum^{Adv} iactari, ^{InfPas} voces^N a^{Prp} iuvene^{Abl} Tarquinio^{Abl} audiebat, ^{ImpAkt} se^A Pr
 weil bisweilen geworfen werden Stimmen von dem Jüngling Tarquinio hörte er sich

iniussu^{Abl} populi^G regnare, ^{InfAkt} conciliata^{Abl} PerPas prius^{Adv} voluntate^{Abl} plebis^G agro^{Abl}
 ohne Befehl des Volkes zu herrschen, versöhnt vorher mit dem Wollen der Plebs durch Feld

capto^{Abl} PerPas ex^{Prp} hostibus^{Abl} viritim^{Adv} diviso^{Abl} PerPas ausus^N PerPas est, ^{PräAkt} ferre, ^{InfAkt} ad^{Prp}
 erobert von den Feinden mannweise verteilt gewagt ist vorzulegen an

populum, ^A vellent, ^{ImpAktKnj} iuberentne^{Pt} ImpAktKnj se^A Pr regnare, ^{InfAkt} tantoque^{AdjAblKon}
 das Volk, wollten sie befehlen? ihn zu herrschen; so groß und

consensu, ^{Abl} quanto^{Abl} Pr haud^{Pt} quisquam^N Pr alius, ^{AdjN} ante, ^{Adv} rex^N est, ^{PräAkt}
 mit Einverständnis, wie großem keineswegs irgendwer anderer zuvor, König ist

declaratus. ^N PerPas
 erklärt worden.

§ 2 neque^{Kon} ea^N Pr res^N Tarquinio^D spem^A adfectandi^G GdvFu1Pas regni^G minuit, ^{PerAkt} immo^{Adv}
 und nicht diese Sache dem Tarquinius Hoffnung des anzustrebenden der Herrschaft verminderte; vielmehr

eo^{Adv} impensius, ^{AdvKmp} quia^{Kon} de^{Prp} agro^{Abl} plebis^G Pr adversa, ^{AdjAbl} patrum^G Pr voluntate^{Abl}
 um so eifriger, weil über dem Acker der Plebs gegen stehenden der Väter den Willen

senserat, ^{PlqAkt} agi, ^{InfPas} criminandi^G Ger Servi^G apud^{Prp} patres^A
 er empfunden hatte gehandelt zu werden, des Anzuklagen des Servius bei den Vätern

crescendique^{GKon} Ger in^{Prp} curia^{Abl} sibi^D Pr occasione^A datam^A PerPas ratus^N PerPas est, ^{PräAkt} et^{Kon}
 und des Wachsens in der Kurie sich Gelegenheit gegeben gemeint ist, und

ipse^N Pr iuvenis^N ardentis^G PräAkt animi^G et^{Kon} domi^{Adv} uxore^{Abl} Tullia^{Abl} inquietum, ^{AdjA}
 selbst Jüngling des brennenden Sinnes und zu Hause durch die Ehefrau Tullia den unruhigen

animum^A stimulantem, ^{Abl} PräAkt
 Geist antreibend.

§ 3 tulit, ^{PerAkt} enim^{Pt} et^{Kon} Romana, ^{AdjN} regia^N sceleris^G tragici, ^{AdjG} exemplum, ^N ut^{Kon}
 brachte nämlich auch römische Königtum des Verbrechens tragischen Beispiel, so dass

taedio^N regum^G Pr maturior, ^{AdjNKmp} veniret, ^{ImpAktKnj} libertas^N ultimumque, ^{AdjNKon} regnum^N
 durch Überdross der Könige reifer käme Freiheit und letztes Königtum

	esset, ^{ImpAktKnj} wäre,	quod ^N _{Pr} welches	scelere ^{Abl} durch Verbrechen	partum ^N erlangt	foret. ^{ImpAktKnj} wäre.	hic ^N _{Pr} dieser	L. ^N Tarquinius ^N — L. Tarquinius	
§ 4	Prisci ^{AdjG} des Priscus	Tarquini ^G Tarquinius	regis ^G des Königs	filius ^N Sohn	nepos ^{ptN} Enkel ?	fuerit. ^{PerAktKnj} gewesen sei,	parum ^{Adv} wenig	liquet; ^{PräAkt} ist klar;
	pluribus ^{AdjAblKmp} mehreren	tamen ^{Adv} doch	auctoribus ^{Abl} nach Gewährsleuten	filium ^A als Sohn	ediderim ^{PerAktKnj} werde ich angeben	—	fratrem ^A Bruder	habuerat. ^{PlqAkt} hatte
	Arruntem ^A Arruns	Tarquinius ^A Tarquinius,	mitis ^{AdjG} milden	ingenii ^G Charakters	iuvenem. ^N Jüngling.			
§ 5	his ^D _{Pr} diesen	duobus, ^D beiden,	ut ^{Kon} wie	ante ^{Adv} zuvor	dictum ^N gesagt	est, ^{PräAkt} ist,	duae ^{AdjN} zwei	Tulliae, ^N Tulliae,
	nupserant, ^{PlqAkt} hatten geheiratet,	et ^{Kon} und	ipsae ^N _{Pr} sie selbst	longe ^{Adv} weit	dispar ^{AdjN} ungleich	moribus. ^{Abl} an Sitten.	forte ^{Adv} zufällig	ita ^{Adv} so
	ne ^{Kon} damit nicht	duo ^{AdjN} zwei	violenta ^{AdjN} gewalttätige	ingenia ^N Charaktere	matrimonio ^{Abl} durch die Ehe	iungerentur. ^{ImpPasKnj} verbunden würden,	fortuna, ^N das Schicksal,	credo, ^{PräAkt} glaube ich,
	populi ^G des Volkes	Romani, ^{AdjG} römischen,	quo ^{Adv} wodurch	diuturnius ^{AdjNKmp} länger	Servi ^G die Herrschaft	regnum ^N des Servius	esset. ^{ImpAktKnj} wäre	
	constituere ^{Kon} und festgesetzt zu werden	civitas ^G die Staats	mores ^N Sitten	possent. ^{ImpAktKnj} könnten.				
§ 6	angebatur. ^{ImpPas} quälte sich	ferox ^{AdjN} wild	Tullia ^N Tullia	nihil ^A _{Pr} nichts	materiae ^G an Stoff	in ^{Prp} in	viro ^{Abl} dem Mann	neque ^{Kon} noch
	neque ^{Kon} und nicht	ad ^{Prp} zu	audaciam ^A Kühnheit	esse, ^{InfAkt} zu sein;	tota ^{AdjN} ganz	in ^{Prp} auf	alterum ^{AdjA} den anderen	aversa ^N abgewandt
	mirari, ^{InfPas} sich wundern,	eum ^A _{Pr} ihn	virum ^A als Mann	dicere ^{InfAkt} nennen	ac ^{Kon} und	regio ^{AdjAbl} königlichem	sanguine ^{Abl} Blut	ortum; ^A entsprossen;
	sororem, ^A die Schwester,	quod ^{Kon} weil	virum ^A einen Mann	nacta ^N erlangt	habend ^{PerPas} habend	muliebri ^{AdjAbl} weiblicher	cessaret ^{ImpAktKnj} zögerte	audacia. ^A Kühnheit.
§ 7	contrahit. ^{PräAkt} verbindet	celeriter ^{Adv} schnell	similitudo ^N Ähnlichkeit	eos, ^A _{Pr} sie,	ut ^{Kon} wie	fere ^{Adv} etwa	fit: ^{PräAkt} geschieht:	malum ^N Übel
	aptissimum; ^{AdjNSup} am besten passend;	sed ^{Kon} aber	initium ^N der Anfang	turbandi ^G des Störens	omnia ^{AdjN} alles	a ^{Prp} von	femina ^{Abl} einer Frau	ortum ^N entstanden
	ea ^N _{Pr} sie	secretis ^{AdjAbl} heimlichen	vir ^G des Mannes	alieni ^{AdjG} fremden	adsuefacta ^N gewöhnnt worden	sermonibus ^{Abl} an Gespräche	nullis ^{AdjAbl} keinen	verborum ^G der Worte
	contumeliis ^{Abl} Beschimpfungen	parcere ^{InfAkt} zu schonen	de ^{Prp} über	viro ^{Abl} den Mann	ad ^{Prp} an	fratrem, ^A den Bruder,	de ^{Prp} über	sorore ^{Abl} die Schwester
	se ^A _{Pr} sich	rectius ^{AdvKmp} richtiger	viduam ^{AdjA} als Witwe	et ^{Kon} und	caelibem ^{AdjA} als Ledigen	futurum ^A zukünftig sein werdend	fuisse ^{InfPerAkt} gewesen zu sein	
	contendere, ^{InfAkt} zu behaupten,	quam ^{Kon} als	cum ^{Prp} mit	inpari ^{AdjAbl} Ungleichen	iungi, ^{InfPas} verbunden zu werden,	ut ^{Kon} damit	elanguescendum ^N erschlaffen zu müssen	
	aliena ^{AdjAbl} durch fremde	ignavia ^{Abl} Trägheit	esset. ^{ImpAktKnj} sei.					
§ 8	si ^{Kon} wenn	sibi ^D _{Pr} sich	eum, ^A _{Pr} den,	quo ^{Abl} _{Pr} dessen	digna ^{AdjN} würdig	esset, ^{ImpAktKnj} sie wäre,	dii ^N die Götter	dedissent ^{PlqAktKnj} gegeben hätten
	domi ^{Adv} zu Hause	se ^A _{Pr} sich	prope ^{Adv} bald	diem ^A den Tag	visuram ^A sehen werdend	regnum ^A die Königsherrschaft	fuisse, ^{InfPerAkt} gewesen zu sein,	quod ^{Kon} dass
	patrem ^A dem Vater	videat. ^{PräAktKnj} sehe.	celeriter ^{Adv} schnell	adulescentem ^A den Jüngling	suae ^{AdjG} ihrer	temeritatis ^G Unbesonnenheit	implet. ^{PräAkt} füllt.	
§ 9	Lucius ^N Lucius	Tarquinius ^N Tarquinius	et ^{Kon} und	Tullia ^N Tullia	minor, ^{AdjN} die jüngere,	prope ^{Adv} nahezu	continuatis ^{Abl} aufeinander folgend gewordenen	funeribus ^{Abl} Begräbnissen

cum^{Kon} domos^A vacuas^{AdjA} novo^{AdjAbl} matrimonio^{Abl} fecissent,^{PlqAktKnj} iunguntur^{PräPas} nuptiis^{Abl}
als Häuser leer durch neue Ehe gemacht hätten, werden verbunden durch Hochzeit
magis^{AdvKmp} non^{Pt} prohibente^{Abl} Servio^{Abl} quam^{Kon} adprobante.^{Abl}
mehr nicht hindernd durch Servius als zustimmend.

Kapitel 47

- § 1 tum^{Adv} vero^{Pt} in^{Prp} dies^A infestior^{AdjNKmp} Tulli^G senectus,^N infestius^{AdjNKmp} coepit^{PerAkt}
dann aber mit den Tagen feindlicher des Tullius das Alter, feindseliger begann
regnum^N esse.^{InfAkt} iam^{Adv} enim^{Pt} ab^{Prp} scelere^{Abl} ad^{Prp} aliud^{AdjA} spectare^{InfAkt}
die Herrschaft zu sein. schon nämlich von dem Verbrechen zu einem anderen zu blicken
mulier^N scelus,^A nec^{Kon} nocte^{Abl} nec^{Kon} interdiu^{Adv} virum^A conquiescere^{InfAkt} pati,^{InfAkt}
die Frau Verbrechen, weder bei Nacht noch bei Tag den Mann zur Ruhe kommen zulassen,
ne^{Kon} gratuita^{AdjN} praeterita^N parricidia^N essent.^{ImpAktKnj}
damit nicht unvergoltene vergangene Vatermorde seien:
§ 2 non^{Pt} sibi^D defuisse,^{InfPerAkt} cui^D nupta^N diceretur,^{ImpPasKnj} nec^{Kon} cum^{Prp} quo^{Abl}
nicht sich gefehlt zu haben, wem verheiratet worden genannt wurde, noch mit wem
tacita^{AdjN} serviret;^{ImpAktKnj} defuisse,^{InfPerAkt} qui^N se^A regno^{Abl} dignum^{AdjA} putaret,^{ImpAktKnj}
still diene; gefehlt zu haben, der sich der Herrschaft würdig hielte,
qui^N meminisset^{PlqAktKnj} se^A esse^{InfAkt} Prisci^{AdjG} Tarquini^G filium,^A qui^N habere^{InfAkt} quam^{Kon}
der gedacht hätte sich zu sein des Priscus Tarquinius Sohn, der zu haben als
sperare^{InfAkt} regnum^A mallet.^{ImpAktKnj}
zu erhoffen die Herrschaft lieber möchte.
§ 3 "si^{Kon} tu^N is^N es,^{PräAkt} cui^D nuptam^A esse^{InfAkt} me^A arbitror,^{PräPas} et^{Kon} virum^A
"wenn du derjenige bist, dem verheiratet wordene zu sein mich meine ich, und als Mann
et^{Kon} regem^A appello;^{PräAkt} sin^{Kon} minus,^{AdvKmp} eo^{Adv} nunc^{Adv} peius^{AdvKmp} mutata^N
und als König nenne ich; wenn aber weniger, umso jetzt schlechter verändert worden
res^N est,^{PräAkt} quod^{Kon} istic^{Adv} cum^{Prp} ignavia^{Abl} est,^{PräAkt} scelus.^N
die Sache ist, weil bei dir dort mit Feigheit ist Verbrechen.
§ 4 quin^{Kon} accingeris?^{PräPas} non^{Pt} tibi^D ab^{Prp} Corintho^{Abl} nec^{Kon} ab^{Prp} Tarquiniis,^{Abl} ut^{Kon}
warum nicht gürtest du dich? nicht dir von Korinth noch von Tarquiniis, wie
patri^D tuo,^{AdjD} peregrina^{AdjA} regna^A moliri^{InfPas} necesse^{AdjN} est;^{PräAkt} di^N te^A penates^N
deinem Vater deinen, fremde Königreiche zu betreiben nötig ist; Götter dich Hausgötter
patrique^{AdjNKon} et^{Kon} patris^G imago^N et^{Kon} domus^N regia^{AdjN} et^{Kon} in^{Prp} domo^{Abl} regale^{AdjN}
und die väterlichen und des Vaters Bild und Haus königliches und im Haus königlicher
solium^N et^{Kon} nomen^N Tarquini^A creat^{PräAkt} vocatque^{Kon} regem.^A
Thron und Name Tarquinius erschafft nennt und König.
§ 5 aut^{Kon} si^{Kon} ad^{Prp} haec^A parum^{Adv} est^{PräAkt} animi,^G quid^N frustraris^{PräPas} civitatem?^A quid^N te^A
oder wenn für dieses zu wenig ist an Mut, warum täuschst du den Staat? warum dich
ut^{Kon} regium^{AdjA} iuvenem^A conspici^{InfPas} sinis?^{PräAkt} facesse^{ImvAkt} hinc^{Adv} Tarquinius^A aut^{Kon}
als königlichen Jüngling gesehen zu werden lässt du? schere dich weg von hier nach Tarquiniis oder
Corinthum,^A devolvere^{InfAkt} retro^{Adv} ad^{Prp} stirpem,^A
Korinth, zurück abrollen rückwärts zur Abstammung,
§ 6 fratris^G similior^{AdjNKmp} quam^{Kon} patris.^G " his^{Abl} aliisque^{AdjAblKon} increpando^{Abl}
des Bruders ähnlicher als des Vaters. " durch dieses und anderes durch Tadeln
iuvenem^A instigat^{PräAkt} nec^{Kon} conquiescere^{InfAkt} ipsa^N potest,^{PräAkt} si^{Kon} cum^{Kon} Tanaquil,^N
den Jüngling stachelt an und nicht zur Ruhe kommen sie selbst kann, wenn, da Tanaquil,
peregrina^{AdjN} mulier,^N tantum^{Adv} moliri^{InfPas} potuisset^{PlqAktKnj} animo,^{Abl} ut^{Kon} duo^{AdjA}
fremde Frau, so viel zu betreiben gekonnt hätte durch Geist, dass zwei

- continua^{AdjA} aufeinander folgende regna^A Königsherrschaften viro^D dem Mann ac^{Kon} und deinceps^{Adv} danach genero^D dem Schwiegersohn dedisset,^{PlqAktKnj} gegeben hätte,
- ipsa,^N_{Pr} sie selbst, regio^{AdjAbl} königlichem semine^{Abl} Samen orta,^N_{PerPas} entsprossen, nullum^{AdjA} kein momentum^A Gewicht in^{Prp} im dando^{Abl}_{Ger} Geben
- adimendoque^{AblKon}_{Ger} und Nehmen regno^{Abl} an der Herrschaft faceret,^{ImpAktKnj} mache.
- § 7 his^{Abl}_{Pr} von diesen muliebribus^{AdjAbl} weiblichen instinctus^N_{PerPas} angestachelt furiis^{Abl} Rasereien Tarquinius^N Tarquinius circumire^{InfAkt} umher zugehen et^{Kon} und prensare^{InfAkt} zu packen
- minorum^{AdjG} der niedrigeren maxime^{AdvSup} am meisten gentium^G der Geschlechter patres;^A die Väter; admonere^{InfAkt} zu erinnern paterni^{AdjG} des väterlichen beneficii^G Wohltuns ac^{Kon} und
- pro^{Prp} für eo^{Abl}_{Pr} dies gratiam^A Dank repetere;^{InfAkt} zu fordern; allicere^{InfAkt} anzulocken donis^{Abl} durch Gaben iuvenes;^A die Jungen; cum^{Kon} indem de^{Prp} über se^{Abl}_{Pr} sich
- ingentia^{AdjA} gewaltige pollicendo^{Abl}_{Ger} Versprechen regis^G des Königs criminibus^{Abl} mit Anklagen omnibus^{AdjAbl} an allen locis^{Abl} Orten crescere^{InfAkt} zu wachsen.
- § 8 postremo,^{Adv} zuletzt, ut^{Kon} als iam^{Adv} schon agendae^G_{GdvFu1Pas} der zu betreibenden rei^G Sache tempus^N Zeit visum^N_{PerPas} erschienen est,^{PräAkt} ist, stipatus^N_{PerPas} umgeben
- agmine^{Abl} vom Zuge armatorum^G der Bewaffneten in^{Prp} in forum^A das Forum inrupit.^{PerAkt} brach ein. inde^{Adv} darauf omnibus^{AdjAbl} bei allen percussis^{Abl}_{PerPas} nieder geschmetterten
- pavore^{Abl} durch Schrecken in^{Prp} im regia^{Abl} Königshaus sede^{Abl} auf dem Sitz pro^{Prp} vor curia^{Abl} der Kurie sedens^N_{PräAkt} sitzend patres^A die Väter in^{Prp} in curiam^A die Kurie
- per^{Prp} durch praeconem^A den Herold ad^{Prp} zum regem^A den König Tarquinium^A Tarquinius citari^{InfPas} vorgeladen zu werden iussit.^{PerAkt} befahl. convenere^{PerAkt} kamen zusammen
- extemplo,^{Adv} sofort,
- § 9 alii^N_{Pr} die einen iam^{Adv} schon ante^{Adv} zuvor ad^{Prp} zu hoc^A_{Pr} diesem praeparati,^N_{PerPas} vorbereitet, alii^N_{Pr} die anderen metu,^{Abl} aus Furcht, ne^{Kon} damit nicht non^{Pt} nicht
- venisse^{InfPerAkt} gekommen zu sein fraudi^D zum Schaden esset,^{ImpAktKnj} sei, novitate^{Abl} durch Neuheit ac^{Kon} und miraculo^{Abl} durch Wunder attoniti^N_{PerPas} betroffen et^{Kon} und
- iam^{Adv} schon de^{Prp} über Servio^{Abl} Servius actum^N_{PerPas} abgetan rati.^N_{PerPas} meinend.
- § 10 ibi^{Adv} dort Tarquinius^N Tarquinius maledicta^A Beschimpfungen ab^{Prp} von stirpe^{Abl} dem Stamme ultima^{AdjAblSup} letzten orsus:^N_{PerPas} angefangen habend: servum^A einen Sklaven
- servaque^{AKon} und eine Sklavin natum^A_{PerPas} geboren post^{Prp} nach mortem^A dem Tod indignam^{AdjA} unwürdigen parentis^G des Elternteils sui,^G_{Pr} seines, non^{Pt} nicht
- interregno,^{Abl} durch Zwischenherrschaft, ut^{Kon} wie antea,^{Adv} zuvor, irlto,^{Abl}_{PerPas} eingegangen, non^{Pt} nicht comitiis^{Abl} durch Wahlen habitis,^{Abl}_{PerPas} abgehaltenen, non^{Pt} nicht
- per^{Prp} durch suffragium^A die Stimme populi,^G des Volkes, non^{Pt} nicht auctoribus^{Abl} mit Gewährsleuten patribus,^{Abl} den Vätern, muliebri^{AdjAbl} durch weibliche dono^{Abl} Schenkung
- regnum^A Königsherrschaft occupasse.^{InfPerAkt} ergriffen zu haben.
- § 11 ita^{Adv} so natum,^A_{PerPas} geborenen, ita^{Adv} so creatum^A_{PerPas} geschaffenen regem,^A König, fautorem^A Förderer infimi^{AdjGSup} des niedrigsten generis^G Standes hominum,^G der Menschen,
- ex^{Prp} aus quo^{Abl}_{Pr} aus welchem ipse^N_{Pr} er selbst sit,^{PräAktKnj} sei, odio^{Abl} aus Hass alienae^{AdjG} fremder honestatis^G Ehrenhaftigkeit ereptum^A_{PerPas} entrissen primoribus^D den Ersten
- agrum^A Acker sordidissimo^{AdjDSup} dem schmutzigsten cuique^D_{Pr} jedem divisisse;^{InfPerAkt} verteilt zu haben;
- § 12 omnia^{AdjA} alle onera,^A Lasten, quae^N_{Pr} die communia^{AdjN} gemeinsam quondam^{Adv} einst fuerint,^{PerAktKnj} gewesen seien, inclinasse^{InfPerAkt} verlagert zu haben in^{Prp} auf

primores^A civitatis;^G instituisse^{InfPerAkt} census,^A ut^{Kon} insignis^{AdjN} ad^{Prp} invidiam^A
 die Ersten des Staates; eingeführt zu haben Zensus, damit auffällig zum Neid
 locupletiorum^{AdjGKmp} fortuna^N esset^{ImpAktKnj} et^{Kon} parata,^N unde^{Adv} ubi^{Kon} vellet,^{ImpAktKnj}
 der Reicheren Vermögen sei und bereit, woher, wo er wollte,
 egentissimis^{AdjDSup} largiretur.^{ImpPasKnj}
 den Ärmsten spenden würde.

Kapitel 48

- § 1 huic^D orationi^D Servius^N cum^{Kon} intervenisset^{PlqAktKnj} trepido^{AdjAbl} nuntio^{Abl}
 dieser Rede Servius als da zwischen getreten hätte durch aufgeregten Boten
 excitatus,^N extemplo^{Adv} a^{Prp} vestibulo^{Abl} curiae^G magna^{AdjAbl} voce^{Abl} "quid^N hoc^N"
 aufgerüttelt, sofort vom Vorhalle der Kurie mit lauter Stimme "was dies"
 inquit,^{PräAkt} "Tarquini,^V rei^G est?^{PräAkt} qua^{Abl} tu^N audacia^{Abl} me^{Abl} vivo^{AdjAbl} vocare^{InfAkt}
 sagt er, "Tarquinius, der Sache ist? mit welcher du Kühnheit bei mir lebend zu rufen
 ausus^N es^{PräAkt} patres^A aut^{Kon} in^{Prp} sede^{Abl} considere^{InfAkt} mea?^{AdjAbl} "
 gewagt habend bist die Väter oder auf dem Sitz sich niederlassen meinem? "
 § 2 cum^{Kon} ille^N ferociter^{Adv} ad^{Prp} haec,^A se^A patris^G sui^G tenere^{InfAkt} sedem,^A
 als jener heftig zu diesen Dingen, sich des Vaters seines eigenen zu halten den Sitz,
 multo^{Adv} quam^{Kon} servum^A potio^{AdjKmp} filium^A regis^G regni^G heredem,^A satis^{Adv}
 viel als Sklaven tüchtiger den Sohn des Königs des Reiches Erben, genug
 illum^A diu^{Adv} per^{Prp} licentiam^A eludentem^A insultasse^{PerAktInf} dominis,^D clamor^N ab^{Prp}
 jenen lange durch Zügellosigkeit verspottend beschimpft zu haben den Herren, Geschrei von
 utriusque^{AdjG} fautoribus^{Abl} oritur,^{PräPas} et^{Kon} concursus^N populi^G fiebat^{ImpAkt} in^{Prp} curiam^A
 beider Anhängern erhebt sich, und Zulauf des Volkes geschah in die Kurie
 apparebatque^{Kon} regnaturum,^A qui^N vicisset.^{PlqAktKnj}
 erschien und zu herrschen beabsichtigend, der gesiegt hätte.
 § 3 tum^{Adv} Tarquinius^N necessitate^{Abl} iam^{Adv} etiam^{Adv} ipsa^{AdjAbl} cogente^{PräAkt} ultima^{AdjA}
 dann Tarquinius durch Notwendigkeit schon auch selbst antreibend das Äußerste
 audere,^{InfAkt} multo^{Adv} et^{Kon} aetate^{Abl} et^{Kon} viribus^{Abl} validior,^{AdjNKmp} medium^A arripit^{PräAkt} Servium^A
 zu wagen, viel und an Alter und an Kräften stärker, die Mitte er ergreift Servius
 elatumque^{AKon} e^{Prp} curia^{Abl} in^{Prp} inferiorem^{AdjKmp} partem^A per^{Prp} gradus^A deicit;^{PräAkt}
 empor gehoben und aus der Kurie in die untere Teil über Stufen stößt hinab;
 § 4 inde^{Adv} ad^{Prp} cogendum^A senatum^A in^{Prp} curiam^A redit.^{PräAkt} fit^{PräAkt} fuga^N regis^G
 dann zum Zusammen Rufen den Senat in die Kurie kehrt zurück. entsteht Flucht des Königs
 apparitorum^G atque^{Kon} comitum;^G ipse^N prope^{Adv} exanguis,^{AdjN} cum^{Kon} sine^{Prp} regio^{AdjAbl}
 der Diener und der Begleiter; selbst fast blutleer, als ohne königlichem
 comitatu^{Abl} domum^A se^A reciperet,^{ImpAktKnj} ab^{Prp} iis,^{Abl} qui^N missi^N ab^{Prp} Tarquinio^{Abl}
 Gefolge nach Hause sich zurückzog, von denen, die gesandt von Tarquinius
 fugientem^A consecuti^N erant,^{ImpAkt} interficitur.^{PräPas}
 fliehend eingeholt habend hatten, wird getötet.
 § 5 creditur,^{PräPas} quia^{Kon} non^{Pt} abhorret,^{PräAkt} a^{Prp} cetero^{AdjAbl} scelere,^{Abl} admonitu^{Abl} Tulliae^G
 man glaubt, weil nicht abweicht von übrigen Verbrechen, durch die Mahnung der Tullia
 id^N factum.^N carpento^{Abl} certe,^{Adv} id^N quod^N satis^{Adv} constat,^{PräAkt} in^{Prp} forum^A
 dies getan. mit dem Wagen gewiss, das was hinreichend feststeht, in das Forum
 invecta^N nec^{Kon} reverita^N coetum^A virorum^G evocavit^{PerAkt} virum^A e^{Prp}
 hinein gefahren und nicht ge scheut habend die Versammlung der Männer rief heraus den Mann aus
 curia^{Abl} regemque^{AKon} prima^{Adv} appellavit.^{PerAkt}
 der Kurie König und als Erste nannte.

§ 6 a^{Prp} quo^{Abl} Pr facessere^{InfAkt} iussa^N PerPas ex^{Prp} tanto^{AdjAbl} tumultu^{Abl} cum^{Kon} se^A Pr
 von dem welchen sich davon machen beauftrag worden aus so großem Aufruhr als sich
 domum^A reciperet^{ImpAktKnj} pervenissetque^{Kon} PlqAktKnj ad^{Prp} summum^{AdjA} Cyprium^{AdjA} vicum^A ubi^{Adv}
 nach Hause zurückzog angelangt war und bis zu obersten kyprischen Bezirk, wo
 Dianium^N nuper^{Adv} fuit^{PerAkt} flectenti^D PräAkt carpentum^A dextra^{AdjAbl} in^{Prp} clivum^A ut^{Kon} in^{Prp}
 Dianium neulich war, dem lenkenden den Wagen nach rechts in den Abhang, damit auf
 collem^A Esquiliarum^G eveheretur^{ImpPasKnj} restitit^{PerAkt} pavidus^{AdjN} atque^{Kon} inhibuit^{PerAkt} frenos^A
 den Hügel der Esquilien hinauf gebracht würde, hielt an erschrocken und zog an die Zügel
 is^N qui^N Pr iumenta^A agebat^{ImpAkt} iacentemque^{Akon} PräAkt dominae^D Servium^A trucidatum^A PerPas
 der, der die Zugtiere trieb, liegend und der Herrin Servius nieder gemetzelt
 ostendit^{PerAkt}
 zeigte.

§ 7 foedum^{AdjN} inhumanumque^{AdjNKon} inde^{Adv} traditur^{PräPas} scelus^N monumentoque^{DKon} locus^N
 scheußlich unmenschlich und daher wird überliefert Verbrechen, zum Denkmal und Ort
 est^{PräAkt} ist. Sceleratum^{AdjA} vicum^A vocant^{PräAkt} quo^{Abl} Pr amens^{AdjN} agitantes^{Abl} PräAkt furiis^{Abl}
 ist. Verfluchten Gasse Viertel nennen sie, wo rasend antreibenden Furien
 sororis^G ac^{Kon} viri^G Tullia^N per^{Prp} patris^G corpus^A carpentum^A egisse^{PerAktInf}
 der Schwester und des Mannes Tullia über des Vaters Leichnam den Wagen geführt zu haben
 fertur^{PräPas} partemque^{Akon} sanguinis^G ac^{Kon} caedis^G paternae^{AdjG} cruento^{AdjAbl} vehiculo^{Abl}
 man sagt einen Teil und des Blutes und des Mordes väterlichen blutigen Gefährt,
 contaminata^N PerPas ipsa^{AdjN} respersaque^{NKon} PerPas tulisse^{PerAktInf} ad^{Prp} penates^A
 befleckt selbst bespritzt und, gebracht zu haben zu den Hausgöttern
 suos^{AdjA} virique^{GKon} sui^G Pr quibus^D Pr iratis^{AdjD} malo^{Abl} regni^G principio^{Abl}
 ihren eigenen des Mannes und seines eigenen, denen zornigen mit des Königtums Anfang
 similes^{AdjN} prope^{Adv} diem^A exitus^N sequerentur^{ImpPasKnj} Servius^N Tullius^N regnavit^{PerAkt} annos^A
 ähnliche nahe dem Tag Ausgänge folgen würden. Servius Tullius herrschte Jahre
 quattuor^{AdjA}
 vier

§ 8 et^{Kon} quadraginta^{AdjA} ita^{Adv} ut^{Kon} bono^{AdjD} etiam^{Adv} moderatoque^{DKon} PerPas succedenti^D PräAkt regi^D
 und vierzig so, dass dem guten auch mäßigen und nach folgenden König
 difficilis^{AdjN} aemulatio^N esset^{ImpAktKnj} ceterum^{Adv} id^N Pr quoque^{Adv} ad^{Prp} gloriam^A accessit^{PerAkt}
 schwierig Wett eifer wäre. übrigens dies auch zu dem Ruhm trat hinzu,
 quod^{Kon} cum^{Kon} illo^{Abl} Pr simul^{Adv} iusta^{AdjN} ac^{Kon} legitima^{AdjN} regna^N occiderunt^{PerAkt}
 dass mit jenem zugleich rechtmäßige und gesetzliche Königtümer gingen unter.
 § 9 id^N Pr ipsum^{AdjN} tam^{Adv} mite^{AdjN} ac^{Kon} tam^{Adv} imperium^N tamen^{Adv} quia^{Kon} unius^{AdjG}
 genau dies selbst so milde und so Herrschaft dennoch, weil eines Einzigen
 esset^{ImpAktKnj} deponere^{InfAkt} eum^A Pr in^{Prp} animo^{Abl} habuisse^{PerAktInf} quidam^{AdjN} auctores^N
 wäre, abzulegen es im Sinn gehabt zu haben einige Gewährsmänner
 sunt^{PräAkt} ni^{Kon} scelus^N intestinum^{AdjN} liberandae^G GdvFu1Pas patriae^G consilia^A
 sind, wenn nicht Verbrechen inneres zu befreienden des Vaterlandes Pläne
 agitant^D PräAkt intervenisset^{PlqAktKnj}
 dem Planenden dazwischen getreten wäre.

Kapitel 49

§ 1 inde^{Adv} L.^N Tarquinius^N regnare^{InfAkt} occepit^{PerAkt} cui^D Pr Superbo^{AdjD} cognomen^A facta^N
 darauf L. Tarquinius zu herrschen begann, dem dem Hochmütigen Beiname Taten
 indiderunt^{PerAkt} quia^{Kon} socerum^A gener^N sepultura^{Abl} prohibuit^{PerAkt} Romulum^A
 legten bei, weil den Schwiegervater der Schwiegersohn von Bestattung abhielt, Romulus

- quoque^{Adv} insepultum^{AdjA} perisse^{PerAktInf} dictitans,^{N PräAkt}
auch unbestattet zugrunde gegangen zu sein häufig behauptend,
- § 2 primoresque^{NKon} patrum,^G quos^{A Pr} Servi^G rebus^{Abl} favisse^{PerAktInf} credebat,^{ImpAkt}
Anführer und der Väter, die des Servius den Angelegenheiten begünstigt zu haben glaubte,
interfecit;^{PerAkt} conscius^{AdjN} deinde^{Adv} male^{Adv} quaerendi^{G Ger} regni^G ab^{Prp} se^{Abl Pr} ipso^{AdjAbl}
tötete; bewusst danach schlecht des Erlangens der Herrschaft von sich selbst
adversus^{Prp} se^{A Pr} exemplum^A capi^{InfPas} posse^{InfAkt} armatis^{Abl} corpus^A
gegen sich Beispiel ergriffen zu werden können, mit Bewaffneten den Leib
circumsaepsit;^{PerAkt}
umgab;
- § 3 neque^{Kon} enim^{Pt} ad^{Prp} ius^A regni^G quicquam^{A Pr} praeter^{Prp} vim^A habebat,^{ImpAkt} ut^{Kon} qui^{N Pr}
und nicht nämlich zum Recht der Herrschaft irgend etwas außer Gewalt hatte, so dass der
neque^{Kon} populi^G iussu^{Abl} neque^{Kon} auctoribus^{Abl} patribus^{Abl} regnaret.^{ImpAktKnj}
weder des Volkes auf Befehl noch mit Gewährsleuten den Vätern herrschte .
- § 4 eo^{Adv} accedebat,^{ImpAkt} ut^{Kon} in^{Prp} caritate^{Abl} civium^G nihil^{N Pr} spei^G reponenti^{D PräAkt}
dazu kam hinzu, dass an Zuneigung der Bürger nichts an Hoffnung dem setzenden
metu^{Abl} regnum^N tutandum^{N GdvFu1Pas} esset.^{ImpAktKnj} quem^{A Pr} ut^{Kon} pluribus^{AdjD}
durch Furcht das Königtum zu schützenden sei. den damit den Mehreren
incuteret,^{ImpAktKnj} cognitiones^A capitalium^{AdjG} rerum^G sine^{Prp} consiliis^{Abl} per^{Prp} se^{A Pr} solus^{AdjN}
ein pflanze, Untersuchungen kapitaler Sachen ohne Räten durch sich allein
exercebat,^{ImpAkt} perque^{PrpKon} eam^{A Pr} causam^A occidere,^{InfAkt}
übte aus durch und diesen Grund töten,
- § 5 in^{Prp} exilium^A agere,^{InfAkt} bonis^{Abl} multare^{InfAkt} poterat,^{ImpAkt} non^{Pt} suspectos^{AdjA} modo^{Adv} aut^{Kon}
ins Exil treiben, mit Gütern büßen lassen konnte nicht Verdächtige allein oder
invisos,^{AdjA} sed^{Kon} unde^{Adv} nihil^{N Pr} aliud^{AdjN} quam^{Kon} praedam^A sperare^{InfAkt} posset.^{ImpAktKnj}
Verhasste, sondern wovon nichts anderes als Beute erhoffen könnte .
- § 6 praecipue^{Adv} ita^{Adv} patrum^G numero^{Abl} inminuto^{Abl PerPas} statuit,^{PerAkt} nullos^{AdjA} in^{Prp} patres^A
zumal so der Väter an Zahl verringert beschloss keine zu Vätern
legere,^{InfAkt} quo^{Kon} contemptior^{AdjNKmp} paucitate^{Abl} ipsa^{AdjAbl} ordo^N esset,^{ImpAktKnj}
zu wählen, damit verächtlicher durch die Geringzahl selbst der Stand sei
minusque^{AdvKon} per^{Prp} se^{A Pr} nihil^{N Pr} agi^{InfPas} indignarentur.^{ImpPasKnj}
weniger und durch sich nichts getan zu werden entrüsteten sie sich .
- § 7 hic^{N Pr} enim^{Pt} regum^G primus^{AdjN} traditum^{N PerPas} a^{Prp} prioribus^{Abl} morem^A de^{Prp} omnibus^{AdjAbl}
dieser nämlich der Könige der Erste überlieferte von den Früheren Brauch über alle
senatum^A consulendi^{G Ger} solvit,^{PerAkt} domesticis^{AdjAbl} consiliis^{Abl} rem^A publicam^{AdjA}
den Senat des Befragens hob auf, häuslichen Räten die Sache staatliche
administravit;^{PerAkt} bellum,^A pacem,^A foedera,^A societates^A per^{Prp} se^{A Pr} ipse,^{N Pr} cum^{Prp} quibus^{Abl Pr}
verwaltete; Krieg, Frieden, Bündnisse, Gemeinschaften durch sich selbst, mit welchen
voluit,^{PerAkt} iniussu^{Abl} populi^G ac^{Kon} senatus^N fecit,^{PerAkt} diremitque.^{Kon PerAkt}
wollte, ohne Befehl des Volkes und des Senats tat trennte und.
- § 8 Latinorum^G sibi^{D Pr} maxime^{AdvSup} gentem^A conciliabat,^{ImpAkt} ut^{Kon} peregrinis^{AdjAbl} quoque^{Adv} opibus^{Abl}
der Latiner für sich am meisten das Volk gewann, damit fremden auch Mitteln
tutior^{AdjNKmp} inter^{Prp} cives^A esset,^{ImpAktKnj} neque^{Kon} hospitium^A modo^{Adv} cum^{Prp}
sicherer unter den Bürgern sei, weder Gastfreundschaften nur mit
primoribus^{Abl} eorum,^{G Pr} sed^{Kon} adfinitates^A quoque^{Adv} iungebat,^{ImpAkt} Octavio^D Mamilio^D
den Ersten ihrer, sondern Verschwägerungen auch knüpfte. Octavius Mamilius
Tusculano^D —
dem Tusculaner

§ 9 is^N_{Pr} longe^{Adv} princeps^N Latini^{AdjG} nominis^G erat,^{ImpAkt} si^{Kon} famae^G credimus,^{PräAkt} ab^{Prp}
dieser weit Anführer des lateinischen Namens war, wenn dem Gerücht glauben wir, von
deaque^{AblKon} Circa^{Abl} oriundus^{AdjN} — ei^D_{Pr} Mamilio^D filiam^A nuptum^A_{Spn} dat^{PräAkt} perque^{PrpKon}
der Göttin und Circe entsprossen dem Mamilius die Tochter zur Heirat gibt durch und
eas^A_{Pr} nuptias^A multos^{AdjA} sibi^D_{Pr} cognatos^A amicosque^{AKon} eius^G_{Pr} conciliat.^{PräAkt}
diese Ehen viele für sich Verwandte Freunde und von ihm gewinnt er.

Kapitel 50

§ 1 iam^{Adv} magna^{AdjN} Tarquini^G auctoritas^N inter^{Prp} Latinorum^{AdjG} procures^A erat,^{ImpAkt} cum^{Kon} in^{Prp}
schon groß des Tarquinius Ansehen zwischen der Latiner Vornehmen war, als in
diem^A certam^{AdjA} ut^{Kon} ad^{Prp} lucum^A Ferentinae^G conveniant,^{PräAktKjn} indicit:^{PräAkt} esse,^{InfAkt}
einen Tag fest gesetzten damit zu Hain der Ferentina sich versammeln setzt an: zu sein,
quae^N_{Pr} agere^{InfAkt} de^{Prp} rebus^{Abl} communibus^{AdjAbl} velit.^{PräAktKjn}
die welche zu verhandeln über die Dinge gemeinsamen wolle.

§ 2 conveniunt,^{PräAkt} frequentes^{AdjN} prima^{AdjAbl} luce;^{Abl} ipse^N_{Pr} Tarquinius^N diem^A quidem^{Pt}
versammeln sich zahlreich ersten Morgendämmerung; er selbst Tarquinius den Tag zwar
servavit,^{PerAkt} sed^{Kon} paulo^{Adv} ante,^{Adv} quam^{Kon} sol^N occideret,^{ImpAktKjn} venit.^{PerAkt} multa^{AdjN}
hielt ein, aber ein wenig vorher, als die Sonne unterginge, kam. vieles
ibi^{Adv} toto^{AdjAbl} die^{Abl} in^{Prp} concilio^{Abl} variis^{AdjAbl} iactata^N_{PerPas} sermonibus^{Abl}
dort den ganzen Tag in der Versammlung verschiedenen hin und her geworfen durch Reden
erant.^{ImpAkt}
waren.

§ 3 Turnus^N Herdonius^N ab^{Prp} Aricia^{Abl} ferociter^{Adv} in^{Prp} absentem^{AdjA} Tarquinium^A erat,^{ImpAkt}
Turnus Herdonius aus Aricia heftig gegen abwesenden Tarquinius war
invectus:^N_{PerPas} haud^{Pt} mirum^{AdjN} esse^{InfAkt} Superbo^{AdjD} inditum^N_{PerPas} Romae^{Abl} cognomen^N
geschmäht: keineswegs erstaunlich zu sein dem Hochmütigen gegeben in Rom Beiname
— iam^{Adv} enim^{Pt} ita^{Adv} clam^{Adv} quidem^{Pt} mussitantes,^N_{PräAkt} vulgo^{Adv} tamen^{Adv} eum^A_{Pr}
schon nämlich so heimlich doch murmelnd, allgemein dennoch ihn
appellabant,^{ImpAkt} — ; an^{Kon} quicquam^N_{Pr} superbius^{AdjNKmp} esse^{InfAkt} quam^{Kon} ludificari^{InfPas}
nannten sie ob irgend etwas hochmütiger zu sein als sich lustig machen
sic^{Adv} omne^{AdjA} nomen^A Latinum?^{AdjA} principibus^{Abl} longe^{Adv} ab^{Prp} domo^{Abl} excitis^{Abl}_{PerPas}
so den ganzen Namen lateinischen? den Anführern weit von dem Haus heraus gerufen
ipsum,^A_{Pr}
ihn selbst,

§ 4 qui^N_{Pr} concilium^A indixerit,^{PerAktKjn} non^{Pt} adesse.^{InfAkt} temptari^{InfPas} profecto^{Pt} patientiam,^A
der die Versammlung angesetzt habe, nicht da zu sein. erprobt werden gewiss die Geduld,
ut,^{Kon} si^{Kon} iugum^A acceperint,^{PerAktKjn} obnoxios^{AdjA} premat.^{PräAktKjn} cui^D_{Pr} enim^{Pt} non^{Pt}
damit, wenn das Joch angenommen haben, abhängig Gewordene drücke. wem nämlich nicht
apparere,^{InfAkt} adfectare^{InfAkt} eum^A_{Pr} imperium^A in^{Prp} Latinos?^{AdjA}
klar sein, erstreben ihn die Herrschaft über die Latiner?

§ 5 quod^{Kon} si^{Kon} sui^G_{Pr} bene^{Adv} crediderint,^{PerAktKjn} cives^N aut^{Kon} si^{Kon} creditum^N_{PerPas} illud^N_{Pr} et^{Kon}
aber wenn seiner gut geglaubt haben die Bürger oder wenn Anvertrautes jenes und
non^{Pt} raptum^N_{PerPas} parricidio^{Abl} sit,^{PräAktKjn} credere^{InfAkt} et^{Kon} Latinos,^{AdjA} quamquam^{Kon}
nicht geraubt durch Vätermord sei, glauben auch die Latiner, obwohl
ne^{Pt} sic^{Adv} quidem^{Pt} alienigenae,^{AdjN} debere;^{InfAkt}
nicht einmal so doch Fremd Geborene, sollen;

§ 6 sin^{Kon} suos^{AdjA} eius^G_{Pr} paeniteat,^{PräAktKjn} quippe^{Pt} qui^N_{Pr} alii^N_{Pr} super^{Prp} alios^A_{Pr}
wenn aber die Seinen von ihm reuen, denn die die einen über die anderen

	trucidentur, ^{PräPasKmj} hingeschlachtet werden,	exulatum ^A ^{Spn} ins Exil	eant, ^{PräAktKmj} gehen,	bona ^A Güter	amittant, ^{PräAktKmj} verlieren,	quid ^N ^{Pr} was	spei ^G an Hoffnung			
	melioris ^{AdjGKmp} besseren	Latinis ^{AdjD} den Latinern	portendi? ^{InfPas} verheißt sich?	si ^{Kon} wenn	se ^A ^{Pr} ihm	audiant, ^{PräAktKmj} zuhören,	domum ^A nach Hause	suam ^{AdjA} ihr eigenes		
	quemque ^A ^{Pr} jeder	inde ^{Adv} von dort	abituos ^A ^{Fu1Akt} werden weggehen	neque ^{Kon} und nicht	magis ^{AdvKmp} mehr	observaturos ^A ^{Fu1Akt} werden beachten	diem ^A den Tag			
	concilii, ^G der Versammlung,	quam ^{Adv} als	ipse, ^N ^{Pr} er selbst,	qui ^N ^{Pr} der	indixerit, ^{PerAktKmj} angesetzt hat,	observet, ^{PräAktKmj} beachten.				
§ 7	haec ^N ^{Pr} dies	atque ^{Kon} und	alia ^{AdjN} andere	eodem ^{Adv} zum Selben	pertinentia ^N ^{PräAkt} sich erstreckend	seditiosus ^{AdjN} aufrührerischer	homo ^N Mann	hisque ^{AblKon} ^{Pr} mit diesen und	artibus ^{Abl} Künsten	
	opes ^A Machtmittel	domi ^{Adv} zu Hause	nactus ^N ^{PerPas} erlangt	cum ^{Kon} als	maxime ^{AdvSup} am meisten	dissereret, ^{ImpAktKmj} erörterte,	intervenit, ^{PerAkt} trat dazwischen			
	Tarquinius. ^N Tarquinius.									
§ 8	is ^N ^{Pr} dies	finis ^N Ende	orationi ^D der Rede	fuit; ^{PerAkt} war;	aversi ^N ^{PerPas} abgewandt	omnes ^{AdjN} alle	ad ^{Prp} zu	Tarquinius ^A Tarquinius	salutandum. ^A ^{GdvFu1Pas} zum Zu grüßen.	
	qui ^N ^{Pr} der	silentio ^{Abl} bei Stille	facto ^{Abl} ^{PerPas} gemacht	monitus ^N ^{PerPas} gewarnt	a ^{Prp} von	proximis, ^{AdjAbl} den Nächsten,	ut ^{Kon} damit	purgaret, ^{ImpAktKmj} entschuldige	se, ^A ^{Pr} sich,	
	quod ^{Kon} weil	id ^A ^{Pr} dies	temporis ^G der Zeit	venisset, ^{PlqAktKmj} gekommen sei,	disceptatorem ^A Schlichter	ait, ^{PräAkt} sagt	se ^A ^{Pr} sich	sumptum ^A ^{PerPas} aufgenommen	inter ^{Prp} zwischen	
	patrem ^A Vater	et ^{Kon} und	filium, ^A Sohn,	cura ^{Abl} durch Sorge	reconciliandi ^G ^{Ger} des Wieder Versöhnens	eos ^A ^{Pr} sie	in ^{Prp} in	gratiam ^A Gunst	moratum ^A ^{PerPas} aufgehalten	
	esse ^{InfAkt} zu sein	et, ^{Kon} und,	quia ^{Kon} weil	ea ^N ^{Pr} diese	res ^N Sache	exemisset, ^{PlqAktKmj} aufgebraucht habe	illum ^A ^{Pr} jenen	diem, ^A Tag,	postero ^{AdjAbl} am nächsten	die ^{Abl} Tag
	acturum, ^A ^{Fu1Akt} werde tun,	quae ^A ^{Pr} die Dinge	constituisset, ^{PlqAktKmj} festgesetzt habe.							
§ 9	ne ^{Pt} nicht einmal	id ^A ^{Pr} dies	quidem ^{Pt} doch	ab ^{Prp} von	Turno ^{Abl} Turnus	tulisse ^{InfAkt} getragen zu haben	tacitum ^A ^{PerPas} verschwiegen	ferunt; ^{PräAkt} berichten sie;		
	dixisse ^{InfAkt} gesagt zu haben	enim ^{Pt} nämlich	nullam ^{AdjA} keine	breviorem ^{AdjAKmp} kürzere	esse ^{InfAkt} zu sein	cognitionem ^A Untersuchung	quam ^{Kon} als	inter ^{Prp} zwischen	patrem ^A Vater	
	et ^{Kon} und	filium, ^A Sohn,	paucisque ^{AdjAbl} mit wenigen	transigi ^{InfPas} erledigt werden	verbis ^{Abl} Worten	posse: ^{InfAkt} können:	ni ^{Kon} wenn nicht	pareat, ^{PräAktKmj} gehört	patri, ^D dem Vater,	
	habiturum ^A ^{Fu1Akt} werde haben	infortunium ^A Ungemach	esse. ^{InfAkt} zu sein.							

Kapitel 51

§ 1	haec ^N dieses	Aricinus ^{AdjN} der Ariciner	in ^{Prp} gegen	regem ^A den König	Romanum ^{AdjA} römischen	increpans ^N tadelnd	ex ^{Prp} aus	concilio ^{Abl} der Versammlung	abiit. ^{PerAkt} ging weg.
	quam ^A welche	rem ^A Sache	Tarquinius ^N Tarquinius	aliquanto ^{Adv} um einiges	quam ^{Kon} als	videbatur, ^{ImpPas} es schien	aegrius ^{AdvKmp} schwerer	ferens ^N ertragend	
	confestim ^{Adv} sofort	Turno ^D für Turnus	necem ^A den Tod	machinatur, ^{PräPas} ersinnt,	ut ^{Kon} damit	eundem ^A denselben	terrorem, ^A Schrecken,	quo ^{Abl} womit	civium ^G der Bürger
	animos ^A die Gemüter	domi ^{Adv} zu Hause	oppresserat, ^{PlqAkt} nieder gedrückt hatte,	Latinis ^{AdjD} den Latinern	iniceret. ^{ImpAktKmj} einflöße.				
§ 2	et ^{Kon} und	quia ^{Kon} weil	pro ^{Prp} kraft	imperio ^{Abl} der Gewalt	palam ^{Adv} offen	interfici ^{InfPas} getötet werden	non ^{Pt} nicht	poterat, ^{ImpAkt} konnte,	oblato ^{Abl} mit dargebrachtem
	falso ^{AdjAbl} falschen	crimine ^{Abl} Anklage	insontem ^{AdjA} Unschuldigen	oppressit. ^{PerAkt} über wältigte.	per ^{Prp} durch	adversae ^{AdjG} gegnerischer	factionis ^G Partei	quosdam ^A einige	

	Aricinos ^{AdjA} Ariciner	servum ^A Diener	Turni ^G des Turnus	auro ^{Abl} mit Gold	corrupt, ^{PerAkt} bestach,	ut ^{Kon} damit	in ^{Prp} in	deversorium ^A Herberge	eius ^G _{Pr} seines	vim ^A Menge
	magnam ^{AdjA} große	gladium ^G an Schwertern	inferri ^{InfPas} eingebracht werde	clam ^{Adv} heimlich	sineret. ^{ImpAktKnj} er laubte.					
§ 3	ea ^N _{Pr} diese	cum ^{Kon} als	multa ^{AdjAbl} tief	nocte ^{Abl} in der Nacht	perfecta ^N _{PerPas} vollendet	essent, ^{ImpAktKnj} seien,	Tarquinius ^N Tarquinius	paulo ^{Adv} ein wenig	ante ^{Adv} zuvor	
	lucem ^A den Morgen	accitis ^{Abl} _{PerPas} herbei gerufen	ad ^{Prp} zu	se ^A _{Pr} sich	principibus ^{Abl} den Vornehmen	Latinorum ^{AdjG} der Latiner	quasi ^{Pt} gleichsam	re ^{Abl} durch die Sache		
	nova ^{AdjAbl} neue	perturbatus, ^N _{PerPas} beunruhigt,	moram ^A den Aufschub	suam ^{AdjA} seine	hesternam, ^{AdjA} gestrige,	velut ^{Kon} gleichwie	deorum ^G der Götter			
	quadam ^{AdjAbl} durch eine gewisse	providentia ^{Abl} Vorsehung	inlatam, ^A _{PerPas} hereingebracht,	ait ^{PräAkt} sagt	saluti ^D zur Rettung	sibi ^D _{Pr} ihm selbst	atque ^{Kon} und auch	illis ^D _{Pr} ihnen		
	fuisse. ^{InfAkt} gewesen zu sein.									
§ 4	ab ^{Prp} von	Turno ^{Abl} Turnus	dici ^{InfPas} gesagt werden	sibi ^D _{Pr} ihm	et ^{Kon} und	primoribus ^D den Ersten	populorum ^G der Völker	parari ^{InfPas} bereitet werden	necem, ^A der Tod,	ut ^{Kon} damit
	Latinorum ^{AdjG} der Latiner	solus ^{AdjN} allein	imperium ^A die Herrschaft	teneat. ^{PräAktKnj} halte.	adgressurum ^A _{Fu1Akt} werde angegriffen haben	fuisse ^{InfAktPer} zu sein gehabt				
	hesterno ^{AdjAbl} am gestrigen	die ^{Abl} Tag	in ^{Prp} in	concilio, ^{Abl} der Versammlung;	dilatam ^A _{PerPas} aufgeschoben	rem ^A die Sache	esse, ^{InfAkt} zu sein,	quod ^{Kon} weil	auctor ^N der Ansetzer	
	concilii ^G der Versammlung	afuerit, ^{PerAktKnj} fern gewesen sei,	quem ^A _{Pr} den	maxime ^{AdvSup} am meisten	peteret. ^{ImpAktKnj} er anstrebte.					
§ 5	inde ^{Adv} daher	illam ^A _{Pr} jene	absentis ^{AdjG} des Abwesenden	insectationem ^A Anfeindung	esse ^{InfAkt} zu sein	natam, ^A _{PerPas} entstanden,	quod ^{Kon} weil	morando ^{Abl} _{Ger} durch das Zögern		
	spem ^A Hoffnung	destituerit. ^{PerAktKnj} er beseitigt habe.	non ^{Pt} nicht	dubitare, ^{InfAkt} zweifeln,	si ^{Kon} wenn	vera ^{AdjN} Wahres	deferantur, ^{PräPasKnj} vorgebracht werde,	quin ^{Kon} dass	prima ^{AdjAbl} bei erster	
	luce, ^{Abl} Dämmerung,	ubi ^{Kon} sobald	ventum ^N _{PerPas} gekommen	in ^{Prp} in	concilium ^A die Versammlung	sit, ^{PräAktKnj} sei,	instructus ^N _{PerPas} gerüstet	cum ^{Prp} mit		
	coniuratorum ^G der Verschworenen	manu ^{Abl} Schar	armatusque ^N _{PerPas} bewaffnet und	venturus ^N _{Fu1Akt} werden kommen	sit. ^{PräAktKnj} werde sei.	dici ^{InfPas} es werde gesagt				
	gladium ^G an Schwertern	ingentem ^{AdjA} ungeheure	esse ^{InfAkt} zu sein	numerus ^A Zahl	ad ^{Prp} zu	eum ^A _{Pr} ihm	convectum. ^A _{PerPas} herbei geschafft.			
§ 6	id ^N _{Pr} dies	vanum ^{AdjN} leer	necne ^{Kon} oder nicht	sit, ^{PräAktKnj} sei,	extemplo ^{Adv} sofort	sciri ^{InfPas} gewusst werden	posse. ^{InfAkt} könne.	rogare ^{InfAkt} er bitte	eos, ^A _{Pr} sie,	
	ut ^{Kon} dass	inde ^{Adv} von dort	secum ^{AblPrp} _{Pr} mit sich	ad ^{Prp} zu	Turnum ^A Turnus	veniant. ^{PräAktKnj} kommen.	suspectam ^{AdjA} verdächtig	fecit ^{PerAkt} machte	rem ^A die Sache	
§ 7	et ^{Kon} und	ingenium ^N Charakter	Turni ^G des Turnus	ferox ^{AdjN} heftig	et ^{Kon} und	oratio ^N Rede	hesterna ^{AdjN} gestrige	et ^{Kon} und	mora ^N Verzögerung	Tarquini, ^G des Tarquinius,
	quod ^{Kon} weil	videbatur ^{ImpPas} es schien	ob ^{Prp} wegen	eam ^A _{Pr} dieser	differri ^{InfPas} verschoben zu werden	caedes ^N Tötung	potuisse. ^{InfAktPer} gekonnt zu haben.	eunt ^{PräAkt} gehen		
	inclinatis ^{Abl} _{PerPas} geneigt	quidem ^{Pt} zwar	ad ^{Prp} zum	credendum ^A _{Ger} Glauben	animis, ^{Abl} den Gemütern,	tamen ^{Adv} dennoch	nisi ^{Kon} wenn nicht	gladiis ^{Abl} die Schwerter		
	deprehensis ^{Abl} _{PerPas} ergriffen	cetera ^{AdjN} das Übrige	vana ^{AdjN} leer	existimaturi. ^N _{Fu1Akt} werden halten.						
§ 8	ubi ^{Kon} sobald	est ^{PräAkt} ist	eo ^{Abl} _{Pr} dorthin	ventum, ^N _{PerPas} gekommen,	Turnum ^A Turnus	ex ^{Prp} aus	somno ^{Abl} dem Schlaf	excitatum ^A _{PerPas} geweckt	circumsistunt ^{PräAkt} umstellen	
	custodes, ^N Wächter;	conprehensisque ^{AblKon} _{PerPas} ergriffen und			servis, ^{Abl} mit den Sklaven,	qui ^N _{Pr} die welche	caritate ^{Abl} aus Zuneigung	domini ^G des Herrn	vim ^A Gewalt	

parabant,^{ImpAkt} cum^{Kon} gladii^N abdit^N ex^{Prp} omnibus^{AdjAbl} locis^{Abl} deverticuli^G
 bereiteten, als Schwerter versteckt aus allen Orten des Seitenwegs
 protraherentur,^{ImpPasKj} enimvero^{Pt} manifesta^{AdjN} res^N visa,^N iniectaeque^{NKon}
 wurden heraus gezogen, denn wahrlich offenkundig Sache erschienen, angelegt und
 Turno^D catenae;^N et^{Kon} confestim^{Adv} Latinorum^G concilium^N magno^{AdjAbl} cum^{Prp} tumultu^{Abl}
 dem Turnus Ketten; und sofort der Latiner Versammlung großen mit Aufruhr

advocatur.^{PräPas}
 wird herbei berufen.

§ 9 ibi^{Adv} tam^{Adv} atrox^{AdjN} invidia^N orta^N est^{PräAkt} gladiis^{Abl} in^{Prp} medio^{AdjAbl} posit^{Abl}
 dort so grausam Neid entstanden ist durch Schwerter in der Mitte hingelegt,
 ut^{Kon} indicta^{Abl} causa,^{Abl} novo^{AdjAbl} genere^{Abl} leti,^G deiectus^N ad^{Prp} caput^A
 so dass nicht angezeigt Anklage, neuer Art des Todes, hinabgestürzt zu die Quelle
 aquae^G Ferentinae^G crate^A superne^{Adv} iniecta^A saxisque^{AblKon}
 des Wassers der Ferentina mit dem Flechtwerk von oben aufgelegt mit Steinen und
 congestis^{Abl} mergeretur.^{ImpPasKj}
 angehäuft würde versenkt.

Kapitel 52

§ 1 revocatis^{Abl} deinde^{Adv} ad^{Prp} concilium^A Latinis^{Abl} Tarquinius^N conlaudatisque,^{AblKon}
 zurückgerufen danach zu der Versammlung den Latinern Tarquinius gelobt und,
 qui^N Turnum^A novantem^A res^A pro^{Prp} manifesto^{AdjAbl} parricidio^{Abl} merita^A
 die welche den Turnus umstürzend Taten Sachen für offenkundigen Verwandtenmord verdiente

poena^A adfecissent,^{PlqAktKj} ita^{Adv} verba^A fecit:^{PerAkt}
 Strafe belegt hätten, so Worte machte:

§ 2 posse^{InfAkt} quidem^{Pt} se^A vetusto^{AdjAbl} iure^{Abl} agere,^{InfAkt} quod,^{Kon} cum^{Kon} omnes^{AdjN} Latini^{AdjN} ab^{Prp}
 können doch sich mit altem Recht verfahren, weil, da alle Latiner von
 Alba^{Abl} oriundi^N sint,^{PräAktKj} eo^{Abl} foedere^{Abl} teneantur,^{PräPasKj} quo^{Abl} ab^{Prp}
 Alba abstammend seien, durch jenes Bündnis gehalten würden, durch welches von
 Tullo^{Abl} res^N omnis^{AdjN} Albana^{AdjN} cum^{Prp} coloniis^{Abl} suis^{Abl} in^{Prp} Romanum^{AdjA} cesserit,^{PerAktKj}
 Tullus die ganze alle albanische mit Kolonien ihren in römische übergegangen sei
 imperium;^A
 Herrschaft;

§ 3 ceterum^{Adv} se^A utilitatis^G id^A magis^{AdvKmp} omnium^G causa^{Abl} censere,^{InfAkt} ut^{Kon}
 im Übrigen sich der Nützlichkeit dies mehr aller um willen meinen, dass
 renovetur^{PräPasKj} id^N foedus,^N secundaque^{AdjNKon} potius^{AdvKmp} fortuna^A populi^G
 erneuert werde dieses Bündnis, günstige und eher das Glück Schicksal des Volkes
 Romani^{AdjG} ut^{Kon} participes^{AdjN} Latini^{AdjN} fruantur,^{PräAktKj} quam^{Kon} urbium^G excidia^A
 römischen dass Teilhaber latinische genießen mögen, als der Städte Zerstörungen
 vastationesque^{AKon} agrorum,^G quas^A Anco^{Abl} prius,^{Adv} patre^{Abl} deinde^{Adv} suo^{AdjAbl}
 Verwüstungen und der Felder, welche unter Anco früher, dem Vater danach bei seinem
 regnante^{Abl} perpassi^N sint,^{PräAktKj} semper^{Adv} aut^{Kon} expectent,^{PräAktKj} aut^{Kon}
 herrschend erduldet haben, immer oder erwarten mögen oder
 patiantur.^{PräAktKj}
 erleiden mögen.

§ 4 haud^{Pt} difficulter^{Adv} persuasum^N Latinis,^D quamquam^{Kon} in^{Prp} eo^{Abl} foedere^{Abl}
 keineswegs schwierig überzeugt den Latinern, obgleich in jenem Bündnis
 superior^{AdjNKmp} Romana^{AdjN} res^N erat,^{ImpAkt} ceterum^{Adv} et^{Kon} capita^N nominis^G Latini^{AdjG}
 überlegen römische Sache war, übrigen sowohl Häupter des Namens lateinischen

	stare ^{InfAkt} stehen	ac ^{Kon} und	sentire ^{InfAkt} denken	cum ^{Prp} mit	rege ^{Abl} dem König	videbant ^{ImpAkt} sahen,	et ^{Kon} und	Turnus ^N Turnus	sui ^G seiner	cuique ^{D_{Pr}} jedem
	periculi ^G an Gefahr,	si ^{Kon} wenn	adversatus ^{N_{PerPas}} entgegengestanden	esset ^{ImpAktKnj} wäre,	recens ^{AdjN} frisch	erat ^{ImpAkt} war	documentum ^N Beweis.			
§ 5	ita ^{Adv} so	renovatum ^{N_{PerPas}} erneuert	foedus ^N Bündnis	indictumque ^{N_{Kon}_{PerPas}} angesetzt und	iunioribus ^D den Jüngeren	Latinorum ^G der Latiner,	ut ^{Kon} dass	ex ^{Prp} nach		
	foedere ^{Abl} dem Bündnis	die ^A am Tag	certa ^A bestimmten	ad ^{Prp} zu	lucum ^A dem Hain	Ferentinae ^G der Ferentina	armati ^{N_{PerPas}} bewaffnet	frequentes ^{AdjN} zahlreich		
	adessent ^{ImpAktKnj} anwesend seien.									
§ 6	qui ^{N_{Pr}} die welchen	ubi ^{Adv} sobald	ad ^{Prp} auf	edictum ^A den Erlass	Romani ^{AdjG} des römischen	regis ^G Königs	ex ^{Prp} aus	omnibus ^{AdjAbl} allen	populis ^{Abl} Völkern	convenere ^{PerAkt} zusammenkamen,
	ne ^{Kon} damit nicht	ducem ^A einen Führer	suum ^A eigenen	neve ^{Kon} und nicht	secretum ^{AdjA} ein eigenes heimliches	imperium ^A Kommando	propriave ^{AdjAKon} eigene und	signa ^A Feldzeichen		
	haberent ^{ImpAktKnj} hätten,	miscuit ^{PerAkt} mischte	manipulos ^A Haufen Manipel	ex ^{Prp} aus	Latinis ^{Abl} Latinern	Romanisque ^{AblKon} Römern und,	ut ^{Kon} damit	ex ^{Prp} aus	binis ^{Abl} je zwei	
	singulos ^A einen	faceret ^{ImpAktKnj} machte	binosque ^{AdjAKon} zwei und	ex ^{Prp} aus	singulis ^{Abl} je einem;	ita ^{Adv} so	geminatis ^{Abl_{PerPas}} verdoppelt	manipulis ^{Abl} Manipeln		
	centuriones ^A Zenturionen	inposuit ^{PerAkt} setzte ein.								

Kapitel 53

§ 1	nec ^{Kon} und nicht,	ut ^{Kon} wie	iniustus ^{AdjN} ungerecht	in ^{Prp} im	pace ^{Abl} Frieden	rex ^N König,	ita ^{Adv} so	dux ^N Feldherr	belli ^G des Krieges	pravus ^{AdjN} verfehlt	fuit ^{PerAkt} war;
§ 2	quin ^{Kon} ja sogar	ea ^{A_{Pr}} durch diese	arte ^{Abl} Kunst	aequasset ^{PerAktKnj} hätte erreicht	superiores ^{AdjA} frühere	reges ^A Könige,	ni ^{Kon} wenn nicht	degeneratum ^{N_{PerPas}} entartet			
	in ^{Prp} in	aliis ^{Abl} anderen	huic ^{D_{Pr}} diesem	quoque ^{Pt} auch	decori ^D Schmuck Ehre	offecisset ^{PerAktKnj} hätte geschadet.	is ^{N_{Pr}} dieser	primus ^{AdjNSup} als Erster	Volscis ^D den Volskern		
	bellum ^A Krieg	in ^{Prp} auf	ducentos ^A zweihundert	amplius ^{Adv} mehr	post ^{Prp} nach	suam ^{AdjA} seiner	aetatem ^A Lebenszeit	annos ^A Jahre	movit ^{PerAkt} began	Suessamque ^{AKon} Suessa und	
	Pometiam ^A Pometia	ex ^{Prp} von	his ^{Abl} diesen	vi ^{Abl} mit Gewalt	cepit ^{PerAkt} nahm.						
§ 3	ubi ^{Adv} als	cum ^{Kon} als	divendita ^{Abl_{PerPas}} verkauft	praeda ^{Abl} Beute	quadraginta ^{Adj} vierzig	talenta ^A Talente	argenti ^G an Silber	refecisset ^{PerAktKnj} hatte eingebracht,			
	concepit ^{PerAkt} fasste	animo ^{Abl} im Geist	amplitudinem ^A die Größe	Iovis ^G des Jupiter	templi ^G Tempels,	quae ^{N_{Pr}} die	digna ^{AdjN} würdig	deum ^G der Götter			
	hominumque ^{GKon} der Menschen und	rege ^{Abl} dem König,	quae ^{N_{Pr}} die	Romano ^{AdjD} dem römischen	imperio ^D Herrschaft,	quae ^{N_{Pr}} die	ipsius ^{G_{Pr}} des Ortes	etiam ^{Adv} selbst	loci ^G auch		
	maiestate ^{Abl} durch die Erhabenheit	esset ^{ImpAktKnj} sei.	captivam ^{AdjA} gefangene	pecuniam ^A Geld	in ^{Prp} in	aedificationem ^A den Bau	eius ^{G_{Pr}} jenes	templi ^G Tempels			
	seposuit ^{PerAkt} legte zurück.										
§ 4	excepit ^{PerAkt} ergriff	deinde ^{Adv} danach	eum ^{A_{Pr}} ihn	lentius ^{AdvKmp} langsamer	spe ^{Abl} an Hoffnung	bellum ^N Krieg,	quo ^{Abl_{Pr}} womit	Gabios ^A Gabii,	propinquam ^{AdjA} nahe gelegene		
	urbem ^A Stadt,	nequiquam ^{Adv} vergeblich	vi ^{Abl} mit Gewalt	adortus ^{N_{PerPas}} angegriffen,	cum ^{Kon} als	obsidendi ^{G_{Ger}} des Belagerens	quoque ^{Pt} auch	urbem ^A die Stadt	spes ^N Hoffnung		
	pulso ^{Abl_{PerPas}} verjagt	a ^{Prp} von	moenibus ^{Abl} den Mauern	adempta ^{N_{PerPas}} entzogen	esset ^{ImpAktKnj} sei,	postremo ^{Adv} zuletzt	minime ^{AdvSup} am wenigsten				

- arte^{Abl} Romana^{,Abl} fraude^{Abl} ac^{Kon} dolo^{,Abl} adgressus^N est.^{PräAkt}
durch die Kunst römische, durch Betrug und List, angegangen ist.
- § 5 nam^{Kon} cum^{Kon} velut^{Adv} posito^{Abl} bello^{Abl} fundamentis^{Abl} templi^G iaciendis^{Abl}
denn als gleichsam abgelegt Krieg für Fundamente des Tempels zu werfenden
aliisque^{AdjAblKon} urbanis^{AdjAbl} operibus^{Abl} intentum^A se^A esse^{InfAkt} simularet^{,ImpAktKnj} Sextus^N
anderen und städtischen Arbeiten beflissen sich zu sein vortäuschte, Sextus
filius^N eius^G qui^N minimus^{AdjNSup} ex^{Prp} tribus^{Abl} erat^{,ImpAkt} ex^{Prp} composito^{Abl} Gabios^{,A}
Sohn seines, der kleinste von dreien war, nach Absprache nach Gabii,
patris^G in^{Prp} se^A saevitiam^A intolerabilem^{AdjA} conquerens^N
des Vaters gegen sich Grausamkeit unerträgliche beklagend:
- § 6 iam^{Adv} ab^{Prp} alienis^{Abl} in^{Prp} suos^A vertisse^{InfPerAkt} superbiam^A et^{Kon} liberorum^G quoque^{Pt}
schon von Fremden auf die Seinen gewendet zu haben Hochmut, und der Kinder auch
eum^A frequentiae^G taedere^{,InfAkt} ut^{Kon} quam^{Adv} in^{Prp} curia^{Abl} solitudinem^A fecerit^{,PerAktKnj}
ihn der Menge müde zu sein, so dass, welche im Senatshaus Einsamkeit gemacht habe,
domi^{Adv} quoque^{Adv} faciat^{,PräAktKnj} ne^{Kon} quam^A stirpem^A ne^{Kon} quem^A heredem^A
zu Hause auch mache, damit nicht irgendeinen Stamm, damit nicht irgendeinen Erben
regni^G relinquit^{,PräAktKnj}
des Königtums hinterlasse.
- § 7 se^A quidem^{Pt} inter^{Prp} tela^A et^{Kon} gladios^A patris^G elapsum^A nihil^N usquam^{Adv} sibi^D
sich doch zwischen Geschossen und Schwertern des Vaters entwischt nichts irgendwo sich
tutum^{AdjN} nisi^{Kon} apud^{Prp} hostes^A L^N Tarquinii^G credidisse^{,InfPerAkt} nam^{Kon} ne^{Kon}
sicher außer bei den Feinden L. des Tarquinius geglaubt zu haben. denn damit nicht
errarent^{,ImpAktKnj} manere^{InfAkt} iis^D bellum^N quod^N positum^N simuletur^{,PräPasKnj} et^{Kon} per^{Prp}
sie irrten, bestehen ihnen Krieg, das beendet vorgespiegelt werde, und bei
occasionem^A eum^N incautos^{AdjA} invasurum^A
Gelegenheit er die Arglosen werde überfallen.
- § 8 quod^{Kon} si^{Kon} apud^{Prp} eos^A supplicibus^{AdjD} locus^N non^{Pt} sit^{,PräAktKnj} pererratum^A se^A
weil wenn bei diesen Bittenden Platz nicht sei, werde durchstreifen sich
omne^{AdjA} Latium^A Volscosque^{AKon} inde^{Adv} et^{Kon} Aequos^A et^{Kon} Hernicos^A petiturum^A
ganzes Latium die Volsker und von dort und die Äquer und die Herniker werde aufsuchen,
donec^{Kon} ad^{Prp} eos^A perveniat^{,PräAktKnj} qui^N a^{Prp} patrum^G crudelibus^{Abl} atque^{Kon} inpiis^{Abl}
bis zu diesen gelange, die vor den väterlichen grausamen und gottlosen
suppliciis^{Abl} tegere^{InfAkt} liberos^A sciant^{,PräAktKnj}
Strafen zu schützen Kinder wissen.
- § 9 forsitan^{Adv} etiam^{Adv} ardoris^G aliquid^N ad^{Prp} bellum^A armaque^{AKon} se^A adversus^{Prp}
vielleicht auch an Eifer etwas zum Krieg Waffen und sich gegen
superbissimum^{AdjASup} regem^A ac^{Kon} ferocissimum^{AdjASup} populum^A inventurum^A
den übermütigsten König und sehr wildesten Volk werde finden.
- § 10 cum^{Kon} si^{Kon} nihil^A morarentur^{,ImpAktKnj} infensus^{AdjN} ira^{Abl} porro^{Adv} inde^{Adv} abiturus^N
als, wenn nichts säumen würden, feindlich im Zorn weiter von dort werde weggehen
videretur^{,ImpPasKnj} benigne^{Adv} ab^{Prp} Gabinis^{Abl} excipitur^{,PräPas} vetant^{,PräAkt} mirari^{,InfPas} si^{Kon}
schien, freundlich von den Gabiern wird aufgenommen. verbieten zu staunen, wenn,
qualis^N in^{Prp} cives^A qualis^{AdjN} in^{Prp} socios^A talis^{AdjN} ad^{Prp}
wie beschaffen gegenüber Bürger, wie beschaffen gegen die Bundesgenossen, so beschaffen bis
ultimum^{AdjA} in^{Prp} liberos^A esset^{,ImpAktKnj}
zum Äußersten gegen die Kinder sei;
- § 11 in^{Prp} se^A ipsum^A postremo^{Adv} saevitum^A si^{Kon} alia^{AdjN} desint^{,PräAktKnj} sibi^D vero^{Pt}
gegen sich selbst schließlich wüten werdend, wenn andere Dinge fehlten. sich doch

gratum^{AdjA} angenehm adventum^A die Ankunft eius^G seiner esse^{InfAkt} sei, futurumque^{AKon} werden und credere^{InfAkt} glauben brevi^{AdjAbl} in Kürze, ut^{Kon} dass illo^{Abl} durch jenen adiuuvante^{Abl} helfend a^{Prp} von portis^{Abl} den Toren Gabinis^{AdjAbl} der Gabinern sub^{Prp} unter Romana^{AdjA} die römischen moenia^A Mauern bellum^N der Krieg transferatur.^{PräPasKmj} werde verlegt.

Kapitel 54

- § 1 inde^{Adv} dann in^{Prp} zu consilia^A den Beratungen publica^{AdjA} öffentlichen adhiberi.^{InfPas} hinzugezogen werden. ubi^{Kon} als cum^{Kon} als de^{Prp} über aliis^{AdjAbl} andere Dinge rebus^{Abl} Sachen adsentire^{InfAkt} zustimmen se^A sich veteribus^{AdjD} den alten Gabinis^{AdjD} Gabinern diceret.^{ImpAktKmj} sagte, quibus^D für welche eae^N jene notiores^{AdjNKmj} bekannter essent.^{ImpAktKmj} seien, ipse^N er selbst identidem^{Adv} immer wieder belli^G des Krieges auctor^N Befürworter esse^{InfAkt} zu sein et^{Kon} und in eo^{Abl} diesem sibi^D sich praecipuum^{AdjA} besondere prudentiam^A Klugheit adsumere.^{InfAkt} sich anmaßen, quod^{Kon} weil utriusque^G beider populi^G des Volkes vires^A Kräfte nosset.^{PlqAktKmj} gekannt habe sciretque^{Kon} wisse und invisam^{AdjA} in der Tat profecto^{Adv} verhasste superbiam^A Überheblichkeit regiam^{AdjA} königliche civibus^D den Bürgern esse^{InfAkt} sei, quam^A die ferre^{InfAkt} zu ertragen ne^{Pt} nicht einmal liberi^N die Freien quidem^{Pt} eben potuissent.^{PlqAktKmj} hätten können.
- § 2 ita^{Adv} so cum^{Kon} als sensim^{Adv} allmählich ad^{Prp} zum rebellandum^A Wieder Kämpfen primores^A die Vornehmsten Gabinorum^{AdjG} der Gabinern incitaret.^{ImpAktKmj} anstachelte, ipse^N er selbst cum^{Prp} mit promptissimis^{AdjAblSup} den tatkräftigsten iuvenum^G der Jünglinge praedatum^A zum Rauben atque^{Kon} und auch in^{Prp} in expeditiones^A Feldzüge iret.^{ImpAktKmj} ginge et^{Kon} und dictis^{Abl} Worten factisque^{AblKon} Taten und omnibus^{AdjAbl} allem ad^{Prp} zum fallendum^A Täuschen instructis^{Abl} vorbereitet vana^{AdjN} trügerisch leer ad cresceret.^{ImpAktKmj} wuchs an fides^N Vertrauen, Anführer dux^N bis ad^{Prp} zum ultimum^{AdjA} des Krieges bellum^G wird gewählt. legitur.^{PräPas}
- § 3 ibi^{Adv} dort cum^{Kon} als inscia^{AdjAbl} ahnungsloser multitudo^{Abl} Menge, quid^N was ageretur.^{ImpPasKmj} getan würde, proelia^N Gefechte parva^{AdjN} kleine inter^{Prp} zwischen Romam^A Rom Gabiosque^{AKon} Gabii und fierent.^{ImpPasKmj} stattfänden, quibus^{Abl} wobei plerumque^{Adv} meistens Gabina^{AdjN} gabinsche res^N Sache Lage superior^{AdjNKmj} überlegen esset.^{ImpAktKmj} sei, certatim^{Adv} wetteifernd summi^{AdjN} die Obersten infimique^{AdjNKon} die Niedrigsten und Gabinorum^{AdjG} der Gabinern Sex^A Sextus.
- § 4 Tarquinius^A Tarquinius dono^{Abl} als Geschenk deum^G der Götter sibi^D sich missum^A gesandt ducem^A als Anführer credere^{InfAkt} glauben apud^{Prp} bei milites^A die Soldaten vero^{Pt} aber obeundo^{Abl} durch das Auf sich Nehmen pericula^A Gefahren ac^{Kon} und labores^A Mühen pariter^{Adv} gleichermaßen, praedam^A Beute munifice^{Adv} freigebig largiendo^{Abl} durch das Großzügig Spenden tanta^{AdjAbl} so großer caritate^{Abl} Zuneigung esse^{InfAkt} sei, ut^{Kon} so dass non^{Pt} nicht pater^N der Vater Tarquinius^N Tarquinius potentior^{AdjNKmj} mächtiger Romae^{Abl} in Rom quam^{Kon} als filius^N der Sohn Gabii^{Abl} in Gabii esset.^{ImpAktKmj} sei.
- § 5 itaque^{Kon} daher postquam^{Kon} nachdem satis^{Adv} genug virium^G an Kräften collectum^N gesammelt ad^{Prp} für omnes^{AdjA} alle conatus^A Versuche videbat.^{ImpAkt} sah, ex^{Prp} aus suis^{AdjAbl} den Seinen unum^{AdjA} einen sciscitatum^A zum Erkundigen Romam^A nach Rom ad^{Prp} zu patrem^A dem Vater mittit.^{PräAkt} schickt, quidnam^A was denn se^A sich facere^{InfAkt} tun vellet.^{ImpAktKmj} wolle, quandoquidem^{Kon} da ja, ut^{Kon} dass omnia^{AdjN} alles unus^{AdjN} allein Gabii^{Abl} in Gabii posset.^{ImpAktKmj} könne, ei^D ihm

Kapitel 55

§ 1 Gabiis^{AbI} receptis^{AbI} PerPas Tarquinius^N pacem^A cum^{Prp} Aequorum^{AdjG} gente^{AbI} fecit,^{PerAkt}
nach Gabii wieder eingenommen Tarquinius Frieden mit der Äquer Stamm machte,
foedus^A cum^{Prp} Tuscis^{AdjAbI} renovavit.^{PerAkt} inde^{Adv} ad^{Prp} negotia^A urbana^{AdjA} animum^A
ein Bündnis mit den Etruskern erneuerte. danach zu Geschäften städtischen den Sinn
convertit;^{PerAkt} quorum^G erat^{ImpAkt} primum,^{Adv} ut^{Kon} Iovis^G templum^A in^{Prp} monte^{AbI}
wandte er; deren war als Erstes, dass des Jupiter Tempel auf dem Berg

[illegible]

§ 8	praeterquam ^{Adv} abgesehen davon	quod ^{Kon} dass	antiquior ^{AdjNKmp} älter	est, ^{PräAkt} ist,	crediderim ^{PerAktKnj} würde ich glauben	quadraginta ^{Adj} vierzig	ea ^N _{Pr} diese	sola ^{AdjN} allein		
	talenta ^N Talente	fuisse, ^{InfAktPer} gewesen sein,								
§ 9	quam ^{Kon} als	Pisoni, ^D dem Piso,	qui ^N _{Pr} der	quadraginta ^{Adj} vierzig	milia ^N Tausende	pondo ^{Abl} nach Gewicht	argenti ^G des Silbers	seposita ^N _{PerPas} beiseite gelegt	in ^{Prp} in	eam ^A _{Pr} jene
	rem ^A Sache	scribit, ^{PräAkt} schreibt,	summam ^A Gesamtsumme	pecuniae ^G des Geldes	neque ^{Kon} weder	ex ^{Prp} aus	unius ^{AdjG} einer	tum ^{Adv} damals	urbis ^G der Stadt	praeda ^A Beute
	sperandam ^A zu erhoffende	et ^{Kon} und	nullorum ^{AdjG} keines	ne ^{Pt} auch nicht	huius ^G _{Pr} dieser	quidem ^{Pt} doch	magnificentiae ^G Pracht	operum ^G der Werke		
	fundamenta ^N Fundamente	non ^{Pt} nicht								

Kapitel 56

§ 1	intentus ^N _{PerPas} hingewendet	perficiendo ^{Abl} _{Ger} durch das Vollenden	templo ^D dem Tempel	fabris ^{Abl} den Handwerkern	undique ^{Adv} von allen Seiten	ex ^{Prp} aus	Etruria ^{Abl} Etrurien				
	accitis ^{Abl} _{PerPas} herbei gerufen	non ^{Pt} nicht	pecunia ^{Abl} mit Geld	solum ^{Adv} nur	ad ^{Prp} zu	id ^A _{Pr} diesem	publica ^{AdjN} öffentlichen	est ^{PräAkt} ist	usus ^N Gebrauch,	sed ^{Kon} sondern	operis ^G der Arbeit
	etiam ^{Adv} auch	ex ^{Prp} aus	plebe ^{Abl} von der Plebs.	qui ^N _{Pr} der welche	cum ^{Kon} als	haud ^{Pt} keineswegs	parvus ^{AdjN} klein	et ^{Kon} und	ipse ^N _{Pr} selbst	militiae ^D dem Kriegsdienst	
	addideretur ^{ImpPasKnj} hinzugefügt würde	labor ^N Mühe,	minus ^{AdvKmp} weniger	tamen ^{Adv} jedoch	plebs ^N die Plebs	gravabatur ^{ImpPas} beschwerte sich	se ^A _{Pr} sich	templa ^A Tempel	deum ^G der Götter		
	exaedificare ^{InfAkt} aus bauen	manibus ^{Abl} mit den Händen	suis ^{AdjAbl} ihren,	quam ^{Kon} als	postquam ^{Kon} nachdem						
§ 2	et ^{Kon} und	ad ^{Prp} zu	alia ^{AdjA} andere	ut ^{Kon} wie	specie ^{Abl} dem Anschein	minora ^{AdjNKmp} kleineren	sic ^{Adv} so	laboris ^G der Arbeit	aliquanto ^{Adv} ein wenig	maioris ^{AdjGKmp} größeren	
	traducebantur ^{ImpPas} wurden über geführt	opera ^N Arbeiten, Märkte	foros ^A im	circo ^{Abl} Zirkus	faciendos ^A _{GdvFu1Pas} zu machenden	cloacamque ^{AKon} Kloake und	maximam ^{AdjASup} größte,				
	receptaculum ^N Auffang becken	omnium ^{AdjG} aller	purgamentorum ^G der Abfälle	urbis ^G der Stadt,	sub ^{Prp} unter	terra ^{Abl} der Erde	agendam ^A _{GdvFu1Pas} zu führen sei;				
	quibus ^{Abl} _{Pr} durch welche	duobus ^{AdjAbl} zwei	operibus ^{Abl} Arbeiten	vix ^{Adv} kaum	nova ^{AdjN} neue	haec ^N _{Pr} diese	magnificentia ^N Pracht	quicquam ^A _{Pr} etwas			
	adaequare ^{InfAkt} gleich kommen	potuit ^{PerAkt} vermochte.									
§ 3	his ^{Abl} _{Pr} durch diese	laboribus ^{Abl} Mühen	exercita ^{Abl} _{PerPas} geübt	plebe ^{Abl} durch die Plebs,	quia ^{Kon} weil	et ^{Kon} sowohl	urbi ^D der Stadt	multitudinem ^A Menge,	ubi ^{Kon} wo		
	usus ^N Nutzen	non ^{Pt} nicht	esset ^{ImpAktKnj} sei,	oneri ^D zur Last	rebat ^{ImpPas} wurde gehalten	esse ^{InfAkt} zu sein,	et ^{Kon} und	colonis ^{Abl} durch Kolonisten			
	mittendis ^{Abl} _{GdvFu1Pas} zu sendenden	occupari ^{InfPas} beschäftigt zu werden	latius ^{AdvKmp} weiter	imperii ^G der Herrschaft	fines ^N Grenzen	volebat ^{ImpAkt} wollte,	Signiam ^A nach Signia				
	Circeiosque ^{AKon} Circeii und	colonos ^A Siedler	misit ^{PerAkt} sandte,	praesidia ^N Schutz truppen	urbi ^D der Stadt	futura ^N _{Fu1Akt} werden sollende	terra ^{Abl} zu Lande	marique ^{AblKon} und zu Meer.			
	haec ^A _{Pr} dieses	agenti ^D _{PräAkt} dem Handelnden	portentum ^N Vorzeichen	terribile ^{AdjN} schrecklich	visum ^N _{PerPas} erschieden:						
§ 4	anguis ^N eine Schlange	ex ^{Prp} aus	columna ^{Abl} der Säule	lignea ^{AdjAbl} hölzernen	elapsus ^N _{PerPas} hinaus geglitten	cum ^{Kon} als	terrorem ^A Schrecken	fugamque ^{AKon} und Flucht	regia ^{Abl} im Palast		
	fecisset ^{PlqAktKnj} gemacht hatte,	ipsius ^G _{Pr} des selbst	regis ^G Königs	non ^{Pt} nicht	tam ^{Adv} so	subito ^{Adv} plötzlich	pavore ^{Abl} durch Furcht	perculit ^{PerAkt} erschlug	pectus ^A Brust,	quam ^{Kon} als	

- anxiis^{AdjAbl} mit ängstlichen inplevit^{PerAkt} füllte curis^{Abl} mit Sorgen.
- § 5 itaque^{Adv} daher cum^{Kon} als ad^{Prp} zu publica^{AdjA} öffentlichen prodigia^A Vorzeichen Etrusci^{AdjN} etruskische tantum^{Adv} nur vates^N Seher adhiberentur^{ImpPasKnj} hinzu gezogen wurden, hoc^A_{Pr} dies velut^{Adv} gleichsam domestico^{AdjAbl} durch häuslichen exterritus^N_{PerPas} auf geschreckt visu^{Abl} Anblick Delphos^A nach Delphi ad^{Prp} zu maxime^{AdvSup} am meisten inclitum^{AdjA} berühmt in^{Prp} auf terris^{Abl} der Erde oraculum^A das Orakel mittere^{InfAkt} zu senden statuit^{PerAkt} beschloss;
- § 6 neque^{Kon} und nicht responsa^A Antworten sortium^G der Lose ulli^{AdjD} irgendeinem alii^{AdjD} anderen committere^{InfAkt} anzuvertrauen ausus^N_{PerPas} gewagt duos^{AdjA} zwei filios^A Söhne per^{Prp} durch ignotas^{AdjA} unbekannte ea^{Abl}_{Pr} zu jener tempestate^{Abl} Zeit terras^A Länder, ignotiora^{AdjAKmp} unbekanntere maria^A Meere in^{Prp} nach Graeciam^A Griechenland misit^{PerAkt} sandte.
- § 7 Titus^N und et^{Kon} Arruns^N profecti^N_{PerPas} aufgebrochen. comes^N Begleiter iis^D_{Pr} ihnen additus^N_{PerPas} hinzugefügt L.^N L. Iunius^N Brutus^N von Tarquinia sorore^{Abl} der Schwester regis^G des Königs natus^N_{PerPas} geboren, iuvenis^N Jüngling longe^{Adv} bei weitem alius^{AdjN} anders ingenio^{Abl} an Begabung, quam^{Kon} als cuius^G_{Pr} dessen simulationem^A Verstellung induerat^{PlqAkt} angelegt hatte. is^N_{Pr} dieser cum^{Kon} als primores^A die Ersten civitatis^G der Bürgerschaft, in^{Prp} unter quibus^{Abl}_{Pr} welchen fratrem^A den Bruder suum^{AdjA} ab^{Prp} von avunculo^{Abl} dem Onkel interfectum^A_{PerPas} getötet audisset^{PlqAktKnj} gehört habe, neque^{Kon} weder in^{Prp} im animo^{Abl} Sinn suo^{AdjAbl} seinem quicquam^A_{Pr} irgendetwas regi^D dem König timendum^A_{GdvFu1Pas} zu fürchten seiendes neque^{Kon} noch in^{Prp} im fortuna^{Abl} Glück Schicksal concupiscendum^A_{GdvFu1Pas} zu begehrendes relinquere^{InfAkt} übrig zu lassen statuit^{PerAkt} beschloss contemptuque^{AblKon} durch Verachtung und tutus^{AdjN} sicher esse^{InfAkt} zu sein, ubi^{Kon} wo in^{Prp} im iure^{Abl} Recht parum^{Adv} zu wenig praesidii^G an Schutz esset^{ImpAktKnj} sei.
- § 8 ergo^{Adv} also ex^{Prp} aus industria^{Abl} Absicht factus^N_{PerPas} gemacht ad^{Prp} zu imitationem^A Nachahmung stultitiae^G der Dummheit cum^{Kon} als se^A_{Pr} sich suaque^{AdjAKon} seine und praedae^D zur Beute esse^{InfAkt} zu sein regi^D dem König sineret^{ImpAktKnj} gestatten würde, Bruti^G des Brutus quoque^{Adv} auch haud^{Pt} keineswegs abnuat^{PerAkt} lehnte ab cognomen^N Beinamen, ut^{Kon} damit sub^{Prp} unter eius^G_{Pr} dessen cognominis^G Beinamens liberator^N Befreier ille^N_{Pr} jener populi^G des Volkes Romani^{AdjG} römischen animus^N Geist latens^N_{PräAkt} verborgen opperiretur^{ImpAktKnj} abwarten würde tempora^N Zeiten sua^{AdjN} seine.
- § 9 is^N_{Pr} dieser tum^{Adv} damals ab^{Prp} von Tarquiniis^{Abl} den Tarquiniern ductus^N_{PerPas} geführt Delphos^A nach Delphi, ludibrium^N Spott objekt verius^{AdvKmp} mehr quam^{Kon} als comes^N Begleiter, aureum^{AdjA} goldenen baculum^A Stab inclusum^A_{PerPas} eingeschlossen corneo^{AdjAbl} in hölzernem cavato^{Abl}_{PerPas} ausgehöhlten ad^{Prp} zu id^A_{Pr} diesem baculo^{Abl} Stab tulisse^{InfPerAkt} getragen zu haben donum^A Geschenk Apollini^D dem Apollo dicitur^{PräPas} es wird gesagt, per^{Prp} durch ambages^A Umwege effigiem^A Abbild ingenii^G des Geistes sui^{AdjG} seines eigenen.
- § 10 quo^{Abl}_{Pr} wohin postquam^{Kon} nachdem ventum^N_{PerPas} gekommen worden est^{PräAkt} ist, perfectis^{Abl}_{PerPas} vollendeten patris^G des Vaters mandatis^{Abl} Aufträgen cupido^N Begierde incessit^{PerAkt} ergriff animos^A die Gemüter iuvenum^G der Jünglinge sciscitandi^G_{Ger} des Erkundigens, ad^{Prp} zu quem^A_{Pr} wen eorum^G_{Pr} von ihnen regnum^N Herrschaft Romanum^{AdjN} römische esset^{ImpAktKnj} sei venturum^N_{Fu1Akt} zukommen werdend. ex^{Prp} aus infimo^{AdjAbl} der tiefsten specu^{Abl} Grotte vocem^A Stimme redditam^A_{PerPas} zurück gegeben

ferunt:^{PräAkt} "imperium^N summum^{AdjN} Romae^D habebit,^{Fu1Akt} qui^N vestrum^G primus,^{AdjNSup} o ij
 sie berichten: "Herrschaft höchste in Rom wird haben, wer von euch der Erste, o
 iuvenes,^V osculum^N matri^D tulerit.^{PerAktKnj} "
 Jünglinge, Kuss der Mutter gebracht haben wird. "

§ 11 Tarquinii,^N ut^{Kon} Sextus,^N qui^N Romae^{Abl} relictus^N fuerat,^{PlqAkt} ignarus^{AdjN} responsi^G
 die Tarquinier, so dass Sextus, der in Rom zurück gelassen gewesen war, unwissend der Antwort
 expersque^{AdjN} imperii^G esset,^{ImpAktKnj} rem^A summa^{AdjAbl} ope^{Abl} taceri,^{InfPas}
 ohne Anteil und der Herrschaft sei die Sache mit größter Kraft verschwiegen zu werden
 iubent;^{PräAkt} ipsi^N inter^{Prp} se,^A uter^N prior,^{AdjNKmp} cum^{Kon} Romam^A
 befehlen sie; sie selbst unter sich, wer von beiden zuerst, als nach Rom
 redissent,^{PlqAktKnj} matri^D osculum^N daret,^{ImpAktKnj} sorti^D permittunt.^{PräAkt}
 zurückgekehrt wären, der Mutter Kuss gäbe, dem Los überlassen sie.

§ 12 Brutus^N alio^{AdjAbl} ratus^N spectare^{InfAkt} Pythicam^{AdjA} vocem,^A velut^{Adv} si^{Kon} prolapsus^N
 Brutus auf anderes meint habend zielen pythische Stimme, gleichwie wenn aus geglitten
 cecidisset,^{PlqAktKnj} terram^A osculo^{Abl} contigit,^{PerAkt} scilicet^{Adv} quod^{Kon} ea^N communis^{AdjN}
 gefallen wäre, die Erde mit dem Kuss berührte, offen kundig weil sie gemeinsame
 mater^N omnium^{AdjG} mortalium^{AdjG}
 Mutter aller Sterblichen

§ 13 reditum^N inde^{Adv} Romam^A adversus^{Prp} Rutulos^A bellum^N summa^{AdjAbl} vi^{Abl}
 Rückkehr von dort nach Rom, gegen die Rutuler Krieg mit größter Kraft

Kapitel 57

§ 1 Ardeam^A Rutuli^N habebant,^{ImpAkt} gens^N ut^{Kon} in^{Prp} ea^{Abl} regione^{Abl} atque^{Kon} in^{Prp} ea^{Abl}
 Ardea die Rutuler hatten, Stamm wie in jener Gegend und in zu jener
 aetate^{Abl} divitiis^{Abl} praepollens^N eaque^N ipsa^{AdjN} causa^N belli^G fruit,^{PerAkt}
 Zeit an Reichtümern über mächtig. diese und selbst Grund des Krieges war,
 quod^{Kon} rex^N Romanus^{AdjN} cum^{Kon} ipse^N ditari,^{InfPas} exhaustus^N magnificentia^{Abl}
 weil der König römische als selbst reich werden, erschöpft durch die Pracht
 publicorum^{AdjG} operum,^G praeda^A delenire^{InfAkt} popularium^{AdjG} animos^A studebat,^{ImpAkt}
 der öffentlichen Werke, Beute zu besänftigen der Volksgenossen Gemüter bemühte er sich,

§ 2 praeter^{Prp} aliam^{AdjA} superbiam^A regno^D infestos^{AdjA} etiam,^{Adv} quod^{Kon} se^A in^{Prp}
 außer einer anderen Hochmut dem Königtum feindlich auch, weil sich in
 fabrorum^G ministeriis^{Abl} ac^{Kon} servili^{AdjAbl} tam^{Adv} diu^{Adv} habitos^A opere^{Abl} ab^{Prp} rege^{Abl}
 der Handwerker Diensten und knechtischer so lange gehalten Arbeit von dem König
 indignabantur.^{ImpPas}
 empörten sie sich.

§ 3 temptata^N res^N est,^{PräAkt} si^{Kon} primo^{AdjAbl} impetu^{Abl} capi^{InfPas} Ardea^N
 versucht worden die Sache ist, wenn bei dem ersten Ansturm genommen werden Ardea
 posset.^{ImpAktKnj} ubi^{Adv} id^N parum^{Adv} processit,^{PerAkt} obsidione^{Abl} munitionibusque^{AblKon}
 könnte. wo dies zu wenig ist fortgeschritten, durch Belagerung und durch Befestigungen
 coepti^N premi^{InfPas} hostes.^N
 begonnen bedrängt zu werden die Feinde.

§ 4 in^{Prp} his^{Abl} stativis,^{Abl} ut^{Kon} fit^{PräAkt} longo^{AdjAbl} magis^{AdvKmp} quam^{Kon} acri^{AdjAbl} bello,^{Abl} satis^{Adv}
 in diesen Standlagern, wie geschieht bei langem mehr als heftigem Krieg, ziemlich
 liberi^{AdjN} commeatus^N erant,^{ImpAkt} primoribus^D tamen^{Pt} magis^{AdvKmp} quam^{Kon} militibus;^D
 freie Zufuhr waren, den Vornehmen doch mehr als den Soldaten;

§ 5 regii^{AdjN} quidem^{Pt} iuvenes^N interdum^{Adv} otium^A conviviis^{Abl} comisationibusque^{AblKon} inter^{Prp} se^A
 königliche doch Jünglinge bisweilen Muße bei Gelagen und Trinkgelagen unter einander

	tereabant. ^{ImpAkt} verbrachten.	forte ^{Adv} zufällig	potantibus ^{Abl} den Trinkenden	his ^{Abl} diesen	apud ^{Prp} bei	Sex. ^N Sextus.				
§ 6	Tarquinius, ^A Tarquinius,	ubi ^{Adv} wo	et ^{Kon} auch	cenabat. ^{ImpAkt} aß	Tarquinius, ^N Tarquinius,	Egerii ^G des Egerius	filius, ^N Sohn,	incidit. ^{PerAkt} fiel ein	de ^{Prp} über	uxoribus ^{Abl} die Ehefrauen
	mentio; ^N Erwähnung;	suam ^{AdjA} die eigene	quisque ^N jeder	laudare. ^{InfAkt} loben	miris ^{AdjAbl} in wunderbaren	modis. ^{Abl} Weisen.				
§ 7	inde ^{Adv} darauf	certamine ^{Abl} bei dem Wettstreit	accenso ^{Abl} angefacht	negat. ^{PräAkt} verneint er	verbis ^{Abl} Worten	opus ^N Bedarf	esse. ^{InfAkt} sei,	paucis ^{AdjAbl} in wenigen	id ^N dies	
	quidem ^{Pt} doch	horis ^{Abl} in Stunden	posse. ^{InfAkt} können	sciri. ^{InfPas} erkannt zu werden,	quantum ^N wieviel	ceteris ^{AdjD} den übrigen	praestet. ^{PräAktKnj} überrage	Lucretia ^N Lucretia		
	sua. ^{AdjN} die eigene.	“quin, ^{ij} “na los,	si ^{Kon} wenn	vigor ^N Kraft	iuventae ^G der Jugend	inest. ^{PräAkt} drin ist,	conscondimus. ^{PräAkt} besteigen wir	equos ^A Pferde	invisimusque ^{Kon} und besuchen wir	
	praesentes ^{AdjA} anwesend	nostrarum ^{AdjG} unserer	ingenia? ^A Wesen?	id ^N dies	cuique ^D jedem	spectatissimum ^{AdjNSup} am deutlichsten	sit. ^{PräAktKnj} sei,	quod ^N was		
	necopinato ^{AdjAbl} unvermuteten	vir ^G des Mannes	adventu ^{Abl} Ankunft	occurrerit. ^{PerAktKnj} entgegen getreten sei	oculis. ^D den Augen.	” ”				
§ 8	incaluerant. ^{PlqAkt} waren erhitzt	vino; ^{Abl} durch Wein;	“age ^{ij} “los	sane! ^{Adv} wirklich!	” ”	omnes; ^N alle;	citatis ^{Abl} mit angetriebenen	equis ^{Abl} Pferden	avolant. ^{PräAkt} fliegen davon	
	Romam. ^A nach Rom.	quo ^{Adv} wohin	cum ^{Kon} als	primis ^{AdjAbl} mit den ersten	se ^A sich	intendentibus ^{Abl} ausbreitend seienden	tenebris ^{Abl} Dunkelheiten	pervenissent. ^{PlqAktKnj} angekommen waren,		
	pergunt. ^{PräAkt} gehen sie weiter	inde ^{Adv} von dort	Collatiam, ^A nach Collatia,							
§ 9	ubi ^{Adv} wo	Lucretiam ^A Lucretia	haudquaquam ^{Adv} keineswegs	ut ^{Kon} wie	regias ^{AdjA} königliche	nurus, ^A Schwiegertöchter,	quas ^A die	in ^{Prp} in	convivio ^{Abl} Gelage	
	luxuque ^{AblKon} Luxus und	cum ^{Kon} mit	aequalibus ^{Abl} Gleichaltrigen	viderant. ^{PlqAkt} hatten gesehen	tempus ^A Zeit	terentes, ^A verbringend,	sed ^{Kon} sondern	nocte ^{Abl} bei später		
	sera ^{AdjAbl} Nacht	deditam ^A hingegeben	lanae ^D der Wolle	inter ^{Prp} zwischen	lucubrantibus ^A nachtsarbeitenden	ancillas ^A Mägden	in ^{Prp} in	medio ^{AdjAbl} der Mitte	aedium ^G der Räume	
	sedentem ^A sitzend	inveniunt. ^{PräAkt} finden sie.	muliebris ^{AdjG} des weiblichen	certaminis ^G Wettstreits	laus ^N Lob	penes ^{Prp} bei	Lucretiam ^A Lucretia	fuit. ^{PerAkt} war.		
§ 10	adveniens ^N ankommend	vir ^N der Mann	Tarquiniique ^{NKon} und die Tarquini	excepti ^N aufgenommen	benigne, ^{Adv} freundlich;	victor ^{AdjN} siegreich	maritus ^N Ehegatte	comiter ^{Adv} höflich		
	invitat. ^{PräAkt} lädt ein	regios ^{AdjA} die Königlichen	iuvenes. ^N Jünglinge.	ibi ^{Adv} dort	Sex. ^N Sextus.	Tarquinius ^A Tarquinius	mala ^{AdjN} schlechte	libido ^N Begierde	Lucretiae ^G der Lucretia	per ^{Prp} durch
	vim ^A Gewalt	stuprandae ^G zu schänden	capit. ^{PräAkt} ergreift;							
§ 11	cum ^{Kon} wenn	forma ^A Schönheit	spectata ^{Abl} angeschaut	castitas ^N Keuschheit	incitat. ^{PräAkt} reizt an.	et ^{Kon} und	quidem ^{Pt} doch	ab ^{Prp} von	nocturno ^{AdjAbl} nächtlichem	
	iuvenali ^{AdjAbl} jugendlichem	ludo ^{Abl} beim Spiel	in ^{Prp} in	castra ^A das Lager	redeunt. ^{PräAkt} kehren zurück.					

Kapitel 58

§ 1	paucis ^{AdjAbl} nach wenigen	interiectis ^{Abl} eingeschoben	diebus ^{Abl} Tagen	Sex. ^N Sextus.	Tarquinius ^N Tarquinius	inscio ^{AdjAbl} ohne Wissen	cum ^{Prp} mit	comite ^{Abl} Begleiter	uno ^{AdjAbl} einem	
	Collatiam ^A nach Collatia	venit. ^{PräAkt} kommt.								
§ 2	ubi ^{Adv} wo	exceptus ^N aufgenommen	benigne ^{Adv} freundlich	ab ^{Prp} von	ignaris ^{AdjAbl} Unkundigen	consilii ^G des Plans	cum ^{Kon} als	post ^{Prp} nach	cenam ^A Abendessen	in ^{Prp} in

	hospitale ^{AdjA} gastliche	cubiculum ^A Kammer	deductus ^N hinabgeführt worden	esset, ^{ImpAktKnj} sei,	amore ^{Abl} von Liebe	ardens, ^N brennend,	postquam ^{Kon} nachdem				
	satis ^{Adv} hinreichend	tuta ^{AdjN} sicher	circa ^{Adv} ringsum	sopitique ^{NKon} und eingeschlüfert	omnes ^{AdjN} alle	videbantur, ^{ImpPas} schienen,	stricto ^{Abl} mit gezücktem	gladio ^{Abl} Schwert			
	ad ^{Prp} zu	dormientem ^A der schlafenden	Lucretiam ^A Lucretia	venit, ^{PräAkt} kommt	sinistraque ^{AdjAblKon} und mit der linken	manu ^{Abl} Hand	mulieris ^G der Frau	pectore ^{Abl} auf die Brust			
	oppresso ^{Abl} gedrückt	“tace, ^{ij} “schweig,	Lucretia ^N Lucretia	inquit, ^{PräAkt} sagt er;	“Sex. ^N Tarquinius ^N sum; “Sextus. Tarquinius bin ich;	sum; ^{PräAkt} bin ich;	ferrum ^N Eisen	in ^{Prp} in	manu ^{Abl} der Hand		
	est; ^{PräAkt} ist;	moriere, ^{Fu1Pas} du wirst sterben,	si ^{Kon} wenn	emiseris ^{Fu2Akt} du ausgestoßen haben wirst	vocem. ^A einen Laut.	” ”					
§ 3	cum ^{Kon} als	pavida ^{AdjN} erschrocken	ex ^{Prp} aus	somno ^{Abl} dem Schlaf	mulier ^N Frau	nullam ^{AdjA} keine	opem, ^A Hilfe,	prope ^{Adv} nahe	mortem ^A Tod	inminentem ^A drohend	
	videret, ^{ImpAktKnj} sähe,	Tarquinius ^N Tarquinius	fateri ^{InfAkt} gestehen	amorem, ^A Liebe,	orare, ^{InfAkt} bitten,	miscere ^{InfAkt} mischen	precibus ^{Abl} mit Bitten	minas, ^A Drohungen,			
	versare ^{InfAkt} wenden	in ^{Prp} in	omnes ^{AdjA} alle	partes ^A Seiten	muliebrem ^{AdjA} weiblichen	animum. ^A Sinn.					
§ 4	ubi ^{Adv} als	obstinatam ^{AdjA} standhafte	videbat, ^{ImpAkt} sah	et ^{Kon} und	ne ^{Pt} auch nicht	mortis ^G des Todes	quidem ^{Pt} doch	metu ^{Abl} durch Furcht	inclinari, ^{InfPas} geneigt zu werden,		
	addit, ^{PräAkt} fügt hinzu	ad ^{Prp} zur	metum ^A Furcht	dedecus: ^A Schande:	cum ^{Kon} dass	mortua ^A tot	iugulatum ^A den Gekehlten	servum ^A Sklaven	nudum ^{AdjA} nackt		
	positurum ^A hinlegen werde	ait, ^{PräAkt} sagt er,	ut ^{Kon} damit	in ^{Prp} in	sordido ^{AdjAbl} schmutzigem	adulterio ^{Abl} Ehebruch	necata ^N getötete	dicatur. ^{PräPasKnj} genannt werde.			
§ 5	quo ^{Abl} durch welchen	terrore ^{Abl} Schrecken	cum ^{Kon} als	vicisset ^{PlqAktKnj} besiegt hatte	obstinatam ^{AdjA} standhafte	pudicitiam ^A Scham	velut ^{Adv} gleichsam	vi ^{Abl} durch Gewalt			
	trux ^{AdjN} wild	libido ^N Begierde	profectusque ^{NKon} aufgebrochen und	inde ^{Adv} von dort	Tarquinius ^N Tarquinius	ferox ^{AdjN} wild	expugnato ^{Abl} nach erobertem	decore ^{Abl} Anstand			
	muliebri ^{AdjAbl} weiblichen	esset, ^{ImpAktKnj} sei gewesen,	Lucretia ^N Lucretia	maesta ^{AdjN} traurig	tanto ^{AdjAbl} von so großem	malo ^{Abl} Übel	nuntium ^A Boten	Romam ^A nach Rom			
	eundem ^{AdjA} denselben	ad ^{Prp} zu	patrem ^A dem Vater	Ardeamque ^{AKon} und nach Ardea	ad ^{Prp} zu	virum ^A dem Mann	mittit, ^{PräAkt} schickt,	ut ^{Kon} damit	cum ^{Prp} mit	singulis ^{AdjAbl} einzelnen	
	fidelibus ^{AdjAbl} treuen	amicis ^{Abl} Freunden	veniant; ^{PräAktKnj} sie kommen;	ita ^{Adv} so	facto ^{Abl} der Tat	maturatoque ^{AblKon} beschleunigt und	opus ^N Bedarf	esse; ^{InfAkt} sei;			
§ 6	rem ^A die Sache	atrocem ^{AdjA} grausame	incidisse. ^{InfPerAkt} sei vorgefallen.	Sp. ^N Spurius.	Lucretius ^N Lucretius	cum ^{Prp} mit	P. ^N Publius.	Valerio ^{Abl} Valerius	Volesi ^G des Volesus	filio, ^{Abl} Sohn,	
	cum ^{Prp} mit	L. ^N Lucius.	Iunio ^{Abl} Iunius	Bruto ^{Abl} Brutus	venit, ^{PräAkt} kommt,	cum ^{Kon} mit	quo ^{Abl} welchem	forte ^{Adv} zufällig	Romam ^A nach Rom	rediens ^N zurückkehrend	ab ^{Prp} von
	nuntio ^{Abl} dem Boten	uxoris ^G der Ehefrau	erat ^{ImpAkt} war	conventus. ^N zusammengetroffen.	Lucretiam ^A Lucretia	sedentem ^A sitzend	maestam ^{AdjA} traurig			in ^{Prp} in	
	cubiculo ^{Abl} dem Zimmer	inveniunt. ^{PräAkt} finden.									
§ 7	adventu ^{Abl} bei der Ankunft	suorum ^{AdjG} der Seinen	lacrimae ^N Tränen	obortae ^N aufgestiegen	quaerentique ^{DKon} und dem fragenden	viro ^D Mann	“satin ^{Adv} “wohl	salve? ^{ij} heil?	” ”		
	“minime ^{Adv} “keineswegs”	inquit; ^{PräAkt} sagt sie;	“quid ^N “was	enim ^{Pt} denn	salvi ^{AdjN} des Heils	est ^{PräAkt} ist	mulieri ^D für der Frau	amissa ^{Abl} bei verlorener	pudicitia? ^{Abl} Keuschheit?		
	vestigia ^N Spuren	vir ^G eines fremden	alieni, ^{AdjG} Mannes,	Conlatine, ^V Conlatinus,	in ^{Prp} in	lecto ^{Abl} dem Bett	sunt, ^{PräAkt} sind	tuo, ^{AdjAbl} deinem;	ceterum ^{Adv} im Übrigen	corpus ^N der Körper	
	est ^{PräAkt} ist	violatum, ^N verletzt,	animus ^N der Geist	insons, ^{AdjN} unschuldig;	mors ^N der Tod	testis ^N Zeuge	erit. ^{Fu1Akt} wird sein.	sed ^{Kon} aber	date ^{ImvAkt} gebt	dexteras ^A die Rechten	

	fidemque ^{AKon} und Treue	haud ^{Pt} keineswegs	inpune ^{Adv} straffrei	adultero ^D für den Ehebrecher	fore. ^{InfFu1Akt} werden.	Sex. ^N Sextus.			
§ 8	est ^{PräAkt} ist	Tarquinius, ^N Tarquinius,	qui ^N _{Pr} der	hostis ^N Feind	pro ^{Prp} an statt	hospite ^{Abl} des Gastfreundes	priore ^{AdjAbl} in früher	nocte ^{Abl} Nacht	vi ^{Abl} mit Gewalt
	armatus ^N bewaffnet	mihi ^D _{Pr} mir	sibique, ^{DKon} _{Pr} und sich,	si ^{Kon} wenn	vos ^N _{Pr} ihr	vir ^N Männer	estis, ^{PräAkt} seid,	pestiferum ^{AdjA} verderbliches	hinc ^{Adv} von hier
	abstulit ^{PerAkt} hat weggenommen	gaudium. ^A Freude.	" "						
§ 9	dant ^{PräAkt} geben	ordine ^{Abl} der Reihe	omnes ^{AdjN} alle	fidem; ^A Treue;	consolantur ^{PräAkt} trösten	aegram ^{AdjA} die Kranke	animi ^G des Geistes	avertendo ^{Abl} Ger durch das Abwenden	
	noxam ^A Schuld	ab ^{Prp} von	coacta ^{Abl} PerPas der Gezwungenen	in ^{Prp} auf	auctorem ^A den Urheber	delicti ^G des Vergehens:	mentem ^A den Geist	peccare, ^{InfAkt} sündigen,	non ^{Pt} nicht
	corpus, ^A den Körper,	et ^{Kon} und	unde ^{Adv} woher	consilium ^N der Plan	afuerit, ^{Fu2Akt} weg gewesen sein wird,	culpam ^A die Schuld	abesse. ^{InfAkt} fehlen.		
§ 10	"vos" ^N _{Pr} "ihr"	inquit ^{PräAkt} sagt sie	"videritis, ^{Fu2Akt} "werdet gesehen haben,	quid ^N _{Pr} was	illi ^D _{Pr} jenem	debeatur; ^{PräPasKnj} zustehe;	ego ^N _{Pr} ich	me ^A _{Pr} mich	etsi ^{Kon} auch wenn
	peccato ^{Abl} durch das Fehl	absolvo, ^{PräAkt} entlaste ich,	supplicio ^{Abl} durch Strafe	non ^{Pt} nicht	libero; ^{PräAkt} befreie ich;	nec ^{Kon} und nicht	ulla ^{AdjN} irgendeine	deinde ^{Adv} danach	inpudica ^{AdjN} Unkeusche
	Lucretiae ^G der Lucretia	exemplo ^{Abl} durch Vorbild	vivet. ^{Fu1Akt} wird leben.	" "					
§ 11	cultrum, ^A Messer,	quem ^A _{Pr} welches	sub ^{Prp} unter	veste ^{Abl} dem Gewand	abditum ^A PerPas verborgen	habebat, ^{ImpAkt} hatte sie,	eum ^A _{Pr} dieses	in ^{Prp} in	corde ^{Abl} dem Herzen
	defigit ^{PräAkt} stößt sie hinein	prolapsaque ^N PerPas hinab gesunken und	in ^{Prp} in	vulnus ^A die Wunde	moribunda ^N PräAkt sterbend	cecidit. ^{PerAkt} fiel sie.			
§ 12	conclamat ^{PräAkt} ruft laut	vir ^N der Mann	paterque. ^{NKon} der Vater und.						

Kapitel 59

§ 1	Brutus ^N Brutus	illis ^{Abl} _{Pr} bei jenen	luctu ^{Abl} durch Trauer	occupatis ^{Abl} PerPas beschäftigt wordenen	cultrum ^A das Messer	ex ^{Prp} aus	vulnere ^{Abl} der Wunde	Lucretiae ^G der Lucretia	
	extractum ^A PerPas heraus gezogen	manantem ^A PräAkt tröpfelnd	cruore ^{Abl} mit Blut	prae ^{Prp} vor	se ^A _{Pr} sich	tenens, ^N PräAkt haltend,	"per ^{Prp} "durch	hunc ^A diesen"	inquit ^{PräAkt} sagt er
	"castissimum ^{AdjASup} "den sehr reinen	ante ^{Prp} vor	regiam ^{AdjA} die königliche	iniuriam ^A Verletzung	sanguinem ^A das Blut	iuro ^{PräAkt} schwöre ich	vosque, ^{AKon} _{Pr} euch und,	dii, ^V ihr Götter,	
	testes ^A zu Zeugen	facio ^{PräAkt} mache ich	me ^A _{Pr} mich	L. ^N L.	Tarquinius ^A Tarquinius den	Superbum ^A den Hochmütigen	cum ^{Prp} mit	scelerata ^{Abl} verbrecherischen	coniuge ^{Abl} Gattin
	et ^{Kon} und	omni ^{Abl} der ganzen	liberorum ^G der Kinder	stirpe ^{Abl} Sippe	ferro, ^{Abl} durch das Eisen,	igni, ^{Abl} durch das Feuer,	quacumque ^{Abl} _{Pr} mit welcher auch immer	dehinc ^{Adv} von nun an	
	vi ^{Abl} Gewalt	possim, ^{PräAktKnj} möge ich können,	exacturum ^A Fu1Akt austreiben werdend	nec ^{Kon} weder	illos ^A _{Pr} jene	nec ^{Kon} noch	alium ^{AdjA} einen anderen	quemquam ^A _{Pr} irgendeinen	
	regnare ^{InfAkt} zu herrschen	Romae ^{Abl} in Rom	passurum. ^A Fu1Akt dulden werdend.	" "					
§ 2	cultrum ^A das Messer	deinde ^{Adv} dann	tradit, ^{PräAkt} übergibt er,	inde ^{Adv} darauf	Lucretio ^D dem Lucretius	ac ^{Kon} und	Valerio, ^D dem Valerius,	stupentibus ^{Abl} PräAkt staunenden	
	miraculo ^{Abl} über das Wunder	rei, ^G der Sache,	unde ^{Adv} woher	novum ^{AdjN} neues	in ^{Prp} in	Bruti ^G des Brutus	pectore ^{Abl} in der Brust	ingenium. ^N Begabung.	ut ^{Kon} wie
	praeceptum ^N PerPas vorge geschrieben	erat, ^{ImpAkt} war,	iurant; ^{PräAkt} schwören sie;	totique ^{AdjNKon} alle und	ab ^{Prp} von	luctu ^{Abl} der Trauer	versi ^N PerPas gewandt worden	in ^{Prp} in	

- iram,^A Brutum^A iam^{Adv} inde^{Adv} ad^{Prp} expugnandum^A_{GdvFu1Pas} regnum^A vocantem^A_{PräAkt}
den Zorn, Brutus den schon von da an zum zu erobernden Königs herrschaft rufend
- sequuntur^{PräAkt} ducem.^A
folgen sie dem Führer.
- § 3 elatum^A_{PerPas} domo^{Abl} Lucretiae^G corpus^A in^{Prp} forum^A deferunt^{PräAkt}
hinaus getragen aus dem Haus der Lucretia den Leichnam auf den Markt tragen sie hin
- concientque^{Kon}_{PräAkt} miraculo,^{Abl} ut^{Kon} fit,^{PräAkt} rei^G novae^G atque^{Kon} indignitate^{Abl}
rufen zusammen und durch das Wunder, wie geschieht, der Sache neuen und auch durch die Empörung
- homines.^N
die Menschen.
- § 4 pro^{Prp} se^{Abl}_{Pr} quisque^N_{Pr} scelus^A regium^A ac^{Kon} vim^A queruntur.^{PräPas} movet^{PräAkt}
für sich je der das Verbrechen königlich es und die Gewalt beklagen sie. bewegt
- cum^{Kon} patris^G maestitia,^N tum^{Adv} Brutus^N castigator^N lacrimarum^G atque^{Kon} inertium^G
sowohl des Vaters Traurigkeit, als auch Brutus der Zurecht Weiser der Tränen und auch der tragen
- querellarum^G auctorque,^{NKon} quod^{Kon} viros,^A quod^{Kon} Romanos^A deceret,^{ImpAktKnj} arma^A
Klagen Anstifter und, dass Männer, dass Römer zieme, die Waffen
- capiendi^G_{Ger} adversus^{Prp} hostilia^A ausos.^A_{PerAkt}
zum Ergreifen gegen Feindliches Gewagte.
- § 5 ferocissimus^{AdjNSup} quisque^N_{Pr} iuvenum^G cum^{Prp} armis^{Abl} voluntarius^{AdjN} adest;^{PräAkt} sequitur^{PräAkt}
der tapferste je der der Jungen mit den Waffen freiwillig tritt herbei; folgt
- et^{Kon} cetera^{AdjN} iuventus.^N inde^{Adv} parte^{Abl} praesidio^D relictas^{Abl}_{PerPas} Collatiae^{Abl}
auch das übrige Jugend. dann mit einem Teil zum Schutz zurück gelassen bei Collatia
- custodibusque^{AblKon} ad^{Prp} portas^A locatis,^{Abl}_{PerPas} ne^{Kon} quis^N_{Pr} eum^A_{Pr} motum^A
Wächtern und an die Tore aufgestellt wordenen, damit nicht irgend wer diesen Aufruhr
- regibus^D nuntiaret,^{ImpAktKnj} ceteri^{AdjN} armati^N_{PerPas} duce^{Abl} Bruto^{Abl} Romam^A
den Königen meldete, die übrigen bewaffnet unter Führung des Brutus nach Rom
- profeci.^N_{PerPas}
aufgebrochen.
- § 6 ubi^{Kon} eo^{Abl}_{Pr} ventum^N_{PerPas} est,^{PräAkt} quacumque^{Abl}_{Pr} incedit^{PräAkt} armata^N_{PerPas} multitudo,^N
sobald dahin war gekommen ist, wo auch immer zieht dahin bewaffnete Menge,
- pavorem^A ac^{Kon} tumultum^A facit;^{PräAkt} rursus^{Adv} ubi^{Kon} anteire^{InfAkt} primores^N civitatis^G
Schrecken und Aufruhr macht; wieder wenn voran gehen die Vornehmsten der Bürgerschaft
- vident,^{PräAkt} quidquid^N_{Pr} sit,^{PräAktKnj} temere^{Adv} esse^{InfAkt} rentur.^{PräPas}
sehen, was auch immer sei, unüberlegt zu sein glauben sie.
- § 7 nec^{Kon} minorem^{AdjAKmp} motum^A animorum^G Romae^{Abl} tam^{Adv} atrox^{AdjN} res^N facit,^{PräAkt}
und nicht geringeren Aufruhr der Gemüter in Rom so grässlich das Ereignis bewirkt,
- quam^{Kon} Collatiae^{Abl} fecerat.^{PlqAkt} ergo^{Adv} ex^{Prp} omnibus^{AdjAbl} locis^{Abl} urbis^G in^{Prp} forum^A
als in Collatia bewirkt hatte. also aus allen Orten der Stadt auf den Markt
- curritur.^{PräPas} quo^{Adv} simul^{Adv} ventum^N_{PerPas} est,^{PräAkt} praeco^N ad^{Prp} tribunalum^A
läuft man. wohin sogleich war gekommen ist, der Ausruf er zum Tribunen
- celerum,^G in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} tum^{Adv} magistratu^{Abl} forte^{Adv} Brutus^N erat,^{ImpAkt} populum^A
der Reiter truppen, in welchem damals Amt zufällig Brutus war, das Volk
- advocavit.^{PerAkt} ibi^{Adv} oratio^N habita^N_{PerPas} nequaquam^{Adv} eius^G_{Pr} pectoris^G ingeniique,^G
rief zusammen. dort eine Rede gehalten keineswegs seines Herzens und des Geistes,
- § 8 quod^{Kon} simulatum^N<sub>PerPas ad^{Prp} eam^A_{Pr} diem^A fuerat,^{PlqAkt} de^{Prp} vi^{Abl} ac^{Kon} libidine^{Abl} Sex.^N
welches vor getäuscht bis zu jenen Tag gewesen war, über Gewalt und Begierde des Sextus.</sub>
- Tarquinius^G de^{Prp} stupro^{Abl} infando^{Abl} Lucretiae^G et^{Kon} miserabili^{Abl} caede,^{Abl} de^{Prp} orbitate^{Abl}
Tarquinius, über Schändung unaussprechlicher der Lucretia und jämmerlichen Tötung, über Kinderlosigkeit

	Tricipitini, ^G des Tricipitinus,	cui ^D _{Pr} dem welchen	morte ^{Abl} durch den Tod	filiae ^G der Tochter	causa ^N Grund	mortis ^G des Todes	indignior ^{AdjNKmp} unwürdiger	ac ^{Kon} und		
	miserabilior ^{AdjNKmp} erbärmlicher	esset. ^{ImpAktKnj} sei.								
§ 9	addita ^N _{PerPas} hinzu gefügt	superbia ^A der Hochmut	ipsius ^G _{Pr} des selbst	regis ^G Königs	miseriaeque ^{NKon} Elend und	et ^{Kon} und	labores ^N Mühen	plebis ^G der Plebs	in ^{Prp} in	fossas ^A Gräben
	cloacasque ^{AKon} Kloaken und	exhauriendas ^A _{GdvFu1Pas} zum Ausschöpfen	demersae; ^N _{PerPas} hinab getaucht;	Romanos ^{AdjA} römische	homines, ^A Menschen,	victores ^N Sieger	omnium ^{AdjG} aller			
	circa ^{Adv} ringsum	populorum, ^G Völker,	opifices ^A Handwerker	ac ^{Kon} und	lapidas ^A Stein brecher	pro ^{Prp} anstatt	bellatoribus ^{Abl} Kriegern	factos. ^A _{PerPas} gemacht.	indigna ^{AdjN} unwürdige	
	Servi ^G des Servius	Tulli ^G des Tullius	regis ^G Königs	memorata ^N _{PerPas} erwähnt	caedis ^G der Tötung	et ^{Kon} und	invecta ^N _{PerPas} hinauf getragen	corpori ^D dem Körper	patris ^G des Vaters	
	nefando ^{AdjAbl} verderblichen	vehiculo ^{Abl} Gefährt	filia, ^N die Tochter,	invocatique ^{NKon} _{PerPas} angerufen und	ultores ^N Rächer	parentum ^G der Eltern	dii. ^N Götter.			
§ 10	his ^{Abl} _{Pr} durch diese	atrocioribusque, ^{AdjAblKmpKon} schrecklicheren und,	credo, ^{PräAkt} ich glaube,	aliis, ^{AdjAbl} anderen,	quae ^N _{Pr} welche	praesens ^{AdjN} gegenwärtige	rerum ^G der Dinge			
	indignitas ^N Empörung	haudquaquam ^{Adv} keineswegs	relatu ^{Abl} _{Spn} durch das Berichten	scriptoribus ^{Abl} für die Schriftsteller	facilia ^{AdjN} leichte	subicit, ^{PräAkt} liefert,				
	memoratis ^{Abl} _{PerPas} nach Nennung	incensam ^A _{PerPas} entflammte	multitudinem ^A die Menge	perpulit, ^{PerAkt} trieb er,	ut ^{Kon} dass	imperium ^A die Macht	regi ^D dem König			
	abrogaret, ^{ImpAktKnj} aberkenne	exulesque ^{AdjAKon} Verstoßene und	esse ^{InfAkt} zu sein	iuberet, ^{ImpAktKnj} befehle	L. ^N L.	Tarquinius ^A Tarquinius	cum ^{Prp} mit	coniuge ^{Abl} Gattin		
	ac ^{Kon} und	liberis. ^{Abl} Kindern.								
§ 11	ipse ^N _{Pr} er selbst	iunioribus, ^{AdjD} den jüngeren,	qui ^N _{Pr} die welche	ultra ^{Adv} freiwillig	nomina ^A Namen	dabant, ^{ImpAkt} gaben,	lectis ^{Abl} _{PerPas} aus gelesenen	armatisque ^{AblKon} _{PerPas} Bewaffneten und		
	ad ^{Prp} zur	concitandum ^A _{Ger} Anstacheln	inde ^{Adv} von da	adversus ^{Prp} gegen	regem ^A den König	exercitum ^A ein Heer	Ardeam ^A nach Ardea	in ^{Prp} ins	castra ^A Lager	est, ^{PräAkt} ist
	profectus; ^N _{PerPas} aufgebrochen;	imperium ^N die Voll macht	in ^{Prp} in	urbe ^{Abl} der Stadt	Lucretio, ^D dem Lucretius,	praefecto ^{Abl} dem Vorsteher	urbis ^G der Stadt	iam ^{Adv} schon	ante ^{Adv} zuvor	
	ab ^{Prp} vom	rege ^{Abl} König	instituto, ^{Abl} _{PerPas} eingesetzt,	relinquit. ^{PräAkt} lässt er zurück.						
§ 12	inter ^{Prp} mitten in	hunc ^A diesem	tumultum ^A Aufruhr	Tullia ^N Tullia	domo ^{Abl} aus dem Haus	profugit, ^{PerAkt} flohen ist	exsecrantibus, ^{Abl} _{PräAkt} verfluchenden,	quacumque ^{Abl} _{Pr} wo immer		
	incedebat, ^{ImpAkt} einher ging,	invocantibusque ^{AblKon} _{PräAkt} anrufenden und	parentum ^G der Eltern	urias ^A Furien	viris ^D von den Männern	mulieribusque. ^{DKon} und den Frauen.				

Kapitel 60

§ 1	harum ^G _{Pr} dieser	rerum ^G Dinge	nuntiis ^{Abl} durch Meldungen	in ^{Prp} ins	castra ^A Lager	perlatis ^{Abl} _{PerPas} überbracht	cum ^{Kon} als	re ^{Abl} die Sache	nova ^{Abl} neu	trepidus ^{AdjN} erschrocken
	rex ^N der König	pergeret, ^{ImpAktKnj} weiter ginge	Romam ^A nach Rom	ad ^{Prp} um	comprimendos ^A _{GdvFu1Pas} zu unterdrückenden	motus, ^A Auf stände,	flexit, ^{PerAkt} bog	viam ^A den Weg		
	Brutus ^N Brutus	— senserat, ^{PlqAkt} hatte bemerkt	enim ^{Pt} nämlich	adventum ^A die Ankunft	— , damit nicht	ne ^{Kon} entgegen	fieret; ^{ImpPasKnj} würde;			
	eodemque ^{AdjAblKon} zum selben Ort und	fere ^{Adv} etwa	tempore ^{Abl} zur Zeit	diversis ^{Abl} verschiedenen	itineribus ^{Abl} Wegen	Brutus ^N Brutus	Ardeam, ^A nach Ardea,	Tarquinius ^N Tarquinius		
	Romam ^A nach Rom	venerunt. ^{PerAkt} kamen.	Tarquinio ^D dem Tarquinius	clausae ^N _{PerPas} geschlossen waren	portae ^N die Tore	exiliumque ^{NKon} das Exil und	indictum; ^N _{PerPas} verhängt;			

- § 2 liberatorem^A urbis^G laeta^N castra^N accepere,^{PerAkt} exactique^{NKon} PerPas inde^{Adv} liberi^N regis.^G
den Befreier der Stadt freudige Lager nahmen auf, vertrieben und von dort die Söhne des Königs.
- duo^{AdjN} patrem^A secuti^N PerPas sunt,^{PräAkt} qui^N Pr exulatum^A Spn Caere^A in^{Prp} Etruscos^A
zwei dem Vater gefolgt sind, die welche zum Exil nach Caere in die Etrusker
- ierunt.^{PerAkt} Sex.^N Tarquinius^N Gabios^A tamquam^{Adv} in^{Prp} suum^A regnum^A profectus^N PerPas ab^{Prp}
gingen. Sextus. Tarquinius nach Gabii gleichsam in sein Königtum aufgebrochen von
- ultoribus^{Abl} veterum^{AdjG} simultatium,^G quas^A Pr sibi^D Pr ipse^N Pr caedibus^{Abl} rapinisque^{AblKon}
Rächern alter Feind schaften, die welche sich selbst durch Tötungen und Raubzügen
- conciverat,^{PlqAkt} est^{PräAkt} interfectus.^N PerPas L.^N Tarquinius^N Superbus^N regnavit^{PerAkt} annos^A
hatte erregt, ist getötet. Lucius. Tarquinius Superbus herrschte Jahre
- quinque^{AdjA}
fünf
- § 3 et^{Kon} viginti.^{AdjA} regnatum^N PerPas Romae^{Abl} ab^{Prp} condita^{Abl} PerPas urbe^{Abl} ad^{Prp} liberatam^{Abl} PerPas
und zwanzig. ist geherrscht in Rom seit gegründeter Stadt bis zur befreiten
- annos^A ducentos^{AdjA} quadraginta^{AdjA} quattuor.^{AdjA}
Jahre zweihundert vierzig vier.
- § 4 duo^{AdjN} consules^N inde^{Adv} comitiis^{Abl} centuriatis^{AdjAbl} a^{Prp} praefecto^{Abl} urbis^G ex^{Prp}
zwei Konsuln darauf in den Komitien centurien weise vom Präfecten der Stadt aus
- commentariis^{Abl} Servi^G Tulli^G creati^N PerPas sunt,^{PräAkt} L.^N Iunius^N Brutus^N et^{Kon} L.^N
den Aufzeichnungen des Servius Tullius gewählt sind, Lucius. Iunius Brutus und Lucius.
- Tarquinius^N Conlatinus.^N
Tarquinius Conlatinus.

periocha libri I

- § 4 Ib.^{Pt} **Pt Latinis^{AdjAbl} victis^{Abl} PerPas montem^A Aventinum^A adsignavit,^{PerAkt} fines^A
ebenda. bei den Latinern besiegt wordenen den Berg Aventin wies zu, die Grenzen
- protulit,^{PerAkt} Ostiam^A coloniam^A deduxit,^{PerAkt} caerimonias^A a^{Prp} Numa^{Abl} institutas^A PerPas
erweiterte, Ostia als Kolonie gründete, die Zeremonien von Numa eingesetzte
- renovavit.^{PerAkt} regnavit^{PerAkt} annis^{Abl} xxiii.^{Adj} eo^{Abl} regnante^{Abl} PräAkt Lucumo^N Demarati^G
erneuerte. herrschte in Jahren 23. unter ihm während herrschend Lucumo des Demaratus
- Corinthii^G filius^N a^{Prp} Tarquiniis,^{Abl} Etrusca^{AdjAbl} civitate,^{Abl} Romam^A venit^{PerAkt} et^{Kon} in^{Prp}
des Korinthers Sohn aus Tarquiniis, etruskischer Bürgerschaft Stadt, nach Rom kam und in
- amicitiam^A Anci^G receptus^N PerPas Tarquini^G Prisci^G nomen^N ferre^{InfAkt}
die Freundschaft des Ancus aufgenommen worden des Tarquinius des Älteren den Namen zu tragen
- coepit^{PerAkt} et^{Kon} post^{Prp} mortem^A Anci^G regnum^N excepit.^{PerAkt} centum^{Adj} in^{Prp}
began und nach dem Tod des Ancus die Herrschaft zu übernehmen. hundert in
- patres^A allegit,^{PerAkt} Latinos^A subegit,^{PerAkt} ludos^A in^{Prp} circo^{Abl} edidit,^{PerAkt} equitum^G
die Väter Senatoren wählte hinzu, die Latiner unterwarf, Spiele im Zirkus veranstaltete, der Reiter
- centurias^A ampliavit,^{PerAkt} urbem^A muro^{Abl} circumdedit,^{PerAkt} cloacas^A fecit.^{PerAkt}
Hundertschaften vermehrte, die Stadt mit einer Mauer umgab, Kloaken machte.
- occisus^N PerPas est^{PräAkt} ab^{Prp} Anci^G filiis,^{Abl} cum^{Kon} regnasset,^{PlqAktKnj} annis^{Abl} XXXVIII.^{Adj}
erschlagen worden ist von des Ancus Söhnen, als er geherrscht hatte in Jahren 38.
- successit^{PerAkt} ei^D Servius^N Tullius,^N natus^N PerPas ex^{Prp} captiva^{Abl} nobili^{Abl} Corniculana,^{Abl}
folgte nach ihm Servius Tullius, geboren aus einer Gefangenen vornehmen aus Corniculum,
- cui^D Pr puero^D adhuc^{Adv} in^{Prp} cunis^{Abl} posito^{Abl} PerPas caput^N arsisse^{InfPerAkt}
dem welchem Knaben noch in den Wiegen hingelegten worden der Kopf gebrannt zu haben
- traditum^N PerPas erat.^{ImpAkt} is^N censum^A primum^{AdjA} egit,^{PerAkt} lustrum^N condidit,^{PerAkt}
überliefert worden war. dieser den Zensus als erstes führte durch, das Lustrum begründete,

quo^{Abl}_{Pr} censa^N_{PerPas} Lrxx^{Adj} milia^N esse^{InfAkt} dicuntur,^{PräPas} pomerium^N protulit,^{PerAkt}
 wodurch eingeschätzt worden 70 Tausende zu sein werden gesagt, die heilige Grenze erweiterte,
 colles^A urbi^D adiecit,^{PerAkt} Quirinalem,^A Viminalem,^A Esquilinum,^A templum^A Dianae^G cum^{Prp}
 Hügel der Stadt fügte hinzu den Quirinal, den Viminal, den Esquilin, einen Tempel der Diana mit
 Latinis^{Abl} in^{Prp} Aventino^{Abl} fecit,^{PerAkt} interfectus^N_{PerPas} est,^{PräAkt} a^{Prp} L.^N Tarquinio,^{Abl} Prisci^G
 den Latinern auf dem Aventin machte. getötet worden ist von L. Tarquinius, des Älteren
 filio,^{Abl} consilio^{Abl} filiae^G suae^{AdjG} Tulliae,^G cum^{Kon} regnasset,^{PlqAktKnj} annis^{Abl} XLIII.^{Adj}
 Sohn, durch den Plan der Tochter seiner der Tullia, als er geherrscht hatte in Jahren 44.
 post^{Prp} hunc^A L.^N Tarquinius^N Superbus^N neque^{Kon} patrum^G neque^{Kon} populi^G iussu^{Abl}
 nach diesen L. Tarquinius Superbus weder der Väter noch des Volkes auf Befehl
 regnum^A invasit,^{PerAkt} is^N armatos^A circa^{Prp} se^A in^{Prp} custodiam^A sui^G_{Pr} habuit,^{PerAkt}
 die Herrschaft riss an sich. dieser Bewaffnete um herum sich in Bewachung seiner selbst hielt.
 bellum^A cum^{Prp} Volscis^{Abl} gessit,^{PerAkt} et^{Kon} ex^{Prp} spoliis^{Abl} eorum^G_{Pr} templum^A in^{Prp}
 Krieg mit den Volskern führte und aus den Beutestücken ihrer einen Tempel auf
 Capitolio^{Abl} Iovi^D fecit,^{PerAkt} Gabios^A dolo^{Abl} in^{Prp} potestatem^A suam^{AdjA} redegit,^{PerAkt}
 dem Kapitol dem Jupiter machte. gegen Gabii durch List in die Gewalt seine eigene brachte unter.
 huius^G_{Pr} filii^{Abl} Delphos^A profectis^{Abl}_{PerPas} et^{Kon} consulentibus,^{Abl}_{PräAkt} quis^N_{Pr} eorum^G_{Pr}
 dessen Söhnen nach Delphi aufgebrochen seienden und befragenden, wer von ihnen
 Romae^{Abl} regnaturus^N_{Fu1Akt} esset,<sup>ImpAktKnj dictum^N_{PerPas} est,<sup>PräAkt eum^A_{Pr}
 in Rom zu herrschen beabsichtigend sei, gesagt worden ist den
 regnaturum,^A_{Fu1Akt} qui^N_{Pr} primum^{Adv} matrem^A osculatus^N_{PerAkt} esset,<sup>ImpAktKnj quod^N_{Pr} responsum^N
 herrschen werdenden, der zuerst die Mutter geküsst habend sei. welches Antwort
 cum^{Kon} ipsi^N_{Pr} aliter^{Adv} interpretarentur,<sup>ImpPasKnj Iunius^N Brutus,^N qui^N_{Pr} cum^{Prp} eis^{Abl}_{Pr}
 als sie selbst anders deuteten sie, Iunius Brutus, der mit ihnen
 profectus^N_{PerPas} erat,<sup>ImpAkt prolapsus^A_{PerPas} se^A_{Pr} simulavit,^{PerAkt} et^{Kon} terram^A
 aufgebrochen worden war, hinab geglitten worden sich gab vor und die Erde
 osculatus^N_{PerAkt} est,<sup>PräAkt idque^{NKon}_{Pr} factum^N eius^G_{Pr} eventus^N conprobavit,^{PerAkt} nam^{Kon} cum^{Kon}
 geküsst habend ist; dies und Tat seine Ausgang bestätigte. denn als
 inpotenter^{Adv} se^A_{Pr} gerendo^{Abl}_{Ger} Tarquinius^N Superbus^N omnes^{AdjA} in^{Prp} odium^A sui^G_{Pr}
 maßlos sich durch das Führen Tarquinius Superbus alle in den Hass seiner selbst
 adduxisset,<sup>PlqAktKnj ad^{Prp} ultimum^{AdjA} propter^{Prp} expugnatam^A_{PerPas} nocturna^{AdjAbl} vi^{Abl} a^{Prp}
 geführt hatte, zum Äußersten wegen eroberte wordene durch nächtlicher Gewalt von
 Sexto^{Abl} filio^{Abl} eius^G_{Pr} Lucretiae^G pudicitiam,^A quae^N_{Pr} ad^{Prp} se^A_{Pr} vocato^{Abl}_{PerPas} patre^{Abl}
 Sextus Sohn seiner der Lucretia Keuschheit, die zu sich herbei gerufenen wordenen Vater
 Tricipitino^{Abl} et^{Kon} viro^{Abl} Collatino^{Abl} obtestata,^N_{PerPas} ne^{Kon} inulta^{AdjN} mors^N eius^G_{Pr}
 Tricipitinus und dem Mann Collatinus beschworen habend, dass nicht un gerächt der Tod ihr
 esset,<sup>ImpAktKnj cultro^{Abl} se^A_{Pr} interfecit,^{PerAkt} Bruti^G opera^{Abl} maxime^{AdvSup}
 sei, mit dem Messer sich tötete, des Brutus durch das Wirken am meisten
 expulsus^N_{PerPas} est,<sup>PräAkt cum^{Kon} regnasset,^{PlqAktKnj} annos^A xxv.^{Adj} tur^{Pt} consules^N creati^N_{PerPas}
 vertrieben worden ist, als er geherrscht hatte Jahre 25. dann Konsuln erwählt worden
 sunt,<sup>PräAkt L.^N Iunius^N Brutus^N L.^N Tarquinius^N Conlatinus.^N
 sind L. Iunius Brutus L. Tarquinius Conlatinus.</sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup>

periocha libri II

§ 4 Brutus^N iure^{Abl} iurando^{Abl}_{Ger} populum^A adstrinxit,^{PerAkt} neminem^A Romae^{Abl} regnare^{InfAkt}
 Brutus durch das Recht durch das Schwören das Volk band fest niemanden in Rom zu herrschen
 passuros.^A_{Fu1Akt} Tarquinium^A Collatinum^A collegam^A suum^{AdjA} propter^{Prp} adfinitatem^A
 dulden werdend. den Tarquinius Collatinus den Kollegen seinen eigenen wegen der Schwägerschaft

Tarquiniorum^G suspectum^{AdjA} coegit^{PerAkt} consulatū^{Abl} se^A pr^{Pr} abdicare^{InfAkt} et^{Kon} civitate^{Abl}
 der Tarquiner verdächtig zwang vom Konsulat sich zurückzutreten und von dem Bürgerrecht
 cedere^{InfAkt} bona^N regum^G diripi^{InfPas} iussit^{PerAkt} agrum^A Marti^D consecravit^{PerAkt}
 zu weichen. die Güter der Könige geplündert zu werden befahl, das Feld dem Mars weihte,
 qui^N pr^{Pr} campus^N Martius^{AdjN} nominatus^N PerPas^{PerPas} est^{PräAkt} adolescentes^A nobiles^{AdjA} in^{Prp} quibus^{Abl} pr^{Pr}
 welcher das Feld Mars benannt worden ist. Jünglinge vornehme, unter denen
 suos^{AdjA} quoque^{Pt} et^{Kon} fratris^G filios^A quia^{Kon} coniuraverant^{PerAkt} de^{Prp}
 die eigenen auch und des Bruders Söhne, weil sie verschworen hatten über
 recipiendis^{Abl} GdvFu1Pas^{GdvFu1Pas} regibus^{Abl} securi^{Abl} percussit^{PerAkt} servo^D indici^D cui^D pr^{Pr}
 zurückzu nehmenden Königen, mit der Axt erschlug. dem Sklaven Angeber Denunzianten, dem
 Vindicio^N nomen^N fuit^{PerAkt} libertatem^A dedit^{PerAkt} ex^{Prp} cuius^G pr^{Pr} nomine^{Abl} vindicta^N
 Vindicius Name war, Freiheit gab; aus dessen Namen Rute der Freilassung
 appellata^N PerPas^{PerPas} cum^{Kon} adversus^{Prp} reges^A qui^N pr^{Pr} contractis^{Abl} PerPas^{PerPas} Veientum^G et^{Kon}
 genannt worden. als gegen die Könige, die zusammengezogen wordenen der Veienter und
 Tarquiniensium^G copiis^{Abl} bellum^A intulerant^{PlqAkt} exercitum^A duxisset^{PlqAktKjn}
 der Tarquiner von Tarquinia mit den Truppen den Krieg hatten begonnen, das Heer geführt hatte,
 in^{Prp} acie^{Abl} cum^{Prp} Arrunte^{Abl} filio^{Abl} Superbi^G commortuus^N PerPas^{PerPas} est^{PräAkt} pr^{Pr}
 in der Schlachtordnung zusammen mit Arruns dem Sohn des Superbus mit gestorben ist;
 eumque^{Akon} pr^{Pr} matronae^N anno^{Abl} luxerunt^{PerAkt} L.^N Valerius^N consul^N legem^A de^{Prp}
 und ihn die Matronen ein Jahr betrauernten. L. Valerius Konsul ein Gesetz über
 provocatione^{Abl} ad^{Prp} populum^A tulit^{PerAkt} Capitolium^N dedicatum^N PerPas^{PerPas} est^{PräAkt} Porsenna^N
 die Berufung an das Volk brachte. das Kapitol geweiht worden ist. Porsenna,
 Clusinatorum^G rex^N bello^{Abl} pro^{Prp} Tarquiniis^{Abl} suscepto^{Abl} PerPas^{PerPas} cum^{Kon} ad^{Prp} Ianiculum^A
 der Clusiner König, im Krieg für die Tarquiner aufgenommen wordenem als zum Ianiculum
 venisset^{PlqAktKjn} ne^{Kon} Tiberim^A transiret^{ImpAktKjn} virtute^{Abl} Coclitis^G Horati^G
 gekommen war, damit nicht den Tiber überschritte, durch die Tapferkeit des Cocles des Horatius
 prohibitus^N PerPas^{PerPas} est^{PräAkt} pr^{Pr} qui^N dum^{Kon} alii^N pontem^A sublicium^{AdjA} rescindunt^{PräAkt} solus^{AdjN}
 gehindert worden ist, der, während andere die Brücke hölzerne abreißen, allein
 Etruscos^A sustinuit^{PerAkt} et^{Kon} ponte^{Abl} rupto^{Abl} PerPas^{PerPas} armatus^N PerPas^{PerPas} in^{Prp} flumen^A se^A pr^{Pr}
 die Etrusker hielt stand und mit der Brücke zerbrochen wordener gerüstet ins Fluss sich
 misit^{PerAkt} et^{Kon} ad^{Prp} suos^A transnavit^{PerAkt} accessit^{PerAkt} alterum^{AdjN} virtutis^G
 stürzte und zu den Seinen hinüber schwamm. kam hinzu ein zweites der Tapferkeit
 exemplum^N in^{Prp} Mucio^{Abl} qui^N pr^{Pr} cum^{Kon} ad^{Prp} feriendum^A GdvFu1Pas^{GdvFu1Pas} Porsennam^A castra^A hostium^G
 Beispiel bei Mucius, der als zum zu treffenden Porsenna das Lager der Feinde
 intrasset^{PlqAktKjn} occiso^{Abl} PerPas^{PerPas} scriba^N quem^A pr^{Pr} regem^A esse^{InfAkt} existimaverat^{PlqAkt}
 eingedrungen war, erschlagen wordenem Schreiber, den König zu sein hatte geglaubt,
 comprehensus^N PerPas^{PerPas} inpositam^A PerPas^{PerPas} manum^A altaribus^{Abl} in^{Prp} quibus^{Abl} pr^{Pr} sacrificatum^N PerPas^{PerPas}
 ergriffen worden aufgelegte wordene Hand auf die Altäre, in denen geopfert worden
 erat^{ImpAkt} exuri^{InfPas} passus^N PerPas^{PerPas} est^{PräAkt} dixitque^{Kon} PerPas^{PerPas} tales^{AdjA} trecentos^{AdjA}
 war, verbrannt zu werden zugelassen habend hat und sagte solche dreihundert
 esse^{InfAkt} quorum^G pr^{Pr} admiratione^{Abl} coactus^N PerPas^{PerPas} Porsenna^N pacis^G condiciones^A ferre^{InfAkt}
 zu sein. durch deren Bewunderung gezwungen worden Porsenna des Friedens Bedingungen zu bringen
 bellum^A omisit^{PerAkt} acceptis^{Abl} PerPas^{PerPas} obsidibus^{Abl} ex^{Prp} quibus^{Abl} pr^{Pr} virgo^N una^{AdjN} Cloelia^N
 den Krieg ließ ab nach empfangenen Geiseln. von denen eine Jungfrau eine Cloelia
 deceptis^{Abl} PerPas^{PerPas} custodibus^{Abl} per^{Prp} Tiberim^A ad^{Prp} suos^A transnavit^{PerAkt} et^{Kon} cum^{Kon}
 getäuscht wordenen Wächtern durch den Tiber zu den Ihren hinüber schwamm und als
 reddita^N PerPas^{PerPas} esset^{ImpAktKjn} a^{Prp} Porsenna^{Abl} honorifice^{Adv} remissa^N PerPas^{PerPas}
 zurückgegeben worden sei, von Porsenna ehrenvoll entlassen worden,

equestri^{AdjAbl} mit einer reitenden statua^{Abl} Statue donata^N PerPas beschenkt worden est.^{PräAkt} ist. adversus^{Prp} gegen Tarquinium^A Tarquinius Superbum^A Superbus cum^{Prp} mit
 Latinorum^G der Latiner exercitu^{Abl} Heer bellum^A Krieg inferentem^A PräAkt herantragend Aulus^N Aulus Postumius^N Postumius dictator^N als Diktator prospere^{Adv} erfolgreich
 pugnavit.^{PerAkt} kämpfte. Ap.^N Ap. Claudius^N Claudius ex^{Prp} aus Sabinis^{Abl} den Sabinern Romam^A nach Rom transfugit.^{PerAkt} überlief; ob^{Prp} wegen hoc^{Abl} Pr diesem
 Claudia^{AdjN} die Claudische tribus^N Tribus adiecta^N PerPas hinzugefügt worden est.^{PräAkt} ist. numerusque^{NKon} Zahl und tribuum^G der Tribus ampliatus^N PerPas vermehrt worden
 est.^{PräAkt} ist, ut^{Kon} damit essent.^{ImpAktKnj} es seien viginti^{Adj} zwanzig una.^{AdjN} eine. plebs^N die Plebs cum^{Kon} als propter^{Prp} wegen nexos^A der Schuld Knechte ob^{Prp} wegen
 aes^N Schuld Geld alienum^{AdjN} fremdes in^{Prp} auf Sacrum^{AdjA} den Heiligen montem^A Berg secessisset.^{PlqAktKnj} abgezogen war, consilio^{Abl} durch den Rat Meneni^G des Menenius
 Agrippae^G Agrippa a^{Prp} von seditione^{Abl} der Meuterei revocata^N PerPas zurückgerufen worden est.^{PräAkt} ist. idem^N Pr derselbe Agrippa^N Agrippa cum^{Kon} als
 decessisset.^{PlqAktKnj} gestorben war, propter^{Prp} wegen paupertatem^A Armut publico^{AdjAbl} auf öffentliche inpendio^{Abl} Kosten elatus^N PerPas bestattet worden est.^{PräAkt} ist.
 tribuni^N Tribunen plebis^G der Plebs quinque^{Adj} fünf creati^N PerPas gewählt worden sunt.^{PräAkt} sind. oppidum^N Stadt Vulscorum^G der Volsker Corioli^G von Corioli
 captum^N PerPas eingenommen worden est.^{PräAkt} ist. virtute^{Abl} durch die Tapferkeit et^{Kon} und opera^{Abl} durch die Tätigkeit Cn.^G des Gnaeus. Marci^G des Marcius,
 qui^N Pr ob^{Prp} wegen hoc^{Abl} Pr hierdurch Coriolanus^N Coriolanus vocatus^N PerPas genannt worden est.^{PräAkt} ist. T.^N T. Latinus^N, Mann vir^N aus de^{Prp} der plebe,^{Abl} als cum^{Kon}
 in^{Prp} im visu^{Abl} Gesicht Traum admonitus,^N PerPas ermahnt worden, ut^{Kon} dass de^{Prp} über quibusdam^{AdjAbl} einigen religionibus^{Abl} Kulte ad^{Prp} an senatum^A den Senat
 perferret.^{ImpAktKnj} vortrüge, id^A Pr dies neglexisset.^{PlqAktKnj} hatte vernachlässigt, amisso^{Abl} PerPas bei verlorenem filio^{Abl} Sohn pedibus^{Abl} an den Füßen debilis^{AdjN} schwach
 factus,^N PerPas gemacht, postquam^{Kon} nachdem delatus^N PerPas hin gebracht ad^{Prp} zu senatum^A den Senat lectica^{Abl} auf der Sänfte eadem^{AdjAbl} derselben illa^{Abl} Pr jener
 indicaverat.^{PlqAkt} hatte angezeigt, usu^{Abl} durch den Gebrauch pedum^G der Füße recepto^{Abl} PerPas wieder erlangt domum^A nach Haus reversus^N PerPas zurück gekehrt est.^{PräAkt} ist.
 cum^{Kon} als Cn.^N Gn. Marcius^N Marcius Coriolanus^N Coriolanus, qui^N Pr in^{Prp} in exilium^A das Exil erat.^{ImpAkt} war pulsus,^N PerPas vertrieben, dux^N Anführer Vulscorum^{AdjG} der Volsker
 factus^N PerPas geworden exercitum^A das Heer hostium^G der Feinde urbi^D der Stadt admovisset.^{PlqAktKnj} heran gerückt hätte, et^{Kon} und missi^N PerPas gesandt ad^{Prp} zu eum^A Pr ihn
 primum^{Adv} zuerst legati^N Gesandte, postea^{Adv} danach sacerdotes^N Priester frustra^{Adv} vergeblich deprecari^N PerPas abge bittend essent.^{ImpAktKnj} gewesen wären, ne^{Kon} dass nicht
 bellum^A den Krieg patriae^D dem Vaterland inferret.^{ImpAktKnj} auferlegte würde, Veturia^N Veturia mater^N Mutter et^{Kon} und Volumnia^N Volumnia uxor^N Gattin impetraverunt.^{PerAkt} erreichten
 ab^{Prp} von eo,^{Abl} Pr ihm, ut^{Kon} dass recederet.^{ImpAktKnj} zurück weiche. lex^N das Gesetz agraria^{AdjN} agrar isch primum^{Adv} zuerst lata^N PerPas eingebracht est.^{PräAkt} ist.
 Spurius^N Spurius Cassius^N Cassius consularis^{AdjN} konsular isch regni^G des Königtums crimine^{Abl} wegen des Vorwurfs damnatus^N PerPas verurteilt est.^{PräAkt} ist
 necatusque.^{NKon} PerPas getötet und. Popillia^N Popillia virgo^N Jungfrau Vestalis^{AdjN} Vestal in ob^{Prp} wegen incestum^A Un zucht viva^{AdjN} lebend defossa^N PerPas eingegraben est.^{PräAkt} ist.
 cum^{Kon} als vicini^{AdjN} benachbarte Veientes^N Veienter incommodi^{AdjN} unbequem lästig magis^{AdvKmp} mehr quam^{Kon} als graves^{AdjN} schwer essent.^{ImpAktKnj} wären,
 familia^N die Familie Fabiorum^G der Fabier id^A Pr jenen bellum^A Krieg gerendum^A GdvFu1Pas zu führenden depoposcit.^{PerAkt} forderte energisch misitque^{Kon} PerAkt sandte und in^{Prp} in id^A Pr jenen

trecentos^{AdjA} dreiundert sex^{AdjA} sechs armatos,^A Bewaffnete, qui^N_{Pr} die ad^{Prp} an Cremeram^A die Cremera praeter^{Prp} außer unum^{AdjA} einem ab^{Prp} von hostibus^{Abl} den Feinden
 caesi^N_{PerPas} erschlagen sunt.^{PräAkt} worden sind. Appius^N Appius Claudius^N Claudius consul,^N Konsul, cum^{Kon} als adversus^{Prp} gegen Vulscos^{AdjA} die Volsker
 contumacia^{Abl} durch die Widersetzlichkeit exercitus^G des Heeres male^{Adv} schlecht pugnatum^N_{PerPas} gekämpft worden esset,^{ImpAktKnj} wäre, decimum^{AdjA} jeden zehnten
 quemque^A_{Pr} je einen militum^G der Soldaten fuste^{Abl} mit dem Knüttel percussit.^{PerAkt} schlug er. res^N Dinge praeterea^{Adv} außerdem adversus^{Prp} gegen Vulscos^{AdjA} die Volsker
 et^{Kon} und Hernicos^A die Herniker et^{Kon} und Veientes^A die Veienter gestas^A_{PerPas} vollbrachte et^{Kon} und seditiones^A Aufstände inter^{Prp} zwischen patres^A die Väter plebemque^{AKon} das Volk und
 continet.^{PräAkt} enthält.